

Министерство науки и образования Российской Федерации

Министерство образования, науки и молодежной политики  
Нижегородской области

Национальный исследовательский  
Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского

# ВАРИАТИВНОСТЬ И СТАНДАРТИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*Сборник статей  
по материалам VII Международной  
научно-практической конференции  
23–24 апреля 2024 года*

Нижегород  
2024

УДК 811.11:378.147(063)  
ББК Ш143:Ч480.26я431  
В 18

*Редакционная коллегия:*

доктор культурологии, доцент, зав. каф. иностранных языков и культур Арзамасского филиала ННГУ им. Н.И. Лобачевского **Л.Н. Набилкина**, к.филол.н., доцент **Н.В. Ваганова**, к.филол.н., доцент **С.С. Иванов**, ст. преп. **Н.В. Каминская**

*Научный редактор*

**М.В. Золотова** – к. филол. н., доцент, зав. каф. английского языка для гуманитарных специальностей ННГУ им. Н. И. Лобачевского

**В18 Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе:**  
Сборник статей по материалам VII Международной научно-практической конференции, 23–24 апреля 2024 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2024. – 309 с.

ISBN 978-5-91326-901-0

В сборнике представлены научные работы участников VII Международной научно-практической конференции, отражающие результаты актуальных исследований в области теории и методики преподавания иностранных языков. Приведены результаты теоретических и прикладных изысканий представителей научного и образовательного сообщества в данной области.

Освещаются как традиционные вопросы изучаемого предмета, так и периферийные аспекты, что делает данное издание интересным широкому кругу специалистов – от методистов-теоретиков до преподавателей иностранных языков высшей и средней школы.

*Печатается по решению Ученого совета ННГУ*

ISBN 978-5-91326-901-0

УДК 811.11:378.147(063)  
ББК Ш143:Ч480.26я431

© Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2024  
© Авторы статей, 2024

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Ангел А.В.</b> Латынь в современном мире: развиваем лингвистический кругозор студентов-медиков <b>Angel A.V.</b> <i>Lingua Latina</i> in the Modern World: Developing Medical Students' Linguistic Outlook.....	9
<b>Аринова Б.Н.</b> Влияние культуры иностранных студентов на подход к развитию навыков академического чтения и письма: выводы на основе проделанной работы <b>Arinova B.N.</b> Bridging Culture Gap When Defining Approaches to Teaching Academic English Skills: Key Takeaways .....	13
<b>Астафьева И.С.</b> Реализация интегративного подхода к профессиональной подготовке будущих учителей начальных классов посредством профессионально ориентированного языкового портфеля <b>Astafeva I.S.</b> Realization of the Integrative Approach to Professional Training of Future Elementary School Teachers through Professionally Oriented Language Portfolio.....	17
<b>Баженова Е.В.</b> Цветонаименования в фразеологических единицах индоевропейской семьи языков в полилингвальном обучении <b>Bazhenova E.V.</b> Colour Naming in Phraseological Units in the Indo-European Languages in Multilingual Education .....	21
<b>Байтурсынова Н., Рахметбаева А.М., Кыдырбекова А.С.</b> Формирование иноязычной компетенции путем чтения текстов страноведческого характера <b>Baytursynova N., Rakhmetbayeva A.M., Kydyrbekova A.S.</b> Developing Foreign Language Competence through Reading Texts on Country Studies.....	25
<b>Балыкина М.И.</b> Создание практикума по английскому языку для студентов, обучающихся по специальности «Стоматология» <b>Balykina M.I.</b> Creating an English Language Study Manual for Dentistry Students.....	29
<b>Баронова Е.В., Волгина О.В.</b> Квест как один из инструментов подготовки учащихся к основному государственному экзамену <b>Baronova E.V., Volgina O.V.</b> Quest as a Tool to Prepare Students for the State Examination .....	33
<b>Белорукова М.В.</b> Технологии разговорного клуба на занятиях по английскому языку <b>Belorukova M.V.</b> Introducing Speaking Club Activities into a University Classroom .....	37
<b>Беляева Е.Г.</b> Модификация языковых заданий как инструмент дифференциации в обучении иностранным языкам <b>Belyaeva E.G.</b> Task Modification as a Differentiation Tool in Foreign Language Teaching.....	41
<b>Бинштейн М.М.</b> Использование цифровых платформ как мотивирующий фактор на уроке китайского языка (на примере технологии развития критического мышления) <b>Binshtein M.M.</b> Digital Platforms in a Chinese Lesson as a Motivating Factor Exemplified by Critical Thinking Development Technology.....	45
<b>Бирхан Алем Мекьянинт</b> Понимание социальных издержек в свете подходов к качественному образованию в Центральной Африке <b>Birhan Alem Mequanint</b> Understanding Social Waste for Quality Education Intentions in Sub-Saharan Africa Region.....	49

<b>Болсуновская Л.М.</b> Цифровой век искусственного интеллекта: соблюдение принципов академической честности <b>Bolsunovskaya L.M.</b> Digital Age of Artificial Intelligence: Maintaining Academic Integrity Principles.....	53
<b>Борщевская Ю.М.</b> Технология модерации как способ формирования коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку в неязыковом вузе <b>Borshtchevskaya Y.M.</b> Moderation Technology as a Way to Form Communicative Competence when Teaching a Foreign Language at a Non-linguistic University.....	57
<b>Булдакова Р.П.</b> Развитие гибких навыков у студентов неязыкового вуза посредством дисциплины «Межкультурная профессиональная коммуникация» <b>Buldakova R.P.</b> Soft Skills Development among Students of a Non-linguistic University by Means of the Academic Discipline «Intercultural Professional Communication» .....	61
<b>Буркатовская Ю.Б., Слесаренко И.В.</b> Проектирование учебной дисциплины профессиональной подготовки для реализации в формате смешанного обучения <b>Burkatovskaya Yu.B., Slesarenko I.V.</b> Science-Based Course Design for Blended Learning in University .....	65
<b>Бурченкова А.А.</b> Викторина «Что ты знаешь о моей стране?» как форма межкультурной коммуникации российских и индийских студентов-медиков <b>Burchenkova A.A.</b> «What You Know about My Country» Quiz as a Form of Intercultural Communication between Russian and Indian Medical Students .....	69
<b>Ваганова Н.В., Муханова Ж.Е.</b> Развитие субъектности студентов магистратуры на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе <b>Vaganova N.V., Mukhanova Zh.E.</b> Fostering Learner Agency at Foreign Language Classes in Non-linguistic University.....	73
<b>Ваник И.Ю.</b> Реализация игровых технологий в обучении английскому языку в техническом университете <b>Vanik I.Yu.</b> Implementation of Gamification into Learning English at Technical University.....	77
<b>Васильева Т.И., Хоменко Е.В.</b> Переводческая ситуация и адекватный перевод <b>Vasilyeva T.I., Khomenko E.V.</b> Translation Situation and Adequate Translation.....	81
<b>Вешаева И.А., Хайбулина Д.Р.</b> Роль литературных вечеров в повышении мотивации при изучении иностранных языков <b>Veshaeva I.A., Khaibulina D.R.</b> The Role of Literary Meetings in Raising the Motivation for Learning Foreign Languages.....	85
<b>Виноградова Е.В.</b> Использование метода интеллект-карт при изучении языка специальности <b>Vinogradova E.V.</b> Using the Mind Map Method in Teaching a Language for Special Purposes .....	89
<b>Власова К.А.</b> Использование ролевой игры на занятиях по практическому курсу английского языка <b>Vlasova K.A.</b> Role Plays in Practical English Classes.....	93
<b>Волгина О.В., Баронова Е.В.</b> Онлайн-компонент в преподавании английского языка студентам неязыковых профилей: личностно-ориентированный подход <b>Volgina O.V., Baronova E.V.</b> Online Component in Teaching English to Students of Non-linguistic Faculties: Learner-Centered Approach.....	97

<b>Дадзи Исаак</b> Цифровые инновации и языковое многообразие: перспективы обучения иностранному языку в нелингвистическом вузе <b>Dadzie Isaac</b> Digital Innovation and Linguistic Diversity: Shaping the Future of L2 Learning in Non-linguistic Universities.....	101
<b>Дубинко С.А.</b> Коллективный интеллект как предпосылка успеха в деловом общении <b>Dubinko S.A.</b> Collective Intelligence as a Prerequisite of Effective Business Communication.....	105
<b>Дятлова К.Д., Мартянова Т.В.</b> Формирование индивидуальных стилей учения как средство адаптации студентов первого курса <b>Dyatlova K.D., Martianova T.V.</b> Forming Individual Learning Styles as a Means of First-Year Students' Adaptation.....	109
<b>Жулидов С.Б., Калелова А.К.</b> Профессионально-ориентированный подход к преподаванию иностранных языков в неязыковом вузе <b>Zhulidov S.B., Kalelova A.K.</b> Profession-Oriented Approach to Teaching Foreign Languages at a Non-linguistic University.....	113
<b>Журавлева О.М.</b> Изучение английского языка как элемента лингвокультурного контекста во времени и пространстве <b>Zhuravleva O.M.</b> Linguistic and Cultural Context of English Language Learning Process ....	117
<b>Золотова М.В., Капышева Г.К.</b> Успешная учеба в вузе: этапы её формирования <b>Zolotova M.V., Kapysheva G.K.</b> Successful Higher Education Studying: Formation Stages .....	121
<b>Иванов С.С.</b> К вопросу о формировании компетенции УК-4 <b>Ivanov S.S.</b> Forming UC-4 Competence .....	125
<b>Ильина Е.В., Полякова Т.А.</b> Гендерная корректность как элемент политкорректной англоязычной коммуникации <b>Ilna E.V., Polyakova T.A.</b> Gender Correctness as an Element of Politically Correct Communication in English.....	129
<b>Иманова С.Р.</b> Функции юмора в формировании межкультурной компетенции студентов в процессе обучения английскому языку <b>Imanova S.R.</b> Functions of Humor in the Formation of Students' Intercultural Competence in the Process of Teaching English .....	133
<b>Каминская Н.В., Щербаклова Е.Е.</b> «Систематизирующий курс грамматики английского языка» программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: вводно-коррекционный или углубленный курс? <b>Kaminskaya N.V., Shcherbakova E.E.</b> English Grammar for Translators and Interpreters' Training Program: Remedial Classes or an Advanced Course? .....	137
<b>Капышева Г.К., Сахариева Д.Б., Толеубекова А.</b> Многоязычное образование: компоненты и факторы его успешности <b>Kapysheva G.K., Sakhariyeva D.B., Toleubekova A.</b> Multilingual Education: Components and Factors of Its Success .....	141
<b>Караханян Н.Ж.</b> Значение лингвогенеалогических исследований современных английских фамилий в формировании речевых компетенций у студентов неязыкового вуза <b>Karakhanian N.G.</b> The Importance of Linguogenealogical Research of Modern English Surnames to Form Speech Competences in L2 Teaching .....	145

<b>Карпова Ю.Н., Гринченко О.В.</b> Как бороться с академической нечестностью (списыванием) на онлайн занятиях и экзаменах	
<b>Karpova Yu.N., Grinchenko O.V.</b> How to Counteract Academic Dishonesty (Cheating) in Online Classes and Exams .....	149
<b>Костин А.Ю.</b> Воспитание патриотизма на занятиях по английскому языку через развенчивание образа «злой России», создаваемого англоязычными СМИ	
<b>Kostin A.Yu.</b> Fostering Patriotism in English Classes by Debunking the Image of «Evil Russia» Created by Anglophone Media.....	153
<b>Красницкая А.Е.</b> Важность развития навыков аудирования на основе аутентичных аудиоматериалов	
<b>Krasnitskaya A.E.</b> Improving English Language Listening Skills.....	157
<b>Крупнова Н.А.</b> Бахуврихи и не только среди сложных слов (на примере немецкого языка)	
<b>Krupnova N.A.</b> Bahuvrihis and Not Only among Complex Words (Using the Example of the German Language).....	161
<b>Кушнырь М.А.</b> Геймификация в обучении лексике студентов неязыковых вузов	
<b>Kushnyr M.A.</b> Gamification in Teaching Lexis to Non-linguistic University Students.....	165
<b>Ланге Н.В.</b> Профессионально-ориентированные игры для студентов медицинского профиля на занятиях по русскому языку как иностранному	
<b>Lange N.V.</b> Professionally Oriented Games for Medical Students at the Lessons of Russian as a Foreign Language .....	169
<b>Лаптенков В.Г.</b> Лексический аспект в обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации	
<b>Laptenkov V.G.</b> Lexical Aspect in Teaching Translators and Interpreters in the Field of Professional Communication .....	173
<b>Левитская М.С.</b> Развитие профессиональной иноязычной компетенции у студентов автотракторного факультета БНТУ посредством сервиса Quizlet	
<b>Levitskaya M.S.</b> Developing Professional Foreign Language Competence of BNTU Automobile Engineering Students through Quizlet Service .....	177
<b>Левонюк Л.Е.</b> Инклюзивное иноязычное образование в условиях неязыкового вуза	
<b>Levonyuk L.E.</b> Inclusive Foreign Language Education at a Non-linguistic University.....	181
<b>Личевская С.П.</b> Использование инновационных технологий для развития умений иноязычного общения студентов технического университета	
<b>Licheuskaya S.P.</b> Innovative Technologies in Developing Foreign Language Speaking Skills of Engineering Students .....	185
<b>Лукутин А.А., Мурзаев Д.В.</b> Философия языка как фактор гармонизации иноязычного обучения	
<b>Lukutin A.A., Murzaev D.V.</b> Philosophy of Language as a Factor Harmonizing Foreign Language Teaching .....	189
<b>Лунина В.Л., Ганюшкина Е.В.</b> Воспитание морально-этических принципов на уроках иностранного языка у студентов медицинских специальностей	
<b>Lunina V.L., Ganyushkina E.V.</b> Developing Moral and Ethical Principles in Foreign Language Lessons for Medical Students .....	193
<b>Мамедов С.З.</b> Тактика прагматической адаптации при переводе текстов медицинской направленности	
<b>Mamedov S.Z.</b> Pragmatic Adaptation Tactics in Translating Medical Texts .....	197

<b>Марковненок Д.В.</b> Рассказ Рэймонда Карвера «Ложь»: опыт чтения, перевода и интерпретации	
<b>Markovnenkov D.V.</b> Raymond Carver's short story "The Lie": reading, translation and interpretation experiences .....	201
<b>Марушкина Н.С.</b> Учет субъектного опыта студента при планировании занятий по иностранному языку в неязыковом вузе	
<b>Marushkina N.S.</b> Considering Students' Own Experience while Planning a Foreign Language Lesson at a Non-linguistic University .....	205
<b>Матусевич О.А., Ладутько Н.Ф.</b> Использование интернет-платформ на основе искусственного интеллекта в обучении монологической речи студентов инженерно-технологического профиля	
<b>Matusevich O.A., Ladutska N.F.</b> Using Artificial Intelligence Based Internet Platforms in Teaching Monologue Skills to Engineering and Technology Students .....	209
<b>Молева К.Н.</b> Творческий проект как средство развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов	
<b>Moleva K.N.</b> A Creative Project as a Means of Developing Foreign Language Communicative Competence of Non-linguistic Students .....	213
<b>Морозов Д.Л.</b> Создание комфортной среды для обучения иностранному языку	
<b>Morozov D.L.</b> Creating a Comfortable Environment for Learning a Foreign Language .....	217
<b>Мухамеджанова В.А., Аббасова Т.</b> Влияние узбекского языка на интеграционные процессы народов мира	
<b>Mukhamedzhanova V.A., Abbasova T.</b> Uzbek Language Impact on Integration Processes of the Nations .....	221
<b>Набилкина Л.Н.</b> Отражение русского национального менталитета в жанре фольклора	
<b>Nabilkina L.N.</b> The Reflection of Russian National Mentality in Folklore.....	225
<b>Немцова О.А.</b> Актуализация профессионально-значимых качеств личности будущих менеджеров на уроках делового английского в неязыковом вузе	
<b>Nemtsova O.A.</b> Actualization of Professionally Significant Personality Traits of Future Managers at Business English Lessons in a Non-linguistic University .....	229
<b>Парина И.С.</b> Корпусы параллельных текстов как справочный источник на занятиях по практике письменного перевода	
<b>Parina I.S.</b> Parallel Corpora as Reference Sources in Teaching Translation .....	233
<b>Пушкина Е.Н.</b> Перевод слов-заместителей в текстах профессиональной направленности ( <i>that/ those</i> )	
<b>Pushkina E.N.</b> Translation of Substituting Words in Texts of Professional Orientation ( <i>that/ those</i> ) .....	237
<b>Пыхина Н.В.</b> Реализация активных методов обучения студентов английскому языку	
<b>Pukhina N.V.</b> Implementation of Active Methods of Teaching English to Students .....	241
<b>Савицкая А.О.</b> Мотивация, обучение, воспитание: роль преподавателя английского языка в современной России	
<b>Savitskaya A.O.</b> Motivating, Educating, Upbringing: the Role of an English Language Teacher in Modern Russia.....	245
<b>Сайтова Д.А.</b> Креативное письмо в обучении немецкому языку как иностранному (на материале научно-педагогической печати ФРГ)	
<b>Saitova D.A.</b> Creative Writing in Teaching German as a Foreign Language (Based on the Material of the Scientific and Pedagogical Press of Germany) .....	249

<b>Самусевич А.С.</b> Использование Инстаграм для улучшения языковых навыков в обучении инженеров	
<b>Samusevich A.S.</b> Building Bridges: Enhancing Language Skills through Instagram in Engineering Education.....	253
<b>Скурихин Н.А.</b> Тематические словари как эффективный инструмент повышения лексической компетенции студентов неязыковых специальностей	
<b>Skurikhin N.A.</b> Thematic Dictionaries as an Effective Tool to Improve Lexical Competence of Non-linguists.....	257
<b>Соболев С.А.</b> О некоторых принципах отбора языкового материала для интенсивного и комфортного обучения разговорной речи студентов неязыковых специальностей	
<b>Sobolev S.A.</b> Intensive Learning of Conversational German in a Supportive Setting: Principles of Selecting Appropriate Teaching Materials for LSP Students.....	261
<b>Татарская К.В.</b> К вопросу о важности развития <i>soft skills</i> при обучении иностранному языку студентов-экологов	
<b>Tatarskaya K.V.</b> The Importance of Soft Skills Development while Teaching a Foreign Language to Ecology Students.....	265
<b>Фролова А.В., Ковалькова М.В.</b> Особенности обучения иностранному языку в разноуровневых группах студентов неязыковых вузов	
<b>Frolova A.V., Kovalkova M.V.</b> Teaching a Foreign Language in Mixed Ability Groups at Non-linguistic Universities .....	269
<b>Хантурова И.Е.</b> Языковая культура в условиях цифровой социальности	
<b>Khanturova I.E.</b> Language Culture in the Context of Digital Sociality.....	273
<b>Храмова Ю.В.</b> Роль культуры в изучении японского языка	
<b>Khramova Yu.V.</b> Cultural Significance in Learning Japanese.....	277
<b>Христолюбова А.А.</b> Значимость внеаудиторной работы для обучения английскому языку в неязыковых вузах	
<b>Khristolyubova A.A.</b> The Importance of Extracurricular Activities for Teaching English at Non-linguistic Universities .....	281
<b>Чень Сяочжэн</b> Инновации и влияние развития технологий искусственного интеллекта на современные методы преподавания китайского языка	
<b>Chen Xiaozhen</b> The Innovation and Impact of Artificial Intelligence Technology Development on Modern Chinese Language Teaching Methods .....	285
<b>Шампарова С.И.</b> Неологизмы в английском языке: лингвокультурологический анализ	
<b>Shamparova S.I.</b> Neologisms in the English Language: Linguistic and Cultural Analysis .....	289
<b>Шаталова Н.А.</b> Обращение к английской классике в преподавании английского языка для специальных целей	
<b>Shatalova N.A.</b> Using Classic English Literature in Teaching ELP/ESP .....	293
<b>Шукла Шамбхави</b> Культурные барьеры и стереотипы в общении: нарративы в образовании	
<b>Shukla Shambhavi</b> Cultural Barriers and Stereotypes in Communication: Study of Narratives in Education.....	297
<b>Сведения об авторах</b> .....	301



*A.V. Angel*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им Н.И. Лобачевского  
nastya\_k79@list.ru*

**ЛАТЫНЬ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:  
РАЗВИВАЕМ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КРУГОЗОР  
СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

**Аннотация:** Профессиональная лингвистическая подготовка студентов-медиков заключается, главным образом, в изучении греко-латинской медицинской терминологии. Однако обращение к различным аспектам функционирования латыни в современном мире позволит не только сфокусировать внимание обучающихся на значимости и влиянии античного языка, но и повысить мотивацию к изучению предмета, расширить общий и лингвистический кругозор, развить культурную и историческую грамотность, нарастить словарный запас и т.д.

**Ключевые слова:** латинский язык, функционирование языка, студенты-медики, обучение, лингвистический кругозор

*A. V. Angel*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

***Lingua Latina in the Modern World:  
Developing Medical Students' Linguistic Outlook***

**Abstract:** The professional linguistic training of medical students mostly consists in the acquisition of Greek-Latin medical terminology. Meanwhile, the appeal to different aspects of the Latin language functioning in the modern world may focus the students' attention on the significance and influence of the ancient language as well as promote extra motivation to the subject, broaden the general and linguistic outlook, develop historical and cultural literacy, expand the personal vocabulary, etc.

**Keywords:** Latin language, language functioning, medical students, training, linguistic outlook

The famous Russian poet Alexander Sergeyevich Pushkin wrote in his novel «Evgene Onegin»: «Now Latin's gone quite out of favour» («Латынь из моды вышла ныне»), though the main character could understand Latin epigraphs, speak about Juvenal and knew two verses from Aeneid. Nowadays it is hardly possible to

meet a person who can recite a poem in Latin or translate even small Latin texts. Nevertheless, we can claim that the Latin language, though being a dead one, is regaining its position in the modern world and getting back into favour. Here are just some evidence of the Latin language increasing popularity and influence:

1) the Latin language acquisition in schools and universities of different countries (e.g. in Italy Latin is a compulsory subject in secondary school, in Greece – obligatory for those, who plan to enter humanitarian universities, in Hungary, Serbia, Sweden, Dania, Belgium the Latin language is studied in gymnasiums) [1, p.172];

2) Latin educational Internet-resources or even news web sites (e.g. [www.ephemeris.alcuinus.net](http://www.ephemeris.alcuinus.net), [www.centrumlatinitas.org](http://www.centrumlatinitas.org));

3) international Latin language proficiency testing systems (American National Latin Exam, European Latin Exam and European Latin Linguistic Assessment [2];

4) translation of famous books into Latin (e.g. «Alice in Wonderland» – «Alicia in Terra Mirabili», «The Little Prince» – «Regulus», «Harry Potter and the philosopher's stone» – «Harrius Potter et philosophi lapis»);

5) magazines and radio broadcasts in Latin (e.g. «Vox Latina» (Germany), «Latinitas» (Vatican));

6) Latin version of Wikipedia.

Beyond all doubts, the Latin language is always alive for medical students and practicing doctors. The first teacher's question at the Latin language lessons «Why do you study Latin?» seems to be easy for future doctors, – Greek-Latin words build up medical terminology. This answer is definitely right. But to limit the Latin language acquisition only by professional vocabulary would be obviously incorrect. Being ultimately focused on medical terms, the educator should show the diversity and potential of the Latin language, its general linguistic and cultural influence.

Latin is everywhere. Every morning Lobachevsky university greets students with a remarkable statement, written on the campus gates: «*Alma mater профессионалов*». Many Latin words are embedded in our everyday vocabulary. Thus, lots of words, related to the topic «Education», originate from Latin or Greek: *университет, институт, факультет, курс, аудитория, ректор, декан, профессор, доктор, студент*, etc. And even such small piece of etymological information, introduced by the teacher, can motivate students for further linguistic search of Greek-Latin words in the Russian language.

Latin proverbs and sayings are always an essential part of the lessons. «*Per aspera ad astra*», «*Veni! Vidi! Vici!*», «*Dum spiro spero*», «*Carpe diem!*», «*Si vis amari, ama!*» – the words that never lose their relevance, they inspire and motivate humans all over the world. As an addition to the study of Latin sayings, there can be suggested the analysis of Latin mottos. The fact is that a large number of countries

(or states, regions and cities), educational or medical establishments, sport organizations and sport clubs, etc. have mottos in Latin. And the interest for Latin mottos in different areas is still increasing [3]. For example, the European Union has the motto «*In varietate concordia*» («United in diversity»), International Chess Federation – «*Gens una sumus*» («We are one family»), Olympic games – «*Citius, altius, fortius – communiter*» («Faster, higher, stronger – together»), English football club «Arsenal» – «*Victoria concordia crescit*» («Victory through harmony»). So the teacher may ask students to find a few Latin mottoes and share them with classmates.

A kind of immersion into the Latin language can be closely connected with students' interests and hobbies, particularly with literature, movies and music. The educator can involve students into the process of finding the movies or songs, where Latin phrases are used. Literature suggests lots of examples of Latin language use, – and not only in classical version. Thus, the world famous «Harry Potter» has not only been translated into Latin, but contains a number of original Latin phrases and Latinisms (words or structures in any language, derived from Latin), such as spells, potions, names, professions, abilities and others [4]. For example, the main characters use the following charms: «Crucio» («I torture»), «Diffindo» («I divide»), «Protego» («I protect»), «Nox» («Night»), etc. Even Hogwarts' school motto is in Latin – «*Draco dormiens nunquam titillandus*» («Never tickle a sleeping dragon»). So this book is a good source for linguistic analysis and engaging students into the world of magic Latin.

The study of Latin vocabulary and grammar, essential for medical students, can also be accompanied by the reference to Roman history and culture. While training the students in Latin numbers, it is recommended to speak about the origin of months names, because September, October, November and December come from Latin «septem», «octo», «novem», «decem». The history, where the names of the other months come from, is also interesting and may be narrated by a teacher or suggested as an independent students' work.

The grammar topic «Degrees of comparison of Latin adjectives» with such example as «*magnus, a, um* (great) – *major, jus* (greater) – *maximus, a, um* (the greatest)» may lead to a small discussion about the Greek-Latin origin of many Russian names: Максим, Валерий, Виктор, Константин, Анастасия, София and others. Most often the students know the background of their names and share this information with classmates.

What is the aim of such multifunctional approach to Latin language classes with future doctors? It goes without saying that the main aim of Latin lessons for medical students is professional terminology. Meanwhile, the occasional appeal to various aspects of the Latin language functioning in the modern world can result in

- extra motivation to the subject;
- broadening of linguistic and general outlook;
- historical and cultural literacy;
- enhancement of cognitive abilities and thinking skills;
- expanding personal vocabulary.

The awareness of the Latin language glory, influence and significance is growing larger day by day. Nowadays, when the necessity for foreign language knowledge cannot be overestimated [5, p. 98], such position of the ancient language encourages to believe that Latin doesn't belong to linguistic minority and is not threatened to extinction. Is Latin dead? No, it is immortal!

### Литература

1. Кондратьев Д. К. Латынь в современном мире // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2007. – № 4(20). – С. 170–173.
2. Голикова М. С. Международные системы тестирования по латинскому языку (National Latin Exam, European Latin Exam и European Latin Linguistic Assessment) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2023. – № 3(120). – С. 3-13. – DOI 10.37972/chgru.2023.120.3.001.
3. Габрелян П. И., Данилина Н.И. Латинские девизы в наши дни // Studia Humanitatis. – 2022. – № 2.
4. Пожидаева А. П., Кленышева Н.Д. Имена, названия и заклинания из книг Дж.К. Роулинг как элемент обучения латинскому языку // Классические языки в современном профессиональном образовании: Сборник статей Всероссийской научно-методической конференции (с международным участием) / Под редакцией Н.Г. Николаевой, А.В. Ермошина. – Казань: Казанский государственный медицинский университет, 2022. – С. 139-142.
5. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В., Скурихин Н.А. О преподавании специальных дисциплин на английском языке будущим врачам в классическом университете // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 21 апреля 2020 года. – Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 98–101.

***Б.Н. Аринова***

*Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова*

*baya.arinova@gmail.com*

## **ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРЫ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ПОДХОД К РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ АКАДЕМИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ И ПИСЬМА: ВЫВОДЫ НА ОСНОВЕ ПРОДЕЛАННОЙ РАБОТЫ**

**Аннотация.** Автор рассматривает роль культурной дистанции в курсе английского языка для академических целей. Автор приходит к выводу, что в преподавании такого курса необходимо ориентироваться на культурную дистанцию и опыт студентов, так как это способствует развитию навыков критического мышления при работе с академическими текстами.

**Ключевые слова:** культурная дистанция, английский для академических целей, критическое мышление

***B.N. Arinova***

*Lomonosov Moscow State University*

## **Bridging Culture Gap When Defining Approaches to Teaching Academic English Skills: Key Takeaways**

**Abstract.** The author discusses the role of cultural distance which may pose considerable impediments for EAP students studying in a non-native setting. The analysis of teaching practice shows that EAP students may benefit from the focus on cultural distance as it enables them to engage in the analysis of suggested material and contribute to the course by discussing their own cultural experience. Overall, the suggested steps also enhance students' critical thinking skills.

**Keywords:** cultural distance, English for academic purposes, critical thinking

**Введение.** Анализируемый курс академического чтения и письма предназначен для иностранных студентов, обучающихся по программе магистратуры «Глобальная экономика и финансы»; язык обучения – английский; студенты также проходят курс русского языка как иностранного, но по окончании программы студенты защищают магистерскую диссертацию на английском языке. Родной язык студентов – китайский. Большинство студентов получили степень бакалавра в негуманитарных сферах.

Для многих студентов освоение навыков академического чтения и письма – это погружение в иную культуру (не говоря о необходимости изъясняться на языке-посреднике). Финальное задание курса академического

английского – представить «синопсис» магистерской диссертации на английском языке (введение и краткий обзор нескольких источников). Однако, более сложная задача, на наш взгляд, заключается в подготовительном этапе – изучении принципов работы с академическими текстами, на которые студенты могли бы опираться в дальнейшем при создании своего проекта «синопсиса». Общую цель курса можно сформулировать как погружение студентов в подготовительный этап работы через развитие навыков аналитического чтения и через практику академического письма.

Важной составляющей такой работы является культурный компонент – культура иностранных студентов, которую они, безусловно, привносят в курс по иностранному языку. Также нельзя не учитывать влияние культурной дистанции [1] между иностранными студентами и новой для них академической средой; проявлениями культурной дистанции являются и языковой барьер, и процесс обучения на английском языке, взаимодействие с носителями русского языка в повседневной жизни и т.д. Такие условия ставят перед преподавателем задачу поиска методических решений, направленных на адаптацию иностранных студентов, т.е. сокращение культурной дистанции и одновременно освоение конкретных задач курса академического английского.

*Культурный опыт в контексте преподавания академического английского.* Сокращение культурной дистанции в рамках нашего курса подразумевает создание коммуникативной среды, которая способствовала бы обмену культурным опытом, а также давала бы студентам возможность исследовать и анализировать этот опыт в группе с коллегами и с преподавателем. В частности, студентам нашего курса был предложен отрывок из статьи антрополога Э.Комтер о традиции обмена подарками [2]. Автор дает научную интерпретацию одной из старейших традиций, рассматривая ее с точки зрения социологии, антропологии и экономики, другими словами, довольно обыденная форма поведения предстает в новом облике, т.е. в научном измерении. Почему это ценно для целей нашего курса?

Работая с такими материалами, студенты воспринимают тему текста через призму своей культуры, т.е. они находят точки пересечения своей культуры и общего культурологического опыта, то, что напрямую соотносится или напоминает им об их собственном опыте, заставляя их критически анализировать свой собственный опыт и оценивать его интроспективно. Таким образом, студенты получают возможность контекстуализировать свой собственный опыт в иноязычной коммуникативной среде, определить его соотнесенность с аргументами в анализируемом тексте, а также с опытом коллег.

Приведем цитаты из эссе (reflection papers) двух студентов:

(a) *'In China, gifts symbolize more than courtesy, they are central to social harmony and entail social obligation.'*

(b) *'In my life and especially within the Chinese tradition, gift-giving is not just an act of exchange but a profound expression of respect, gratitude and social bonding.'*

Однако, если суммирование собственного опыта – это своего рода мостик между культурой студента и академическим контекстом, в котором этот опыт получает новую трактовку, то восприятие различных граней трактовки и направлений дискуссии, выстраиваемых в академическом тексте, может представлять довольно большую трудность для иностранных студентов. Действительно, в академическом измерении даже самая простая и обыденная тема «обрастает» множеством межтекстовых связей, и читатель подготовленный может без труда «увидеть» такое свойство текста как интертекстуальность, и соответственно, внутреннюю диалогичность академических текстов. Какие простые стратегии могут помочь иностранным студентам «увидеть» интертекстуальность академического текста?

Базовые стратегии, на наш взгляд, могут быть связаны с вовлечением студентов в дискуссию через простые оппозиции:

«мне понравилось / не понравилось то, что автор..., потому что...»

«я согласен / не согласен с этой трактовкой, потому что...»

«я понял / не понял, когда автор говорит, что...».

Ориентируясь на такие парные оппозиции, студенты с одной стороны могут самостоятельно выбрать конкретный раздел дискуссии или цитату, т.е. более подробно изучить анализируемый материал. С другой стороны, аргументируя свой выбор на занятии, студенты пробуют осмысливать текст (возможно, через призму своего культурного опыта, или перефразируя отрывок текста и комментируя его) также в формате диалога. Может показаться, что такая стратегия сильно упрощает аналитическую работу и сводит рассуждения студентов к зачитыванию предложений или отрывков из текста. Тем не менее, такое обсуждение также означает, что студенты взаимодействуют с текстом (обращаются к нему вновь и вновь) и уделяют внимание отдельным вопросам и темам. Кроме того, анализируя свой опыт и отвечая на уточняющие вопросы преподавателя, студенты учатся обобщать прочитанное и дополнять дискуссию своими собственными рассуждениями.

(c) *'the essays touch on the human need for social recognition fulfilled through gift-giving. This is a concept I've seen play out in my own life where gifts express gratitude, respect and sometimes obligation, especially during significant cultural event. However the expectation of reciprocity can also introduce pressure, reflecting a complex aspect of gift-giving that can both connect (people) and burden.'*

В данном примере автор соглашается с общепринятой характеристикой традиции обмена подарками и ее значением для общества, однако, в конце автор добавляет свое рассуждение об отрицательной стороне данной традиции, которая не затрагивается в анализируемом тексте. Описанная стратегия работы с интертекстуальностью академических текстов в некоторой степени отражает три вида рассуждения, которые приводит А. Хальбах [3] ('three degrees of reflection following Jarvis model'): краткое изложение (summarising); примеры из собственного опыта; комментарий – критическое переосмысление своего опыта с учетом новых знаний или обмена опытом. На наш взгляд, такой подход может способствовать созданию комфортной коммуникативной обстановки, где культурный опыт иностранных студентов будет одним из инструментов аналитического чтения. Для самих студентов такой вид работы – это возможность стать участником дискуссии непосредственно через свой культурный опыт и через обсуждение текста. Создавая небольшие тексты (reflection essays) на основе рассуждений на занятиях, студенты постепенно формируют те навыки, которые они могут в дальнейшем использовать в работе над собственным проектом, т.е. магистерской диссертацией.

**Вывод.** Представленный анализ проделанной работы не затронул точность устной и письменной речи, представления о стиле и регистре, лингвистические требования жанров академического письма и другие лингвистические аспекты академического английского. В данном курсе студенты работали с текстами, которые связаны тематически с профилем студентов. Представленный обзор работы акцентирует внимание на роли культурной дистанции в преподавании академического английского, иными словами, культурный опыт самих студентов представляет собой богатый источник знаний, позволяющий студентам тренировать навыки аналитического чтения и письма в комфортной коммуникативной среде.

### Литература

1. <https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/oi/authority.20110803095652821>  
(дата обращения 23.03.2024)
2. Kompter E. A. Gratitude and gift exchange. *The psychology of gratitude* / Ed. by R. A. Emmons, M. E. McCullough. London: OUP, 2004. P. 194–212.
3. Halbach A. Exporting Methodologies: The Reflective Approach in Teacher Training. *Context and Culture in Language Teaching and Learning* / Ed. M. Byram, P. Grundy, Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2003. P. 51-58.



***И.С. Астафьева***

*Кузбасский гуманитарно-педагогический институт ФГБОУ ВО  
«Кемеровский государственный университет»  
ricoakai@gmail.com*

## **РЕАЛИЗАЦИЯ ИНТЕГРАТИВНОГО ПОДХОДА К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ НАЧАЛЬНЫХ КЛАССОВ ПОСРЕДСТВОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ЯЗЫКОВОГО ПОРТФЕЛЯ**

**Аннотация** В статье рассматривается интегративный характер профессиональной деятельности будущих учителей начальных классов. Внимание уделено условиям реализации интегративного подхода к профессиональной подготовке бакалавров педагогического образования. Выявлен дидактический потенциал профессионально ориентированного языкового портфеля как инструмента профессиональной подготовки обучающихся.

**Ключевые слова** педагогическое образование; профессиональная подготовка; будущие учителя начальных классов; интегративный подход; профессионально ориентированный языковой портфель.

***I.S. Astafeva***

*Kuzbass Humanitarian Pedagogical Institute of Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Education "Kemerovo State University"*

## **Realization of the Integrative Approach to Professional Training of Future Elementary School Teachers through Professionally Oriented Language Portfolio**

**Abstract:** The article discusses the integrative nature of the professional activities of future primary school teachers. Attention is paid to the conditions for implementing the integrative approach to the professional training of Bachelor's degree students in pedagogical education. The didactic potential of the professionally oriented language portfolio as a tool for the professional training of students is identified.

**Keywords** pedagogical education; professional training; future elementary school teachers; integrative approach; professionally oriented language portfolio.

На современном этапе развития педагогического образования в условиях инновационной образовательной среды высших учебных заведений и практической направленности обучения под термином «профессиональная подготовка» будущего учителя начальных классов понимается формирование у

него способности и готовности к выполнению профессионально-педагогической деятельности. Данный вид деятельности носит интегративный характер, в связи с чем становится целесообразным обращение к идеям интегративного подхода в процессе профессиональной подготовки бакалавра педагогического образования.

Применение интегративного подхода в обучении предполагает, в первую очередь, создание необходимых условий для обеспечения взаимодействия субъектов образовательного процесса, которое, во-первых, направлено на планирование, организацию, реализацию, оценивание и самооценивание поисково-исследовательской деятельности обучающегося посредством целенаправленного активного и самостоятельного приобретения бакалавром педагогического образования профессиональных знаний и умений. Во-вторых, взаимодействие субъектов ориентировано на освоение студентом базовых способов применения полученных им знаний и умений в условиях внутридисциплинарной и междисциплинарной интеграции. В-третьих, взаимодействие субъектов способствует профессиональному развитию будущего педагога, в том числе формированию у него профессионально значимых качеств посредством разработки для него индивидуальной образовательной траектории [1; 2].

В процессе профессиональной подготовки студента интегративный подход играет значительную роль в формировании профессиональной компетентности будущего специалиста, способного осуществлять эффективное решение основных задач (проблем) его будущей профессионально-педагогической деятельности. Данный вид деятельности предполагает комбинированное и гибкое использование бакалавром теоретических знаний и практических умений, полученных им в ходе освоения разных дисциплин учебного плана. Каждая профессиональная задача (проблема), стоящая перед будущим педагогом, требует от обучающегося междисциплинарного и целостного подхода, поэтому студент должен обладать системным и критическим мышлением, способностью интегрировать профессиональные знания из различных дисциплин в своем сознании, способностью к построению целостной модели решения (обращение к профессиональным знаниям, ключевым идеям и основным положениям различных учебных дисциплин, выбор стратегий, оценка возможностей, преимуществ и рисков того или иного решения и т.д.). Таким образом, применение интегративного подхода в процессе профессиональной подготовки будущего учителя начальных классов способствует формированию целостности как профессионального, так и личностного развития бакалавра как будущего специалиста [1; 2].

Реализация интегративного подхода в высшем учебном заведении может осуществляться при разработке интегрированных учебных курсов и интеграции модулей, учебных дисциплин или их составляющих (разделов, тем и т.д.) [2]. На факультете психологии и педагогики КГПИ КемГУ в рамках профессиональной подготовки будущих учителей начальных классов нами было расширено содержание учебной дисциплины «Иностранный язык» посредством ее содержательной интеграции с дисциплиной «Русский язык и культура речи» (РЯиКР), что стало возможным благодаря следующим условиям: в соответствии с учебными планами КГПИ КемГУ обе дисциплины входят в Коммуникативно-цифровой модуль и формируют одни и те же компетенции ФГОС ВО; обе дисциплины осваиваются в один и тот же временной промежуток, а именно на 1 курсе в первом и втором семестрах; в рабочих программах обеих дисциплин имеются аналогичные разделы и темы («Вербальные и невербальные средства общения», «Устная и письменная формы коммуникации», «Система функциональных стилей литературного языка», «Специфика официально-деловой речи в профессиональной коммуникации», «Культура устной публичной речи. Логика, этика и эстетика устной публичной речи», «Формы деловой коммуникации»).

Результаты освоения интегрируемых разделов и тем составляют содержание студенческого профессионально ориентированного языкового портфеля, который выступает в качестве средства реализации интегративного подхода в аудиторной работе (семинарские и лабораторные занятия) и внеаудиторной (самостоятельной) работе обучающегося по родному и иностранному языкам. Во-первых, профессионально ориентированный языковой портфель бакалавра педагогического образования демонстрирует конкретные учебные продукты, позволяя преподавателю оценить самостоятельность студента в процессе обучения. К таким продуктам относятся работы обучающегося по видам речевой деятельности на родном и иностранном языках: самостоятельные и контрольные работы, диктанты, краткое письменное и устное изложение текста, эссе, рефераты и т.д.

Во-вторых, профессионально ориентированный языковой портфель студента отражает результаты овладения иностранным языком как обязательного требования к будущему специалисту, представленные в виде сертификатов и дипломов за участие во внутривузовских и межвузовских олимпиадах, гостевых лекциях, семинарах и мастер-классах, результатов онлайн-тестирований.

В-третьих, профессионально ориентированный языковой портфель дает возможность бакалавру осуществлять самооценку достижений за определенный

период, например, на основании результатов тестирования и различных видов срезов.

В-четвертых, содержание профессионально ориентированного языкового портфеля направлено на подготовку обучающегося к профессионально-исследовательской деятельности, т.к. в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык» составление предполагает написание аннотаций, резюме и сопроводительного письма, деловых писем, составление текстов докладов, презентаций и выступление на научных конференциях, выполнение проектных работ и т.д. [3].

Перечисленные работы, входящие в состав профессионально ориентированного языкового портфеля, отражают содержание будущей профессионально-педагогической деятельности бакалавра. Аналогичные работы он выполняет на занятиях по учебной дисциплине «РЯиКР». Таким образом, на занятиях по иностранному языку будущий учитель начальных классов имеет возможность, с одной стороны, закрепить профессиональные знания и умения, полученные им на занятиях по дисциплине «РЯиКР», а с другой стороны, расширить их в ходе работы над профессионально ориентированным языковым портфелем, содержание которого ориентировано на профессионально-педагогическую деятельность будущего учителя.

### Литература

1. Тенетилова В.С., Губарева Л.И., Паршутина Е.И., Дугина С.Ю. Профессиональная подготовка бакалавра педагогического образования в вузе как педагогическая проблема // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2019. №1 (82). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnaya-podgotovka-bakalavra-pedagogicheskogo-obrazovaniya-v-vuze-kak-pedagogicheskaya-problema> (дата обращения: 20.03.2024).

2. Машарова Т.В., Щенникова С.В. Интегративный подход в подготовке будущего педагога к творческой деятельности // Интеграция образования. 2003. №4. С. 81-84. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/integrativnyy-podhod-v-podgotovke-buduschego-pedagoga-k-tvorcheskoj-deyatelnosti> (дата обращения: 18.03.2024).

3. Крузе И.И. Профессионально-ориентированный языковой портфель как интегральная технология иноязычного образования студентов-юристов. Дисс. канд-та пед наук. М.: РУДН, 2017. 358 с. – URL: <https://www.dissercat.com/content/professionalno-orientirovannyi-yazykovoi-portfel-kak-integralnaya-tehnologiya-inoazychnogo> (дата обращения: 20.03.2024).

УДК 378

***Е.В. Баженова***

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
katherina\_b@mail.ru*

## **ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЯ В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ ИНДОЕВРОПЕЙСКОЙ СЕМЬИ ЯЗЫКОВ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ**

**Аннотация:** Целью данной работы является анализ метода типологического сравнения в одновременном обучении языков индоевропейской семьи. В результате исследования были выявлены как сходства, так и различия в идиомах с компонентом "цвет" в санскрите, хинди, английском и русском языках, что позволило сделать вывод об актуальности полилингвального образования.

**Ключевые слова:** цветонаименования, фразеологические единицы, полилингвальное образование, индоевропейская семья языков.

***E.V. Bazhenova***

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Colour Naming in Phraseological Units in the Indo-European Languages in Multilingual Education**

**Abstract:** The purpose of this work is to analyze the method of typological comparison in the simultaneous Indo-European language teaching. As a result of the study, both similarities and differences were identified in idioms with the «colour» component in Sanskrit, Hindi, English and Russian, which allowed us to conclude the relevance of multilingual education.

**Keywords:** colour naming, phraseological units, multilingual education, Indo-European languages.

Полилингвальное образование набирает популярность во всем мире, что обусловлено социальными, культурно-историческими, экономическими причинами. Объективной необходимостью становится создание инновационных методик параллельного обучения иностранным языкам. Большой вклад в данном направлении внес кандидат филологических наук, доцент Кемеровского государственного университета Язгар Рифович Хайдаров, уникальность методики которого заключается в одновременном обучении студентов трем языкам романской группы (французскому, итальянскому, испанскому) методом типологического сравнения.

При таком подходе, несомненно, возникают сложности, так как неизбежна интерференция одного языка на другой, особенно если они принадлежат к одной группе. Поэтому представляется целесообразным выбрать «приоритетный» язык, уровень владения которым будет базовым. Многолетний педагогический опыт показал, что усвоение изучаемых языков происходит более успешно, если преподаватель умело обращается к уже накопленному ранее багажу знаний студента. А метод типологического сравнения позволяет анализировать сходства и различия не только изучаемого материала, но и особенности культур носителей языков. Данное утверждение становится очевидным при сопоставлении фразеологических единиц с компонентом «цвет» в языках индоевропейской семьи (английском, русском, хинди, санскрите).

Стоит также отметить, что цвет – это один из способов познания мира, с помощью которого человек образно выражает свою мысль, или даже национальную идею. С.Г. Тер-Минасова отмечает: «Отражение мира в языке – это коллективное творчество народа, говорящего на этом языке, и каждое новое поколение получает с родным языком полный комплект культуры, в котором уже заложены черты национального характера, мировоззрение, мораль и т.п.». [1, с. 68].

Известный индийский профессор санскритолог Дурга Прасад Шастри заметил сходство русского языка с санскритом. Так, прилагательное *красный*, некогда обозначавшее *красивый*, приобрело цветное значение только в восемнадцатом веке, вытеснив прилагательные *рдяный*, *червонный*. Тогда как в санскрите встречается прилагательное *krsna*, что означает *черный*. Но следует заметить, что красный и черный цвета переплетались между собой в зависимости от контекста. И если красный цвет обладает позитивной коннотацией, то в сочетании с черным он становится символом зла. Однако в смрити наравне с *krsna* уже закрепляется новое и нейтральное цветообозначение *kala*.

В хинди для характеристики жестокого человека используется выражение "काले दिल से" (Kale Dil Se), буквально означающее *из темного сердца* – Пример: उस व्यक्ति को न करें जो काले दिल से है। (Us vyakti ko na karen jo kale dil se hai.) – "Не общайся с тем человеком, у которого темное сердце". Сема зла, заложенная в прилагательном काला (kaala), также присутствует в русском и английском языках, что обусловлено социокультурным опытом разных народов. Издревле в представлении русских людей черный цвет олицетворял адские муки, смерть. Поэтому греховный человек характеризуется как «черная душа»: «Он ненавидел меня по-прежнему, больше прежнего, – он слишком разоблачил предо мной свою черную душу, он не мог мне это простить» [2].

Семема фразеологических единиц с цветоклассификацией *black* в английском языке богаче, так как семы могут быть антонимичны. Значение идиомы *black-hearted* конгруэнтно семантике соответствующих фразеологизмов в хинди и русском языках: «*In the film, the greedy princes fighting for the throne are only slightly less cunning and black-hearted than their father*» [3].

А во фразеологизме *be in the black* прилагательное *black* актуализирует позитивное значение, так как данная идиома переводится «вести дело прибыльно»: «*All the independent television companies are well in the black*» («*Times*», July 24, 1958, Suppl) [4, с. 86].

И, наоборот, в идиоме *be in the red* реализуется негативное значение «быть в долгу»: «...*believe me, we are pretty well in the red*» (Р.Н. Johnson «*The Hamblar Creation*», ch.5) [4, с. 624].

Вторая сема цветоименования *red* обладает положительной оценкой: *as red as cherries* [4, с. 624] говорят о красивой, румяной женщине. Это же значение передает и русский язык в таких идиомах как *красна девица, кровь с молоком*.

Хинди – эмоциональный язык, и цвета очень значимы для выражения мыслей индийцев. Так लाल रंग (Laal) – красный – ассоциируется с любовью, страстью, свадебными обрядами, и обладает позитивной коннотацией. Поэтому, желая доброго пути, они скажут: "लाल सलामती" (*Lal Salamati*) – "красный и безопасный", что может показаться странным европейцам, привыкшим, что цветом, символизирующим жизнь, безопасность и спокойствие, является зеленый. Однако в хинди этот цвет также используется для описания положительных эмоций и характеристик успешного человека: "हरे रंग की कहानी" (*Hare Rang Ki Kahani*) – "история зеленого цвета". Пример: वह व्यक्ति हरे रंग की कहानी है। (Woh vyakti hare rang ki kahani hai.) – "Этот человек история зеленого цвета (то есть удачный и успешный)".

Лингвоцветовая картина мира отражает менталитет наций. Но вербальные средства выражения могут быть разные. Синтез сходств и различий позволяет успешно реализовывать типологический метод в полилингвальном обучении. Так почти «трафаретно» эксплицируется сема «несбыточных надежд» во всех трех языках (хинди, русском, английском): गुलाबी सपना (*Gulabi Sapna*) – *розовый сон – розовые мечты – pink / pipe dreams*.

Таким образом, исследование показало, что при использовании метода типологического сравнения в обучении языкам разных групп происходит не только усвоение материала, но и глубокое понимание культурно-исторических

кодов народов. Обучение происходит в соответствии с коммуникативно-социальными потребностями. Владение специалистами разных областей несколькими иностранными языками повышает их профессиональную компетенцию и востребованность на мировом рынке труда.

### Литература

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. – 146 с.
2. Тургенев И.С., Несчастная, 1868 [http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=1483&public\\_page=6/](http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=1483&public_page=6/) (дата обращения 20.03.2024)
3. Examples of 'black-hearted' in a sentence / Collins online dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/sentences/english/black-hearted> (дата обращения: 20.03.2024)
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. Ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп.-М. Рус. яз., 1984 – 944 с.



*Н. Байтурсынова, А.М. Рахметбаева, А.С. Кыдырбекова*  
*Восточно-Казахстанский университет им. С. Аманжолова*  
*gulnarkapysheva@mail.ru*

## **ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПУТЕМ ЧТЕНИЯ ТЕКСТОВ СТРАНОВЕДЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА**

**Аннотация:** В работе рассматриваются основные моменты развития иноязычной коммуникативной компетенции на уроках иностранного языка. Статья раскрывает важность применения технологии подбора, чтения и критического анализа текстов страноведческого характера. Результаты подобного рода исследования могут оказаться полезными при выявлении отличительных черт новых методов при формировании навыков чтения и при изучении факторов культурной интеграции.

**Ключевые слова:** иноязычная компетенция, страноведение, текст, навыки чтения текстов.

*N. Baytursynova, A.M. Rakhmetbayeva, A.S. Kydyrbekova*  
*Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University*

## **Developing Foreign Language Competence through Reading Texts on Country Studies**

**Abstract:** The paper examines the main points of developing the foreign language communicative competence at foreign language classes. The article reveals the importance of using technology of selection, reading and critical analysis of country-study texts. The results of the research may be useful in identifying the distinctive features of new methods in forming reading skills and studying the factors of cultural integration.

**Keywords:** foreign language competence, country study, text, reading skills.

The contemporary trend towards a unified global community necessitates the development of specific skillsets and competencies. This process of international integration necessitates the application of new knowledge across professional and cultural domains. International cooperation demands a particularly broad and up-to-date information base. Within this context, fostering personal development emerges as a paramount objective for education systems. This is crucial to accelerate the formation of a single global space, posing a significant societal challenge: training specialists across all fields who are equipped for this interconnected world.

One critical aspect of this endeavor involves developing intercultural communication skills. This requires optimizing methods and technologies for enhancing language proficiency, encompassing both speaking and reading abilities. Notably, the primary goal of foreign language instruction is to equip students with the capacity to communicate effectively. Therefore, fostering foreign language communicative competence stands as a central objective for educators. The term "competence" initially emerged in the field of generative grammar, signifying "the ability primarily needed for linguistic activity in the native language." In this context, competence functioned as a form of awareness characterized by a level of familiarity.

Given the understanding of competence as a professionally developed personality trait, a variety of learning methods can be employed to cultivate it. A review of the literature reveals a continuing lack of consensus regarding a singular definition for "communicative competence." Scholars across diverse disciplines approach this concept through the lens of their respective fields. Some posit that communicative competence constitutes the ultimate objective of language learning. Others propose a more nuanced view, characterizing communicative competence as a complex constellation comprised of numerous sub-competencies that can be considered independent entities. Within foreign language methodology literature, this term is generally understood as a student's ability to communicate appropriately in specific communicative situations.

One of the core objectives in foreign language instruction lies in structuring verbal communication that adheres to both behavioral norms and the principle of communicative expediency. The burgeoning field of intercultural learning has prompted many foreign language educators to emphasize the development of intercultural communicative competence (ICC). ICC empowers learners to express professionally sound judgments encompassing various aspects of life within the target language's country. This competence forms the foundation for building professional expertise in the domain of foreign languages.

Developing a comprehensive understanding of a country's history, sociopolitical and economic landscape, cultural nuances, scientific advancements, and everyday life necessitates the assimilation of a vast quantity of linguistic information. Foreign language communicative competence can be cultivated through various methods, one of which involves the critical analysis of reading materials.

The significance of this method hinges on the need to extract information related to the historical and socio-historical context of the target country, alongside contemporary events. These analyses can be applied to diverse text types. Literary works should be accompanied by contextual information regarding the author's biography. Informative texts provide students with insights into the country's

geography, historical trajectory, political and social developments, along with its cultural institutions. Dedicated textual resources can introduce students to the customs, traditions, and way of life specific to the target culture [1].

Another approach to fostering foreign language communicative competence involves mastering the language of everyday interactions. Violations of these behavioral rules can have undesirable consequences, both externally and internally. Foreigners navigating a new cultural environment may be unfamiliar with communication protocols and struggle to interpret the motivations behind the actions of those around them. This lack of understanding can lead to cultural clashes. Studying the language of everyday behavior aims to equip learners with the ability to grasp the specificities of linguistic forms used to convey meaning. Accurately understanding and evaluating the target culture is crucial for establishing the motives behind the use of particular speech forms. Additionally, acquiring background knowledge serves as an indispensable component of foreign language learning. The cultural and historical wealth that individuals raised within a shared environment possess shapes not only the way they utilize speech forms but also the content of their communication. Research on the development of foreign language perception has revealed a direct correlation between this process and the evolution of foreign language teaching methodologies.

I. Yu. Larionova posits that communicative competence can be enhanced through courses devoted to country studies [2]. These courses provide a platform for students to acquire knowledge about geography, history, and political systems, not just of the target language's country, but also of their own. The regional principle, which entails a focus on the constituent parts of a country, involves examining the geography and history of each administrative unit. In this context, incorporating a minimum of realia (authentic cultural objects) from regional life and employing dialectal speech in exercises can prove beneficial for practicing reading and speaking skills.

The selection of appropriate texts for country studies courses hinges on several key criteria identified by researchers: thematic importance, relevance to the student cohort, and alignment with learning objectives [3]. Despite the acknowledged value of regional studies, recent trends towards optimizing educational processes have resulted in a decline in dedicated hours for such courses, particularly within the context of foreign language instruction. This has led to a disconnect between language learning and the study of the target culture's "extra-linguistic reality." This creates a paradox – the core objective of mastering a language and its inherent connection to cultural understanding diminishes. This weakening correlation can be attributed to the prioritization of language proficiency within practical language

classes, often at the expense of critical thinking skills. This prioritization shapes the distribution and volume of learning materials allocated to oral and written foreign language practice in curriculum design.

Bridging this gap can only be achieved through the deliberate integration of content and methodologies across both language and country studies domains. This necessitates a focus on selecting materials and information that foster the development of "synthetic images" or conceptual understanding within students. Research suggests that generalized "image-concepts" emerge from the assimilation of various informational units [3]. By extension, a comprehensive understanding of a target country can be viewed as such a generalized image-concept. Developing these image-concepts requires a continuous and progressive process of encountering new facts and information. Critical thinking becomes paramount in this process, as students synthesize information and forge connections between various aspects of the target country's reality – be it social, political, or cultural. Therefore, foreign language instructors and country studies specialists share the responsibility of cultivating a system of foundational image-concepts related to the target country and its culture within their students. The critical approach serves as a powerful tool in revealing the interconnected nature of social processes within the target society.

In conclusion, foreign language competence can be significantly enhanced through the critical analysis of informative texts. Effectively integrating critical thinking skills into foreign language instruction requires a two-pronged approach: the strategic selection and utilization of critically-oriented text materials in language classes, and the incorporation of elements of regional and country studies into foreign language curriculums.

### References

1. Kapysheva G.K., Fedossova S.A. Applying group psychological techniques for developing vocabulary and grammar habits // Вестник Казахского Национального Педагогического университета им. Абая, серия «Психология», Алматы, 2019. № 2 (59). – P. 138–146.
2. Larionova I.Yu., Kapysheva G.K., Fedossova S.A., Chgan E.E., Rovnyakova I.V. Modelling of teaching Korean as a second foreign language in higher education using CLIL (on the example of the educational program disciplines) // International Journal of Society, Culture and Language, 2021. – P. 98–113 [http://www.ijscsl.net/article\\_246054.html](http://www.ijscsl.net/article_246054.html)
3. Kapysheva G.K., Fedossova S.A. Learner-centered approach-the basic psychological strategy of modern language education // Вестник КазНПУ им. Абая. Алматы. Серия «Психология» №2 (59), 2019, P. 133–138.

***М.И. Балькина***

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
marie.balykina@yandex.ru*

## **СОЗДАНИЕ ПРАКТИКУМА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «СТОМАТОЛОГИЯ»**

**Аннотация:** В статье показан опыт составления практикума по английскому языку для студентов, обучающихся по специальности «Стоматология». Сделан акцент на важность заданий по реферированию неадаптированных профессиональных текстов, составлению диалогов и полилогов.

**Ключевые слова:** английский язык, реферирование, диалог, полилог, стоматология.

***M.I. Balykina***

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

### **Creating an English Language Study Manual for Dentistry Students**

**Abstract:** The experience of writing a study guide in English for dentistry students is described in the article. The importance of tasks on summarizing non-adapted professional texts, composing dialogues and polylogues is emphasized.

**Keywords:** English, rendering, dialogue, polylogue, dentistry.

Исследователи отмечают важность изучения иностранного языка для студентов медицинских специальностей [1]. Существенную помощь в процессе обучения оказывают учебные пособия и практикумы. Чаще всего они направлены на изучение общих тем и усвоение специальной медицинской терминологии. Безусловно, в целом этот подход оправдан. Но, на наш взгляд, у студентов очень часто имеется проблема в том, чтобы суметь не просто прочитать и перевести текст по своей специальности, но и осмыслить его, и составить по нему краткий реферат или аннотацию. Реферирование является одним из важных направлений обучения английскому языку в высших учебных заведениях [2, с. 21]. Оно способствует, в том числе, развитию коммуникативных компетенций студентов. По своей сути реферирование – это краткий пересказ текста, с элементами анализа его содержания. Важными условиями реферирования являются раскрытие основного содержания научного

труда или статьи и наличие выводов референта [3, с. 4]. Преподаватели английского языка сходятся во мнении о важности овладения навыками реферирования специальных текстов студентами неязыковых специальностей, отмечая, что такие навыки существенно повышают у них уровень знания языка [4, с. 61; 2, с. 21]. Также важны навыки владения иностранным языком, позволяющие осуществлять межкультурную коммуникацию в профессиональной деятельности специалистов после окончания вуза [5, с. 100; 6, с. 19].

Практикум «English for dentists. Тексты и задания по английскому языку», разработанный автором, имеет своей целью развитие навыков реферирования и коммуникативных возможностей студентов, обучающихся по специальности «Стоматология». Одно из главных умений, которым должны обладать студенты – это умение читать и понимать неадаптированные тексты на английском языке, разбираться в терминологии по своей специальности [7]. Поэтому в качестве текстов для данного практикума были взяты реальные статьи по стоматологии, информации на сайтах действующих медицинских клиник и других медицинских учреждений.

Для изучения были подобраны неадаптированные профессиональные тексты на английском языке, которые охватывают несколько больших основных тем. В частности, представлены темы о профессии стоматолога, об оборудовании и инструментах, которыми пользуются дантисты, об анатомии и основных заболеваниях зубов, о методах лечения этих заболеваний. Таким образом, практикум рассчитан на погружение студентов в профессиональную проблематику и терминологию на английском языке. Следует согласиться с М.Д. Поляковой в том, что «контроль при реферировании английского текста должен быть направлен, в первую очередь, на то, чтобы выявить знания обучаемых, проследить логику изложения ими материала, умение использовать знания для описания или объяснения процессов и происходящих событий, для выражения и доказательства своей точки зрения, для опровержения неверного мнения» [4, с. 62]. Этой цели можно достигнуть с помощью заданий, имеющих в каждом разделе практикума и направленных на максимальное усвоение мыслей, содержащихся в тексте. К текстам имеется часть традиционных заданий, например: *Answer the questions; Check the pronunciation of the words and phrases; Find the English for the following* и др. Но здесь же даны и более сложные задания: *Say whether the sentences below are True or False. Correct the false ones; Discuss these questions; Write a dialogue between...; Rendering*. Таким образом, эти задания призваны помочь студентам творчески подойти к осмыслению текста и научить их выражать собственное мнение по

профессиональным проблемам. В практикуме отдельный раздел посвящён правилам выполнения реферирования. Приводятся клише, помогающие проанализировать текст и раскрыть его содержание. Практикум должен помочь выработать у обучающихся алгоритм реферирования аутентичных текстов на иностранном языке, о важности которого пишут многие преподаватели-практики, например, Н.Ю. Ямщикова [3, с. 24].

Курс английского языка предполагает, что будущим врачам необходимо уметь объясниться на языке международного общения (английском) в случае, если к ним обратится пациент, например являющийся гражданином другого государства и не умеющий говорить по-русски, к тому же не понимающий специальную терминологию, применяемую при лечении зубов. Поэтому в каждом разделе практикума приведено задание на составление диалога. Можно предложить студентам меняться ролями, чтобы каждый из них побыл в разной роли, а также предложить составить полилог, например, в теме, где предполагается общение между врачами или предложить вариант, когда родитель приводит ребёнка к стоматологу.

В практикуме размещены задания на изучение англоязычной терминологии, правильное произношение, перевод и корректное употребление терминов в предложении. Поэтому приводятся задания не только по переводу терминов, но также и по составлению с ними предложений. Также присутствуют задания по переводу с русского языка на английский предложений, содержащих профессиональную лексику. Это задание должно помочь будущему специалисту при написании научных статей и переводе аннотаций. Немаловажной составляющей профессии врача является постоянное повышение профессионального уровня с помощью послевузовского обучения, а также участия в семинарах, конференциях, общения с коллегами, в том числе на международном уровне. В этом случае умение выстроить на английском языке грамотный диалог и полилог с коллегами будет безусловным преимуществом в постижении профессии. Неслучайно, исследователи отмечают, что коммуникативная компетенция на английском языке позволяет «решать широкий круг задач профессиональной деятельности в поликультурной среде» [8, с. 107].

Таким образом, практикум по английскому языку для студентов – будущих стоматологов призван не только помочь им в изучении языка, но и способствовать формированию собственного мнения по профессиональной проблематике, выраженного на английском языке.

## Литература

1. Широких, А. А. Организация работы с лексикой при составлении учебного пособия по английскому языку в медицинском вузе / А. А. Широких, Л. В. Токарева, Л. А. Шабалина, А. В. Лисица, М. Н. Романькова // Мир науки. Педагогика и психология. 2022. Т.10. № 5. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/31PDMN522.pdf> (дата обращения: 23.03.2024)
2. Казакова П.Д. Реферирование русского публицистического текста на английском языке: учебно-методическое пособие / П.Д. Казакова, Я.Г. Баженова, В.С. Лоханов. Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2017. 68 с.
3. Ямщикова Н.Ю. Реферирование иноязычных текстов как основа изучения иностранного языка обучающимися в вузе // Научный потенциал. 2021. №4(35). С. 21–24.
4. Полякова М.Д. Реферирование английского текста как форма педагогического контроля в неязыковых вузах // Инновационная наука. 2017. №8. С. 60–63.
5. Дрюченко А.А. Принципы разработки учебного пособия для студентов неязыкового вуза (на примере «Речевого практикума по английскому языку») / А.А. Дрюченко, И.С. Воронкова, Я.А. Ковалевская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. №2(291). С. 99–102.
6. Беляева И.С., Шабанова А.Е. Из опыта составления учебного пособия по английскому языку для студентов технических вузов // Вестник Тверского государственного технического университета. Науки об обществе и гуманитарные науки. 2016. Выпуск 3. С. 18–23.
7. Золотова М.В., Каминская Н.В. Профессионально-ориентированный подход в пособиях по английскому языку и роль преподавателя // Проблемы современного педагогического образования. Вып. 51, Часть V, Ялта. – 2016, С. 193–200.
8. Абрамова И.Е., Шерехова О.М. Обучение диалогу и полилогу на английском языке студентов-нелингвистов // Высшее образование в России. 2020. Т. 29. №6. С. 102–110.



*Е.В. Баронова, О.В. Волгина*

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского  
государственного университета им. Н.И. Лобачевского  
ipprepod@yandex.ru, ovolgina14@mail.ru*

## **КВЕСТ КАК ОДИН ИЗ ИНСТРУМЕНТОВ ПОДГОТОВКИ УЧАЩИХСЯ К ОСНОВНОМУ ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ**

**Аннотация.** Статья посвящена реализации подготовки к государственному экзамену по английскому и немецкому языкам с применением онлайн-технологий и элементов геймификации. Они позволяют эффективно мотивировать обучающихся, создавать ситуацию успеха при формировании компетенций, связанных с необходимостью выполнения письменной части проверочной работы. Авторами подчеркивается важность аутентичности материала, интереса к нему подростковой аудитории.

**Ключевые слова** квест, геймификация, основной государственный экзамен, онлайн-платформа, escape room.

*E.V. Baronova, O.V. Volgina*

*National Research Lobachevsky State University  
of Nizhny Novgorod Arzamas branch*

### **Quest as a Tool to Prepare Students for the State Examination**

**Abstract:** The article is devoted to the implementation of preparation for the state exam in English and German using online technologies and gamification elements. They make it possible to effectively motivate students and create a situation of success in the formation of competencies related to the need to complete the written part of the test. The authors emphasize the importance of the authenticity of the material and the interest of the teenage audience in it.

**Keywords:** quest, gamification, state exam, online platform, escape room

В курсе изучения иностранного языка в девятом классе средней школы приоритетным является подготовка к общему государственному экзамену, который имеет большое значение для тех, кто планирует связать свою карьеру с лингвистикой, бизнесом, экономикой или любой сферой, где важна межкультурная коммуникация. Выпускные испытания – это стресс и для ученика, и для его родителей. Возникает вопрос о возможности превратить подготовку к нему в увлекательную игру. Онлайн-квесты, особенно такого типа, как escape room, в наше время популярны не только среди школьников, но и среди взрослых.

Стратегия, предполагающая структурированное применение многочисленных ресурсов сети для создания своеобразной образовательной среды «guided learning environment» [1, p. 41]. была предложена еще в 90-е годы прошлого века, но т.к. цифровые технологии не стоят на месте, этот инструмент позволяет как никогда эффективно сделать геймификацию частью подготовки к серьезному тестированию.

Квест, созданный нами, может быть применим как в краткосрочном, так и долгосрочном варианте. Можно выбрать его часть и встроить в 40–45 минут урока. Большая отдача достигается при самостоятельной работе, когда при помощи видео и текстовых инструкций, а также небольших подсказок, обучающийся в удобном для него темпе находит ключ к новому уровню или миссии. Возможна групповая форма работы на дополнительных занятиях.

При выборе любого типа квеста необходимо помнить о таких обязательных компонентах, как целеполагание, объяснение задания, методики работы с ресурсами, руководство и помощь в процессе выполнения, получение обратной связи. Коренным отличием квеста от других заданий, которые связаны с применением информационных технологий, является трансформация вновь приобретенных знаний, умений и навыков в «sophisticated undersatnding» [2, p. 174]. Это не игра в двенадцать записок, и не привычная всем викторина. Этапы квеста отражают таксономию Блума, поскольку от примитивных «Что?» и «Когда?» ученик должен прийти к поиску ответов на вопросы «Почему?» и «Как?» Его продолжением могут быть дискуссии и групповые самостоятельные проекты по теме. Модель квеста не только обеспечивает автономность ученика, но и помогает педагогу сфокусировать его внимание на определенной цели, выявить потенциальные проблемы и пробелы, например, бедность вокабуляра или неумение выделять ключевые фразы в тексте для чтения или аудирования.

Веб-квест для подготовки учащихся 8 и 9 классов к ОГЭ создан с использованием двух онлайн-платформ: [genial.ly](https://genial.ly) и [LearningApps](https://learningapps.org). Они удобны тем, что не требуют «advanced technical knowledge» [3, p. 5]. Из предложенных шаблонов наиболее интересным показался тот, что значится как *escape room*. Для дополнительной мотивации целевой аудитории был использован популярный среди молодежи контент: сериалы «Сверхъестественное» (2005) и «Wednesday» (2022), что помогло получить «culturally responsive WebQuest» как продукт [4, p. 21]. В квесте содержится тестовый вариант письменной части с заданиями на грамматику, лексику, аудирование, чтение, и письмо. Платформа выдает ключ для перехода на следующий уровень после выполнения задач каждого блока, которые организованы по возрастающей сложности. Для работы с вебквестом подходят любые современные устройства доступа к сети, что

делает подготовку к экзамену доступной для всех учеников, как в классе, так и дома. Таким образом мы поощряем самостоятельность студентов.

Сама тема («Сверхъестественное»), выбранная для квеста, удачна по следующим критериям: позволяет достичь уровня владения языком, когда уже не просто узнаются единичные лексические единицы в потоке текста. От оценки школьником заданий как «сложных» мы переходим к более ответственному и осознанному – «трудно, но интересно».

ФГОС видит конечной целью образования научить школьников учиться. Технология веб-квеста полностью отвечает этому требованию. Таким образом, обучающиеся и преподаватели приобретают и совершенствуют навыки использования образовательных сервисов. Благодаря соревновательному формату мы улучшаем результаты обучения, так как каждый хочет быть быстрее, выше и даже сильнее своего соседа. Наш квест не требует знаний программирования. Все советы и стратегии по подготовке к экзамену интегрированы в платформу и могут использоваться учеником и преподавателем по мере необходимости.

Наглядность – важная часть обучения. Эта платформа позволила включить большое количество аутентичного иллюстративного материала, например, фотографии животных, растений, насекомых. В отличие от типовых тестов, доступных на официальном сайте федерального института педагогических измерений, в нашем квесте ученики найдут не монотонно звучащие монологи для прослушивания, а видео фрагменты современных сериалов, диалоги с их фанатами. Написанию электронного письма неформального характера предшествуют несколько упражнений подготовительного, встроенных в квест. Они помогут ознакомиться со структурой, рекомендуемыми клише, образцами.

Основные задачи, которые ставились командой при разработке квеста, были апробация квеста в школах города Арзамаса; обеспечение внедрения, разработанного веб-квеста в учебный процесс и его рациональное использование при подготовке учащихся к итоговой государственной аттестации в школах города Арзамаса и Нижегородской области.

Создавая квест, мы реализуем междисциплинарные связи с такими предметами школьной программы, как биология, география, обществознание. В тестовой версии задание на аудирование рассматривает примеры «вампиризма» среди животных. В задаче по совершенствованию лексических навыков учащиеся расширяют свой культурный кругозор, узнавая о мифах североамериканских индейцев.

Участвуя в проекте, школьники будут работать над языковыми навыками (аудирование, чтение, словарный запас); на практике знакомиться со структурой ОГЭ; узнавать подходы к подготовке к экзамену; разработать индивидуальный путь подготовки к тестированию. Экспертную оценку параметров проведут преподаватели, работающие в школах-партнерах.

Обратную связь от обучающихся предполагается получать через онлайн-платформу <https://app.crowdcurr.com/>. Важно, чтобы они осознавали наличие прогресса в обучении, продвижение «beyond surface of learning» [2, p.174]. Кроме того, для нас важен данный продукт своим потенциалом в процессе подготовки будущего учителя иностранного языка, так как применим в обучении методике. Можно начать с простого задания для студентов: характеристики и модификации существующего квеста. Затем мы можем перейти к поиску ресурсов и платформ для своего проекта, обсуждению в группах недостатков и преимуществ существующих ныне платформ для квестов в сети, например, возможности их интеграции в существующий массовый открытый онлайн ресурс (Moodle, Взнания).

При помощи нашего проекта возможна интеграция в систему подготовки сначала к основному, а затем к единому государственному экзамену, а также олимпиадам различного уровня. Создание в процессе прохождения онлайн-квеста ряда кейсов с применения цифровых технологий в образовательных целях, прогнозирование результатов обучения и повышения качества учебного процесса – также является одной из наших задач. Дистанционное обучение в настоящее время является актуальным направлением, которое динамично развивается. Данный продукт можно будет применять вне зависимости от региона проживания обучающихся.

#### Литература

1. Zheng R. WebQuest learning as perceived by high-education learners // TechTrends. 2008. V. 49. P. 41–49.
2. Haydn T. Using new technologies to enhance teaching and learning in history. L.: Routledge. 2013. 200 p.
3. Treffinger J.D. The talent-developing handbook. L. : Corwin Press, 2009. 248 p.
4. Levy M. Teacher education in call. PA.: John Benjamins B.V., 2006. 354 p.

***М.В. Белорукова***

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
smart.llc@mail.ru*

## **ТЕХНОЛОГИИ РАЗГОВОРНОГО КЛУБА НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

**Аннотация:** Статья рассматривает применение технологий разговорного клуба на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе. Основной целью данного вида деятельности представляется снижение уровня тревожности студентов и повышение их мотивации к изучению иностранного языка как средства общения и обретения новых знаний. Выполнен обзор литературы по теме повышения мотивации и способам уменьшения тревожности на занятии, представлены возможные способы работы с технологией «интервью», основанные на личном опыте автора в университете им. Н.И. Лобачевского (Нижний Новгород).

**Ключевые слова:** разговорный клуб, интервью, тревожность на занятиях по иностранному языку, английский как иностранный, английский для академических целей, мотивация, навыки говорения.

***M.V. Belorukova***

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

### **Introducing Speaking Club Activities into a University Classroom**

**Abstract.** The article considers fitting a technique commonly found in speaking club sessions into a university English class. The main purpose of this is claimed to be relieving the students' foreign language anxiety and increasing their motivation to master the foreign language as the means of communication and getting knowledge. An overview of methodology on increasing motivation and stress-relieving in a language class is presented. Possible ways of employing the described technique are provided, based on the author's practical experience at Lobachevsky University. Conclusions are drawn about speaking club activities being instrumental in teaching EFL at a non-linguistic university.

**Keywords:** speaking club, interviewing, foreign language anxiety, EFL, English as a foreign language, EAP, English for academic purposes, motivation, speaking skills

The discrepancy between a speaking club session and a typical language class at university is immense. To start, the former is not a class. Its aim is to develop, first and foremost, speaking skills, and to a lesser degree, listening skills. No reading and writing is practiced there, as well as explaining grammar rules is avoided.

Another fundamental difference from a traditional class is that a speaking club session is a territory of mistakes. The highlight of all activities is shifted from accuracy to fluency, so some of the students' answers may almost make the university teacher cry. The only way to stay calm is to pluck up your courage and silently repeat the mantra that we all make mistakes, it is only a question of number.

The last but not the least worth mentioning is the rule most club hosts stick to: 'one topic – one meeting'. It means that each session is devoted to a new topic, and if a participant missed a session, he or she will easily keep up with the group next time starting the discussion from scratch. The purpose of such frequent change is seen as follows: the more often topics are changed, the more closely the activity resembles real life spontaneous communication about literally anything. In contrast, in university teaching practice we usually tend to devote a series of classes to one topic.

With that many differences why could speaking club activities do good to your class? First, they may become a way of making the class more fun and enjoyable, this way increasing students' intrinsic motivation. This, in turn, results in improving their cognitive abilities. Working in topic-centered settings helps the development of students' understanding. More competent learners facilitate communication for less competent ones, creating a positive learning environment. In accordance with social constructivist view of learning, 'Students tend to learn through social interaction, <...> (through which) <...> they acquire the target language naturally, automatically and unconsciously' [1, p. 100].

Second, speaking club activities are usually designed so that every single student in the group is busy speaking most of the time, without any excuses. The Interviewing activity described below is aimed exactly at that. Such a massive engagement in speaking may be challenging to achieve within a traditional class format.

Also, speaking club activities almost always decrease the level of classroom anxiety. Low level of foreign language proficiency, fear of failure, competitiveness are reported to be sources of classroom anxiety [2; 3]. Therefore, it is highly advisable to inform the students before the activity that no one is going to assess or punish them for making mistakes. This way they will be more willing to speak out. Too much rigidity and predictable classroom routine may not be the teacher's fault but could be due to the course guidelines. Still, it may lead to negative emotions in class, such as boredom, lack of involvement or stress [4]. Any unusual classroom activity aimed at creating a friendly and positive learning environment can be viewed as a stress-fighting factor and act as a reward [5].

This paper presents my personal experience of a university teacher who has become an adults' speaking club hostess and has introduced some of the club

activities into my university classes. To begin, there are some practical recommendations which by no means shall be considered the absolute truth.

- It is advisable to make the venue comfortable. If you are planning a 30-min discussion, for this you may need to rearrange the classroom furniture if possible. Seat the students in pairs or small groups, as the chosen activity requires, or let them move the chairs and face one another. You may even like to make the light dimmer if it favours more relaxed communication and helps concentrate on the discussion.

- There is no need to connect the topic of your speaking club activity to the topic of your class. It may sound groundbreaking, but it may be totally different from the class topic. I believe there are more benefits in this way of practice as the speaking situation will more resemble a spontaneous discussion with a foreign interlocutor. Moreover, the need to speak spontaneously will make the brain work faster, racking the deep layers of background knowledge to the surface, employing associative thinking and even the subconscious.

- To take or not to take notes? An activity may require memorizing some information shared by the partners and later commenting on it or reporting on the findings to the class. To me, a speaking club activity is aimed at staging a real life situation, and you don't take notes when talking to anyone about daily issues, do you? If students need to use their memory, the task may turn out more challenging!

- If a need arises to comment on fossilized mistakes, the best strategy is to do it after the speaking activity is over. This will help you not to discourage the speakers and make them feel respected. Gently point out the mistakes and if there is a need, advise on the rules to revise.

A speaking club activity popular in my university class is Interviewing. I have been using it for several months with my 2nd and 3rd year interpreter students and have already got some feedback from them.

It seems a safe choice to speak about students' personal thoughts and recollections on daily topics. Anyway, they do it on a regular basis in their own language in social networks or live conversations and always have something to share. The topics could be traditional, such as Books, Travelling, Food or Shopping. Still, with upper-intermediate and advanced students I prefer more abstract ones such as Time, Sleep, Love, Values, Dreams, Money etc.

The activity is done as follows. Ss may work in pairs or groups of 3 or 4. They get 1-3 cards with sets of questions. The number of the cards distributed depends on the time allocated. The number of questions in one set may vary from 6 to 10, depending on the topic and group level. Students within one group (or pair) read the first question and each student answers it, then they proceed to the next question and further on. After all the questions have been answered, a class feedback follows. I ask

the members of the same group questions like: “Olya, what was Nastya’s answer on the issue of...? Let’s compare it with the answers of the other team!” This way students not only develop their spontaneous speaking skills but also train their memory, learning to be attentive listeners.

To conclude, practicing the interviewing activity in the university class, as well as others traditionally found in speaking clubs meetings, has been instrumental so far, as it raises learners’ motivation by means of foreign language enjoyment, increases students’ talking time and decreases the level of classroom anxiety.

### Литература

1. Sanad H.A. Developing EFL oral communication skills and motivation through vlogging. CDELT Occasional Papers in the Development of English Education. 2021. 74(1). – P. 97-119. URL:

[https://www.academia.edu/110129362/Developing\\_EFL\\_Oral\\_Communication\\_Skills\\_and\\_Motivation\\_through\\_Vlogging](https://www.academia.edu/110129362/Developing_EFL_Oral_Communication_Skills_and_Motivation_through_Vlogging) (дата обращения: 09.01.2024)

2. Dewaele J-M., Alfawzan M. Does the effect of enjoyment outweigh that of anxiety in foreign language performance? Studies in Second Language Learning and Teaching. 2018. 8(1). – P. 21-45 URL:

[https://www.academia.edu/36285997/Does\\_the\\_effect\\_of\\_enjoyment\\_outweigh\\_that\\_of\\_anxiety\\_in\\_foreign\\_language\\_performance](https://www.academia.edu/36285997/Does_the_effect_of_enjoyment_outweigh_that_of_anxiety_in_foreign_language_performance) (дата обращения: 10.01.2024)

3. Ваганова Н.В. Применение системы вознаграждения как способа повышения мотивации у студентов неязыкового вуза при изучении английского языка // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VI Международной научно-практической конференции, 18-19 апреля 2023 года / Под. ред. М.В. Золотовой. – Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2023. – С. 60–63.

4. Dewaele J-M., Witney J., Dewaele L. Foreign language enjoyment and anxiety: The effect of teacher and learner variables. Language Teaching Research. 2017. URL: [https://www.academia.edu/31599369/Foreign\\_Language\\_Enjoyment\\_and\\_Anxiety\\_The\\_effect\\_of\\_teacher\\_and\\_learner\\_variables](https://www.academia.edu/31599369/Foreign_Language_Enjoyment_and_Anxiety_The_effect_of_teacher_and_learner_variables) (дата обращения: 10.01.2024)

5. Ваганова Н.В. Вознаграждение как способ уменьшения стресса на занятиях по английскому языку // Смоленский медицинский альманах. – 2022. – №4. – С. 111–114.



*Е.Г. Беляева*

*Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ)*

*lena.belyaeva@gmail.com*

## **МОДИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЗАДАНИЙ КАК ИНСТРУМЕНТ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**Аннотация:** В статье рассматривается внедрение дифференцированного обучения иностранному языку в неязыковых вузах через технологию модификации заданий как стратегия преодоления разрыва в уровнях владения изучаемым языком обучающихся и повышения качества языковой подготовки. Различные пути модификаций языковых и речевых заданий основываются на общих принципах дифференциации, которую предлагается рассматривать как подход к обучению иностранному языку.

**Ключевые слова:** дифференциация, дифференцированное обучение иностранному языку, разноуровневая группа, модификация задания.

*E.G. Belyaeva*

*St. Petersburg State University*

## **Task Modification as a Differentiation Tool in Foreign Language Teaching**

**Abstract:** The article deals with the implementation of differentiated foreign language teaching in non-language universities through the technology of task modification as a strategy for overcoming the gap in the levels of students' language proficiency and improving the quality of language education. Different ways of modifying language and speech tasks are based on the general principles of differentiation, which should be considered as an approach to foreign language teaching.

**Keywords:** differentiation, differentiated instruction, mixed or heterogeneous group, task modification.

Актуальность дифференцированного подхода в обучении иностранному языку в высшей школе объясняется тем, что в неязыковой вуз поступают студенты с различным уровнем владения иностранным языком и к тому же с разными языковыми способностями, потребностями, мотивацией, интересами, уровнем интеллектуального развития и уже сложившимся индивидуальным стилем обучения. К осложняющим ситуацию факторам относятся также принцип комплектования и большая численность учебных групп, а также ограниченное количество часов, отводимое на изучение ИЯ. В результате и слабо подготовленные и хорошо подготовленные студенты постепенно утрачивают мотивацию к изучению языка в силу разных причин.

Грамотное внедрение дифференциации в языковую подготовку неязыковых вузов позволит ликвидировать «пробелы» слабо подготовленных

студентов, сократить разрыв между студентами разного языкового уровня, более рационально использовать учебное время каждого студента, вовлечь всех в активную, напряженную умственную деятельность и повысить качество языкового образования в высшей школе [1; 2]. Однако, внедрение дифференциации существенно затруднено целым рядом противоречий: между индивидуальным процессом усвоения ИЯ и групповой формой обучения; между методами и приемами групповой работы и многочисленными индивидуальными характеристиками обучающихся; высокой нагрузкой преподавателя и большой трудоемкостью внедрения дифференциации.

Идея дифференцированного обучения не нова [3; 4], однако в отечественной методике преподавания ИЯ такие понятия как дифференциация, дифференцированный подход и дифференцированное обучение используются наряду с такими понятиями как индивидуализация, индивидуальный подход, индивидуально-дифференцированный подход и разноуровневое обучение. Также не достигнут консенсус в профессиональном сообществе относительно того, является ли дифференциация подходом к обучению, дидактическим принципом или технологией обучения ИЯ [5].

В педагогике дифференцированное обучение определяется как подход, при котором максимально учитываются возможности и потребности каждого обучаемого. Дифференциация обучения на занятиях ИЯ может осуществляться через изменение тематического содержания, градацию трудностей и времени, затраченного на выполнение отдельных заданий, разнообразие средств методической поддержки студентов, соответствующих возможностям и иноязычной подготовленности обучающихся. Дифференциация обучения позволяет учитывать индивидуальные особенности студентов в организации учебного процесса и реализуется в личностно-ориентированном обучении.

Дифференциацию в процессе обучения ИЯ можно рассматривать с различных позиций: содержания, процесса, результата и обучающей среды. Исходя из результата, можно дифференцировать характер и уровень сложности активно используемого обучающимися языка, степень репродуцирования или продуцирования устной/письменной речи на ИЯ, характер выполняемых итоговых заданий закрытого или открытого типа, а также степень креативности речевого творчества.

Если в фокусе внимания процесс, то это предполагает дифференциацию по времени и темпу выполнения задания, по объему работы и/или поставленной задачи, по степени интереса/заинтересованности. Возможно варьировать формы учебной деятельности обучающихся или способ их группировки: парная работа (в фиксированных или меняющихся парах), работа в малых группах, командная работа и индивидуальная, так это влияет на уровень сложности.

Возможна также дифференциация по степени поддержки и помощи обучающимся или по степени самостоятельности выполнения задания. Дифференцировать можно и сам процесс «учения», то есть используемый обучающимися набор когнитивных навыков, усилий или мыслительной деятельности в целом. Используется также и дифференциация в диалоге, предполагающая выбор самими обучающимися уровень сложности задания на основании их готовности и/или мотивации к преодолению языковых трудностей.

С позиции содержания обучения ИЯ дифференциация применяется к уровню сложности предъявляемого языка (input), к самому языковому или речевому заданию, а также к уровню его сложности. Дифференциация содержания требует от преподавателя профессиональной компетенции модифицировать задания, предлагаемые в используемом учебно-методическом комплексе. Модифицировать задание – значит влиять на уровень его сложности: упрощать задание для слабо подготовленных студентов и усложнять задание для хорошо подготовленных студентов. Основной целью модификации заданий является сделать задание, предлагаемое на страницах учебника, посильным для выполнения слабо подготовленными студентами и достаточно сложным и интересным для «сильных» студентов.

Наиболее распространенным среди преподавателей ИЯ является деление учебных групп на три условные подгруппы: «сильные» студенты, средние и «слабые». Как правило, используемый учебно-методический комплекс предлагает задания, которые по уровню сложности должны соответствовать так называемым «средним» обучающимся. В этом случае при подготовке к занятию преподавателю необходимо подготовить две модификации заданий: для тех, кому задание в учебнике будет слишком сложным, а также для тех, для кого это задание будет слишком легким.

Работая над модификациями заданий преподавателю следует выработать стратегию дифференциации. Например, если стратегия заключается в сокращении разрыва между двумя полярными подгруппами обучающихся, то для «сильных» студентов следует подготовить модификацию задания с элементами творчества или дополнить новые типы заданий или же задействовать более продвинутое когнитивные умения, требующие значительных интеллектуальных усилий. Рекомендуется также использовать задания открытого типа или модифицировать задания закрытого типа в задания открытого типа для данной категории обучающихся. У заданий открытого типа не может быть правильных ответов, ответ всегда уникален и отражает степень творческого и интеллектуального самовыражения. Такая стратегия позволит

сохранить интерес «сильных» обучающихся, их вовлеченность и ощущение «вызова» на фоне большей степени автономии и самостоятельности выполнения предложенных заданий.

Стратегия в отношении «слабых» обучающихся заключается в том, чтобы помочь им восполнить «пробелы» и стремительно переместиться в категория средних студентов. Степень автономии здесь не предполагается, а преподавателю следует обеспечить необходимую степень поддержки таким обучающимся в виде заранее подготовленного дидактического материала, различных мультимедийных ресурсов, а также других сильных студентов или себя в качестве поддержки. Только в этом случае студенты каждый раз будут расти в языковом плане. Преподавателю также следует помнить о том, что дифференцированный подход позволяет всем обучающимся динамично и асинхронно продвигаться в языке и именно поэтому дифференцированный подход является адаптивным.

Таким образом, модификация заданий как инструмент дифференциации, применяемая при обучении ИЯ в неязыковом вузе, придает осмысленность учебным действиям студентов, обеспечивает каждому «ситуацию успеха» и осознание личных учебно-познавательных и профессиональных перспектив.

#### **Литература**

1. Классен Е.В., Одегова О.В. Разноуровневое обучение иностранному языку в высшей школе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 30. С. 8–19.
2. Митрюхина, И.Н. Дифференцированный подход при обучении иноязычному говорению студентов неязыковых специальностей на основе моделирования проблемных ситуаций // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2023. – № 2. – С. 100–114.
3. Tomlinson C. A. The differentiated classroom: Responding to the needs of all learners. ASCD, 2014.
4. Heacox D. Differentiating Instruction in the Regular Classroom: How to Reach and Teach All Learners, Free Spirit Publishing, 2014.
5. Кузнецова Н.Ю. О содержании понятия «дифференцированное обучение» иностранному языку в условиях неоднородности учебных групп [Электронный ресурс] // Письма в Эмиссия. Оффлайн: электрон. науч. журнал (науч.-пед. интернет-журнал. – 2011. – Июнь. – URL: <http://www.emissia.org/offline/2011/1594.htm>

УДК 372.881.1

*М.М. Бинштейн*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
b.rita@list.ru*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИФРОВЫХ ПЛАТФОРМ КАК МОТИВИРУЮЩИЙ ФАКТОР НА УРОКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (на примере технологии развития критического мышления)**

**Аннотация:** Статья посвящена особенностям инновационной методики, основанной на применении технологии развития критического мышления с использованием цифровых платформ. Они повышают эффективность образовательного процесса, предоставляя обучающимся быстрый доступ к различным учебным материалам, которые могут поддержать их навыки критического и аналитического мышления. Включение цифровых технологий в преподавание китайского языка позволяет сделать обучение более увлекательным и интерактивным, тем самым повысить мотивацию и интерес обучающихся к предмету.

**Ключевые слова:** мотивация, цифровые платформы, технология развития критического мышления, вызов, осмысление, рефлексия, китайский язык.

*М.М. Binshtein*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Digital Platforms in a Chinese Lesson as a Motivating Factor Exemplified by Critical Thinking Development Technology**

**Abstract:** The article is devoted to the study of an innovative methodology based on application of critical thinking development technology using modern digital platforms. Digital platforms enhance the educational process by providing learners with quick access to a variety of learning materials to support their critical and analytical thinking skills. Using digital technologies to teach Chinese makes learning more fun and interactive, thereby increasing students' motivation and interest in the subject.

**Keywords:** motivation, digital platforms, technology for the development of critical thinking, evocation, realization of meaning, reflection, Chinese language

Мотивация играет ключевую роль в образовательном процессе, поэтому необходимо постоянно совершенствовать методики обучения иностранному языку с использованием ресурсов, поддерживающих интерес обучающихся, стимулирующих их активную самостоятельную работу. Отметим, что способ обучения, ориентированный на приспособление новой информации к быстро меняющемуся миру, позволяет развивать критическое мышление, что является важным умением на всех этапах обучения. На наш взгляд, технология развития

критического мышления (ТРКМ), совмещенная с применением цифровых платформ, становится перспективным методом обучения в связи с повышением доступности цифровых технологий. Цифровые платформы дают возможность проведения виртуальных уроков, на которых студенты могут выполнять практические задания, обмениваться идеями, задавать вопросы и обсуждать учебный материал. Они интегрируют цифровые технологии, «обеспечивающие более эффективное содержательное наполнение учебного процесса» [1, с. 85], предоставляют инструменты, позволяющие сделать процесс обучения более привлекательным, повышая мотивацию в процессе обучения иноязычной речи.

Рассмотрим урок китайского языка с применением технологии развития критического мышления и возможностей цифровых платформ, которые облегчают сотрудничество и общение между обучающимися, позволяя им совместно работать над решением общих проблем и значительно увеличивать время речевой практики.

Первый этап урока направлен на «вызов» у обучающихся «уже имеющихся знаний по изучаемому вопросу, активизацию их деятельности, мотивацию к дальнейшей работе» [2, с. 13]. Эта стадия предполагает создание кластеров, визуальных схем, облегчающих систематизацию и классификацию данных, отбор признаков и определение ключевых характеристик, которые помогут в дальнейшем при изучении новой темы. Важным методом для ТРКМ на уроках китайского языка является составление ассоциограмм, позволяющих лучше усваивать информацию о смысловых радикалах и компонентах иероглифов, а также их взаимосвязи. Например, перед изучением новой лексики можно предложить обучающимся вспомнить слова, относящиеся к одной тематической группе (например, 水果 [shuǐguǒ] ‘фрукты’: 苹果 [píngguǒ] ‘яблоко’, 香蕉 [xiāngjiāo] ‘банан’, 梨[lí] ‘груша’, 桔子[ júzi] ‘мандарин’, 青柠 [qīngníng] ‘лимон’) или имеющие в своем составе одинаковые иероглифы (教 [jiào]: 教育 [jiàoyù] ‘обучение’ 教师 [jiàoshī] ‘педагог’ 教练 [jiàoliàn] ‘тренировать’, 教授 [jiàoshòu] ‘учить’ 家教 [jiājiào] ‘репетиторство’). В этих условиях эффективным оказывается прием «Словарная карта», который предполагает создание визуальной схемы (карты), связывающей ключевые понятия новой темы с уже имеющимися знаниями и ассоциациями. Обучающиеся должны вспомнить, что им уже известно о предложенном понятии: например, при изучении темы, посвященной семье (家庭 [Jiātíng]), можно упомянуть не только многочисленные термины родства, но и значимые лингвокультурологические понятия, такие как 孝敬 [xiàojìng], 孝顺 [xiàoshùn] ‘сыновья почтительность’, 三孩政策 [sānhái zhèngcè] ‘политика «трех детей»’,

小皇帝 [xiǎo huángdì] ‘маленький император’ (о единственном в семье и часто избалованном ребенке), а также выражения – 夫一妻 [yīfūyīqī] ‘брак на всю жизнь’, – 见钟情 [yǐjiàn zhōngqíng] – ‘любовь с первого взгляда’, 家庭的和睦气氛 [jiā tíng de hé mù qì fēn] ‘гармоничная атмосфера’ в семье).

Обобщить и систематизировать ответы обучающихся можно с помощью онлайн-досок, например, «Miro», «Google Jamboard», «Stormboard», «Mural» – данные платформы предоставляют наборы интерактивных инструментов: блок-схем, таблиц, стрелок, фигур и знаков, стикеров, которые помогают использовать различные методы объяснения и визуализации, привлекают внимание обучающихся, позволяют закрепить полученные знания.

После стадии «вызова» следует стадия осмысления содержания («смысловая стадия»), которая направлена на «сохранение интереса к теме при работе с новой информацией, постепенное продвижение от знания “старого” к “новому”» [2, с.13]. Данная стадия позволяет интегрировать новые знания и углубить понимание изучаемой темы. На этом обучающем этапе можно использовать платформы «LearningApps» и «Wordwall», которые представляют собой удобный и эффективный инструмент для создания интерактивных заданий на закрепление изученного на уроке материала. Онлайн-ресурсы дают возможность создавать упражнения с применением игровых элементов по существующим шаблонам: «Пазлы», «Заполнить пропуски», «Найди пару», «Установи последовательность», «Кроссворд», «Случайное колесо», «Викторины» и другие. Подобные задания предполагают прохождение игрового пути, с помощью которого удастся поддерживать внутреннюю мотивацию обучающихся, заинтересованность в выполнении конкретной образовательной задачи.

Иллюстрацией применения ТРКМ с использованием ресурса «LearningApps» является упражнение на соотнесение изображения и слова, в которое входит использование смысловых догадок на основе значения составных иероглифов, т.е. связывание значения изучаемого китайского иероглифа и смысла его составных частей. Благодаря этому упражнению обучающиеся начинают ассоциировать части иероглифа с его общим смысловым значением, что облегчает запоминание и использование его в практическом контексте. Например, слово наушники 耳机 [ěrjī] состоит из иероглифов ‘ухо’ и ‘механизм’, лексему ‘компьютер’ 电脑 [diànnǎo] можно дословно перевести как ‘электронный мозг’, а ‘эхо’ 回声 [huíshēng] – ‘возвращающийся звук’. Данный метод способствует формированию непосредственной связи между словом и его образом, а также позволяет избежать прямого перевода при изучении новой лексики. «В этом случае

иностранная речь начинает восприниматься так же непосредственно, как и речь на родном языке, а образы возникают в воображении рефлекторно под стимулирующим действием слов» [3, с. 67].

Важным аспектом стадии рефлексии, заключительной стадии ТРКМ, является анализ собственных мыслительных операций, особенностей восприятия и усвоения информации, способов применения знаний в различных ситуациях. Эффективная реализация задач на стадии рефлексии достигается за счет использования «Google-формы», с помощью которой создаются листы и анкеты для самооценки обучающихся. В качестве примера можно привести следующие вопросы: 今日每一节课专心听讲, 踊跃思虑讲话了吗?

今日你都执行了自己的学习目标吗? 今日我在课堂上微笑了吗? ‘Внимательно ли вы слушали сегодня каждое задание и активно обдумывали свои ответы? Достигли ли Вы сегодня своих учебных целей? Улыбнулся ли я сегодня на уроке?’. Процесс рефлексии способствует развитию метакогнитивной компетентности, аргументированного осознания своих преимуществ и недостатков, что при успешной реализации мотивирует продолжить обучение.

В качестве домашнего задания можно предложить обучающимся самостоятельно подготовить интерактивное упражнение с применением шаблонов цифровой платформы, например, создать флэш-карты, на одной стороне которых можно написать определение изученного на уроке нового слова или понятия, а на другой – само слово. Впоследствии полученные карты можно использовать для создания коллективного онлайн-словаря. С помощью данного творческого задания реализуется прием «Взаимообучение», требующий учитывать языковые способности остальных обучающихся при написании собственного ответа, что способствует самоконтролю и стремлению сделать свое рассуждение понятным для остальных.

Таким образом, внедрение технологии критического мышления с использованием цифровых платформ на занятиях по китайскому языку гарантирует повышение интереса студентов к изучаемому языку, поддержание внутренней мотивации, повышение познавательной активности.

### Литература

1. Чеха В. В. Цифровые платформы как новые субъекты образовательных отношений / Наука и Школа / Science and School № 3'2021. – С. 81–92.
2. Заир-Бек С. И., Муштавинская И. В. Развитие критического мышления на уроке: Пособие для учителей общеобразоват. учреждений. — 2-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 2011. – 223 с.
3. Бирюкова Н. Ю. Роль визуализации в обучении иностранному языку: мнемонический метод использования флэш-карт. «ОБРАЗОВАНИЕ. КАРЬЕРА. ОБЩЕСТВО» № 2 (34), 2012. – С. 65–68.



*Алем Мекьянинт Бирхан*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского*

## **ПОНИМАНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ ИЗДЕРЖЕК В СВЕТЕ ПОДХОДОВ К КАЧЕСТВЕННОМУ ОБРАЗОВАНИЮ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АФРИКЕ**

**Аннотация.** Социальные издержки представляют собой неиспользуемые человеческие ресурсы страны, появляющиеся в результате социальных барьеров и недостатка понимания. Центральная Африка в наибольшей степени испытывает на себе эту проблему, что является её серьёзным недостатком по сравнению с другими странами. Целью данной работы является понимание языкового образования как одного из существенных факторов экономического развития региона, а также контроля и управления социальными издержками. Данное исследование охватывает 150 представителей населения Центральной Африки, в нём использованы такие методы, как Kobo Toolbox, IRR и HEART. 54% населения трудоспособного возраста лишены доступа к образованию из-за проблем изучения языка.

**Ключевые слова:** Африка, языковой барьер, качественное образование, социальные издержки

*Alem Mequanint Birhan*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Understanding Social Waste for Quality Education Intentions in Sub-Saharan Africa Region**

**Abstract.** Social waste is unused human resources/slack of a nation because of excluding and lack of understanding. Sub-Saharan Africa is hit by this problem worst of all regions of the world, which is a serious disadvantage. This study aims to understand its language education as one of the critical factors in the social waste management and economic development of this region. 150 samples were employed from SSA inhabitants using Kobo Toolbox, IRR and HEART method. 54% of productive age population is wasted through language learning problems.

**Keywords:** Africa, language barrier, quality education, social waste

**Introduction.** A large number of Sub Saharan Africa (SSA) countries are struggling with increasing challenges in education such as strained training institutions, insufficient infrastructure and resources, high enrolment levels, inadequate faculty capacity [1]. Mostly, they are supervised by the Higher Education Quality Councils of their countries. Normally, they are statutory bodies answerable to their Ministries of Education, which are in charge of the quality assurance (QA) of all higher education within the related country [2]. In the 1980s and 1990s, Europe and

the USA focused on formally introducing quality assurance into higher education. Their motion was followed by many other developed and developing countries.

Multilingualism has often been seen as a problem obstructing the provision of indigenous language education, national and regional cohesion and economic development. The key point of Sustainable Development Goal 4 (SDG 4) of the UN 2030 Agenda is to provide equal educational opportunities for everyone. There exists evidence of failing to achieve SDG 4 “ensuring inclusive and equitable quality education and promoting lifelong learning opportunities” [3], taking into account the breach of promise given in 2000 that, by 2015, all children would be able to complete primary schooling [4]. Therefore, this study suggests a policy oriented at enhancing the level of education in SSA since it is the region with the highest illiteracy rate and obstacle region to succeed in fulfilling SDGs 2030 of UNDP in the World.

Education is a basic human right and a crucial determinant of economic and social development. Yet, violent conflicts often disrupt children’s education. This is especially true in Central and Western Africa, where Islamic rebel groups target schools to oppose Western-values based education, representing one quarter of all school attacks in the world [5].

The role of the mother tongue in language learning and understanding cannot be underestimated. Mother tongue education utilizes the language(s) most familiar to children in order to help them study. Research proves that educating in the native language is essential to inclusion and quality learning as it enhances academic performance. SSA countries in this case exhibit adult literacy rates ranging from 65% to just 29% [6]. Yet, there are numerous Sub-Saharan countries where an opportunity to be schooled in the mother tongue, at least at the start of education, is not provided, despite the fact that UNESCO’s schooling recommendation from the 1950s tackled the problem. Avoiding knowledge gaps and raising the learning and comprehension effectiveness is supposed to be crucial by UNESCO, Rutu Foundation (rutufoundation.org), and Global Partnership for Education (globalpartnership.org) etc. reports.

**Results and Discussion.** From the literature findings 7 principal social waste factors in SSA region were identified. Using nonrandom purposive sampling technique, 50 respondents from southern area, 50 from eastern area, and 50 from western area, totally 150 respondents were selected to give their social waste understanding level. Likert scale questions were applied with Kobo Toolbox gathering software online and offline. Then Relative Importance Index was used as it regards the significance of the option chosen by the respondent, and the following results were calculated:

$$RII = \frac{\sum w}{W_{highest} X n}, \frac{5n5 + 4n4 + 3n3 + 2n2 + 1n1}{5n} \quad \text{equation (1)}$$

Parameters: **W**: Weight/rank of each answer between 1 to 5 where “1-Strongly disagree”, “2-disagree”, 3 for “neutral”, “4-agree” and “5-Strongly Agree” **W<sub>Highest</sub>**: The highest weight/ rank that can be obtained which is “5” **n**: The total number of respondents or answers received.

Table 1. Relative Importance Index Ranking of SSA Region Quality Education Factors

Social Waste Factors in Sub Saharan Africa Region	RII of West Africa	RII of East Africa	RII of North Africa	Weighted Average	Rank
Natural Resources Limitation	0.314	0.31	0.289	0.301	7 <sup>th</sup>
Language Complexity Problems	0.254	0.241	0.231	0.239	3 <sup>rd</sup>
Multilingual learning effect	0.348	0.381	0.328	0.348	1 <sup>st</sup>
Lack of infrastructure access	0.387	0.318	0.346	0.347	2 <sup>nd</sup>
Student-Teacher-Class pair	0.325	0.325	0.298	0.312	6 <sup>th</sup>
Expecting roles (Lumumba P. mentally captured)	0.362	0.269	0.341	0.324	4 <sup>th</sup>
Curriculum and Delivery	0.371	0.317	0.299	0.320	5 <sup>th</sup>

As Table 1 shows, the 1<sup>st</sup> rank obtained by Multilingual learning effect has 0.348 weight in the region, Language Complexity Problems also ranks 3<sup>rd</sup>. This implies that additional spoken languages are lowering the education quality by increasing children’s study period or making it difficult to think as easily as in their mother tongue. Between 1500 and 2000 different languages are reported to be spoken on the African continent, including the Amharic language. 60% of SSA countries use English as an education language apart from their native language. Similarly, Spanish, French, Arabic, and Portuguese are popularly applied in the rest African countries accordingly.

Human Error Assessment and Reduction Technique (HEART) is a method to quantify human error probabilities in language learning. It assesses the interactions between humans, their specific tasks and performance shaping human factors in terms of quality education. Williams J.C. obtains the range number of human error probability between 0 to 1 [7]. The formula to calculate the assessed impact value of each EPC is as follows:

$$AIV = ((EPC \text{ Multiplier} - 1) \times APE) + 1 \quad \text{equation (2)}$$

Table 2. Language Barrier Wasted percent by HEART Method

Type of Task	General Error Probability(GEP)=0.55		
EPC	Multiplier	Assessed Proportion of Effect	Calculation
Impoverished information	*3	0.4	1.8
Progress tracking lack	*1.4	0.3	1.12
Functional incompatibility	*1.6	0.7	1.42
Unfamiliarity	*17	0.8	13.8
Educational mismatch	*2	0.4	1.4
Objectives conflict	*2.5	0.4	1.6
Low morale	*1.2	0.5	1.1

The last step of HEART methodology is calculating the human error probability, based on the Equation above. This HEP could show us how far human language barriers affect quality education. 0.55 means totally unfamiliar proposed nominal human unreliability from HEART (See Table 1). Therefore:

$$\begin{aligned} \text{HEP} &= 0.55 * \text{AIV}_1 * \text{AIV}_2 * \text{AIV}_3 * \text{AIV}_4 * \text{AIV}_5 * \text{AIV}_6 * \text{AIV}_7 && \text{equation (3)} \\ &= 0.55 * 1.8 * 1.12 * 1.42 * 13.8 * 1.4 * 1.6 * 1.1 = 53.53790239 \end{aligned}$$

This makes practically 54% of the SSA productive age population wasted because of language problems. Having this, the framework is designed to address the problem. If quality is assured at individual, organizational (family and other associated sectors), and job related (kindergarten, primary, secondary and tertiary schools) levels, thinking will improve to embrace inclusive education and sustainable development. On the contrary, if the barrier exists in all language skills, it will negatively impact thinking forms. Therefore, implementing this framework will contribute to reducing the waste.

**Conclusion.** Quite complex and multifaceted situations are revealed in the current state of language learning in Sub-Saharan Africa. As the IRR result shows, the first 3 significant factors associated with productive society exclusions (wasting) were Multilingual learning effect, Infrastructure limitation and language complexity problems. In order to move forward, the new proposed framework is to be applied in the region. Because of the language barrier, multilingual effect and complex nature of nonnative language for education 54% of the productive age group are cut off as waste (out of education, job, health, economic sustainability and food security). As SSA countries possess a different educational context, it needs to be confronted by language educational reforms.

### References

1. Mtshali, B. A. Nursing education challenges and solutions in Sub-Saharan Africa: an integrative review. *BMC Nursing*. 2018. 17(3), 11.
2. Moodley, V. R. Towards a culture of quality assurance in optometric education in Sub-Saharan Africa. *African Vision and Eye Health*. 2019. 78(1), 8.
3. Kouladoum, J.-C. Inclusive Education and Health Performance in Sub-Saharan Africa. *Social Indicator Research* 2023. (165), 879-900.
4. Chikoko, M. Financing primary and secondary education in sub-Saharan Africa: A systematic review literature. *South African Journal of Education*. 2020. 40(4).
5. Kis-Katos, U. The heterogeneous effects of conflict on education: A spatial analysis in Sub-Saharan Africa. *Journal of Peace Research*. 2023. 60(6), 968-984.
6. Krzykavska A., Żur. A. Key Factors Hindering the Development of Education in Sub-Saharan Africa – Scoping Review. *Scoping Review. Przedsiębiorczość – Edukacja [Entrepreneurship – Education]*. 2020. 16(2), 334-344.
7. Williams, J.C. HEART- A proposed method for achieving high reliability in process operation by means of human factors engineering technology. In *Proceedings of a Symposium on the Achievement of Reliability in Operating Plant*, Safety and Reliability Society. 1985. (Vol. 16), 5/1-5/15.

*Л.М. Болсуновская*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

*bolsunovskl@tpu.ru*

## **ЦИФРОВОЙ ВЕК ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА: СОБЛЮДЕНИЕ ПРИНЦИПОВ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ЧЕСТНОСТИ**

**Аннотация.** Обладая беспрецедентной способностью генерировать подробный и точный контент, инструменты искусственного интеллекта представляют собой дихотомию – они, с одной стороны, обогащают опыт обучения, с другой стороны, создают существенные проблемы для академической этики. Цель статьи – представить современные тренды использования технологий искусственного интеллекта и новые перспективы, которые открываются перед образованием будущего. Кроме того, в статье отмечается необходимость пересмотра высшими учебными заведениями своей политики академической честности/этики для решения возникающих проблем, связанных с применением технологий искусственного интеллекта.

**Ключевые слова:** технологии искусственного интеллекта, высшее образование, академическая этика

*L.M. Bolsunovskaya*

*National Research Tomsk Polytechnic University*

### **Digital Age of Artificial Intelligence: Maintaining Academic Integrity Principles**

**Abstract.** With their unprecedented ability to generate detailed and accurate content, artificial intelligence tools constitute a dichotomy – on the one hand, they promise an enriched learning experience, on the other hand, they pose considerable challenges to academic ethics. The purpose of the article is to present modern trends in the use of AI technologies and new prospects that open up before the education of the future. It is noted that higher education institutions need to review their academic integrity policy/ethics in order to solve emerging problems related to the use of artificial intelligence technologies.

**Keywords:** artificial intelligence technologies, higher education, academic integrity principles

На бескрайних просторах цифровой эры появилось большое количество инструментов и ресурсов, применение которых распространилось на многие сферы человеческой жизни (образование, здравоохранение, социальное страхование, охрану окружающей среды, государственное управление и др.). Внедрение алгоритмов и методов искусственного интеллекта набирает обороты и многие компании разработали достаточно широкий спектр полезных

приложений, например, Smart Finance (приложение для заёмщиков), «СберМедИИ» (программа помогает медикам в постановке более точного диагноза), Wayto, Яндекс, Baidu оптимизируют логистические цепочки и маршрутизацию, на производственных предприятиях использование искусственного интеллекта может помочь в обнаружении дефектов и сбоев технологических линий и оборудования, оптимизации процессов и получении большей прибыли, в прогнозе и предупреждении основных тенденций в области социального обеспечения [1, с. 61].

Образование, как и многие другие сферы жизни современного общества, учится адаптироваться к возможностям использования генеративного искусственного интеллекта. Искусственный интеллект по-разному определяется в научных исследованиях, однако большинство учёных придерживаются мнения, что искусственный интеллект является структурой данных и алгоритмов, используемых для выполнения различных задач, приближенных к уровню человеческого интеллекта, таких как логические рассуждения, решение проблемных и творческих задач, креативное мышление и др. [1, с. 60]. Использование технологий на основе искусственного интеллекта позволяет преподавателям повысить эффективность учебного процесса посредством анализа данных, генерации текстов, изображений, музыки и видео. Студентам искусственный интеллект может помочь в обучении, так как использование различных технологий повышает мотивацию и облегчает поиск и обработку большого объёма данных. На основе научных публикаций по темам применения искусственного интеллекта в учебном процессе в рамках данной статьи сделан краткий анализ проблем и возможностей его использования с учётом этических норм и соблюдения академической честности.

В настоящее время среди актуальных инструментов искусственного интеллекта, используемых в образовании, можно выделить:

- машинный перевод;
- генерацию текстов;
- диалоговые системы (чат-боты);
- умные виртуальные образовательные среды с агентными системами;
- речевой интерфейс с функцией диалога;
- умные системы сопровождения;
- анализ больших данных и др.

Кроме того, повышение качества услуг в сфере образования с использованием технологий искусственного интеллекта может быть достигнуто через адаптацию образовательного процесса к потребностям обучающихся и

рынка труда, системному анализу эффективности обучения автоматизацию оценки качества знаний и анализа информации о результатах обучения.

Необходимо отметить, что непредсказуемость, неопределённость и возможные угрозы в развитии искусственного интеллекта ставят множество вопросов и требуют разработки правовых норм безопасного функционирования систем искусственного интеллекта. Анализ мирового опыта показал, что многие страны обеспокоены стремительным развитием искусственного интеллекта и ставят на повестку дня необходимость правового регулирования и разработки предупреждающих мероприятий по регулированию использования искусственного интеллекта в различных сферах общественной жизни [2–4].

Одной из основных проблем использования искусственного интеллекта в образовании, которую еще предстоит решить, являются этика и мораль. Академическая этика использования искусственного интеллекта может быть сохранена благодаря разработке чётких нормативных правил и принципов использования искусственного интеллекта в академических изданиях, включая декларирование его использования, признание ограничений и проверку источников. Необходимо разработать механизмы выявления и пресечения неправомерных действий, связанных с использованием искусственного интеллекта (плагиат, авторство, качество) путем выделения основных правовых понятий, повышения этической осведомленности исследователей и информирования их о рисках и преимуществах инструментов искусственного интеллекта. Следует также пересмотреть политику академической этики в отношении применения новых технологий, таких как искусственный интеллект.

Беспрецедентное внедрение технологических решений, разработанных на основе искусственного интеллекта, в различные отрасли экономики и сферы общественных отношений по оценкам экспертов вызовут рост мировой экономики, который к 2030 году достигнет небывалых объёмов. В меняющемся образовательном ландшафте использование инструментов искусственного интеллекта, несмотря на множество проблем, также предлагает множество возможностей для обучения и преподавания и может стать незаменимым помощником человека, для трансформации в эру новых открытий. Технологии на базе искусственного интеллекта позволяют формировать и развивать самостоятельность обучающихся в поиске новых знаний и применение их в практической деятельности, в самообучении и развитии автономии. При этом новой задачей преподавателей становится эффективное использование данных технологий в учебном процессе. Однако необходима предельно сформулированная и разработанная нормативная база по установлению чёткого и эффективного регулирования и подотчетности могут помочь укрепить

уверенность в безопасном и этичном использовании искусственного интеллекта, а также нормативно-правовой базы, регулирующей его финансирование, разработку и использование. В России уже ведётся разработка ряда плана национальной стандартизации совместно с бизнес- и производственными компаниями.

### Литература

1. Каримов К.С. Основные проблемы искусственного интеллекта в науке. Постсоветский материк. Политология. 2022. Т. 4. Вып. 36. С. 59-66.
2. Минбалеев А. В. Проблемы регулирования искусственного интеллекта / А. В. Минбалеев // Вестник ЮУрГУ. Серия «Право». – 2018. – Т. 18, № 4. – С. 82–87. DOI: 10.14529/law180414.
3. Незнамов А. В. Вопросы развития законодательства о робототехнике в России и в мире / А. В. Незнамов, В. Б. Наумов // Юридические исследования. – 2017. – № 8. – С. 14–25.
4. Болсуновская Л.М. Глобальные тренды цифровизации: модернизация содержания образовательного уровня магистратуры в техническом вузе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции, (23–24 апреля 2019 г.) / Науч. ред. М.В. Золотова. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. – С. 52-56



**Ю.М. Борщевская**

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
yuliabort@rambler.ru*

## **ТЕХНОЛОГИЯ МОДЕРАЦИИ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**Аннотация:** В современном мире владение иностранным языком становится востребованным навыком. Однако в неязыковых вузах время, отведенное на изучение иностранного языка, очень мало. Поэтому студенты испытывают определенные трудности при овладении иностранным языком. Их можно решить, используя новые технологии для эффективного формирования коммуникативной компетенции. Одной из таких технологий является технология модерации. Она играет важную роль в изучении иностранного языка.

**Ключевые слова:** обучение иностранному языку, коммуникативная компетенция, технология модерации

**Y.M. Borshtchevskaya**

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Moderation Technology as a Way to Form Communicative Competence when Teaching a Foreign Language at a Non-linguistic University**

**Abstract:** In the modern world, knowledge of a foreign language is becoming an essential skill. However, in non-linguistic universities there is very little time allocated for the study of a foreign language. Therefore, students have difficulties mastering a foreign language. They can be solved by using new technologies to effectively develop communicative competence. One of these technologies is moderation technology. It plays an important role in studying a foreign language.

**Keywords:** foreign language teaching, communicative competence, moderation technology.

Коммуникативная компетенция – это способность эффективно пользоваться средствами языка при общении с другими людьми в различных ситуациях. Коммуникативная компетенция играет огромную роль во многих сферах современной жизни.

1. Межкультурное взаимодействие: в глобальном мире люди поддерживают личные и деловые отношения с людьми из разных стран.

2. В международные компании часто требуются сотрудники, свободно говорящие на иностранных языках. Т.е. при владении языком открываются возможности найти отличную работу и продвигаться по карьерной лестнице.

3. Академическая и научная сфера: студенты, аспиранты, ученые могут участвовать в программах обмена, международных конференциях и проектах, читать научные статьи, не дожидаясь их перевода. Единственное условие – владение иностранным языком.

4. Личное развитие: при изучении иностранного языка расширяется кругозор, ощущаемый прогресс повышает самооценку, навыки общения улучшают межличностные отношения.

Тем не менее, в неязыковых вузах у студентов возникают определенные трудности при изучении иностранного языка. На дисциплину «Иностранный язык» выделяется мало аудиторных часов, упор делается на самостоятельную работу, но студенты неязыковых направлений отдают приоритет предметам, связанным с их основной специальностью. Иностранный язык идет по остаточному принципу. При отсутствии ежедневной практики, в том числе с носителями языка, невозможно развивать основные навыки говорения и аудирования. Без них общение становится затруднительным. Иногда общению препятствуют стресс и неуверенность. Людям, которые только начинают изучать язык трудно вот так взять и начать говорить. Они боятся не понять собеседника, наделать ошибок.

Технология модерации позволяет целенаправленно обучать иностранному языку. Кузнецова Н.М. перечисляет фазы и этапы модерации: «Фаза 1. Начало образовательного мероприятия. Этапы: инициация (начало занятия); вхождение или погружение в тему (определение темы, целей занятия, постановка проблемы); формирование ожиданий участников образовательного процесса (планирование эффектов занятия). Фаза 2. Работа над темой. Этапы: восприятие и осознание новой информации (интерактивная лекция); проработка содержания темы (групповая работа). Фаза 3. Завершение образовательного мероприятия: Подведение итогов (рефлексия, оценка занятия)» [1].

С помощью данной технологии мы можем развивать навыки говорения: преподаватель организует групповую дискуссию на определенную тему. Он поощряет студентов обмениваться мнениями, выражать свою точку зрения. Также здесь хорошо идут ролевые игры по сценариям, приближенным к реальным ситуациям общения. Например, Минеева О.А. и др. рассматривают технологию «Учебная фирма» как способ формирования профессионально-иноязычной коммуникативной компетенции [2]. Кроме того, преподаватель

может отрабатывать навыки аудирования, используя аудиозаписи, видеоматериалы, аудиоподкасты или аудиокниги. Здесь важно не только прослушать, но и обсудить материал для лучшего понимания. Также мы можем совершенствовать письменные навыки. Студенты пишут эссе, статьи или другие письменные задания, преподаватель же дает обратную связь. Здесь он не указывает на ошибки, а советует область улучшения, повышая мотивацию и стимулируя прогресс.

Кроме индивидуальных работ, можно организовать групповой проект. Студенты пишут работу совместно [4]. Преподаватель дает советы по структуре и формулировкам, может что-то откорректировать, если это необходимо.

Главное в формировании коммуникативной компетенции – это общение. Технология модерации позволяет студентам общаться не только с преподавателем, но и другими учащимися, и с носителями языка.

Примером такого общения могут быть виртуальные лекции, где в качестве лекторов приглашаются носители языка. Преподаватель следит, чтобы студенты понимали, о чем идет речь, поощряет их задавать вопросы. Еще одним примером могут служить групповые проекты, в которых студенты работают в команде [5], или встречи обмена опытом, где студенты рассказывают о своих достижениях.

В век развития интернет-технологий необходимо отметить следующее:

- онлайн-платформы для изучения иностранных языков: Skyeng: одна из крупнейших онлайн-школ английского языка в России. Она предлагает курсы для различных уровней, а также возможность обучения с носителями языка; LinguaLeo: платформа, где можно найти курсы английского языка, интерактивные упражнения, игры и обучающие материалы для развития языковых навыков;

- онлайн-классы: Zoom: популярная платформа для организации видеоконференций, вебинаров и онлайн уроков. Минеева О.А., Ляшенко М.С., Борщевская Ю.М., рассмотрев основные характеристики Zoom, считают возможным применять ее для организации практических занятий по дисциплине «Иностранный язык» [3]; Microsoft Teams: платформа, позволяющая проводить виртуальные уроки, аудио- и видеозвонки, а также организовывать дискуссии и групповую работу;

- онлайн-платформы для общения: iTalki, Tandem: платформы, где можно пообщаться с носителями языка.

У каждой из этих платформ есть свои особенности и преимущества. Выбор зависит от потребностей и предпочтений студентов и преподавателей.

В заключение хочется перечислить некоторые преимущества технологии модерации при ее использовании в неязыковом вузе. Повышается качество обучения, т.к. преподаватель более эффективно регулирует и контролирует учебный процесс. Студенты становятся его активными участниками, качество общения возрастает. У студентов появляется больше возможностей практиковать язык в реальных ситуациях общения. У студентов есть стимул принимать активное участие в процессе обучения. Они задают вопросы, обмениваются идеями, участвуют в дискуссиях, работают в команде, создавая групповые проекты. Все это создает интерактивную и вовлекающую обучающую среду. При использовании технологии модерации возможен индивидуальный подход. Модераторы предоставляют студентам поддержку и обратную связь, учитывая их потребности и опираясь на уровень их языковых навыков. Технология модерации позволяет обучаться удаленно. Это обеспечивает гибкость в расписании и доступность для студентов. Студенты могут учиться, когда им удобно.

В целом, использование технологии модерации в неязыковом вузе способствует эффективному формированию коммуникативной компетенции студентов и повышению качества образования.

#### Литература

1. Кузнецова Н.М. Инновационные образовательные технологии как ресурс эффективности образовательного процесса // В сборнике: Физико-математическое и технологическое образование: проблемы и перспективы развития. материалы V Международной научно-методической конференции. Москва, 2020. С. 270-274.
2. Минеева О.А., Борщевская Ю.М., Клопова Ю.В. Использование технологии "учебная фирма" при обучении иностранному языку для специальных целей в неязыковом вузе // Проблемы современного педагогического образования. 2016. № 52-3. С. 166-173.
3. Минеева О.А., Ляшенко М.С., Борщевская Ю.М. Дидактические возможности программы zoom для организации дистанционного обучения иностранному языку в вузе // Инновационная экономика: перспективы развития и совершенствования. 2020. № 5 (47). С. 172-178.
4. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Формирование навыков автономного студента на занятиях по английскому языку в процессе проектной деятельности // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 35, 2016. С. 138–146.
5. Золотова М.В., Каминская Н.В., Ганюшкина Е.В. Метод проекта на занятиях по английскому языку как средство командообразования // European Social Science Journal. – №1. – 2016. – С.136–141.

УДК 378.016

***Р.П. Булдакова***

*Ижевский государственный технический университет*

*имени М.Т. Калашникова*

*ms.raisa-buldakova@yandex.ru*

## **РАЗВИТИЕ ГИБКИХ НАВЫКОВ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА ПОСРЕДСТВОМ ДИСЦИПЛИНЫ «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»**

**Аннотация.** В статье рассматривается актуальность развития гибких навыков студентов неязыковых вузов. Автор описывает роль дисциплины «Межкультурная профессиональная коммуникация» в формировании и развитии гибких навыков на примере обучения студентов факультета «Информационные технологии».

**Ключевые слова:** гибкие навыки, межкультурная профессиональная коммуникация, ИТ-специалисты, коммуникативная компетенция

***R.P. Buldakova***

*Kalashnikov Izhevsk State Technical University*

## **Soft Skills Development among Students of a Non-linguistic University by Means of the Academic Discipline «Intercultural Professional Communication»**

**Abstract:** The article demonstrates significance of soft skills development of non-linguistic university students. The author describes the role of the academic discipline «Intercultural professional communication» in soft skills development on the example of teaching students of the Faculty of Information Technology.

**Keywords:** soft skills, intercultural professional communication, IT-specialists, communicative competence.

Развитие системы образования в России за последние годы претерпело колоссальные изменения. Образовательному сообществу неизбежно приходится сталкиваться с определенными вызовами, среди которых стоит отметить набравшие проблемы в области инклюзивного обучения, неравенство в доступе к качественному образованию, отсутствие мотивации у обучающихся, и, конечно, массовую тенденцию к цифровизации образования. Общество вплотную подошло к этапу активной цифровой трансформации образования, предполагающей гармонизацию у обучающихся в овладении содержанием, отобранных целей, развитии способности к учению и

формированию самостоятельности и осознанной личной идентичности [1]. В связи с этим государство целенаправленно поддерживает курс в развитии образовательной системы через повышение его качества посредством национальных проектов, совершенствования федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС), развития системы инклюзивного обучения, внедрения цифровых технологий в учебный процесс.

Работа преподавателя вуза так же определяется векторами развития в образовательной системе. Задача современного преподавателя – не просто обучить, а воспитать грамотного специалиста, способного интегрироваться в мировое сообщество, которое требует всесторонне развитых кадров, обладающих набором гибких навыков (от англ. soft skills) наряду с профессиональными (от англ. hard skills). Гибкие навыки предлагается рассматривать как набор качеств, которые помогают адаптироваться и осваивать профессиональную среду с помощью взаимодействия с окружающими, организовывать качественную работу с достижением поставленных целей [2]. Именно поэтому формирование гибких навыков у студентов является основой целеполагания в работе преподавателя вуза.

Отметим, что рынок труда в приоритет ставит обладание набором гибких навыков, связанных с личностными качествами и степенью развития специалиста, над профессиональными, которые уходят на второй план [3]. Работодатель ждет от кандидатов умения обозначить свой набор гибких умений уже в процессе собеседования, предлагая пройти различные тесты и опросники, и продемонстрировать их, например, во время испытательного срока. Вспомним, что гибкие навыки включают в себя такие умения, как коммуникация, лидерство, тайм-менеджмент, критическое мышление, навык поиска путей решения проблем и принятие решений, умение работать в команде и др. Помимо этого, отличительной особенностью грамотного специалиста будет эрудированность в цифровой среде (цифровая грамотность), которую на данный момент актуально отнести к списку гибких навыков. Все обозначенные умения помогают в выстраивании отношений с социумом и позволяют качественно и количественно повлиять на конечный результат.

В ИжГТУ имени М.Т. Калашникова с 2018 года на факультете «Информационные технологии» в программу обучения для студентов бакалавриата была включена дисциплина «Межкультурная профессиональная коммуникация» на иностранном языке, которая следует за дисциплиной «Иностранный язык» и изучается на 3 курсе. Ее целью является достижение уровня коммуникативной компетенции, достаточного для решения коммуникативных задач на иностранном языке в соответствии со сферой и

ситуацией общения и осуществления в дальнейшем автономной учебно-познавательной деятельности с использованием иностранного языка. Универсальные компетенции, приобретаемые в ходе освоения дисциплины, согласно учебным планам, включают осуществление социального взаимодействия и реализацию своей роли в команде (УК-3), ведение деловой коммуникации в устной и письменной формах (УК-4) и восприятие межкультурного разнообразия (УК-5). Соответственно среди основных задач дисциплины выделим следующие:

- развитие способности к социальному взаимодействию, сотрудничеству и совместному решению проблем;
- формирование позитивного отношения и толерантности к культуре страны изучаемого языка;
- стимулирование познавательной активности и мотивации к изучению иностранного языка;
- развитие коммуникативных навыков и умений, необходимых для ведения деловой корреспонденции и решения профессионально-ориентированных задач.

Как видим, цель и задачи, набор компетенций предусматривают развитие определенного набора гибких навыков у будущих ИТ-специалистов. Это является немаловажным аспектом в подготовке студентов к выходу на рынок труда, потому как согласно опросу, проведенному в 2023 году ИТ-интегратором ITFB Group, результаты которого были опубликованы на одном из информационных порталов, каждый четвертый ИТ-специалист заявляет о важности развитых гибких навыков. Среди наиболее ценных качеств опрошенными выделялись быстрая обучаемость (77%), умение работать в сжатые сроки (68%) и договариваться (52%). А каждый пятый признался, что пройти собеседование теперь стало сложнее [4].

Добавим, что Е.В. Касьянова в своём исследовании об актуальности развития гибких навыков у будущих ИТ-специалистов, ссылаясь на специалистов сервиса Яндекс Практикум, выделила так же креативность, умение видеть актуальные проблемы при разработке цифрового продукта и находить разные варианты их решений, готовность брать на себя ответственность, критическое мышление и навыки презентации [5].

Для реализации поставленных задач программа обозначенной дисциплины включает соответствующую актуальную тематику, предусматривает различные виды учебно-познавательной деятельности и интерактивные методы обучения, среди которых преобладают парные и групповые обсуждения, дискуссии, анализ кейсов, проектная деятельность,

коммуникативные игры. Работа академических групп на каждом занятии выстраивается в ключе коммуникативного подхода в обучении, при этом учитывается разнородность языковой подготовки студентов. Заметим, что программа курса разработана не просто с ориентацией на культурологический и коммуникативный аспекты, но и отвечает профессиональной специфике подготовки обучаемых групп. В набор контрольных мероприятий дисциплины входят написание письменных работ (тестов) по пройденным темам, публичное выступление с подготовкой PowerPoint презентации с целью демонстрации товара или услуг в профессиональной сфере, дебаты на проблемные темы в профессиональной сфере.

Таким образом, нам представляется, что дисциплина «Межкультурная профессиональная коммуникация» на иностранном языке должна быть включена в структуру большинства образовательных программ неязыковых направлений подготовки технических вузов. Благодаря ей обучаемые не только совершенствуют иноязычную коммуникативную компетенцию, но и развивают широкий спектр гибких навыков, что помогает им быть конкурентноспособными на национальном рынке труда, осуществлять эффективную профессиональную деятельность на международном уровне, имея возможность работать в международных компаниях и участвовать в транснациональных проектах.

### Литература

1. [https://ioe.hse.ru/data/2019/07/01/1492988034/Cifra\\_text.pdf](https://ioe.hse.ru/data/2019/07/01/1492988034/Cifra_text.pdf) (дата обращения: 02.03.2024).
2. Уварина Н.В., Корнеева Н.Ю., Микрюков Ю.В. Soft skills: актуальность, история, перспективы развития // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2021. №4 (44). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soft-skills-aktualnost-istoriya-perspektivy-razvitiya> (дата обращения: 21.02.2024).
3. Сорокопуд Ю.В., Амчиславская Е.Ю., Ярославцева А.В. Soft skills и их роль в подготовке современных специалистов // МНКО. 2021. №1 (86). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soft-skills-myagkie-navyki-i-ih-rol-v-podgotovke-sovremennyh-spetsialistov> (дата обращения: 21.02.2024).
4. <https://www.cossa.ru/news/328619/> (дата обращения: 14.02.2024).
5. Касьянова Е.В. Актуальность развития гибких навыков будущих ИТ-специалистов // Преподаватель XXI век. 2023. № 4. Часть 1. С. 59–69. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-4-59-69 (дата обращения: 19.02.2024).



*Ю.Б. Буркатовская, И.В. Слесаренко*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
tracey@tpu.ru; slessare@tpu.ru*

## **ПРОЕКТИРОВАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ В ФОРМАТЕ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ**

**Аннотация.** Учебная дисциплина «Профессиональная подготовка на английском языке» реализуется для магистрантов ТПУ. Модуль «Основы научной деятельности» рассмотрен нами для реализации в формате смешанного обучения. В целях верификации дизайна учебной дисциплины, данный модуль спроектирован по принципам обратного дизайна, технологии педагогического дизайна, позволяющей формулировать сначала учебные достижения, а затем задачи обучения и объекты контроля.

**Ключевые слова:** учебная дисциплина «Профессиональная подготовка на английском языке», смешанное обучение, обратный дизайн, проектирование

*Yu.B. Burkatovskaya, I.V. Slesarenko*

*National Research Tomsk Polytechnic University*

### **Science-Based Course Design for Blended Learning in University**

**Abstract:** The science-based course Professional Training in English is one of the compulsory disciplines for TPU master degree students. The module "Basics of Scientific Activity" is developed within. It can be used for a lot of degree programs as it introduces the basic principles of scientific research which are rather common and can be specified according the program specialization and research field. The science-based course here is delivered through the medium of English via blended learning mode. Recently blended learning has become more popular, and is widely implemented for TPU master-degree studies. Hence, development of an electronic course for science-based courses becomes a very important task. The course module is viewed through the lenses of advantages and prospective formats for blend. The course is constructed using backward design to verify its learning objectives and outcomes.

**Keywords:** science-based course, blended learning, backward design

#### ***Main Points of Blended Learning***

Within our studies, we have defined blended learning as a model, technology and tool for science-based course design and delivery [1; 2]. In our case, blended refers to a combination of in-person interaction in class and various media, including e-courses [3]. Thus, some part of the course is delivered entirely online while other parts are delivered face-to-face, including hybrid mode [4], using problem-solving and seminar-style discussion formats [5]. The discussion below is given for design of the module Basics of Scientific Activity.

We have gathered the following advantages of blended learning which in our case of teaching combines in-person component and online learning. The advantages include peer work including peer-reviewing and interaction; individual pacing and timing for online component; possibility to perform in completely remote mode during lockdowns. Other activities which can be used in our case of blended learning include videoconferencing and asynchronous e-course activities, such as discussion forums; as well as performed in-person quizzes and asynchronous peer-reviewing.

The role of a university instructor, thus, changes from knowledge delivery to guiding and tutoring [6].

The science-based course Professional Training in English combines several components by its specifics [7]. These are linguistic and professional field of study/science. To make sure blended learning version of this course functions effectively the backward design was implemented to revamp and redesign the course.

### ***The Course Module Backward Design***

The backward design was implemented in this study in order to verify learning outcomes against formulated learning objectives and assessment objectives. It differs from traditional and other models of course design since course designing begins in the reverse order [8].

Thus, in the first stage, we considered the learning goals of all didactic units of the science-based course Professional Training in English, from a session, then to the topic, and further to the course itself. Wiggins and McTighe in their research [2] provided us with the downloadable templates that we adjusted for the purposes of this course module “Basics of Research Activity” design. The authors called it “big ideas” – the actual hallmarks and milestones within a module or a course to be focused on while teaching.

The second stage of backward design is to provide a clear picture of learning achievements evidence. That is close to the idea of having a student’s portfolio since the discussed here course is about writing for science. Thus, students accumulate pieces of their writing with the course instructor’s feedback/ Among a variety of assessment we have selected for the module Basics of Scientific Activities the following, in relation to science writing [7]: open-ended questions; group projects; quizzes.

The final stage of backward design is used for reflecting on modes and principles of material delivery. Here, with the module on “Basics of Scientific Writing” both deductive and inductive teaching methods can be employed. Thus, students may be offered a template and proceed with imitation. Or, students can be provided with a task and open-ended research to arrive to certain requirements for scientific writing genre and formats. We have selected the following teaching formats for the course: group

discussion; flipped classroom; team-based learning; and guided note-taking. Please refer to Table 1 Backward Design for the course module below [2].

Table 1 Science-based Course Module\* Backward Design

<b>Stage 1 – Desired Results</b>		
<p><b>ESTABLISHED GOALS</b></p> <p><i>Students will be able to find necessary information in different sources and analyse it</i></p> <p><i>Students will be able to choose methods for scientific research</i></p> <p><i>Students will be able to write a scientific paper</i></p> <p><i>Students will be able to prepare a conference talk</i></p>	<b>Transfer</b>	
	<i>Students will be able to independently use their learning to find and analyse literature according to their field of interest, to choose appropriate research methods, to prepare a scientific paper and a conference talk.</i>	
	<b>Meaning</b>	
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><b>UNDERSTANDINGS</b></p> <p><i>Students will understand how to organize their research, where to find appropriate information, what research methods to use, how to prepare a compelling paper or talk.</i></p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><b>ESSENTIAL QUESTIONS</b></p> <p><i>Which resources can be useful for your topic? What keywords satisfy your topic? How to identify a research gap? What research methods are suitable for your study? How to make your paper useful and interesting?</i></p> </td> </tr> </table>	<p><b>UNDERSTANDINGS</b></p> <p><i>Students will understand how to organize their research, where to find appropriate information, what research methods to use, how to prepare a compelling paper or talk.</i></p>
<p><b>UNDERSTANDINGS</b></p> <p><i>Students will understand how to organize their research, where to find appropriate information, what research methods to use, how to prepare a compelling paper or talk.</i></p>	<p><b>ESSENTIAL QUESTIONS</b></p> <p><i>Which resources can be useful for your topic? What keywords satisfy your topic? How to identify a research gap? What research methods are suitable for your study? How to make your paper useful and interesting?</i></p>	
<b>Acquisition</b>		
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><i>Students will know the variety of resources for research (cites, libraries, databases, forums)</i></p> <p><i>Students will know types of research methods and when to apply them</i></p> <p><i>Students will know the structure of a scientific paper and the possible content of each part of a paper</i></p> <p><i>Students will know the structure of a conference talk and common rules for conferences</i></p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><i>Students will be skilled at finding information according to their needs</i></p> <p><i>Students will be skilled at applying research methods for their work</i></p> <p><i>Students will be skilled at scientific writing</i></p> <p><i>Students will be skilled at developing slides for scientific talks</i></p> </td> </tr> </table>	<p><i>Students will know the variety of resources for research (cites, libraries, databases, forums)</i></p> <p><i>Students will know types of research methods and when to apply them</i></p> <p><i>Students will know the structure of a scientific paper and the possible content of each part of a paper</i></p> <p><i>Students will know the structure of a conference talk and common rules for conferences</i></p>	<p><i>Students will be skilled at finding information according to their needs</i></p> <p><i>Students will be skilled at applying research methods for their work</i></p> <p><i>Students will be skilled at scientific writing</i></p> <p><i>Students will be skilled at developing slides for scientific talks</i></p>
<p><i>Students will know the variety of resources for research (cites, libraries, databases, forums)</i></p> <p><i>Students will know types of research methods and when to apply them</i></p> <p><i>Students will know the structure of a scientific paper and the possible content of each part of a paper</i></p> <p><i>Students will know the structure of a conference talk and common rules for conferences</i></p>	<p><i>Students will be skilled at finding information according to their needs</i></p> <p><i>Students will be skilled at applying research methods for their work</i></p> <p><i>Students will be skilled at scientific writing</i></p> <p><i>Students will be skilled at developing slides for scientific talks</i></p>	
<b>Stage 2 – Evidence and Assessment</b>		
<b>Evaluative Criteria</b>	<b>Assessment Evidence</b>	
<p><i>Student will be able to analyse scientific literature, to write parts of a scientific paper, to evaluate writing of other students, to deliver short talks.</i></p>	<p><b>PERFORMANCE TASK(S):</b></p> <p><i>Student will complete:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>a set of posts in forums</i></li> <li>• <i>quizzes</i></li> <li>• <i>a peer-review</i></li> <li>• <i>a draft of a scientific paper</i></li> </ul> <p><b>OTHER EVIDENCE:</b></p> <p><i>Forums are devoted to week topics; students are to exchange their experience or to tell about their research. Quizzes help to remember and understand theoretical material; some of questions are checked automatically but others suppose a short answer, they are checked by the teacher. A peer-review is a mid-semester assignment; students are to write a part of a scientific paper and then evaluate the papers of their classmates according to pre-developed criteria. At the end of the course, students are to write a draft of a paper.</i></p>	

### Stage 3 – Learning Plan

#### *Summary of Key Learning Events and Instruction*

**Seminars:** every week, students watch short videos or read papers, give a short summary, discuss materials, tell about their experience, do exercises.

**Activities:** Watching and analyzing video. Discussions. Quizzes. Writing to forums.

**Strategies:** Group discussions. Flipped classroom. Guided note-taking. Workshop

The findings will find its further development in piloting the revamped course for the first-year master degree students at TPU.

#### Acknowledgements

The study was performed within TPU in-house language and pedagogy training “Особенности проектирования англоязычной виртуальной образовательной среды” within the final attestation project; within TPU Academic Excellence Programme Priority 2030.

#### Note

\*The course module outline has been developed by the first author of this paper within the final attestation project (Yu. B. Burkatovskaya Development of teaching materials for the electronic course of the academic discipline "Professional training in English" (module "Basics of scientific activity ") for first-year master degree students. Final Attestation Paper. TPU, 2022. URL: Аттестация LMS Moodle course. Доступ для авторизованных пользователей ТПУ).

#### References

1. Bernard, R. M., Borokhovski, E., Schmid, R. F., Tamim, R. M., & Abrami, P. C. (2014). A meta-analysis of blended learning and technology use in higher education: from the general to the applied. *Journal of Computing in Higher Education*, 26(1), 87-122. <http://doi.org/10.1007/s12528-013-9077-3>
2. Wiggins, Grant, and McTighe, Jay. (1998). Backward Design. In *Understanding by Design* (pp. 13-34). ASCD.
3. What is hybrid teaching? Официальный сайт University of Oxford <https://www.ctl.ox.ac.uk/what-is-hybrid-teaching>
4. Course details Professional Training in English. URL: Фонд оценочных средств ТПУ, рабочая программа, 2022.
5. Chafiq, Nadia & Talbi, Mohammed. (2017). Tutoring Functions in a Blended Learning System: Case of Specialized French Teaching. *International Journal of Advanced Computer Science and Applications*. 8. 10.14569/IJACSA.2017.080204.
6. E. Frantczuskaia, O. Kukurina, I. Slesarenko, I. Rymanova (2019) Science-based course delivery in English for Chemical Technology Majors, INTED2019 Proceedings, pp. 6057-6066.
7. Ontaneda, Monica & Román, Jorge. (2019). Implementing backward design to improve students' academic performance in EFL classes. *Espirales revista multidisciplinaria de investigación*. 3. 10.31876/re.v3i24.422.
8. Septriana, Hera & Suwandi, Sarwiji & Sumarwati, Sumarwati. (2022). Need Analysis Teaching Materials in Scientific Writing for Student in University. 10.4108/eai.8-12-2021.2322577.

*А.А. Бурченкова*

*ФГБОУ ВО «Смоленский государственный медицинский университет»*

*Министерства здравоохранения РФ*

*25alex@ramber.ru*

## **ВИКТОРИНА «ЧТО ТЫ ЗНАЕШЬ О МОЕЙ СТРАНЕ?» КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ РОССИЙСКИХ И ИНДИЙСКИХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

**Аннотация:** В статье поднимаются вопросы межкультурной коммуникации российских и индийских студентов, обучающихся в медицинском вузе. Обращается внимание на национальные особенности россиян и индийцев, влияющие на успех коммуникации. Подчеркивается важность совместных воспитательных мероприятий для развития межкультурной, лингвострановедческой и коммуникативной компетентности студентов.

**Ключевые слова:** воспитательные мероприятия, индийцы, лингвострановедческая компетентность, межкультурная коммуникация, национальная специфика, невербальная коммуникация, российские студенты

*A.A. Burchenkova*

*Smolensk State Medical University*

## **«What You Know about My Country» Quiz as a Form of Intercultural Communication between Russian and Indian Medical Students**

**Abstract:** The article raises issues of intercultural communication between Russian and Indian students studying at a medical university. Attention is drawn to the national characteristics of Russians and Indians which influence the success of communication. The importance of joint educational activities for the development of intercultural, linguistic and communicative competence of students is emphasized.

**Keywords:** educational activities, Indians, linguistic and cultural competence, intercultural communication, national specifics, nonverbal communication, Russian students

Сегодня наше общество существует в условиях глобализации, и представителям разных национальностей, религий, культур приходится взаимодействовать во всех сферах жизнедеятельности. Иногда это взаимодействие бывает эффективным, а иногда приводит к катастрофическим последствиям. Успехи и неудачи межкультурной коммуникации связаны с

учетом или игнорированием национальных, культурных, религиозных и языковых особенностей собеседников.

В смоленских вузах в настоящее время обучается много иностранных студентов из разных стран. В повседневной учебно-бытовой деятельности они общаются как между собой, так и с представителями других национальностей. В некоторых вузах иностранцы получают образование в совместных многонациональных группах; в СГМУ обучаются в основном индийские студенты и образовательный процесс организован так, что они учатся в моноколлективе, вместе со своими соотечественниками, и живут в общежитиях, предназначенных только для них. Таким образом, индийцы оказываются оторванными от общественной и повседневной студенческой жизни. В связи с этим возникает много культурных барьеров, которые обусловлены незнанием языка, традиций, ценностей и праздников русского народа. Администрация вуза, деканат, а также преподаватели и кураторы пытаются включить студентов в российскую языковую и культурную среду не только на занятиях по русскому языку и другим предметам, но и во внеурочной деятельности.

Российские и индийские студенты испытывают комплекс проблем, которые возникают в процессе межкультурной коммуникации: во-первых, проблемы, связанные с недостаточным уровнем владения языком коммуникации (индийцы плохо знают русский язык, а российские студенты — не уверены в своем уровне владения английским языком, который мог бы стать языком-посредником в данной ситуации); во-вторых, трудности, вызванные несопадением ценностей, традиций и норм общественного поведения коммуникантов; в-третьих, низкий уровень заинтересованности молодых людей в установлении межкультурных коммуникаций.

Существуют различные исследования, представляющие опыт анализа особенностей поведения представителей различных национальностей, который необходимо учитывать при организации межкультурного студенческого общения. Так, например, А.В. Чагина [1] отмечает, что индийцы открыты, дружелюбны, вежливы. Они не любят физического контакта, для их общения не характерны похлопывание по плечу, рукопожатие, объятия. Индийцы быстро адаптируются к предлагаемым обстоятельствам, хорошо приспособляются к собеседнику, чувствуют его настроение, никогда не идут на открытый конфликт. В свою очередь, русские студенты придают физическому контакту в общении высокую степень важности. При этом в коммуникации могут открыто высказывать свою позицию, иногда даже

бестактно. Гибкость в общении для них не характерна, даже с преподавателями. Они не готовы приспособливаться и часто идут на конфликт.

Если говорить о межкультурной коммуникации, то преподаватели отмечают, что индийцы никогда не проявляют инициативы в общении, очень зависимы от настроения и эмоций партнера, которому они доверяют. В общении с русскими у них чаще возникают невербальные трудности, так как система невербальной коммуникации в Индии очень развита и имеет ярко выраженную национальную специфику, поэтому индийцы больше внимания обращают на характер невербальных проявлений собеседника, а не на содержание высказывания.

Русские студенты испытывают трудности, связанные с низким уровнем развития эмпатии, проблемами построения диалога на английском языке, что во многом обусловлено языковым барьером и недостатком знаний культурных особенностей представителей Индии. В то же время они проявляют активный интерес к индийской культуре, традициям и обычаям индийцев. Особым моментом интеграции индийских и российских студентов и снятия настороженного, а иногда негативного отношения российских студентов к представителям дружественного государства является проведение совместных воспитательных мероприятий.

Одним из таких мероприятий стала викторина «Что ты знаешь о моей стране?», которую подготовили и провели преподаватели кафедры лингвистики для российских и индийских студентов-медиков. Викторина была направлена на пополнение лингвострановедческих знаний студентов и развитие навыков общения на иностранном языке, а также ее целью было развитие межкультурной коммуникации российских и индийских студентов. Содержание викторины составили небольшие сообщения, посвященные двум странам России и Индии по следующим аспектам: географическое положение страны; государственные символы и язык; административно-территориальное устройство страны; главные праздники страны; национальная кухня.

Для викторины российские студенты с помощью преподавателя подготовили сообщения и презентации о России на английском языке, который является государственным языком Индии, а также входит в учебный план специалитета. Индийские студенты подготовили сообщения об Индии на русском языке, что позволило им совершенствовать навыки говорения на иностранном языке. После каждого сообщения студентам предъявлялся блок тестовых заданий по его содержанию – для индийских студентов на русском, для российских – на английском.

Лингвострановедческая информация докладов позволила пополнить представление студентов о странах друг друга. Как показал опрос студентов СГМУ, не только индийские студенты мало знают о России, но и российские студенты имеют приблизительное представление об Индии. Большой интерес вызвали сообщения о национальных праздниках и национальной кухне двух стран. Многие студенты из России слышали только об одном национальном индийском блюде – карри, и для них стало открытием, что карри — это и листья дерева Муррайя Кёнига, и смесь из 2–30 специй, а также паста, соус и разные блюда из мяса, рыбы и овощей. Индийские студенты уже успели познакомиться с некоторыми русскими блюдами и продуктами, такими, как блины, пельмени, творог, сметана, кефир. Но большинство блюд и продуктов, из которых они приготовлены, вызывают у индийцев опасения, так как они не находят аналогов в родной кухне. После рассказа на английском языке о составе и способе приготовления таких традиционных русских блюд, как борщ, щи, холодец, винегрет, индийские студенты (не вегетарианцы) изъявили желание попробовать новые для себя продукты.

Наибольший интерес у обеих сторон вызвали сообщения о национальных праздниках. Индийцы очень жизнерадостный, общительный народ, любящий веселиться. Особенно интересными для них оказались традиции празднования русского Нового года с хороводами и песнями. Российские студенты были впечатлены атрибутами и красочностью национального праздника Дивали. После проведения викторины участники и гости смогли задать друг другу вопросы, поделиться впечатлениями, произошел живой диалог между представителями разных национальностей. Студенты смогли преодолеть языковой и психологический барьер, проявили искренний интерес к другой культуре и выразили желание повторить подобные мероприятия.

Таким образом, несмотря на различные коммуникативные трудности, возникающие у российских и индийских студентов-медиков, очевидно, что межкультурная коммуникация является важнейшим условием и источником социальной адаптации, лингвострановедческой и межкультурной коммуникативной компетентности.

### Литература

1. Чагина А.В. Особенности межкультурной коммуникации российских и иностранных студентов в рамках всероссийского молодежного образовательного форума «Селигер» // Вестник КГУ. Педагогика, психология. Социокинетика. 2019. № 3. С. 172-176.

2. Гукина Л.В., Личная Л.В. Воспитательные аспекты межкультурной коммуникации на занятиях по иностранному языку для индийских студентов-медиков //URL: [http://kemsmu.ru/science/sci\\_events](http://kemsmu.ru/science/sci_events) (дата обращения: 07.02.24).



*Н.В. Ваганова<sup>1</sup>, Ж.Е. Муханова<sup>2</sup>*

*<sup>1</sup>Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского*

*<sup>2</sup>Восточно-Казахстанский университет им. С. Аманжолова*

*<sup>1</sup>nataljavaganova@yandex.ru*

## **РАЗВИТИЕ СУБЪЕКТНОСТИ СТУДЕНТОВ МАГИСТРАТУРЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**Аннотация:** Статья посвящена исследованию особенностей и функциональности субъектности обучаемого как неотъемлемой характеристики современного студента. Под субъектностью понимают комплекс навыков, умений и ощущений, которые могут быть развиты при помощи педагогических методов, выполняющих когнитивные, эмотивные функции и функцию участия обучаемого. Автор описывает мероприятия, реализованные в рамках проектного метода со студентами-магистрами, и анализирует полученные результаты.

**Ключевые слова:** субъектность студента, когнитивная функция, эмотивная функция, тревожность при изучении иностранного языка, холистический подход, метод проектов.

*N. V. Vaganova<sup>1</sup>, Zh. E. Mukhanova<sup>2</sup>*

*<sup>1</sup>National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

*<sup>2</sup>Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University*

## **Fostering Learner Agency at Foreign Language Classes in Non-linguistic University**

**Abstract.** The paper considers peculiarities and functionality of learner agency as an indispensable characteristic of a student nowadays. It is defined as a set of skills, abilities and senses which can be developed with the help of pedagogical methods performing cognitive, emotive and learner participatory functions. The author describes the activities within the framework of a project method which was applied with Master`s students and analyses the obtained results.

**Keywords:** learner agency, cognitive function, emotive function, foreign language learning anxiety, holistic approach, project method

The concept ‘lifelong learning’ implies desire and activities to exercise the initiative of a person to continuously gain knowledge and develop competencies in various fields of knowledge [1]. It is based on the assumption that one can empower their resources to create and seize the opportunities to learn in the given setting, i.e. to exert and implement their learner agency (LA).

Current research into LA is mostly focused on its content, significance and conditions of development. As outlined by D. Larsen-Freeman *et al*, it is viewed as a complex construct which encompasses abilities, skills and senses of a learner to act as an agent in a learning environment [2]. The abilities and skills include setting own goals in learning, making choices of learning instruments, taking initiative, even taking risks of learning by their mistakes. The feeling of ownership and the sense of control over the process of improvement and progress in learning are considered to be indisputable constituencies of the construct. It is also referred to as a complex dynamic system based on understanding the capability and necessity to perpetually change oneself or the learning environment to achieve own aims. Resilience to highly volatile conditions and situations which is the ability to adapt and persevere in order to remedy setbacks is an indispensable quality for LA.

In [3] it was discussed that students with high level of LA possess indubitable advantages becoming more autonomous and playing an active role in the classroom. Learners with fostered confidence in their potential feel less anxious and stressed, as a result, their capacities increase and they feel more positive about the challenges and hard tasks set by the teacher. In short, learners who develop their agency are highly motivated to learn, they are prepared not only for success as students but also for the challenges and opportunities that life affords beyond the classroom. They demonstrate ongoing commitment and self-discipline which support continuous striving for reaching outcomes.

In the last few years there has been a growing interest in how to foster LA. Researchers claim that with the help of certain methods agency can emerge and be fostered in students. For the learning process to be more effective, such methods should perform a scope of functions [*ibid.*]. The cognitive function consists in providing students with meaningful interactions within educational framework which allows for making independent choices and recycling knowledge. Emotive function plays an important role in regulating cognitive activities and developing creative potential of students. By stimulating the emotional sphere of learners, teachers can help them comprehend themselves, their relations with peers and learning community through experiencing a spectrum of feelings of positive modality that contribute to their progress. Function of participatory learning implicates engaging students into learning through activities specifically chosen to unfold diverse talents and abilities in students and employ appropriate methods and ways of learning to achieve the set goals.

This paper was devised to address the issue of how LA can be developed within the classroom learning vicinity at the lessons of the English language with students on Master's programmes. Educators underline that the aim of teaching a

foreign language to the students of Master`s degree at a non-linguistic university is to form a system of professional knowledge, skills and abilities as well as a culture of business behavior in the process of mastering foreign language communication [4, p. 293]. The foreign language professional competence of Master`s students represents a system of general cultural and professional competencies and includes not only knowledge of the language and skills for intercultural communication but also a complex of professional knowledge, abilities and skills required for a specific field of knowledge.

The study was conducted with the help of observation method used to collect data. Students from two groups of the magistracy who study at the Institute of Economics and Entrepreneurship (IEE) in Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod were the object of research. According to the curriculum, IEE Master`s students of all majors study Business English during one semester and have only 24 academic hours of classroom work. Such a deplorable amount of English classes and two gap years in learning English before entering the magistracy impede students to feel confident in succeeding in their language learning within this short period of exposure to the foreign language. As a result, their level of stress and EFL classroom anxiety increases dramatically leading to erosion of such variables as self-efficacy, motivation and metacognition which are crucial in learning a foreign language.

The stringent conditions, set by the curriculum, and high demands to master pivotal skills contributed to the choice of the holistic approach (a blend of cognitive, emotive and action-based approaches) to teaching English in the magistracy as the guiding one. It was hypothesized that implementation of the project-based method can promote LA in students as it provides learners with the necessary freedom of choice in selecting tasks and topics which are relevant for them when implementing personalized projects. One of the projects was to prepare the summary of a scientific article or an excerpt from the article. To do the project, students were matched in pairs or small groups. Alongside with the summary, students were offered an optional task to investigate puzzling aspects or constructions of English grammar and vocabulary which they encounter in the article and to include them into their presentations so that they can teach these constructions to their groupmates.

In the course of the observation, it was found that 30 out of 34 learners from different groups opted for investigating and teaching confusing grammar constructions to their peers, almost half of them (10 students) prepared one or two exercises to practice the constructions though this option was not proposed by the teacher. Among the puzzling grammar phenomena students singled out infinitival, participial constructions and modal verbs. It should be noted that a teacher here should be prepared to act not only as an onlooker but proactively manage and check

how students have understood the material by asking questions and providing the necessary corrective feedback.

To reveal the probable changes in LA, students were invited to answer questions about their motivation to investigate grammar phenomena, foreign language anxiety level when learning English, the sense of control over their language learning. The results show the increase of motivation and interest, heightened sense of control and reduction of stress and anxiety. These findings concur with other studies which have demonstrated that such method as project-based learning specifically supports fostering agency in learners because it provides them with self-directed, collaborative activities [5]. It also amplifies motivation as students feel they are more engaged in their learning. To conclude, learner agency can become one of the factors that contributes to forming a foreign language professional competence.

### Литература

1. Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Использование инновационных электронных технологий в процессе профессиональной подготовки магистров // Иностранные языки в современном мире. Сб. материалов XI Международной научно-практической конференции. Под редакцией Д.Р. Сабировой, А.В. Фахрутдиновой. 2018. С. 295-300.

2. Larsen-Freeman D., Driver P., Gao X., Mercer S. Learner Agency: Maximising Learner Potential, 2021. <https://www.oup.com/elt/expert> (дата обращения 14.01.2024).

3. Mercer S., Gregersen T. The Routledge Handbook of the Psychology of Language Learning and Teaching. September, 2021. <https://www.researchgate.net/publication/354904590> (дата обращения 29.01.2024).

4. Щербакова Е.Е., Каминская Н.В. Обучение магистрантов неязыковых направлений подготовки составлению глоссария для перевода научного текста по специальности // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, 19-20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. – С. 293-296.

5. Teng F. Autonomy, Agency and Identity in Teaching and Learning English as a Foreign Language. Springer Nature Singapore Plc Ltd. 209. 133 p.

*И.Ю. Ваник*

*Белорусский национальный технический университет*

*hotdot@tut.by*

## **РЕАЛИЗАЦИЯ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**Аннотация:** В статье рассматривается интеграция игровых технологий в обучение английскому языку студентов технического университета. Проанализированы цифровые инструменты и сервисы, позволяющие разработать геймифицированные задания для обучения профессионально ориентированному английскому языку. Приводятся примеры интерактивных заданий, созданных с помощью инструментов онлайн-платформ и обсуждается их потенциал в повышении вовлеченности и мотивации студентов в процессе изучения языка. Подчеркивается роль геймификации в создании динамичной и интерактивной среды обучения иностранным языкам.

**Ключевые слова:** геймификация, изучение английского языка, онлайн-платформы, интерактивные задания, университетский уровень.

*I.Yu. Vanik*

*Belarusian National Technical University*

### **Implementation of Gamification into Learning English at Technical University**

**Abstract:** The article deals with the integration of game technologies in teaching English to students of a technical university. Digital tools and services that allow developing gamified tasks for teaching professionally oriented English are analyzed. Examples of interactive assignments created with the help of online platform tools are given and their potential in increasing students' engagement and motivation in the process of language learning is discussed. The role of gamification in creating a dynamic and interactive foreign language learning environment is emphasized.

**Keywords:** gamification, English learning, online-platforms, interactive assignments, university level

В настоящее время продолжают исследования в области использования цифровых технологий в образовательном процессе университетов инженерного и технологического профиля. Успешная интеграция цифровых инструментов и сервисов в образовательную практику различных дисциплин подтверждается многочисленными публикациями преподавателей всего мира [1]. Подчеркивается важность разработки и внедрения в учебный процесс электронных учебников, проведение вебинаров в рамках изучения дисциплины,

создание интерактивных заданий с помощью инструментов цифровых платформ. Данные образовательные технологии имеют целью повысить качество образовательных услуг на университетском уровне, поскольку подготовка высококвалифицированных, конкурентно способных специалистов остается в приоритете высших учебных заведений.

В рамках дисциплины «Иностранный язык» в Белорусском национальном техническом университете стоит задача сформировать у будущих специалистов иноязычную коммуникативную компетенцию, которая позволит им использовать иностранный язык как средство межкультурного, профессионального и межличностного общения.

Для решения поставленной задачи преподаватели кафедры «Английский язык №1» БНТУ внедряют в образовательный процесс интерактивные формы обучения наряду с традиционными методами. Например, самые последние разработки электронных учебных пособий и комплексов по обучению профессионально ориентированному английскому языку студентов факультета информационных технологий и робототехники БНТУ включают такие современные мультимедийные технологии, как гиперссылки на грамматический справочный материал, на дополнительные задания в форме иллюстраций (облака слов, ментальные карты), на видеосюжеты и аудиозаписи, викторины и кроссворды, онлайн-тесты.

Следует подчеркнуть, что создание электронных учебных изданий со встроенными интерактивными заданиями требует от преподавателей соответствующей профессиональной компетентности в использовании инструментов цифровых платформ. Необходимо освоить алгоритм составления заданий с помощью инструментов цифровых платформ, а также продумать как эти инструменты наиболее эффективно помогут в обучении определенным навыкам. Важным моментом остается тестирование работы задания на разных мобильных устройствах, чтобы убедиться в удобном представлении информации для разных интерфейсов.

Заслуживает внимания инициатива преподавателей кафедры «Английский язык №1» БНТУ по внедрению в электронное учебное пособие интерактивных заданий, созданных с помощью онлайн-платформы для геймифицированного обучения Wordwall. Используя онлайн-платформы геймификации, преподаватели могут усилить традиционные аудиторные занятия интерактивными и увлекательными мероприятиями по изучению языка. Геймификация – это интеграция игровых элементов и механик в неигровые контексты с целью повышения вовлеченности, мотивации и

результатов обучения [1]. Геймификация предлагает несколько преимуществ в контексте изучения языка.

Во-первых, она обеспечивает динамичную и интерактивную среду обучения, способствующую активному участию и вовлеченности. Включая в себя такие игровые элементы, как задачи, награды и системы продвижения, геймифицированные занятия по изучению языка вызывают интерес у студентов, мотивируя их к активному изучению материала. Более того, геймификация способствует развитию чувства достижения и прогресса, поскольку учащиеся получают немедленную обратную связь и признание своих усилий. Кроме того, геймификация способствует совместному обучению и социальному взаимодействию, позволяя студентам взаимодействовать со сверстниками и преподавателями в благоприятной и увлекательной обстановке.

В целом, интеграция геймификации в процесс обучения английскому языку на университетском уровне дает студентам множество преимуществ, включая повышение вовлеченности, мотивации, сотрудничества и персонализации, что в конечном итоге приводит к повышению уровня владения языком и улучшению результатов обучения.

Онлайн-платформа для геймифицированного обучения Wordwall предлагает преподавателям широкий спектр инструментов и ресурсов для создания увлекательных и интерактивных заданий по изучению языка, включая флэш-карты, викторины и игры на соответствие. Студенты могут соревноваться друг с другом в викторинах в режиме реального времени, зарабатывая очки и награды за правильные ответы. Например, для формирования грамматических навыков употребления видовременных форм английского глагола были разработаны викторины на восприятие типовой структуры, подстановку, трансформацию, комбинирование. При этом, грамматические навыки отрабатываются в интерактивных заданиях на достаточном количестве профессионально ориентированной лексики. Так, в рамках темы Programming languages изучается группа времен Perfect. Следовательно, весь языковой материал, представленный в викторинах, базируется на активном словаре из темы Programming languages. Типичные задания, представленные в интерактивной форме, включают следующие формулировки: соотнесите предложение в одной из форм группы времен Perfect в активной или пассивной форме с ситуацией употребления (к одному предложению дается выбор из трех ситуаций); выберите из предложенных форм группы времен Perfect, подходящую в данном предложении (к одному предложению дается выбор из четырех форм). Необходимо отметить, что готовые решения заданий, реализованные с помощью инструментария онлайн-платформы Wordwall

выглядят ярко, красочно, что существенно повышает качество визуальной информации, она воспринимается динамичнее, способствуя большему усвоению и запоминанию. Также, в качестве примера успешной реализации игровых технологий можно привести использование различных форм-факторов викторины для работы в рамках темы Word formation. Интерактивные задания на закрепление такого изученного материала, как приставки, характерные для образования слов различных частей речи в области информационных технологий (*cyber-, e-, down-, multi-, semi-, mal-, inter-*), позволяют студентам эффективно запомнить лексический материал. Благодаря интерактивным задачам и механизмам обратной связи геймифицированные занятия способствует динамичному и захватывающему процессу обучения, который привлекает интерес студентов. Включая в себя такие игровые элементы, как очки, уровни и таблицы лидеров, геймификация обеспечивает ощутимые стимулы для прогресса и достижений, тем самым поощряя дальнейшее участие и усилия. Кроме того, геймификация способствует экспериментальному обучению, позволяя студентам применять языковые навыки в практических контекстах в рамках смоделированных сценариев.

Однако, интеграция геймификации в процесс изучения языка требует тщательного планирования и сбалансированного подхода, объединяющего игровые технологии с традиционными методами обучения, чтобы обеспечить соответствие образовательным целям и стандартам учебной программы. Применяя геймификацию наряду с традиционными методами обучения, университеты могут создать динамичную и интерактивную среду обучения, которая поможет студентам достичь языкового мастерства и коммуникативной компетенции.

### Литература

1. Dichev Ch., Dicheva D. Gamifying education: what is known, what is believed and what remains uncertain: a critical review // International Journal of Educational Technology in Higher Education (2017) URL: <https://educationaltechnologyjournal.springeropen.com/articles/10.1186/s41239-017-0042-5> (дата обращения: 19.03.24).



*Т.И. Васильева, Е.В. Хоменко*  
*Белорусский национальный технический университет*  
*eng1@tut.by*

## **ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ И АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД**

**Аннотация:** в статье рассматриваются основные параметры переводческой ситуации, анализ которых способствует созданию адекватного перевода иноязычных текстов. Представлены основные постулаты курса обучения изучаемой дисциплине, разработанные на кафедре английского языка № 1 Белорусского национального технического университета. На примерах работы с контекстом (отдельные словосочетания, микроконтекст, макроконтент) показаны пути развития у обучающихся аналитических способностей и переводческого мышления. Подчёркивается роль преподавателя в активизации учебного процесса.

**Ключевые слова:** переводческая ситуация, комплексный анализ, контекст, развитие переводческого мышления

*T.I. Vasilyeva, E.V. Khomenko*  
*Belarusian National Technical University*

## **Translation Situation and Adequate Translation**

**Abstract:** the article discusses the main parameters of the translation situation, the analysis of which contributes to the creation of an adequate translation of foreign language texts. The main postulates of the study course of the discipline under consideration, developed at English Language Department No. 1 of the Belarusian National Technical University, are presented. Using the examples of working with context (combination of words, microcontext, macrocontext), the ways of developing students' analytical abilities and translation thinking are shown. The role of the lecturer in intensifying the educational process is emphasized.

**Keywords:** translation situation, complex analysis, context, development of translation thinking

Для успешной реализации в современном мире выпускники технического университета должны обладать не только глубокими и прочными профессиональными знаниями, но и иметь доступ к аутентичным источникам на иностранных языках, т.е. уметь получать иноязычную информацию и адекватно интерпретировать ее с целью реализации межкультурного профессионального общения как в устной, так и в письменной форме. Это зафиксировано в образовательных стандартах Республики Беларусь [1].

На кафедре английского языка № 1 Белорусского национального технического университета разработан курс обучения переводу научно-технической литературы (с английского языка на русский), основанный на повышении мотивации обучающихся, в котором во главу угла ставится повышение интереса к изучению данной учебной дисциплины. В курсе четко определены основные постулаты деятельности, способствующие активизации мышления и сознательному подходу к этому творческому процессу. Разработаны так называемые *формулы*, четко определяющие «границы дозволенного». Главное, что мы доводим до студентов, (а начинаем мы этот процесс уже на 1 курсе при изучении самых элементарных текстов) – это то, что переводчик всегда несет ответственность за результаты своего труда, ведь он является посредником в межкультурном общении [2].

Прежде чем приступить к созданию перевода, следует сделать анализ переводческой ситуации. Во-первых, соотнести ее с жанром литературы (мы рассмотрим два жанра – художественная литература и техническая литература), у каждого из которых есть свои особенности и нюансы. При анализе переводческой ситуации нужно определить ее основные параметры. Это – реалии: факты, события, явления, акторы (как одушевленные, так и неодушевленные), причинно-следственные связи, статика/динамика элементов, а также оценочные компоненты. При интерпретации переводческой ситуации следует соблюдать следующие принципы: передать все реалии, по возможности, все нюансы (иногда это бывает сложно или невозможно из-за отсутствия соответствующей корреляции языков), ничего не упустить, не сказать ничего лишнего (важно, ведь переводчик не автор текста, а только «транслейтор» информации, предоставляемой его создателем), не исказить информацию.

В переводимом тексте можно выделить три уровня: отдельные словосочетания, микроконтекст и макроконтекст. Рассмотрим работу с омонимами (омоформами). Здесь на помощь приходит такой вид задания, как разгадывание кроссвордов (считается, что разгадывание кроссвордов – это не совсем интеллектуальное занятие, но мы полагаем, что в некоторых случаях это способствует развитию аналитических способностей). Например, словосочетание *грушевидный инструмент* у медиков ассоциируется с клизмой. Студенты младших курсов технических университетов подумают, прежде всего, о каком-то инструменте – долото (у него грушевидная ручка), студенты же старших курсов, уже обладая основами профессиональных знаний, могут выбрать вариант *насос для перекачки технических жидкостей*. Верный ответ – домра, музыкальный инструмент. Следующий пример – работа с

идиоматическими выражениями *человек, который красит место* (в данном случае определённую роль играет наличие фоновых знаний): первая ассоциация – не место красит человека, а человек место (переносный смысл), а кто конкретно что-то красит – маляр. Таким образом мы развиваем переводческое мышление – искать все варианты, чтобы найти верную тропинку к открытию истины.

При анализе переводческой ситуации необходимо учитывать географический и исторический факторы. Например, при переводе словосочетания *packaging industry* решалась проблема – ‘упаковочная промышленность’ или ‘упаковочная индустрия’. Преподаватель предложил направление поиска решения: есть министерство – есть промышленность, нет министерства – нет промышленности. Студенты, после поиска, обнаружили (на тот момент работы), что в России такое министерство есть, а в Беларуси – нет. Следовательно, в России – упаковочная *промышленность*, а в Беларуси – упаковочная *индустрия*. Исторический срез: перевод словосочетания *national economy*. В настоящее время оно переводится как ‘национальная экономика’, а в эпоху СССР было ‘народное хозяйство’.

Приведём пример из перевода художественной литературы. При интерпретации стихов московского поэта предоставилась возможность пообщаться с автором. Переводческая ситуация: пациентка переводится в онкологический корпус, автор пишет *собралась*. Переводчик задаёт вопрос, каким образом собралась, поскольку во французском языке существуют разные варианты перевода этого слова – ‘собрала вещи’ (*a rangé ses affaires*) либо ‘собралась с духом’ (*s'est concentrée*). В русском варианте заложен двойной смысл. Автор, после паузы, согласился на использование двух вариантов.

Другой пример общения с автором, в котором задействован макроконтент. При переводе пьесы швейцарского драматурга Филиппа Люшера (Женева, театр Дю Грютли) в процессе создания окончательного варианта возникла проблема. Когда автор приехал в Беларусь, во время беседы ему был задан вопрос. Переводчик полностью проанализировал всю ситуацию, вошел в образ действующих лиц и пришел к выводу, что данный персонаж не мог произнести такую реплику. Автор констатировал, что в тексте была опечатка. Рассказывая о своей деятельности, преподаватель стимулирует студентов к серьёзному подходу к такому творческому процессу, как перевод.

При анализе переводческой ситуации определённую роль играет иллюстративный материал. Так, при переводе текста о кинетической и потенциальной энергии студенты не обращали внимания на схему движения вагонетки по американским горкам и перевели термин *car* как ‘автомобиль’ (а

некоторые студенты, воспользовавшись словарём, выбрали «экзотическое» для них слово, совершенно не понимая его значения, – ‘каботажное судно’). Затем, посмотрев на картинку, группа выбрала вариант перевода ‘вагонетки’. Одна из студенток предложила вариант ‘вагончики’, но группа убедила её в том, что ‘вагончики’ с крышей, а на схеме её не видно. Такой вид работы способствует активизации командной работы, в процессе которой преподаватель и учебная группа прислушивается к мнению каждого её члена, обсуждают его и коллективно принимают приемлемое решение.

Преподаватель создаёт на занятиях непринуждённую творческую обстановку, основанную на равнопартнёрских отношениях (насколько это возможно), но в то же время остаётся лидером, ведущим, на своём собственном примере, на своём опыте показывая обучающимся, насколько сложным, ответственным и творческим является процесс перевода. На занятиях создаётся активизирующая среда, каждый (или почти каждый) студент чувствует себя частью команды, частью «коллективного мозга» и уверен, что его версия, пусть даже самая абсурдная, будет выслушана и учтена при принятии коллективного решения.

Мы полагаем, что занятия, проводимые в подобном ключе опытным преподавателем, умеющим стимулировать обучающихся к активной творческой деятельности, являются действенным стимулом к продолжению переводческой практики в процессе будущей профессиональной деятельности выпускников технического университета.

#### **Литература**

1. ОСВО 1-36 01 03-2018. – URL: [http://www.edustandart.by/media/k2/attachments/os\\_1-36-01-03\\_171218.pdf](http://www.edustandart.by/media/k2/attachments/os_1-36-01-03_171218.pdf) (дата обращения 12.03.2024).
2. Васильева Т.И., Хоменко С.А. Формирование переводческих компетенций у студентов технического университета: из опыта работы // В сб. научн. трудов: Лингвокультурное образование в системе профессиональной подготовки специалистов / Под общ. ред. Л.Я. Дмитрачковой. Брест: Брест. гос. ун-т имени А.С. Пушкина, 2020, Т.1 №5 (13). С. 217– 223.

*И.А. Вешаева<sup>1</sup>, Д.Р. Хайбулина<sup>1,2</sup>*

<sup>1</sup>*Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева*

<sup>2</sup>*Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского*

## **РОЛЬ ЛИТЕРАТУРНЫХ ВЕЧЕРОВ В ПОВЫШЕНИИ МОТИВАЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**Аннотация:** В статье анализируется опыт проведения одной из форм работы со студентами на занятиях по иностранному языку – литературный вечер. Отмечаются некоторые сильные и слабые стороны метода, даются практические рекомендации по организации литературных вечеров на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе.

**Ключевые слова:** литературный вечер, методы обучения, иностранный язык в неязыковом вузе, работа с литературным произведением.

*I.A. Veshaeva<sup>1</sup>, D.R. Khaibulina<sup>1,2</sup>*

<sup>1</sup>*Nizhny Novgorod State Technical University n. a. R.E. Alekseev*

<sup>2</sup>*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **The Role of Literary Meetings in Raising the Motivation for Learning Foreign Languages**

**Abstract:** The article analyzes the experience of conducting literary evenings. Some strengths and weaknesses of the method are noted, practical recommendations are given for organizing literary evenings in a foreign language at a non-linguistic university.

**Keywords:** literary evening, teaching methods, foreign language in a non-linguistic university, literary works.

Предметом рассмотрения данной статьи является одна из форм повышения интереса к изучаемому языку и культуре страны этого иностранного языка-литературным вечерам. Трудно переоценить страноведческую важность подобных мероприятий. Работа с литературным наследием страны изучаемого языка, несомненно, нужна, а одна из интереснейших форм знакомства студентов напрямую с литературным произведением – это вечер, посвященный творчеству его автора. Литературный вечер в школе и вузе – прямой наследник литературных салонов, появившихся в дворянской среде XVIII века и снискавших в то время большую популярность, что неудивительно, поскольку в России изучение литературы и

приобщение юного поколения к мировой культуре всегда считалось необходимым условием формирования образованного человека и специалиста любого профиля [1].

К сожалению, чтение классической литературы утратило среди молодежи былую популярность, что делает подобные мероприятия эффективным способом вызвать интерес студентов к чтению, в том числе на иностранном языке. Литературные вечера не только способствуют расширению кругозора и эрудиции студентов, но и повышают мотивацию изучать иностранные языки и культуру других народов. Также литературные вечера оказывают значимый воспитательный эффект, поскольку их подготовка и проведение предполагают совместную творческую работу в коллективе.

Таким образом, при организации литературных вечеров преподаватели обычно ставят перед собой следующие задачи:

- 1) обучающая: предполагается развитие диалогической и монологической речи студентов, активное изучение литературного материала;
- 2) развивающая: нарабатываются навыки научно-исследовательской деятельности и творческий подход к использованию найденной информации;
- 3) воспитательная: формируется эстетическое восприятие литературы, «хороший вкус», позволяющий оценить настоящий шедевр.

Наряду с этим, студенты развивают нужные компетенции: планирование своей учебной деятельности, анализ фактов и материала, самооценку полученных результатов, умение работать с разными источниками информации, а также совершенствуют навыки публичных выступлений [2].

На литературных вечерах обычно обсуждается творчество одного или нескольких писателей и поэтов, либо одно или несколько произведений. На наш взгляд, не следует перегружать мероприятие фактами, превращая его в скучную лекцию, лучше сконцентрировать свое внимание на одном или нескольких произведениях, или конкретном периоде творчества. Литературный вечер может быть организован в виде литературного театра с разыгрыванием отдельных фрагментов произведений или даже моментов биографии автора, и в виде литературной гостиной. Преподаватель ставит задачи и предлагает подходы к их решению, а студенты проводят нужные исследования в соответствии с планом и сценарием и обсуждают их с другими участниками мероприятия и преподавателем. Как правило, тематика литературных вечеров часто приурочена к юбилею авторов или значимым историческим событиям. Однако многие учителя и преподаватели при выборе авторов и произведений стараются в первую очередь учитывать интересы учащихся чтобы получить наибольшую отдачу от мероприятия. Заинтересованные студенты с

удовольствием подбирают и заучивают материал, превращая занятие в праздник [3]. Преподаватели кафедры «Иностранные языки» НГТУ при подготовке литературных вечеров всегда исходили из пожеланий студентов и актуальности темы вечера.

Так, в апреле 2023 года старший преподаватель кафедры Цветкова Л.И. с огромным успехом организовала и провела литературный вечер, посвященный творчеству британского писателя Д.Р. Толкиена. Студенты сами предложили обсудить творчество этого автора и активно участвовали не только в проведении мероприятия, но и в подготовке сценария. Что касается нашего личного опыта проведения подобной работы, то у нас за плечами вечер, посвященный английскому писателю Артуру Конан Дойлю и его сыщику Шерлоку Холмсу. По нашим наблюдениям, студенты охотнее работают с материалом, знакомым по популярным кинофильмам и телесериалам. Поэтому преподаватели кафедры включают в вечера просмотр отрывков из фильмов по мотивам произведений автора. Это не только аудирование на иностранном языке на конкретном занятии, но и мощный стимул прочитать книгу как первоисточник.

Главным минусом литературных вечеров мы считаем длительную и сложную подготовку мероприятия, которая подразумевает значительные усилия и со стороны преподавателя, и со стороны студентов [4]. В нашей практике мы начинали с обсуждения автора и его произведения на текущем занятии. На этом этапе преподаватель может объявить конкурс на лучшее сочинение по теме вечера, исполнение фрагмента из произведения или стихотворения [5; 6]. В ходе дальнейшей подготовки может решаться вопрос музыкального оформления и сопровождения. По нашему мнению, использование музыки крайне желательно, поскольку она придает занятию ощущение праздника. В рамках подготовки преподаватель с участием студентов или без готовит викторину. Условия и тема конкурсов должны быть известны студентам заранее, как и возможные формы поощрений победителей (хорошие оценки, призы, облегченный зачет или экзамен и т.д.) Конечно же, самый важный элемент подготовки – это выработка сценария, который должен содержать пролог, завязку, развитие и финал. В сценарий могут быть включены сцены по мотивам произведений, отрывки из прозы и поэзии. Поскольку в нашем конкретном случае речь идет о неязыковом техническом вузе, большинство студентов не владеют иностранным языком в объеме, достаточном для полного понимания языкового материала. Поэтому на литературных вечерах в НГТУ принято использовать «переводчиков»-студентов, которые дают перевод цитируемых отрывков и сложных

высказываний основного ведущего. Видео также показывается с субтитрами на русском языке. В качестве пролога преподаватели обычно поручают студентам приготовить презентацию с помощью проектора (в НГТУ такая возможность есть во многих аудиториях).

В неязыковом техническом вузе точные науки и специальные дисциплины считаются более важными. Разумеется, инженер должен знать в совершенстве то, что важно для него как профессионала в определенной области. Однако гуманитарные дисциплины, в число которых входит иностранный язык, также нужны для подготовки грамотных специалистов, способных решать масштабные задачи.

### Литература

1. Генкин Д. М. Массовые праздники: учеб. пособие для студ. ин-тов культуры. – М.: Просвещение, 1975. – 140 с.
2. Голубев, Л.К. Виды и формы внеклассной работы по литературе, - М., 1952. – 78 с.
3. Холод Н. И., Егорова О. С., Праздник как форма обучения иностранному языку в вузе // Ярославский педагогический вестник. – 2015. – No 6. – С. 123-128.
4. Чеснокова О.С., Талавера-Ибарра П.Л. Сталинградский цикл Пабло Неруды в переводах на русском языке // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. – 2015. – No 6. – С. 124–135.
5. Канарская О.В. Инновационная школа для всех // Университетские округа России: глобальные и региональные аспекты развития российского образования: материалы Третьей Всероссийской научно-практической конференции университетских округов России, Казань, 15-16 мая 2009 г./ [отв. ред.: А.Л. Генкин]. – СПб., Казань. 2009. – С.38.
6. Бессонов, Л.П. Литературные кружки и литературно-музыкальные вечера в средней школе. – Л., 1960. – 199 с.



***Е.В. Виноградова***

*ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава РФ*

*lenavin@mail.ru*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ИНТЕЛЛЕКТ-КАРТ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются преимущества применения метода интеллект-карт на занятиях по иностранному языку специальности. Отмечается, что данный метод отвечает законам восприятия и переработки информации, позволяющим обрабатывать ее адаптивно ментальным особенностям обучающихся

**Ключевые слова:** интеллект-карты, язык специальности, радиантное мышление, познавательная деятельность

***E. V. Vinogradova***

*Tver State Medical University*

### **Using the Mind Map Method in Teaching a Language for Special Purposes**

**Abstract.** The article discusses using the mind map method in teaching the language for special purposes. It is noted that this method corresponds to the patterns of perception and information processing, which makes it possible to adapt it to the mental characteristics of students

**Keywords:** mind maps, language of specialty, radiant thinking, cognitive activity

Динамика научно-технологического и информационного прогресса последних десятилетий повлекла за собой трансформации во многих сферах общественной жизни, включая культуру образования. Изменения коснулись не только образовательной парадигмы, наполняемой концептуально новым ценностно-смысловым содержанием. Изменился сам субъект образовательной деятельности, воспитанный в условиях повсеместной цифровизации и не мыслящий себя вне ее рамок. Существующая цифровая реальность продемонстрировала необходимость пересмотра традиционалистских подходов в преподавании и их адаптации к новым условиям, предопределила изменение стратегии достижения образовательных целей сообразно социальным вызовам. Она поставила перед преподавателем задачу поиска и внедрения дидактических приемов, способных дать каждому обучающемуся возможность раскрыть и реализовать свой интеллектуальный и творческий потенциал, наращивая его в зависимости от уровня мотивации, предметной подготовки, амбициозности.

Наметившаяся тенденция перехода к прагматико- и функционально ориентированному характеру обучения с гносеологической точки зрения оправдана. Основанная частично на конструктивистском воззрении на природу

познания и образования, предполагающем отказ от передачи обучающимся статичных знаний, данная тенденция направлена на поддержание стремления и готовности индивидов оперировать имеющимися у них знаниями и умениями в диктуемых обстоятельствами ситуациях. Осознание обучающимися ценности получаемых знаний, то есть, возможности реализации их на практике, способствуют их лучшему усвоению. Присутствующие наряду с этим инновативные навыки поиска, систематизации и актуализации новой информации повышают самооценку обучающихся, мотивируя их к дальнейшей познавательной деятельности.

Примечательно, что концепция развития способности к разработке каждым обучающимся собственных стратегий разрешения возникающих перед ним задач не нова. Ее принципы рассматривались в трудах Дж. Брунера еще в 1960-е годы [1]. Перекликающаяся со взглядами Дж. Брунера, Л. Выготского и его последователей новая культура образования становится особенно актуальной в цифровых реалиях, расширяющих горизонты познания и предотвращающих накопление инертных механически усвояемых знаний. Принципы названной культуры актуальны для всех сфер образования, включая иностранный язык (далее: ИЯ), в частности, дисциплину «язык специальности» в неязыковых вузах.

Данная дисциплина имеет определенную специфику, отличающуюся от таковой на этапе коррективной фазы занятий по ИЯ в неязыковых вузах. Отличаются цели и способы их достижения. Сейчас не исключается, но и не ставится во главу угла умение обучающегося, и, в дальнейшем, молодого специалиста устно коммуницировать на ИЯ на специальные темы. При прохождении курса языка специальности приоритетом является научение обучающихся ориентироваться в огромном потоке данных по изучаемой теме научного и прагматического характера, их обобщению и использованию сообразно поставленным целям. Например, простая учебная систематизация лексико-тематического материала для построения плана и логических цепочек для лучшего запоминания и краткого сообщения, или же расширенный опорный план-схема для оформления презентаций, написания работ в рамках СНО.

Несомненно, переход к этапу самостоятельного отбора материала по профессионально ориентированной тематике предполагает изначальное освоение в учебном порядке основных структурных, лексико-грамматических и стилевых закономерностей, характерных для языка изучаемой специальности в целом и отдельных форм его реализации, в частности: аннотации, обсуждения, обзора, выводов. Опираясь на базу знаний (полученную на занятиях или имевшуюся ранее), обучающийся может перейти к ее пополнению, работая в автономном режиме с дополнительными ресурсами, исходя из своих возможностей, подготовки и мотивации. Поскольку поиск необходимой

информации на заданную тему происходит в учебных целях, от преподавателя требуется сориентировать обучающихся в практически неисчерпаемом потоке информации, предложив ссылки на аутентичные периодические источники.

Для решения задач по формированию у студентов платформы для построения собственной траектории освоения программного материала, его актуализации и реализации в творческих проектах может быть использован ряд методико-дидактических приемов. Одним из них является метод интеллект-карт для работы с материалом, изучаемом на занятии и пополняемом за счет самостоятельного ознакомления с дополнительными ресурсами разного плана.

Этот метод, давно и успешно функционирующий в бизнес-сфере как инструмент оптимизации планирования и принятия решений, находит свое применение и в сфере образования. Здесь он позволяет индивидуализировать ход усвоения и репрезентации учебного материала в зависимости от уровня знаний и характерологических особенностей каждого обучающегося. Важным фактором для включения в учебный процесс метода интеллект-карт является и формирование у обучающихся навыка работать в автономном режиме, воспитывая в себе ответственность за собственный интеллектуальный рост и расширение границ познания. Данный метод применим при освоении учебного материала любых специальностей, где требуется понимание, запоминание и усвоение большого объема материала и формирование навыка логического структурирования тематического целого из различных источников. Например, при изучении ИЯ специальности, где формируется навык извлечения необходимой для будущей профессиональной деятельности информации с ее последующей коммуникативной реализацией.

Очевидно, что метод интеллект-карт имеет несомненные плюсы при освоении ИЯ. Пользуясь им, обучающийся преодолевает мнемические трудности запоминания разрозненных фрагментов материала по изучаемой профессионально ориентированной теме, подчерпнутого из разных источников, и переводит его в систему семантически взаимосвязанных блоков, составляя завершённый в смысловом плане конструкт. В силу радиантного мышления, присущего человеку, то есть природной склонности мыслить ассоциативно от «центра к периферии», обучающийся группирует получаемую информацию подобно тому, как устроено дерево: отводя от ствола более крупные ветви, разветвляя их на более мелкие [2].

Какие шаги по построению интеллект-карт положены в основу обучения данному методу? Первым шагом служит выбор опорной ключевой концепции, из которой могут быть выведены концепции соподчиненного характера. При этом соблюдается принцип иерархичности, согласно которому информация более высокого порядка находится ближе к центру, а вытекающая из нее стремится к периферии. Использование опорных слов, словосочетаний и

оборотов, отражающих суть рассматриваемой проблемы или передающих ее основное содержание, приучают составителя карты отсекаать главное от второстепенного, исключая малоинформативные отрывки. Ввиду того, что систематизируемый учебный материал в каждом блоке хорошо обозрим и скомпонован обучающимся, он легче усваивается и воспроизводится. Лучшему усвоению и воспроизведению прорабатываемого материала способствует также дополнение интеллект-карты символами, рисунками, позволяющими логически структурировать монологическое высказывание, не теряя основной идеи и не перегружая сообщение несущественной информацией. Кроме того, графическая наглядность делает интеллект-карту более запоминающейся.

Интеллект-карта может быть использована в качестве подготовительного этапа при подготовке презентаций по изучаемым темам. При сформированности навыка их составления обучающийся, как правило, лучше справляется с оформлением презентаций, синтезируя в единую логическую среду сюжет, сценарий и структуру через текстовые и графические составляющие.

Как показывает практика использования метода интеллект-карт, его преимущество перед традиционными методами усвоения информации очевидно. Это касается как организационно-воспитательной стороны становления будущего специалиста, так и его познавательно-интеллектуального развития. Главным преимуществом является то, что при включении метода в процесс обучения происходит активизация познавательной деятельности обучающихся. В ходе отбора, классификации и структурирования получаемой из разных источников информации происходит формирование навыка ее анализа и синтеза с выделением главного и построением логических связей и структур.

Работа в автономном режиме, которой предшествует подготовительный этап работы с преподавателем по первоначальному ознакомлению с лексико-грамматическим материалом и его первичной активизацией, приучает обучающихся к самостоятельному выбору решения поставленной задачи и ответственности за свое обучение. Данный метод не ограничивает обучающихся в их творческих начинаниях и может быть использован каждым из них независимо от исходных возможностей, как по дисциплине «Иностранный язык», так и по навыкам оперирования современными технологиями. Самое важное отличие этого метода – он не противоречит законам восприятия, запоминания и переработки информации, что позволяет обрабатывать ее максимально адаптивно ментальным особенностям обучающихся.

#### **Литература**

1. Брунер Дж. Психология познания. М.: Прогресс, 1977, 413 с.
2. Бьюзен Т. Супермышление. Минск: Попурри, 2019, 272 с.

*К.А. Власова*

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского  
государственного университета им. Н.И. Лобачевского  
vlasova-mail@mail.ru*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РОЛЕВОЙ ИГРЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ КУРСУ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Аннотация.** Развитие коммуникативной компетенции имеет особое значение в процессе обучения иностранным языкам. Овладение коммуникативной компетенцией позволяет студентам успешно взаимодействовать и общаться на иностранном языке в реальной языковой среде. Для этого преподаватели иностранного языка стремятся создать на занятии ситуации максимально приближенные к реальным условиям, привлекая игровые элементы, в том числе и ролевою игру. Это не только делает занятие более интересным и динамичным, но и способствует обогащению студентов знаниями.

**Ключевые слова:** иностранный язык, коммуникативный метод, ролевая игра, преимущества ролевой игры, сотрудничество и взаимодействие.

*К.А. Vlasova*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas branch*

### **Role Plays in Practical English Classes**

**Abstract.** The development of communicative competence is of particular importance in the process of learning foreign languages. Mastering the communicative competence allows students to interact and communicate in a foreign language in real language environment. To do this, teachers of a foreign language create situations as close as possible to real conditions at the lessons, attracting game elements, including a role-playing game as well. This not only makes the activity more interesting and dynamic, but also contributes to enriching students with knowledge.

**Keywords:** foreign language, communication method, role-playing game, role-playing game advantages, cooperation and interaction.

В современном образовании в процессе изучения иностранных языков активно применяются игровые технологии. Игра является эффективным методом мотивации студентов и стимулирует образовательный процесс. Кроме того, игра отвечает потребностям современных студентов в интересном учебном материале и разнообразных упражнениях.

В данном исследовании рассматривается применение ролевой игры на занятиях по практическому курсу английского языка как одного из

инновационных подходов к развитию коммуникативных навыков на иностранном языке.

Развитие и совершенствование коммуникативных навыков является основной задачей на занятиях по практическому курсу английского языка, поскольку отличное владение иностранным языком позволяет успешно общаться как в личном, так и в межкультурном плане на иностранном языке в реальной языковой среде. Согласно определению, коммуникативная компетенция представляет собой необходимые знания для эффективного общения в различных культурных контекстах [1]. Студентам, которые изучают иностранный язык, необходимо не только владеть языком на должном уровне, но и уметь использовать его в качестве средства общения.

Однако улучшение коммуникативных навыков за пределами языковой среды представляется довольно сложной задачей. В такой ситуации целесообразно прибегнуть к использованию ролевых игр, поскольку ролевая игра – это методический прием, который относится к категории активных приемов для освоения практических навыков использования иностранного языка [2].

Практика показывает, что занятия с ролевыми играми способствуют эффективному развитию коммуникативных навыков. В процессе таких занятий студенты проявляют как умения, связанные с устной и письменной речью, так и навыки невербального общения, демонстрируя свои актерские способности.

Подчеркивая важность использования ролевых игр в ходе практических занятий по изучению английского языка, мы отмечаем следующее:

- ролевые игры благоприятствуют самостоятельной работе: студенты создают свой текст – будь то диалог или монолог, соответствующий их роли;
- участие в ролевых играх способствует развитию навыков сотрудничества: студенты совместно анализируют предложенные ситуации или сюжеты игры, совместно решают возникающие при этом проблемы и задачи;
- проведение ролевых игр способствует улучшению устной речи: расширяется словарный запас, улучшается произношение и грамматика;
- ролевые игры активизируют образовательную деятельность студентов, обогащая их кругозор, развивая логическое мышление и креативность;
- участие в ролевых играх мотивирует студентов к изучению и совершенствованию иностранных языков;
- ролевые игры делают учебный процесс увлекательным, на занятиях царит дружелюбная и благоприятная атмосфера.

Использование ролевой игры возможно на всех этапах изучения темы, в зависимости от подготовки и специфики материала. Ролевая игра включает

подготовку, проведение и контроль. В процессе ролевой игры студенты моделируют реальные ситуации и условия общения. Активно общаясь на иностранном языке во время игры, учащиеся обмениваются знаниями, развивают навыки общения и создают языковую атмосферу.

Во время занятий по практике английского языка активно используются ролевые игры после изучения определенной темы. Например, студентам предлагаются игры в стиле “Buying a House” ‘Покупка дома’ или “Housewives Meet at the Women’s Club” ‘Домохозяйки встречаются в женском клубе’ после изучения темы “House. Home” ‘Дом’ или “Annual Check-up” ‘Healthy Lifestyle’ после изучения темы “Sports and Games” ‘Спорт и спортивные игры’ и др.

Как пример, приведем разработанную ролевую игру “Laughter is the Best Medicine”. Используется эта ролевая игра на занятии, которое является итоговым после изучения темы «At the Doctor’s». Студентам предлагается подготовить и провести 45-минутную ролевую игру. Цель игры – активизировать лексику и совершенствовать коммуникативные навыки студентов по изученной теме. Ролевой игре предшествует подготовительный этап, на котором студенты осваивают лексический материал по теме, знакомятся с этикетными формулами официального и неофициального общения, выполняют различные лексические упражнения, разыгрывают диалоги, составляют монологические высказывания. После получения своей роли каждый студент разрабатывает ее, подбирает необходимую лексику для своих высказываний, использует разговорные обороты, готовит презентацию и продумывает ответы на возможные вопросы.

Условия ролевой игры: На телевизионное шоу приглашаются медики различных специализаций. Каждый участник, представляющий себя «врачом», рассказывает о своей профессии в соответствии с назначенным персонажем. «Врачи» готовят выступление и разнообразные упражнения, связанные с лексикой по заданной теме. В процессе своего выступления «доктора» допускают ошибки и дают неверные советы. Студенты внимательно слушают выступления «медиков», задают уточняющие вопросы, исправляют неточности, а также выполняют предложенные задания. Студенты записывают свое выступление на видео, после чего монтируют мини-фильм.

*Role 1 and Role 2. You are a host and a hostess who chair the programme. Prepare the opening statements, introduce the participants and give everyone a chance to speak.*

*Role 3. You are an eye-specialist. You have to introduce yourself and give some useful advice to the participants as an eye-specialist. Prepare some interesting exercises.*

Role 4. *You are a dentist. Introduce yourself and speak about teeth care. Prepare some lexical exercises using the words on the topic.*

Role 5. *You are a nutritionist. Introduce yourself. Give a talk about healthy food and healthy eating and prepare some online games.*

Role 6. *You are a neurologist. Introduce yourself. Speak about nervous system disorders including the brain and nerves. Prepare a crossword on the topic.*

Role 7. *You are an audiologist. Introduce yourself. Speak about hearing and how to take care of your ears. Prepare exercises with the words on the topic and some puzzles.*

Role 8. *You are a general practitioner. Introduce yourself. Provide lifestyle recommendations. Prepare lexical exercises on the topic.*

Role 9. *You are a traumatologist. Introduce yourself. As the winter is coming the traumatologist gives recommendations for safe movements on the street in icy conditions. Prepare interactive games.*

После игры проводится ее анализ: отмечаются положительные стороны, исправляются ошибки, даются рекомендации, выставляются баллы или оценки.

Таким образом, использование ролевых игр в обучении иностранному языку помогает студентам развивать и совершенствовать коммуникативные навыки, повысить мотивацию к обучению, а также наладить взаимопонимание со студентами в группе и чувствовать ответственность. В итоге ролевая игра способствует более эффективному обучению, создавая атмосферу реального иноязычного общения во время занятий.

#### **Литература**

1. Hymes D.H. On Communicative Competence. In J.B. Pride, & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin, 1972. Pp. 269–293.

2. Мильруд Р.П. Компетентность в изучении языка // Р.П. Мильруд / ИЯШ, 2004. № 7. С. 30–36.



***О.В. Волгина, Е.В. Баронова***

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского  
государственного университета им. Н.И. Лобачевского  
ovolgina14@mail.ru, ipprepod@yandex.ru*

## **ОНЛАЙН-КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ НЕЯЗЫКОВЫХ ПРОФИЛЕЙ: ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД**

**Аннотация:** В данной статье анализируются возможности применения лично-ориентированного подхода, работы в сотрудничестве и элементов геймификации в рамках смешанного и онлайн-обучения иностранному языку студентов неязыковых профилей.

**Ключевые слова:** виртуальная обучающая среда Moodle, языковой онлайн-курс, лично-ориентированный подход, сотрудничество, геймификация

***O.V. Volgina, E.V. Baronova***

*National Research Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod Arzamas branch*

## **Online Component in Teaching English to Students of Non-linguistic Faculties: Learner-Centered Approach**

**Abstract:** The article analyzes ways to implement learner-centered approach, collaborative learning principles and elements of gamification in teaching foreign languages to university students of non-linguistic faculties as part of online and blended learning.

**Keywords:** Moodle virtual learning environment, online language course, learner-centered approach, collaborative learning, gamification.

В настоящее время требования к знаниям иностранного языка выпускников вуза, даже на неязыковых факультетах и профилях, очень высоки. В то же время условия и средства реализации образовательных программ не всегда соответствуют целям развития языковых навыков обучающихся. Разрешению этого противоречия содействует лично-ориентированный подход, преобладающий в современной лингводидактике над подходом, ориентированным на преподавателя.

В соответствии с лично-ориентированным подходом в центре учебного процесса находится обучающийся с его возможностями и потребностями, его интересами, склонностями, стилем обучения и уровнем мотивации. При этом повышается роль студента как субъекта образовательного

процесса, так как выбор методов и приёмов обучения, учебных материалов, выстраивание структуры курса преломляются через призму индивидуальных особенностей обучающегося. Обучающиеся «используют учебные стратегии, позволяющие оптимизировать процесс получения, хранения и извлечения необходимой информации из памяти как в процессе обучения, так и в будущей профессиональной деятельности» [1, с. 37-38].

В неязыковом вузе или на неязыковом факультете это особенно актуально, так как построение индивидуальной образовательной траектории отдельного студента обусловлено его мотивацией и потребностями, уровнем языковой компетенции, а для неязыковых студентов эти факторы могут очень сильно различаться. Кроме того, они накладываются на программу обучения иностранному языку на неязыковом профиле, подразумевающую большой объем самостоятельной работы при ограниченном времени контактного обучения, особенно для студентов заочной формы обучения.

Тем не менее, в обоих случаях крайне важно, чтобы студенты были максимально вовлечены в процесс обучения. Для этого необходимо применять активные методы обучения, такие как проблемное обучение, дискуссии, мозговой штурм, методы сотрудничества, проблемно ориентированное обучение, метод кейсов, метод проектов и другие [2].

Со студентами, занимающимися в очном формате, эти методы могут применяться на занятиях, где проще организовать взаимодействие студентов. В то же время не менее важно применять эти же принципы и методы в онлайн-работе со студентами. Если для студентов-очников онлайн-курс дополняет возможности офлайн-обучения и помогает организовать самостоятельную работу студентов, то для обучающихся на заочном отделении онлайн-курс – это основная форма работы по иностранному языку. Контактные часы (их, как правило, от четырёх до восьми за сессию) могут быть использованы для индивидуальных презентаций студентов или обсуждения результатов проектной работы, выполненной студентами в течение семестра. В больших группах (более 30-40 человек) это может быть презентация группового проекта, ролевая игра или другая форма групповой работы.

Онлайн-курс по английскому языку, независимо от используемой LMS (системы управления обучением), должен содержать элементы, позволяющие применять индивидуализацию и стимулировать активное участие студента в курсе. В частности, LMS MOODLE, применяемая в Арзамасском филиале ННГУ, позволяет использовать ряд элементов для активного вовлечения студентов в образовательный процесс и организации групповой работы.

В целом, система MOODLE ориентирована на совместное обучение и взаимодействие участников образовательного процесса, и ряд элементов системы специально предназначен для этого, другие же элементы могут быть соответствующим образом адаптированы под цели коллаборации.

Так, элементы форум и вики могут быть использованы для выполнения групповых проектов. Форум также можно использовать для дискуссий и обсуждений, где каждый студент может придумать свой вопрос для обсуждения (по заданной общей для всех теме). Студенты могут предлагать для обсуждения реальные проблемы, с которыми они сталкиваются в жизни. При этом можно работать не только с письменной, но и с устной речью, записывая голосовые сообщения в форум. Аналогично можно студентам использовать форум в формате блога, так как важно дать студентам возможность создавать свой контент, используя не только текст, но и изображения, аудио- и видеоматериалы.

В случае если работа над устной речью и навыками презентации в контактной форме невозможна в силу объективных факторов (заочное обучение с малым количеством аудиторных часов, большое число студентов в группе), презентация в формате видео может быть предложена на форуме для обсуждения в группе.

Любая LMS в настоящее время включает элементы геймификации – использование в обучении игровых принципов и понятий, таких как индикаторы достижений, таблицы лидеров, значки и др. Их тоже можно применять с целью мотивации студентов, для постановки достижимых целей, отслеживания студентами своего прогресса. У обучающегося появляется осознание своей активной роли в курсе [3].

Таблица лидеров – стандартный блок в MOODLE, и она может использоваться по отношению к любому оцениваемому элементу. Но и весь курс в целом можно построить по принципу игры, представив содержание курса как последовательность игровых «миссий», когда каждый последующий элемент открывается при условии выполнения предыдущего. Эта возможность также заложена в самой LMS, и можно использовать расширенную систему отзывов и оценок за задания для поощрения студентов и поздравления с выходом на «новый уровень» игры. Тесты и игры также могут стать интерактивным игровым элементом.

Используя элементы геймификации, следует помнить, что они должны быть использованы системно, и при создании курса нужно планировать стратегию геймификации [4], которая бы учитывала содержание курса,

интересы студенческой аудитории, возможности постоянного поддержания мотивации в игре, обновление таблиц лидеров и пр.

Таким образом, в вузовском обучении иностранному языку студентов неязыковых профилей могут быть использованы элементы активных методов обучения, сотрудничество и геймификация, даже при условии, что большая часть курса проходит на онлайн-платформе, так как современные LMS, основанные на педагогике сотрудничества, позволяют использовать приёмы активного включения участника курса в образовательный процесс.

### **Литература**

1. Медведева Л. В., Куличенко Ю.Н. Личностно-ориентированный подход в обучении английскому языку студентов неязыковых специальностей // Artium Magister. 2018. № 18. С. 35–39.

2. Lawless C. Learner-centered approaches: why they matter and how to implement them URL: <https://www.learnupon.com/blog/learner-centered/> (дата обращения 24.03.2024)

3. How incorporating gamification can transform your LMS // Moodle Academy. URL: <https://moodle.com/news/how-incorporating-gamification-can-transform-your-lms/> (дата обращения 24.03.2024)

4. Quigley E. What is Gamification? URL: <https://www.learnupon.com/blog/what-is-gamification/> (дата обращения 24.03.2024)

*Исаак Дадзи*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
isaacdadziex@gmail.com*

## **ЦИФРОВЫЕ ИННОВАЦИИ И ЯЗЫКОВОЕ МНОГООБРАЗИЕ: ПЕРСПЕКТИВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

**Аннотация.** Исследование посвящено прогрессивной функции цифровых инноваций в преподавании иностранного языка в нелингвистическом вузе в условиях увеличивающегося языкового многообразия. Рассматривается как потенциал внедрения цифровых инструментов для адаптации обучения иностранному языку к индивидуальным потребностям, так и возможные трудности. Подчеркивается необходимость формирования у обучающихся навыков использования более чем одного языка и кросс-культурных компетенций. Показано, что эффективность интеграции цифровых ресурсов может быть снижена из-за недостаточной подготовленности преподавателей и ограниченности технических средств. В исследовании подчеркивается важность сбалансированного подхода, сочетающего инновационные цифровые решения с рациональными педагогическими стратегиями, с целью создания более инклюзивной и эффективной среды обучения иностранному языку, в которой учитываются различные способности студентов в условиях языкового многообразия.

**Ключевые слова:** цифровые инновации, языковое многообразие, обучение иностранному языку, нелингвистический вуз, образовательная технология

*Isaac Dadzie*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Digital Innovation and Linguistic Diversity: Shaping the Future of L2 Learning in Non-linguistic Universities**

**Abstract.** This research delves into the transformative role of digital innovations in L2 learning within non-linguistic universities amidst growing linguistic diversity. It scrutinizes the potential and challenges of implementing digital tools to tailor language learning to individual needs, emphasizing the necessity for multiliteracies and cross-cultural competencies. The study underlines the gap in effectively integrating digital resources due to varying levels of faculty preparedness and technological accessibility. By advocating for a balanced approach that combines innovative digital solutions with sound pedagogical strategies, this investigation aims to foster more inclusive and effective L2 learning environments that accommodate students' diverse linguistic backgrounds.

**Keywords:** digital innovation, linguistic diversity, L2 learning, non-linguistic universities, educational technology

### ***Background***

The advent of digital technologies has significantly reshaped higher education, bringing a surge in online learning modalities and the proliferation of mobile learning environments [1]. This digital shift is particularly impactful in the realm of second language (L2) acquisition, a skill increasingly essential in our interconnected global landscape. Consequently, universities with a primary focus outside of linguistics, such as in STEM or business fields, are now tasked with reimagining their language instruction to incorporate these new digital capabilities [2].

Moreover, these educational institutions are experiencing unprecedented linguistic diversity among their student populations, driven by globalization trends and higher rates of student mobility [3]. This has transformed language classrooms into melting pots of different linguistic backgrounds, creating a complex instructional challenge. Educators must now address a broader range of linguistic proficiencies and cultural perspectives, making the traditional one-size-fits-all approach to language teaching obsolete [4].

Emerging technologies, including online collaborative tools, immersive virtual reality settings, and adaptive learning systems, offer promising avenues for addressing these challenges by personalizing and enhancing the L2 learning journey [5; 6]. Nonetheless, the successful adoption of these innovations in linguistically varied and discipline-specific contexts necessitates tailored research and implementation strategies.

### ***Problem Statement***

Non-linguistic universities are increasingly embracing digital tools for L2 instruction, yet they often fall short of fully meeting the needs of their diverse linguistic student bodies. The current scarcity of studies at the intersection of digital learning, linguistic diversity, and disciplinary education hinders effective curriculum development and technological application [7]. Challenges include creating digital L2 learning experiences that are both personalized to individual linguistic backgrounds and scalable across large student cohorts. There is also a critical need for enabling cross-cultural interactions that not only improve language skills but also foster global awareness [3]. Additionally, faculty may lack the necessary skills to effectively integrate these digital resources into a multilingual learning environment, compounded by the possible constraints of existing technological infrastructure [8].

A focused investigation into the effective development and implementation of digital L2 initiatives in non-linguistic universities, with a focus on embracing

linguistic diversity, is necessary to address these challenges. There is a clear imperative for research-driven approaches that ensure digital innovations in language learning are both accessible and beneficial to all students, regardless of their linguistic background.

### ***Discussion***

Scholars have delved into the integration of digital innovations in second language (L2) learning, particularly addressing the nuances of linguistic diversity. The discourse spans a spectrum from acknowledging digital tools' transformative potential to underlining the exigent hurdles in their widespread application. On one end, researchers like R. Shadiev and colleagues have extolled the virtues of emerging technologies such as mobile applications, virtual reality, and artificial intelligence in tailoring L2 learning experiences to accommodate diverse linguistic backgrounds [3]. They suggest that such tools can offer bespoke educational pathways, adapting to individual learners' linguistic needs, learning velocities, and styles. The utility of virtual simulations, for instance, is emphasized for offering immersive, low-pressure practice arenas for language application. Conversely, the challenges of embedding these technological solutions within a diverse educational landscape are critically assessed by scholars such as A. Kukulska-Hulme [8]. The academic highlights a gamut of hurdles including insufficient faculty development in digital pedagogies, inequitable access for learners from varying socio-economic backgrounds, and the imperative for cultural and linguistic adaptation of learning materials.

H. Lotherington pivots the conversation towards a broader educational paradigm, arguing for the evolution of language teaching towards multiliteracies and plurilingualism, facilitated by digital media [4]. This perspective endorses a holistic view, considering multiple modes of communication and cultural nuances in language teaching through technology. J. Reinhardt contributes by underscoring the value of digital platforms in fostering language proficiency alongside intercultural communication skills through telecollaborative frameworks. Such platforms, he argues, offer valuable cross-cultural encounters and real-world language practice [9].

P. Hubbard, meanwhile, presents a cautionary stance against over-reliance on technology, advocating for a balanced, pedagogically sound approach that situates digital tools within a broader, principle-based educational strategy [10].

### ***Conclusion***

In conclusion, the trajectory of L2 education in linguistically diverse settings is increasingly intertwined with digital advancements. As higher education institutions strive towards a more globalized curriculum, the nuanced interplay between digital tools and linguistic diversity warrants thorough exploration. Future research is called upon to probe how digital platforms can be harnessed effectively, ensuring equitable,

personalized, and culturally responsive learning experiences. Balancing innovative digital solutions with established L2 teaching methodologies and inclusive curriculum design remains pivotal in forging an equitable path forward in language education.

### References

1. J. Dron and T. Anderson, *Teaching crowds: Learning and social media*, Athabasca, Alberta: Athabasca University Press, 2014. 353 p.
2. E. M. Golonka, A. R. Bowles, V. M. Frank, Richardson and &. F. S. D. L., "Technologies for foreign language learning: a review of technology types and their effectiveness.," *Computer Assisted Language Learning*, vol. 27, no. 1, P. 70-105, 2014.
3. R. Shadiev and M. Yang, "Review of language learning mobile applications from a cross-cultural perspective.," *International Journal of Engineering Pedagogy*, 2020, vol. 10, no. 2, P. 33-43.
4. H. Lotherington, "What four skills? Redefining language and literacy standards for ELT in the digital era.," *TESL Canada Journal*, vol. 22, no. 1, P. 64-78, 2004.
5. C. Blyth, "Immersive technologies and language learning," *Foreign Language Annals*, vol. 51, no. 1, P. 225-232, 2018.
6. C. C. Lin and Y. J. Lan, "Understanding virtual reality in support of language learning.," *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, , no. 174, P. 1718-1728, 2015.
7. L. Lochrie, P. Keys, S. Werner, R. Shaw, I. Malik and Y. Yesilada, "Role of digital technology in supporting linguistic diversity in higher education," *Higher Education Pedagogies*, vol. 7, no. 1, P. 250-276, 2022.
8. A. Kukulska-Hulme, H. Lee and L. Norris, "Mobile learning revolution: Implications for language pedagogy," in C. A. Chapelle & S. Sauro (Eds.), *The handbook of technology and second language teaching and learning* , Hoboken, New Jersey, Wiley Blackwell, 2017, P. 217-233.
9. J. Reinhardt, "Metaphors for digital learning environments and their theoretical affordances for language pedagogy," *Computer Assisted Language Learning*, P. 1-26, 2020.
10. P. Hubbard, "CALL and the future of language teacher education.," *CALICO Journal*, vol. 25, no. 2, P. 175-188, 2008.



*С.А. Дубинко*

*Белорусский государственный университет*

*svetlanadubinko@gmail.com*

## **КОЛЛЕКТИВНЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ КАК ПРЕДПОСЫЛКА УСПЕХА В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ**

**Аннотация.** В работе рассматриваются вопросы, которые относятся к взаимодействию членов группы или команды в деловом общении для достижения общего успеха в решении профессиональных задач. Предпринята попытка проанализировать, как в общении, в частности, деловом общении, соприкасаются и сосуществуют индивидуальное и коллективное и как это может влиять на успех команды. Особое внимание уделяется роли коллективного разума, который мы определяем как коллективный интеллект, т.е. способность группы выполнять широкий спектр задач. Рассматриваются факторы, влияющие на коллективный интеллект группы.

**Ключевые слова:** коллективный интеллект, индивидуальный интеллект, групповое сотрудничество, эффективное общение, уровни производительности

*S.A. Dubinko*

*Belarusian State University*

## **Collective Intelligence as a Prerequisite of Effective Business Communication**

**Abstract** The work examines the issues that relate to the interaction of group or team members in business communication to achieve common success in solving professional problems. An attempt has been made to analyze how in communication, in particular in business communication, the individual and the collective come into contact and coexist and how this can influence the success of the team. Particular attention is paid to the role of collective intelligence, i.e. the ability of a group to perform a wide range of tasks. Factors influencing the collective intelligence of a group are considered.

**Keywords** collective intelligence, individual intelligence, group cooperation, effective communication, performance levels

Диалектический характер общения подразумевает внутреннюю связь между целым и частью, образующую универсальность феномена коллективного разума. Он основан на предположении, что все связано со всем и что все едино. Эту мысль сформулировал М. Бахтин подчеркнув, что «смысл раскрывает свою глубину лишь тогда, когда он встречается и соприкасается с другим, чуждым смыслом: они вступают в своего рода диалог, преодолевающий замкнутость и отчужденность этих особых смыслов, этих

культур» [1; 7]. Важно, на наш взгляд, посмотреть, как в общении, в частности, в деловом общении, соприкасаются и сосуществуют индивидуальное и коллективное и как это может влиять на успех команды.

Почему некоторые группы работают лучше, чем другие? Одним из важных факторов являются навыки членов группы. Но даже группы со сравнимыми по квалификации участниками могут иметь совершенно разные уровни производительности. Значительная работа в таких областях, как социальная психология, организационное поведение и промышленная психология, была сосредоточена на различных факторах, предсказывающих эффективность группы [2]. Однако почти во всех случаях эти исследования были сосредоточены на конкретной задаче и пытались охарактеризовать то, что заставляет большинство групп хорошо справляться с задачами такого рода. Мы называем эту способность коллективным разумом группы или коллективным интеллектом, поскольку он в точности аналогичен интеллекту на индивидуальном уровне. Когда люди выполняют широкий спектр различных когнитивных задач, психологи неоднократно обнаруживали, что один статистический фактор предсказывает большую часть различий в их производительности [3]. Этот фактор часто называют общим интеллектом. Но удивительно, что до недавнего времени, ни одно из исследований групповой деятельности систематически не изучало, существует ли подобный вид коллективного разума для групп людей. Коллективный разум является мерой общей эффективности группы при выполнении широкого круга задач. Существующие исследования показывают, что групповой коллективный интеллект, вероятно, является свойством, возникающим в результате процессов как снизу вверх, так и сверху вниз. Восходящие процессы включают агрегирование характеристик членов группы, которые способствуют и улучшают групповое сотрудничество. Нисходящие процессы включают групповые структуры, нормы и процедуры, которые регулируют коллективное поведение таким образом, чтобы повышать (или снижать) качество координации и сотрудничества. Эти восходящие и нисходящие аспекты групп взаимодействуют и объединяются, образуя коллективный разум.

Композиционные особенности снизу вверх обеспечивают коллективный разум. Раньше, когда интеллект вообще исследовался в группах, он анализировался как функция индивидуального интеллекта членов группы. Исследования показали, что группы, члены которых имели более высокий средний уровень индивидуального интеллекта, обычно лучше адаптировались к изменяющейся среде и усваивали новую информацию [4]. Также было обнаружено, что средний и максимальный интеллект отдельных членов группы

умеренно коррелирован с коллективным интеллектом. Таким образом, одного только наличия интеллектуальных людей недостаточно, чтобы создать интеллектуальную группу. Для того, чтобы группа была коллективно разумной, необходимо количество людей с высокой социальной восприимчивостью. Другой аспект, связанный с коллективным разумом, это уровень разнообразия в группе. В целом, группы, выполняющие творческие или инновационные задачи, часто выигрывают от разнообразия, в то время как группы, выполняющие задачи, для которых важна эффективность, часто страдают от разнообразия [5]. Когнитивное разнообразие, включая стили мышления и точки зрения, имеет особое значение для коллективного интеллекта, поскольку оно напрямую связано со способностью членов группы общаться друг с другом. Обнаружено, что существует криволинейная перевернутая U-образная связь между разнообразием когнитивного стиля и коллективным интеллектом [6]. Другими словами, группы, которые были умеренно разнообразны по когнитивным стилям, показали лучшие результаты, чем те, которые были очень похожи по когнитивным стилям, а также те, которые сильно различались. Это говорит о том, что группам, члены которых слишком похожи друг на друга, не хватает разнообразия взглядов и навыков, необходимых для успешного выполнения различных задач. Но в то же время группы, члены которых слишком разные, испытывают трудности с эффективным общением и координацией. Таким образом, промежуточный уровень когнитивного разнообразия, по-видимому, лучше всего подходит для повышения коллективного интеллекта. В совокупности эти результаты позволяют предположить, что индивидуальные навыки, наиболее важные для коллективного интеллекта, – это те, которые повышают способность членов группы эффективно сотрудничать или обогащают сотрудничество, обеспечивая достаточное разнообразие точек зрения. В дополнение к базовым составляющим навыков участников коллективный разум активизируется групповым взаимодействием, которое сочетает эти навыки с хорошим эффектом. По сути, в этом отношении существует интересная аналогия между индивидуальным и коллективным интеллектом. Обнаружено, что коллективный интеллект в значительной степени предсказывается общим объемом устного общения в группах лицом к лицу и письменным общением в онлайн-группах [7]. Можно также отметить, что коллективный интеллект предсказывается тем, насколько равномерно распределяется коммуникативная задача и вклад в работу между представителями как личных, так и онлайн-групп.

В некоторых исследованиях коллективный интеллект измерялся в группах студентов на курсе менеджмента, а затем в течение следующих двух месяцев отслеживалась их успеваемость в серии групповых тестов [6]. Команды, обладающие высоким коллективным интеллектом, получили значительно более высокие баллы за групповые задания, хотя их участники не справились с индивидуальными заданиями. Более того, команды с высоким уровнем коллективного интеллекта продемонстрировали устойчивое улучшение производительности в серии тестов, что позволяет предположить, что команды стали лучше сохранять коллективную информацию и с течением времени применять ее к своим заданиям. В целом, описанные здесь исследования демонстрируют существование измеримого коллективного интеллекта в группах, который аналогичен общему интеллекту у отдельных людей. Этот коллективный разум возникает в результате сочетания восходящих и нисходящих процессов внутри групп и предсказывает будущую производительность и эффективное обучение в деловой среде.

Концепция индивидуального интеллекта дает нам инструменты для лучшего понимания образования, производительности труда и многих других аспектов жизни. Точно также, мы полагаем, что концепция коллективного интеллекта может быть полезна для понимания многих аспектов групповой деятельности, в частности, в обучении профессионально ориентированному иностранному языку, деловому общению, предоставляя более эффективные способы контроля различий между командами.

### Литература

1. Bakhtin M., *Speech Genres and Other Late Essays*. University of Texas Press, 1968. 170 p.
2. Ilgen D. R., Hollenbeck J. R., Johnson M., Jundt, D. (2005). Teams in organizations: From Input-Process-Output models to IMO models // *Annual Review of Psychology*, 56, 2005. P. 517-543.
3. Deary I. J. Intelligence. *Annual Review of Psychology*, 63, 2012. P. 453-482.
4. LePine J. A. Adaptation of teams in response to unforeseen change: Effects of goal difficulty and team composition in terms of cognitive ability and goal orientation // *Journal of Applied Psychology*, 90, 2005. P. 1153-1167.
5. Williams K. Y., O'Reilly C. A. Demography and diversity in organizations: A review of 40 years of research // In L. L. Cummings (Ed.), *Research in organizational behavior*, Vol. 20, 1998. Greenwich, CT: JAI Press. P. 77-140.
6. Aggarwal I., Woolley A. W., Chabris C. F., Malone T. W. Cognitive diversity, collective intelligence, and learning in teams // *Collective Intelligence Conference*, Santa Clara, CA. 2015. P. 74-112.
7. Engel D., Woolley A. W., Jing L., Chabris C. F., Malone T. W. Reading the mind in the eyes or reading between the lines? // *Theory of mind predicts collective intelligence equally well online and face-to-face*. PLoS ONE, 9(12), 2014. P. 67-93.

*К.Д. Дятлова, Т.В. Мартьянова*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
xenia5204@mail.ru, tvmartianova@rambler.ru*

## **ФОРМИРОВАНИЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ УЧЕНИЯ КАК СРЕДСТВО АДАПТАЦИИ СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО КУРСА**

**Аннотация.** В данной статье рассматривается вопрос адаптации студентов-первокурсников к обучению в вузе и индивидуализации преподавания. Формирование индивидуального стиля учения основывается на способах восприятия и кодирования информации. Делается вывод, что определение студентом своей ведущей сигнальной системы, степени межполушарной асимметрии и способа кодирования информации (визуал, аудиал, кинестетик) способствует успешному процессу учения.

**Ключевые слова.** Адаптация к обучению в вузе, индивидуальный стиль учения, репрезентативные системы, межполушарная асимметрия.

*K.D. Dyatlova, T.V. Martianova*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Forming Individual Learning Styles as a Means of First-Year Students' Adaptation**

**Abstract.** The determination by a first-year student of his leading signal system and the method of perception and encoding information is the basis of future academic success and individualization of teaching.

**Keywords:** adaptation to higher education, individual learning style, representative system, hemispheric asymmetry

Adaptation is one of the complex processes that every person is involved in at various periods of his life. The transition to each subsequent age stage, characterized by new external conditions, is accompanied by an adaptation process and aims to overcome the inconsistency with the circumstances he finds himself in. A first-year student, to one degree or another, experiences certain difficulties at the beginning of his university studies. On average, the adaptation process lasts several months, but sometimes this process can take the entire academic year or even more. It is essential that the university teachers do their best to make students adapt and provide high-quality training for future specialists. However, the adaptation process should include joint activities of both students and the teaching staff of the university.

For a modern personality-oriented approach to education – individualization and differentiation of learning – it is necessary to determine the cognitive potential of the student and choose the optimal cognitive strategy for him. Differentiation, among other things, can be based on the definition of the cognitive styles of individual students. In a simplified form, the cognitive style appears as a learning style – an educational strategy that is developed under the influence of the cognitive styles inherent in the student. Each learning style has its own set of methods and techniques that ensure its optimal effectiveness [1]. But a university teacher cannot know the psychophysiological characteristics and capabilities of each student, in particular, his cognitive sphere, especially when we take them into account in his work, individualizing teaching.

Students come with different levels of knowledge in different subjects, in particular, in the English language. The majority of them do not sit the Unified State Exam, so their knowledge of English leaves much to be desired. However, taking into account said above, it is possible to organize educational process in such a way, so that the student can master the relevant competencies at a high level in the field of his professional activities. Training = teaching + learning. This means that the student must be an active participant in the cognitive process. Any activity needs to be studied, but students do not have metacognitive skills – the ability to learn in general, not tied to the context, do not have individual techniques and methods of working with educational material. As a result, not only does the teacher teach everyone the same way, but students also try to learn "like everyone else." At the same time, each person is not only a personality, but also an individual – a biological being with its own characteristics, including the peculiarities of the cognitive sphere. But the student does not know these features and how to use them for his own good.

This position was proved by our research of the first-year students at one of the faculties of the Lobachevsky National Research University (UNN). For several years, the faculty has been conducting comprehensive entrance control of all incoming students. One of the forms of control is the assessment of the intellectual characteristics of students using the school mental development test. It turned out that freshmen have a fairly high level of mental development, but it is practically unrelated to the average score for the first session, that is, students do not know how to use their own abilities, do not know how to study. Aiming to help first-year students, to make it easier for them to adapt to studying at the university, we tested and implemented a course under the title "Teach to learn" ("Formation of an individual learning style"). When developing metacognitive skills, the first step is to determine your capabilities, abilities and weaknesses in the cognitive sphere, understanding what you can do – that is, what is your cognitive style or at least the

style of learning. Since the learning style is based primarily on information coding styles, we have focused our attention on them. In the classroom, each student determined the dominance of the first or second signal system [1]; the degree of hemispheric asymmetry [2; 3]; the leading representative system [1; 4]. For each psychophysiological feature of information encoding, the teacher reports a set of activities, methods, techniques, and stages of learning that ensure its effectiveness to the bearers of this feature [1; 2; 4-8]. For example, a "left-hemisphere" student requires technology, algorithm, details, clear written instructions, an abstract linear step-by-step style of presenting information, constant repetition of educational material, silence during classes. At the same time, a "right-hemisphere" student requires gestalt (images), extensive context, connection of information with reality, practice, creative tasks, experiments, background music, modeling, etc. The first group, when learning a foreign language, needs to work with a dictionary, cards for memorizing words, mastering rules and grammatical structures, whereas the second group needs reading whole texts, role-playing games, interviews, dramatizations, films, immersion in the environment, etc. [7; 8; 9]. In the same time, a visual learner requires writing on a blackboard, working with a pen and paper, reading a textbook "to himself", watching educational films, a dictionary on cards, abstracting, taking notes. But auditory learners needs lectures, dialogue mode, discussion, reading a textbook aloud (mumbling), using dictaphones, audiobooks, etc. A kinesthetic learner needs interaction, role-playing and other games, also competitions, group work, reading, running a finger along the lines (if necessary).

Individual learning styles take very little time, but the development of teaching techniques and methods suitable for an individual and the development of an individual style depend on the student himself, on his motivation and will. So the learning process becomes individualized, its success and effectiveness increase – less effort is spent, but the result is better. The teacher does not assume the functions of a psychologist when introducing this course: the student evaluates himself, the student may not inform anyone of the results of his assessment and, if desired, apply or not apply the proposed techniques and methods of mental work. However, knowing the individual cognitive characteristics of each student and group, the teacher can adjust the learning process based on the needs and capabilities of the students.

In the course of many years of research at one of the faculties of UNN, it has been experimentally proven that the introduction of the course "Formation of individual learning styles" facilitates the adaptation of students to study at the university, significantly increases academic performance and motivation to study, both in the first year and during the entire training in bachelor's degree program [6].

We strongly believe that along with testing the first-year students in English to create adequate groups with approximately the same level of knowledge, it is advisable to introduce a practical testing “Formation of individual learning styles” to help freshmen adapt to new circumstances. The introduction of this course into practical classes in the Faculty of Social Sciences of UNN in 2023 showed the usefulness of the course for students according to questionnaires, which shows the possibility of using the course in different areas of student training.

### Литература

1. Холодная М. А. Когнитивные стили. О природе индивидуального ума. 2-е изд. – СПб.: Питер, 2004. – 384 с. – (Серия «Мастера психологии»).
2. Клецина И.С. Гендерная психология. СПб: Питер, 2009. – 496с.
3. Вареница Л.А. Обучение школьников с учетом правополушарного и левополушарного мышления // Предметные олимпиады учащихся по экологии, биологии, основам безопасности жизнедеятельности: Монография. – Москва–Пенза: ПГПУ, 2009. – С. 50–57.
4. Левченко И.В. Учет репрезентативной системы учащихся в процессе подготовки к олимпиадам / Предметные олимпиады учащихся по экологии, биологии, основам безопасности жизнедеятельности: Монография. ПГПУ, Москва-Пенза, 2009. – С. 41–50.
5. Сиротюк А.Л. Обучение детей с учетом психофизиологии: Практическое руководство для учителей и родителей. М.: ТЦ Сфера, 2001. – 128 с.
6. Дятлова К.Д. Комплексное сопровождение индивидуальной самостоятельной работы студентов младших курсов биологического факультета классического университета / К.Д. Дятлова, И.А. Колпаков // Вестник Мининского университета. – 2017. – № 1(18). – С. 1–18.
7. Золотова М.В., Скурихин Н.А. Сторителлинг как средство повышения мотивации при обучении иностранному языку // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, 27-28 апреля 2021 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 100–104.
8. Савицкая А.О. Изучение иностранного языка через искусство // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, 19-20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. – С 327-241.
9. Демарёва В.А., Каминская Н.В., Полевая С.А. Динамика функциональной межполушарной асимметрии у студентов при посещении практикума по английскому языку / ОТ ИСТОКОВ К СОВРЕМЕННОСТИ: 130 лет организации психологического общества при Московском университете: Сборник материалов юбилейной конференции: В 5 томах: Том 1 / Отв. ред. Богоявленская Д. Б. – М.: Когито-Центр. – 2015. – стр. 199–201



*С.Б. Жулидов<sup>1</sup>, А.К. Калелова<sup>2</sup>*

*<sup>1</sup>Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского*

*<sup>2</sup>Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова  
4131240@mail.ru*

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**Аннотация:** Рассматриваются возможности и преимущества профессионально-ориентированного и контекстного подхода к обучению иностранным языкам в неязыковом вузе. Принципы и особенности данного подхода, его функции, а также методика кейс-стади, призванные оптимизировать межпредметные связи, иллюстрируются на примере аутентичных текстов юридической тематики, сопровождаемых упражнениями и практическими заданиями на привитие и закрепление основных компетенций как языковых, так и профессиональных.

**Ключевые слова:** обучение, перевод, подход, навык, умение, методический, профессиональный, языковой, контекстный.

*S.B. Zhulidov<sup>1</sup>, A.K. Kalelova<sup>2</sup>*

*<sup>1</sup>National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

*<sup>2</sup>Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University*

## **Profession-Oriented Approach to Teaching Foreign Languages at a Non-linguistic University**

**Abstract.** Possibilities and advantages of the profession-oriented and contextual approach to teaching foreign languages at non-linguistic universities are dealt with. Principles and peculiarities of this approach, its functions, and the case-study methodology aimed at optimizing the inter-disciplinary links are exemplified with authentic judicial texts followed by exercises and practical assignments designed to develop and consolidate the main competences both linguistic and professional.

**Keywords:** teaching, translation, approach, habit, skill, educational, professional, linguistic, contextual.

Currently, education as a whole is getting more and more faced with the student's personality development. Professional orientation of the teaching process necessitates rethinking the conventional educational methodology and adopting a more drastic radical approach to extensive usage of more effective methods and instruments, since it emphasizes and accounts for the needs of both employees and employers. Making a competent, informed specialist as well as a would-be expert in a

particular profession requires a high level of professional skills and is therefore indispensable to resolving the problem of the methodological means' perfection.

One of the latter, vitally important to non-linguistic students, is inextricably linked with teaching a foreign language (primarily English) which is one of the most essential ways of acquiring not only purely linguistic knowledge *per se* (phonetics, grammar, syntax, lexis), but also the information, relating directly to their future professional activities to be found in scientific and technical journals or the internet and analyzed in detail at class with the instructor's help. Such data may include information closely modelling the activity pattern typical of the student's future job reflecting its main tasks as well as possible difficulties and problems [1]. If this is the case, linguistic structures and the language itself will be acquired not only on the meaningful level, but also on that of the student's individual personality.

Personality-oriented perception and modeling professional training structure of the students are clearly reflected in contextual approach whose main feature as postulated by its authors is creating conditions necessary for transforming the learning and cognitive activity of the students into practical and professional one [2; 3]. Thus, the profession-oriented or, in other words, contextual approach enables the instructor continuously adhering to it to consecutively model the material and social aspects of the students' professional activity training.

The main principles (and assignments or tasks to be performed) of the contextual teaching are the following:

(1) psychological and educational provision of the student's personal and meaningful participation in the process of learning; (2) consecutive modeling of forms, conditions, and other aspects of the would-be specialist's professional activities required for doing his job properly; (3) the dominant role of teamwork, interpersonal cooperation, and dialogue communication (between the students; between the instructor and students); (4) educationally well-founded combination of new and traditional teaching methods and technologies; (5) unity of teaching and upbringing of the specialist as a personality [4].

Having defined these main characteristic features of the contextual approach, we may pass on to the ways of its implementation at a typical foreign language class. Here are several tasks contributing to practical usage of the contextual teaching English to students of Law School majoring in Labor and Common Law.

Task 1. «Describe one of the most difficult situations a CEO may be faced with while dealing with his subordinates who do not work well. What would be the best legal way for you to resolve it?» This task may be fulfilled both individually, as homework, and as class work in pairs or in small groups. Short texts to be translated or rendered into Russian in any free form are offered as templates. E.g.:

*«Sacking someone is a horrible task, as near to commanding a firing squad as most civilised people get these days. It is not quite as unpleasant as being sacked, of course, and it is easier if you can delegate your dirty work to somebody in human resources. But the sheer nastiness of telling somebody it's time to go is enough to make even the toughest hesitate» [5, c. 85].*

Possible answers: a) *Nowhere is this easier than in the boardroom.* b) *But far better, I think, to find a replacement, quickly, and pay the severance price» [ibid.].*

Task 2. «Define what code is the following conflict situation subject to – Labor or Common. Give reason for your decision». E.g.:

*«Where the employment is not for a definite term and there is no contractual or statutory restriction upon the right of discharge, an employer may lawfully discharge an employee whenever and for whatever cause, or even no cause, without incurring liability» [5, c. 90].*

Possible answers: a) *I find it extremely hard to differentiate both codes in this respect. But probably I would resort to the Labor code, since here we are confronted with the problem of firing.* b) *I think the Common code would do. It is especially the case if the employee claims that the employer failed to provide the relevant documentation.*

Task 3. «Describe some historic period closely connected with the law theme». E.g.:

*«The 1945-46 war-crimes trials of top Nazi henchmen navigated then uncharted areas of international law. With two similar tribunals now under way at the Hague, prosecutors frequently invoke Nuremberg's grim precedent» [5, c. 19].*

A short report is prepared by students beforehand. There are at least two modes of work with such reports: a) having listened to it students just name this period adding some dates and its peculiar interesting features; b) students retell it in English using their own words and supplying some additional information.

The contextual approach may also be effectively carried out with the help of case-studying. This methodology is aimed not only at brushing up sheer practical linguistic skills (reading, speaking, listening), but also at acquiring, improving, and extending the students' professional knowledge volume. It should be kept in mind that any case is closely connected with some real practical set up and contains a problem to be resolved. Thus, such a situation turns into a tool clarifying the segment of reality to be discussed and demands a reasonable and justified resolution.

Also of interest is a case-study technology demanding from the students their active participation in discussing the presented problem in order to come up with an appropriate decision [6]. As a typical case to be analyzed this one may be suggested:

*«THE TRIALS OF STEFFI GRAF*

*Background: With her father in jail and her own innocence questioned, the world's best woman tennis player has been forced to take control of her life. At age 26, she was widely regarded as the most accomplished female player in the history of tennis. Yet nothing she had done over her extraordinary past seemed to matter now.*

*Read the supporting information:*

*«The old, safe structure of her world had collapsed. This was the structure that her father, Peter, had built to isolate her and shield her from the darker realities of life: the distractions of big money, the probing media... Since turning pro in 1982, she had flourished within that structure, winning more than \$17 million in purses and roughly \$70 million off the court. But now the sentry at the gate of her world was gone. <...> Peter, 58, had been arrested six months earlier on charges that he had evaded approximately \$13 million in taxes on the income his daughter had earned from 1989 to '93, and he was in prison in Mannheim awaiting trial» [5, с. 40].*

*«Provide detailed and well-motivated answers to these questions: 1. How did Peter Graf try to protect his daughter from the darker realities of life? 2. On what charges was Steffi's father arrested? 3. How did Steffi manage to earn such big sums of money? 4. How did the media invade the privacy of the family? 5. Do you agree that invasions of this sort are really humiliating?» [5, с. 41].*

**Role-play:** Pretend you are a judge in this trial. Therefore, yours is the final say. You have just found out that some jurors doubt whether it is worthwhile to keep Peter Graf in prison, but you do not share their opinion. What decision would you make?

Summing up the aforesaid, it can be justifiably asserted that the described approach helps activate communicative habits and skills, master and brush up the acquired profession-oriented vocabulary, develop the ability to summarize, comment, put forward one's own viewpoint, and successfully implement the role behavior in the circumstances typical of professional communication in a foreign language.

### **Литература**

1. Zhulidov S.B. Abstracting of profession-oriented texts as a variety of speech activity. // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, 19–20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой. Нижегородский госуниверситет им. Н. И. Лобачевского, 2022. С. 85–88.

2. Вербицкий А.А. Компетентный подход и теория контекстного обучения. М.: ИЦ ПКПС, 2004. 84 с.

3. Вербицкий А.А., Калашников В.Г. Категория «контекст» в психологии и педагогике: монография. М., 2010. 300 с.

4. Григоренко О.А. Контекстная модель профессионально-направленного обучения (на материале иностранного языка в военном вузе): Дис. ... канд. пед. наук. М., 2001. 239 с.

5. Жулидов С.Б. American Law: Учеб. пособие для студентов вузов. – М.: Юнити-Дана, 2005. – 255 с. (Серия «Special English for universities, colleges»).

6. Юлдашев З.Ю., Бобохужаев Ш.И. Инновационные методы обучения // Особенности кейс-стади метода обучения и пути его практического использования. Ташкент, 2006. 88 с.

*О.М. Журавлева*

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический  
университет «ЛЭТИ»  
zhuralena@gmail.com*

## **ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ЭЛЕМЕНТА ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА ВО ВРЕМЕНИ И ПРОСТРАНСТВЕ**

**Аннотация:** Изучение английского языка, как разговорного, так и письменного, невозможно представить в отрыве от лингвокультуры. Любой из его аспектов – чтение, письменная и устная практика, грамматика – содержит элементы, которые в закодированном виде фиксируют, сохраняют и передают смысл, являясь значимыми символами лингвокультуры. Их семантика прочно связана как со временем, так и с иными обстоятельствами их появления в конкретном тексте, что требует отдельного внимания при анализе и интерпретации. Именно поэтому наиболее эффективной является практика изучения английского языка с учетом контекста.

**Ключевые слова:** преподавание английского языка, компетенции, контекст, лингвокультура

*О.М. Zhuravleva*

*Saint Petersburg Electrotechnical University “LETI”*

## **Linguistic and Cultural Context of English Language Learning Process**

**Abstract:** The study and use of English is inevitably connected with the study of English-speaking culture. Such aspects of the language learning process as writing, reading, speaking and grammar incorporate components that are the signs of English linguaculture able to capture, preserve and convey the meaning. Being the part of some text they depend on time and conditions of the text's genesis. Thus the words get their meaning only in a particular context. This comprehension results in adopting the most effective approach to English language teaching through context.

**Keywords:** teaching English (ELT), competence, context, linguaculture

Изучение английского языка в вузе подразумевает освоение определенных компетенций, все в большей степени ценится не столько сам языковой навык, письменный или разговорный, сколько подготовленность к его

правильному использованию в разных ситуациях общения. Это приводит к коррекции целей и задач программ обучения, методики работы со студентами.

В первую очередь происходит смещение основной цели занятий со знания грамматических правил и лексических соответствий, а также накопления запаса лексических единиц в сторону формирования моделей и образцов различных вариантов коммуникативных ситуаций и применение языковых средств для достижения цели взаимодействия. В результате изучение английского языка становится «инструментом» для реализации других задач.

Одной из таких задач стало обретение знаний о лингвокультуре как части языкового образования. По утверждению Н. Н. Кондаковой и Е. И. Зиминной, «критериями результативности языкового обучения на настоящий момент становятся не только сформированность коммуникативной компетенции обучающихся, но и их готовность к включению в межкультурное взаимодействие, а также способность к дальнейшему совершенствованию благодаря изучению новых языков и культур» [1, с. 1479]. На преподавателей гуманитарных дисциплин, в целом, и иностранных языков, в частности, ложится важная обязанность привить студентам в рамках занятий коммуникативные навыки, которые являются частью «soft skills» наравне со знанием иностранного языка [2, с. 69-70]. Умение слушать и слышать, выделять главное и обобщать, договариваться и находить компромисс, причем, на иностранном языке, позволяет реализовать самые важные образовательные задачи будущего профессионала.

Вслед за З. И. Трубиной, можно выделить в качестве цели обучения иностранному языку, кроме собственно совершенствования знания языка, «формирование и развитие коммуникативной культуры студентов» [3, с. 45]. Поскольку межличностная и профессиональная коммуникация не ограничивается рамками одной культуры, то коммуникативный навык неизбежно должен расширяться, что требует развития межкультурной компетенции [4, с. 212; 5].

Само по себе изучение иностранного языка формирует не только правильное понимание лексики, грамматики, стилистики, как родного языка (в ходе перевода текстов, реалий), так и иностранного, но и лингвокультуры в силу их неразрывной связи. Процесс изучения иностранного языка многогранен, содержит несколько различных уровней его усвоения, от простого запоминания слов и умения выразить или перевести мысль до глубокого осознания взаимозависимости мышления, языка и культуры, понимания не только лексических единиц, но и содержания стоящих за ними значений. Таким образом на занятиях в процессе изучения «культурно и

национально обусловленных аспектов языка» [1, с. 1484] формируется дополнительная лингвокультурная компетенция, коммуникативный навык с учетом социокультурных знаний, понимания ценностных, речевых, поведенческих и иных характеристик культуры.

Несмотря на то, что участники коммуникации, использующие международный английский язык, говорят на одном и том же языке, они привносят в него особенности своих национальных культур [5, с. 58-59]. Именно на занятиях по английскому языку студентам предоставляется уникальная возможность проанализировать эти особенности (речевые характеристики, оценочные суждения, ценностные ориентиры, и т.д.), выполняя соответствующие задания, прослушивая аудиозаписи, просматривая видеоматериал, читая тексты, и тем самым формируя межкультурную и лингвокультурную компетенции. В качестве учебных заданий для совершенствования данных компетенций Н. Н. Кондакова и Е. И. Зимина предлагают упражнения, «нацеливающие студентов на правильное восприятие и запоминание языковых единиц», а также вовлечение учащихся в исследовательскую деятельность в изучении иностранного языка [1, с. 1482].

При несомненной пользе предлагаемых вариантов учебных заданий, в стороне остается важная особенность языка – его зависимость от времени и условий использования, что находит отражение в каждом тексте в самом широком его понимании. Эффективность освоения грамматики, письменной или разговорной практики, аналитического чтения повысится, если учебные материалы содержат разные ситуации общения, лингвокультурный контекст. Высказывания, лишенные контекста, теряют осмысленность и логику, вплоть до потери своего значения. Вариативность английского языка не в полной мере воспринимается обучающимися, если они не используют лексику в разных стилях, жанрах для выявления влияния контекста, и только правильное его понимание позволяет избежать многих коммуникативных неудач.

Лингвист С. Ю. Полякова отмечает наличие нескольких уровней культурологического контекста: денотативный, коннотативный, ассоциативный и метафорический [6, с. 518-519], внимание к которым на занятиях при работе с различными текстами существенно повысит соответствующую компетенцию студентов. Тексты не существуют вне времени, они создаются для конкретной целевой аудитории, с определенной целью, и с учетом этого изучение лексики перестает ассоциироваться с запоминанием слов, а становится исследовательским поиском синонимических рядов и множественности значений, своего рода интеллектуальной игрой.

Развитие разговорных и письменных навыков с учетом контекста совершенствует коммуникативную компетенцию. Также и изучение грамматики в контексте актуализирует ее взаимосвязь с реальностью, с конкретными речевыми актами [7].

Разнообразие доступных материалов в настоящее время позволяет воздействовать на творческий потенциал студентов, дает возможность организовать творческий поиск, погрузиться в более сложную, но захватывающую работу с различными текстами, содержание и значение которых напрямую зависит от того, кем, где и когда они были созданы. В результате английский язык лишается статичности и как часть определенного контекста обретает координату времени и пространства.

### Литература

1. Кондакова Н.Н., Зимина Е.И. Формирование лингвокультурной компетенции как неотъемлемая составляющая процесса профессиональной подготовки преподавателя иностранного языка // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28, № 6. С. 1477-1487. DOI 10.20310/1810-0201-2023-28-6-1477-1487. EDN DXZIMI.
2. Иванова Г. Н. Развитие soft skills в процессе изучения иностранного языка в университете // Modern Science. 2019. № 4-3. С. 69-74. EDN ZQCKXZ.
3. Трубина З.И. Использование современных технологий обучения иностранному языку в лингвокультурном контексте // Национальная Ассоциация Ученых. 2015. № 2-6(7). С. 45-48. EDN YNZITZ.
4. Вейсова Л. Ю. Процесс преподавания иностранных языков и межкультурная коммуникация // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов IX Международной конференции, Саратов, 21–22 февраля 2017 года. Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2017. С. 208-213. EDN ZTYVOV.
5. Лазаретная О. В. Лингвокультурный компонент английского языка как средства международного общения // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2016. № 2(50). С. 56-61. EDN WFRLGX.
6. Полякова С. Ю. Использование лингвокультурных кодов для развития межкультурной компетенции при обучении грамматике в языковом вузе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2015. № 20(731). С. 517-529. EDN PTWNWI.
7. Akramova N.M., Burkhonova G.G. Grammar in context: a new approach to teaching foreign language grammar // Проблемы современной науки и образования. 2019. №. 12(145). P. 83-85. EDN CXTVRB.



*М.В. Золотова<sup>1</sup>, Г.К. Капышева<sup>2</sup>*

*<sup>1</sup>Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского*

*<sup>2</sup>Восточно-Казахстанский университет им. С. Аманжолова  
zolotova@flf.unn.ru, gulnarkapysheva@mail.ru*

## **УСПЕШНАЯ УЧЕБА В ВУЗЕ: ЭТАПЫ ЕЁ ФОРМИРОВАНИЯ**

**Аннотация:** В статье выделены этапы формирования успешного обучения в вузе. Проанализированы специфические задачи и содержание каждого этапа. Охарактеризована роль преподавателя вуза в решении студентами задач и достижения ими целей данных этапов.

**Ключевые слова:** самоорганизация в обучении, кураторство, управление временем.

*M.V. Zolotova<sup>1</sup>, G.K. Kapysheva<sup>2</sup>*

*<sup>1</sup>National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

*<sup>2</sup>Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University*

## **Successful Higher Education Studying: Formation Stages**

**Abstract:** In the article the stages of successful university studying formation are distinguished. The university teacher's role in solving objectives and reaching aims of each stage by the students are characterized.

**Keywords:** self-organization in studying, tutoring, time-management.

Процесс обучения, то есть процесс обогащения новыми знаниями, развитие навыков получения и усвоения необходимой информации, приобретение необходимых для успешного обучения и для дальнейшей «рабочей» жизни компетенций, связан с правильной организацией учебного процесса.

В 1920-1930-х годах у нас в стране получил распространение бригадный метод обучения [1; 2]. Метод сочетал коллективную форму обучения с индивидуальной. Обучаемые делились на группы, каждая группа выбирала бригадира. Как правило, им становился самый сильный, успевающий ученик. Занятия по темам различных дисциплин проводились в самостоятельной форме.

На работу над одним заданием могло отводиться до месяца. Затем бригадир, только он один, отчитывался о проделанной работе и полученных

результатах. Если бригадир получал «отлично», то и все члены «бригады» получали «отлично». Соответственно, когда бригадир получал «удовлетворительно», все члены группы оценивались так же. Преподаватель давал свои комментарии по проделанной группой работе.

Понятно, что при таком методе работу и знания каждого члена группы в отдельности правильно оценить было невозможно. Данный метод довольно быстро показал свою непригодность в системе образования, но получил свое развитие и разумное воплощение в проектной методике уже в наши дни [3].

На смену данному методу вернулась хорошо нам знакомая классно-урочная система в школах и лекционно-семинарская система в вузах, где каждый обучаемый отвечал за себя. Советская система образования была признана одной из лучших в мире.

В 1990-е годы системе нашего образования был причинен существенный ущерб. В настоящее время ведется активная работа по возвращению утраченных позиций, по использованию всего лучшего из богатого опыта российского образования с учетом требований времени.

В отечественном образовании большое внимание всегда уделялось личности преподавателя, причем не только его знаниям, но и мировоззренческой позиции.

Одним из основных для студента, с нашей точки зрения, является *умение самоорганизации*. Попав в вуз, молодой человек должен понять, что от него ожидают, осознать отличие вузовской «скамьи» от школьной, постигнуть методы обучения, которые используются на этом уровне, и их отличия от применяемых в школе.

Это первый этап формирования успешного обучения. Его проходит каждый первокурсник, и для многих этот этап является проблемным. Чтобы помочь вчерашним школьникам успешно и как можно быстрее освоиться в вузе, многие университеты нашей страны возродили систему кураторства. Причем есть как кураторы преподаватели, так и студенческие кураторы. Их работа дополняет друг друга. Так, студенческие кураторы показывают новичкам университетский кампус, рассказывают самое интересное о работе студсоветов. Чем более вовлечен студент в различные виды деятельности, тем быстрее у него появляются друзья, он становится более уверенным в себе. Это очень помогает в учебе.

Второй этап (более продвинутая стадия) предполагает отношение к учебе через призму того, как именно учеба в вузе может помочь в осуществлении жизненных планов и карьерных амбиций. Для этого нужно принимать активное участие в общественной жизни, научной работе, быть открытым для новых

предложений, быть мотивированным, настойчивым в достижении поставленных целей, решительным.

На третьем этапе обучаемые должны уже быть независимыми в своих суждениях (в помощи, конечно же, и на этом этапе им никто не отказывает), уметь работать в команде [4], ставить цели для улучшения своих результатов и главное – уметь правильно распределять свое время. Последнее умение является главным в алгоритме успешного обучения.

Каким образом преподаватель помогает студентам в освоении выделенных этапов? Приведем примеры. С помощью продуманной системы заданий (например, в рамках курсов в MOODL) он помогает правильно организовать самостоятельную работу студентов, осуществляя постоянный, но ненавязчивый контроль за усвоением ими материала.

В своей работе современный преподаватель делает упор на содействие студентам в понимании нового материала вместо простого запоминания информации, помогает обучающимся сформировать умение самостоятельно найти нужную научную литературу по теме, показывает им, каким образом формируется новое знание. Резюмируя сказанное выше, преподаватель учит учиться.

В этом, как уже отмечалось, преподавателю помогают различные современные технологии, в том числе искусственный интеллект [5]. Данные технологии могут использоваться не только в целях создания заданий для самостоятельной работы, но и инкорпорируются в аудиторную работу (blended learning).

На третьем этапе студент должен научиться правильно распределить свое время. Существует, на первый взгляд, парадокс: чем больше тебе нужно сделать, тем больше ты успеваешь и наоборот. Целесообразно напоминать студентам, что «успех» имеет смысловую связь со словом «успеть».

Разработаны специальные методики, которые помогают понять, правильно ли мы распоряжаемся своим временем [6], что включает: обоснованное решение об эффективном использовании имеющегося у нас времени; умение контролировать распределение времени между различными видами деятельности с уместным переключением с одного вида деятельности на другой; способность в приоритетном порядке выделить время для того, что обладает первостепенной значимостью.

Преподаватель на последнем этапе менее заметен, но именно благодаря его работе на двух первых этапах формировались навыки управления временем. Понимание ценности времени можно формировать, спрашивая студентов, есть ли у них четкое представление о том, что им нужно успеть сделать за день, что

им нужно успеть выполнить до конца месяца, есть ли у них четкий план работы на целый год. Позитивный ответ невозможен, если не ведется специальный дневник распределения времени, в котором планирование начинается с самой отдаленной временной точки.

Итак, предлагаемый нами алгоритм успешной учебы в вузе включает три основных этапа. Только решив задачи предыдущего этапа, можно освоить следующий. Решив задачи и достигнув цели третьего этапа, студент становится успешным. Представляется, что умение управлять своим временем есть квинтэссенция успешного обучения.

### Литература

1. Народное образование в СССР. Общеобразовательная школа. Сборник докладов 1917-1973 гг. – М.: Педагогика. 1973. – 560 с.
2. Бригадно-лабораторный метод обучения // Брасос. – М.: Советская энциклопедия, 1971. – С. 30 (Большая советская энциклопедия: [в 30 т.] / гл. ред. А.М. Прохоров, 1969-1978, т.4).
3. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В., Крайнева Н.М. Об оценке проектной деятельности на занятиях по английскому языку. // Проблемы современного педагогического образования. Вып.52, Часть V, 2016. Ялта. С. 223-229.
4. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Формирование навыков автономного студента на занятиях по английскому языку в процессе проектной деятельности // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова, Выпуск 35, 2016. С. 138-145.
5. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Электронные управляемые курсы как одна из активных форм дистанционного образования // Высшее образование сегодня. 2018, №6. С. 11-14.
6. Зайцева Н.А. Научно-практические аспекты применения тайм-менеджмента для повышения профессиональной конкурентоспособности выпускников вузов // Российские регионы: взгляд в будущее. 2016. Т.3, № 1. С. 33-49.

*С.С. Иванов*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет имени Н.И. Лобачевского  
s.san@mail.ru*

## **К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ КОМПЕТЕНЦИИ УК-4**

**Аннотация:** Статья посвящена анализу этапов формирования компетенции УК-4. Наблюдения и выводы подкреплены результатами опроса студентов второго курса социогуманитарных специальностей, проведённого в осеннем семестре 2023 года. Согласно результатам исследования, происходит искажение компетенции УК-4 в части профессионально-ориентированного общения на родном языке под давлением англоязычных заимствований. В статье приводятся причины, вызывающие искажение, а также даются предварительные рекомендации по корректировке восприятия языковой действительности студентами для устранения данного дисбаланса.

**Ключевые слова:** компетенция УК-4, профессионально-ориентированное общение, восприятие языковой действительности

*S.S. Ivanov*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

### **Forming UC-4 Competence**

**Abstract:** Stages of forming UC-4 competence are analyzed in the article. Observations and conclusions are substantiated by the results of the survey conducted among second-year socio-human sciences students in 2023 (autumn semester). According to the survey results, UC-4 competence is distorted in Russian-language profession-oriented communication under pressure of English borrowings. The article reveals the reasons causing the distortion and gives some preliminary suggestions of correcting students' linguistic reality perception in order to eliminate this imbalance.

**Keywords:** UC-4 competence, profession-oriented communication, perception of linguistic reality

The problem of forming UC-4 competence has attracted attention of various researchers and methodologists for the last several years. According to Federal Educational Standard, upon completion of foreign language courses a student should possess UC-4 competence. This competence is formulated as “a student's ability to professionally communicate in oral and written forms in Russian and foreign languages”. A very important point here is that it requires a student's “ability to carry out multilingual communication” [1, с. 18]. Thus, equal importance should be

attached to forming profession-oriented communicative competence in their native language, as well as in a foreign one. This point has been reflected in many papers dedicated to the problem. For instance, according to O.A. Almabekova, “the function of foreign language competence is to indirectly influence the specialist’s professional competence” [2, c. 548]. P.A. Egorova suggests that “multilingual education should be focused on <...> basic knowledge of the first foreign language and practical skills of bilingual interaction in the field of their professional communication” [3, c. 157].

The idea of this article is to highlight the following problem: a great number of English borrowings has led to their inadequate and excessive usage in Russian-language professional communication. It seems to be distorting the “equal rights” bilingual professional competence. To substantiate this point, a survey has been carried out among III semester socio-human sciences students of Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, comprising questionnaire-, case- and comparative analysis- methods. The questionnaire results show that over 90% of respondents have neutral or positive attitude to professional terms borrowed from English. Only 13% of the respondents think that borrowed terms should be replaced by Russian analogues. Case-study method, where the respondents were asked to reformulate small texts saturated by English borrowings by substituting them for Russian terms, revealed that over 60% experienced difficulty expressing the ideas in Russian. The main complaints were: “We normally speak like that. It is all absolutely understandable; there is no need to reformulate. Russian terms can’t convey the full meaning of English borrowings”.

These results are in good agreement with the results of the survey carried out in Omsk State University in 2017; moreover today’s results indicate a trend to use more borrowings and accept them as something natural or, as some students formulate it, “adherent to scientific style”. Zh.V. Likhacheva who surveyed students in Omsk State University, states that “75% of young people demonstrated neutral or positive attitude to English borrowings and only 13% think that borrowed words should be replaced by Russian variants” [4, c. 51].

It is obvious that students’ profession-oriented communicative competence in their native language seems to be distorted by excessive and sometimes inappropriate use of borrowed terms. There are several reasons for this. The first one is that using borrowed scientific terms makes one feel more important, as though affiliated to a certain educational and professional community. A similar reason is given by Zh.V. Likhacheva: “Young people who use English borrowings <...> show that they are well-informed, stick to modern trends and, consequently, superior to others” [4, c. 51].

One more reason is the perception of linguistic reality and the communicative roles dictated by this perception. Conventionally three modes of communication have been singled out: “reception, production and interaction or mediation” [5, p. 136]. Perception of linguistic reality and the roles of the respondents can be illustrated by one example – the borrowed term, its English or original variant and its Russian equivalent – and the students’ willingness and ability to use these in their communication: *вызывающий зависимость* (13%), *аддиктивный* (68% use rarely), *addictive* (67% understand from the context or look up in English-Russian dictionary). According to the results, most of the students surveyed use the borrowed term, while only a minority prefer the Russian equivalent; in addition to it, more than 80% when doing the above mentioned task of translating texts saturated by English borrowings into English experienced no difficulty and quickly and successfully completed it. Using only the borrowed term demonstrates *homophonic perception* of linguistic reality with the other two variants playing background roles. “In homophony the melody is conveyed by one voice, all other voices serving as background” [6, c. 15]. Homophonic perception is characteristic of only the role of the recipient. The ability to use the borrowed term and its original variant shows the reception and semi-production level (as one is capable of producing a clear text only in a foreign language), but the respondent’s perception still remains homophonic, as the borrowed term and its English analogue merge in the individual’s consciousness. In order to gain and develop *polyphonic perception*, all the variants should be equally actuated in an individual’s consciousness. “In polyphony all the voices are equal, each of them being able to convey the melody” [6, c. 15]. A person who is able to use them interchangeably acquires the role of interactor or mediator. The role of a recipient is insufficient for the adequate professional communicative competence level, though it serves as the basis of its formation. An interactor or mediator is the target role, satisfying the requirements stipulated by UC-4 competence and giving non-linguistic graduates “a competitive edge on home and international labour markets” [1, c. 17].

Some preliminary ideas to equalize both native and foreign language competence would include: transforming Russian texts overcrowded by English borrowings into “normalized” native language variants; “teaching students to abstract the texts that relate directly to specialties they major in at non-linguistic universities” [7, p. 85]. Practical tasks and suggestions to develop polyphonic perception of linguistic reality, granting one the role of an interactor or mediator in the field of profession-oriented communication appear to be beyond the scope of this article leaving methodologists and educators a vast area for further discussion and developments.

## Литература

1. Сергеева О.В., Прохорова А.А. К вопросу об обновлении содержания универсальной компетенции УК-4 – коммуникация // Гуманитарные исследования. Педагогика и психология. 2021. № 7. С. 17–25. <https://doi.org/10.24412/2712-827X-2021-7-17-25>
2. Алмабекова О.А. Изменение целей при обучении профессионально-ориентированному иностранному языку в условиях нового социального заказа // Фундаментальные исследования. 2012. № 3. С. 548-552. [<https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=29753>] (дата обращения: 06.01.2024)
3. П.А. Егорова, А.А. Прохорова, С.Н. Сорокоумова Применение мультилингвального подхода при инклюзивном обучении в высшей школе // Язык и культура. 2021. № 54. С. 152-166. DOI: 10.17223/19996195/54/9
4. Лихачёва Ж.В. О способах заимствования в современном русском языке на примере молодёжного сленга // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2017. № 4 (30). С. 48–52. URL: <https://rucont.ru/efd/639639> (дата обращения: 12.12.2023).
5. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Strasbourg: Council of Europe, 2001. URL: <https://rm.coe.int/1680459f97> (access date: 06.01.2024).
6. Дубовский И., Евсеев С., Способин И., Соколов В. Учебник Гармонии / И. Дубовский, С. Евсеев, И. Способин И., В. Соколов // М.: изд. Музыка. 1965. 439 с.
7. Zhulidov S.B. Abstracting of profession-oriented texts as a variety of speech activity // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, 19-20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. – С. 85-88.



*Е.В. Ильина, Т.А. Полякова*

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского  
государственного университета им. Н.И. Лобачевского  
ilinaekaterina@yandex.ru, tatjanazotova@mail.ru*

## **ГЕНДЕРНАЯ КОРРЕКТНОСТЬ КАК ЭЛЕМЕНТ ПОЛИТКОРРЕКТНОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются основные принципы политкорректной коммуникации в современном английском языке. Особый акцент сделан на способах гендерно-корректного повествования, главной целью которого является гендерная равнопредставленность в языке и отход от гендерных стереотипов при репрезентации лиц обоих полов.

**Ключевые слова:** политкорректная коммуникация, гендер, гендерная корректность, гендерная равнопредставленность, андроцентризм, гендерные стереотипы.

*E.V. Ilina, T.A. Polyakova*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas branch*

## **Gender Correctness as an Element of Politically Correct Communication in English**

**Abstract.** This article discusses the basic principles of politically correct communication in modern English. Special emphasis is put on the methods of gender-correct speaking, the main goal of which is equal gender representation in the language and avoidance of gender stereotypes in representation of people of all genders.

**Keywords:** politically correct communication, gender, gender correctness, gender equality, androcentrism, gender stereotypes.

Современное общество постоянно изменяется и развивается, в связи с этим традиционные нормы повествования, которые сложились в языке за весь период его развития также претерпевают изменения. Повествование, которое считалось эталонным каких-то пятьдесят лет назад, в настоящее время более неактуально, а, возможно, даже грубо и бестактно. Актуальность темы данной статьи обоснована требованиями, продиктованными современной реальностью, а именно тенденцией к политкорректному повествованию.

Под политкорректной коммуникацией в английском языке понимается толерантное повествование обо всех членах общества, представителях любого гендера, любой возрастной группы, любой национальности и расы, любого

вероисповедания, а также о лицах с особыми потребностями [1, с. 35]. Важность корректного повествования обусловлена тем, что сейчас мы должны быть всё более и более осторожными, чтобы при коммуникации случайно не обидеть и не унизить других людей. Кроме того, актуальность данного вопроса играет особую роль при преподавании иностранного языка в педагогических ВУЗах. Обучающиеся должны владеть нормами политкорректной коммуникации, тонко чувствовать уместность или, напротив, недопустимость употребления тех или иных лексических единиц. На данном этапе общество становится всё более и более инклюзивным, следовательно, студенты педагогических профилей подготовки могут столкнуться с тем, что в школе, где они будут проходить практику или работать, будут обучаться лица с особыми потребностями, с особенностями внешности или представители другой национальности (расы), поэтому их задачей как педагога будет донести до всех членов классного сообщества, что ко всем людям нужно относиться толерантно и с уважением. Это поможет избежать конфликтов, травли и проявления девиантного поведения по отношению к таким людям [2, с. 123].

Гендерная корректность является неотъемлемым элементом политкорректного повествования. Под гендерной корректностью мы понимаем повествование о представителях обоих полов как о равных членах общества. Очевидно, что гендерная корректность не подразумевает под собой превосходство лиц того или иного гендера, а наоборот следует принципам гендерной равнопредставленности [1, с. 51].

Вопрос о гендерно-корректном повествовании обусловлен тем, что европейская и российская культура - это культура андроцентризма [3, с. 20]. Под андроцентризмом понимается глубинная традиция в языке и культуре, которая сводит всю общечеловеческую субъективность к единой мужской норме, которая рассматривается как универсальная и единственно верная. В то же время женская субъективность идентифицируется как отклонение от нормы и маргиналия. Следовательно, андроцентризм выдает мужские нормативные представления и модели поведения как исключительные универсальные жизненные модели и социальные нормы [4, с. 136].

Гендер конструируется обществом, в связи с этим гендерные представления различаются среди представителей разных социумов [3, с. 19]. Несмотря на это, большинство гендерных систем становятся асимметричными, так как мужчины и все, что с ними связано определяются как нечто первичное, а женщины как играющие второстепенную роль [5, р. 50]. Так, конструирование гендера основано на полярности и противопоставлении. Гендерная система воссоздает и воспроизводит асимметричные ожидания и

оценки, которые адресованы людям, в зависимости от их половой принадлежности. Таким образом, создается и закрепляется гендерная асимметрия – неравенство по полу. Это дает основания считать гендер одним из способов социальной стратификации общества, наряду с расой, национальностью, возрастом [6, с. 110].

Энн Пауэлз в своей работе “Women Changing Language” выявляет основные коммуникативные модели конструирования патриархальной идеологии средствами английского языка [7, р. 89]. Ключевыми способами являются: незаметность женщин в языке, изображение женщин как лиц, имеющих подчинённый по отношению к мужчине статус, стереотипное изображение как женщин, так и мужчин. Также она формулирует способы осуществления гендерно-корректной коммуникации [8, с. 38]. Для этого необходимо:

- избегать отождествления понятий *man = human*;

- вместо слов *man / men* лучше использовать слова *person / people*, в том числе в составе сложного слова, обозначающего профессию: *They are salespeople. She is a police officer.*

- не употреблять гендерно-маркированные суффиксы в названии профессий (в современном английском языке они используются для того, чтобы сделать акцент на незначительных достижениях женщины или чтобы уменьшить достоинства представителя той или иной профессии): *Nicole Kidman is a famous Australian actor.*

- использовать гендерно-нейтральные вопросы вместо гендерно-маркированных: *What should a person do if....? Where would you go?*

- широко употреблять местоимение *they* для обозначения представителей обоих полов (так называемое *singular/unisex they*): *Take it in turn to tell your group a piece of gossip about a famous person. End by giving your opinion on their behavior.*

- использовать неопределенные местоимения (*somebody, everybody, anyone etc.*): *Everybody should keep their promises.*

Таким образом, политкорректная коммуникация становится лейтмотивом современной англоязычной коммуникации. Благодаря гендерной корректности мы можем более толерантно осуществлять свое повествование, рассказывая о женщинах и мужчинах как равных членах общества, нивелируя многовековые традиции языкового андроцентризма и избегая постулирования стереотипной репрезентации представителей обоих полов. Кроме того, формирование компетенции осуществлять политкорректную коммуникацию и повествование

является неотъемлемой частью подготовки студентов профиля подготовки педагогическое образование в неязыковом вузе.

### Литература

1. Гриценко Е. С. Становление гендерной лингвистики в контексте общего развития науки о языке. Нижний Новгород, 2007. 121 с.
2. Черных О. Ю. Семиотические средства конструирования гендера в педагогическом дискурсе: дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2012. 183 с.
3. Кирилина А. В. О применении понятия *гендер* в русскоязычном лингвистическом описании // Филологические науки. 2000. № 3. С. 18-27.
4. Козлова Н. Н. Проявления тендерной асимметрии в учебниках по социологии // Социологические исследования. 2006. № 1. С. 134–141.
5. Lakoff R. Language and Women's Place // Language in Society. 1973. № 2. P. 45-79.
6. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Институт социологии РАН, 1999. 189 с.
7. Pauwels A. Women Changing Language. London: Longman, 1998. 267 p.
8. Сергеева М. В. Динамика гендерных репрезентаций в британской толковой лексикографии: дисс. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2007. 182 с.

***С.Р. Иманова***

*Азербайджанский Университет Языков*

*sevda.imanova11@gmail.com*

## **ФУНКЦИИ ЮМОРА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

**Аннотация:** Целью этой статьи является раскрытие феномена юмора, одного из важнейших компонентов культуры, являющимся ценным педагогическим учебным материалом для формирования межкультурной компетенции студентов ВУЗов. Юмор, интегрированный в изучение иностранного языка, представляет ценный аспект в обучении иностранным языкам и формировании межкультурной компетенции обучающихся. В этой статье рассматриваются основные функции юмора в социальном общении, влияние культуры этноса на восприятие юмора и использование юмористического дискурса в учебном материале.

**Ключевые слова:** формирования межкультурной компетенции, изучение иностранного языка, положительные эмоции, культурное разнообразие, юмор.

***S.R. Imanova***

*Azerbaijan University of Languages*

## **Functions of Humor in the Formation of Students' Intercultural Competence in the Process of Teaching English**

**Abstract:** The purpose of this article is to reveal the concept of humor – one of the most important aspects of culture, as a valuable pedagogical method and educational material for forming intercultural competence. Humor-integrated foreign language learning is a valuable approach to building intercultural competence in foreign language teaching. In this article, we examined the main functions of humor in social communication as well as the influence of culture on humor perception and the use of humor in educational materials.

**Keywords:** promoting intercultural competence, learning foreign language, positive emotions, cultural diversity, humor

В современном мире, в условиях рынка, Совет Европы включает межкультурную компетенцию в список ключевых компетенций для современных студентов, будущих специалистов [1]. Формирование и оценивание данной компетенции стало актуальным и для Азербайджанской аудитории.

С нашей точки зрения важно понимание межкультурной компетенции и особенностей ее формирования у студентов ВУЗов. Межкультурная компетенция является предметом исследования разных наук – культурологии, антропологии, педагогики, социологии, лингвистики, психологии. Концепции и вопросы связанные с выявлением специфики процесса формирования межкультурной компетенции изучены и освещены в работах таких авторов как М. Байрам, К. Кнапп, Б. Спидберг, Д.К. Диадорфф, А.Е. Фантини, М. Беннет, С. Крамш, В.Г. Апальков, Г.В. Елизарова, О.А. Леонтович, и др. По мнению британского профессора М. Байрама, межкультурная компетенция определяется следующим образом: «<...> видеть отношения между различными культурами в обществе и способность стать посредником, то есть интерпретировать каждую точку зрения с другой стороны, для себя, для других людей. Это также тот, кто имеет критическое или аналитическое понимание своих собственных и других культур – тот, кто осознает свои собственные точки зрения, пути, по которому его мышление культурно определяется» [2, р. 12].

В методике преподавания иностранных языков (далее: ИЯ) существует необходимость разработок и адаптации аутентичных учебных материалов для успешного формирования межкультурной компетенции студентов. Целью преподавания ИЯ в высшей школе нам представляется объединение как материалов по практике языка, так и языковой теории, культуры страны изучаемого языка. «Знакомство с неизвестной культурой, столкновение с чужой ментальностью может осуществляться в различных формах, а успешность формирования межкультурной компетенции во многом зависит от использования стратегической компетенции в обучении устному общению с позиции «диалога культур», направленного на обеспечение реализации взаимопонимания между людьми, представляющими различные этнообщности» [2].

Юмор представляет собой одно из важнейших явлений, лингвистические и культурные особенности которого в различных языках необходимо понимать для успешной межкультурной коммуникации. Использование юмористического дискурса в обучении ИЯ имеет своей целью формирования у обучающихся особого навыка, необходимого для конструктивного межкультурного взаимопонимания и общения. По нашему мнению, при подготовке к занятиям по практике английского языка перед преподавателем стоят три основные задачи: 1) определение специфики «английского юмора»; 2) отбор тем национального юмора; 3) изучение языковых выражений, особых приемов на различных языковых уровнях (фонетическом, лексическом), отражающих чувство юмора, присущее английской культуре.

Более того феномен юмора может стать средством снижения межэтнической напряженности, о чем свидетельствует успешное использование этнических шуток в таком многоэтническом обществе, как бывший Советский Союз. Подтверждением вышеописанного может служить юмореска М.М. Жванецкого «Как пройти на Дерибасовскую?». В данном произведении показаны «юмористические реалии» – когда люди часто переносят нормы родного языка в общение на ИЯ, что придает особый юмористический национальный колорит разговору. В бывших республиках Советского Союза существовала своя культура и язык соответствующего этноса, где, на один и тот же вопрос вам ответили бы по-разному.

*«Рига. Высокие, вежливые люди...*

*– Скажите, пожалуйста, как проехать на бульвар Райниса?*

*– На бульвар Райниса?... Простите... Вы знаете, вы вообще из трамвая не выходите, а обратный путь спросите у кого-нибудь другого, ... пожалуйста, ... будьте любезны.*

*– А вот Тбилиси: Ух, Тбилиси! Ох, Тбилиси!*

*– Скажите, пожалуйста, это проспект Шота Руставели?*

*– Ты мой гость. Ты ко мне приехал, я тебя с мамой познакомлю» [3].*

Проанализируем данный отрывок произведения М.М. Жванецкого с позиции юмористического дискурса. В юмореске представлены разговоры иностранцев с местными жителями в столицах двух республик Латвии и Грузии. Вежливость латышей Жванецкий подчеркивает большим количеством слов вежливости и формой «вы», дружеский тон грузин – формой «ты» и приглашением к себе в гости. Произведение М.М. Жванецкого наглядно демонстрирует, что юмор – универсальное явление, имеющее культурную окраску. Юмор присутствует во всех культурах мира, но люди различных этносов реагируют на него по-разному, поскольку у каждого индивида свое особое чувство юмора, сформированное в зависимости от воспитания, социальной среды, культурных рамок. Тем не менее независимо от культурной принадлежности, люди испытывают схожие чувства и эмоции и выражают их через юмор.

Перейдем к вопросу лингвистического осмысления юмористического дискурса. Юмористическое высказывание привлекает внимание и вызывает положительный отклик, поскольку оно оригинально, поразительно и непредсказуемо, в отличие от обычной речи. Юмор может принимать различные формы, такие как нелогичность, парадоксы, сюрпризы и сарказм. Самым распространенным речевым средством юмора является игра слов. Это явление характерно для английского языка. При межкультурном взаимодействии восприятие юмора происходит нелегко, поскольку люди принадлежат различным этническим группам со своим мировоззрением, убеждениями, нормами родного языка. Поэтому у народов разных культур

существует свой юмор: английский, французский, русский, латышский, грузинский и т.д.

Обладая пониманием национальных особенностей юмора, выделим некоторые важные, на наш взгляд, функции, которые он выполняет в обществе, и реализация которых на занятиях по практике ИЯ будет способствовать формированию успешной межкультурной компетенции студентов. (1) Функция социализации. Подразумевает установление социальной сплоченности, чувства коллегиальности и солидарности. Положительные эмоции всей группы студентов, общее чувство юмора, улыбки и смех, понятные как обучающимся, так и преподавателю – мощный инструмент в построении успешной межкультурной коммуникации. (2) Эмоциональная функция. Заключается в снижении напряжения во время споров, разногласий, просьб или требований. Это «смягчает» острые темы в разговорах и уменьшает смущение во время проведения занятий по ИЯ. (3) Мотивационная функция. Создает благоприятную атмосферу на уроке, мотивирует студентов к овладению ИЯ, помогает выстраивать доброжелательные отношения между участниками учебного процесса.

Таким образом, следует отметить, что юмор – явление, присущее всем культурам мира, а, следовательно, и языкам каждого этноса. «Функции юмора широко проявляются в обществе, владение же юмористическим дискурсом на ИЯ приводит к успешной межкультурной коммуникации» [4]. Поэтому при формировании межкультурной компетенции студентов ВУЗов желательно использовать учебный материал, содержащий юмор. При подготовке к занятиям по практике английского языка преподавателю важно подбирать учебный материал, содержащий юмористический дискурс, присущий английской культуре. На языковых занятиях рекомендуется работать над пониманием чувства юмора представителей иноязычной культуры, а именно над адекватным восприятием различных ресурсов языка (тропов, метафор, каламбура), поскольку язык, речь и юмор взаимосвязаны. Транслирование вышеописанных функций юмора в практику преподавания ИЯ будет способствовать повышению уровня межкультурной компетенции обучающихся, создавать позитивную энергию и оптимизм во время занятий.

#### Литература

1. <https://www.rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/168073ff31> (дата обращения: 25.01.2024)
2. Byram, M.S. // Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. 1997. 124 p.
3. <http://www.jvanetsky.ru/data/text/t6/goroda/> (дата обращения: 24.01.2024)
4. Белова Л.Ю. Деструктивные и конструктивные функции юмора (социальный аспект) / Вестник ЮУрГУ, № 32 (291), 2012 – с. 143-144.



*Н.В. Каминская, Е.Е. Щербакова*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
kaminskaya@flf.unn.ru*

**«СИСТЕМАТИЗИРУЮЩИЙ КУРС ГРАММАТИКИ АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКА» ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»:  
ВВОДНО-КОРРЕКЦИОННЫЙ ИЛИ УГЛУБЛЕННЫЙ КУРС?**

**Аннотация:** Статья посвящена вопросам, связанным с разработкой рабочей программы (РП) дисциплины «Систематизирующий курс грамматики английского языка» программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Рассматриваются различия между грамматическими навыками, необходимыми будущим переводчикам и студентам неязыковых специальностей. Анализируются ожидания слушателей программы и отмечается необходимость при разработке РП учитывать, помимо профессионального стандарта, ожидания слушателей.

**Ключевые слова:** курс грамматики английского языка, разработка рабочей программы дисциплины (модуля), программа переподготовки, программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», профессиональная компетенция

*N.V. Kaminskaya, E.E. Shcherbakova*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

**English Grammar for Translators and Interpreters' Training Program:  
Remedial Classes or an Advanced Course?**

**Abstract:** The article deals with some issues that are to be taken into account while developing an English Grammar course for Translators and Interpreters for Professional Communication training program. The focus is on the differences between the requirements to grammar skills of would-be translators and non-linguistic students. Learners' expectations regarding the English Grammar course are considered.

**Keywords:** English Grammar course, course design, training program, Translation in the Field of Professional Communication Program, professional competence

According to the current Professional standard\*, translators and interpreters are expected to demonstrate depth of linguistic ability in both languages they work with. Translators and Interpreters for Professional Communication training programs provide learners with relevant skills and knowledge. Their curricula are designed to

enable students to master all aspects of language, including grammar, which is often seen as the most challenging area [1, c. 228]. Such training programs employ currently dominating approaches to teaching grammar:

- communicative (see, for example, [1]);
- reason-based approach [2], which is similar to holistic approach, involving learners' ability to «select structures and ways to express what they would like to say, instead of constantly thinking about the grammar rules» [3, c. 87].

In this article, we are going to consider some issues related to developing a practical grammar course for Translators and Interpreters for Professional Communication training program at Lobachevsky University.

Our learners are non-linguistic students seeking knowledge and skills of professional linguists, which is the main point to be taken into account in the Grammar course design.

The importance of grammar for L2 learners is undeniable. Nevertheless, there are certain differences in the amount of the grammar material to be acquired, as well as the levels of accuracy and autonomy the learners on Translators and Interpreters for Professional Communication training programs and those who learn English as a discipline on their university curriculum are expected to achieve. These differences are determined by the competences to be trained – professional for the former (“linguists”) and universal for the latter (“non-linguistic students”).

Non-linguistic students can do with grammar sufficient to meet their immediate needs – everyday, academic or professional; they can select their favorite structures to express themselves and remain limited users of L2. In contrast, professional translators are supposed to acquire as many structures and forms as possible striving to cover 100% (though, in fact, with varying degrees of mastery).

In classes with non-linguistic students, fluency is often put above accuracy. However, accuracy requirements to would-be interpreters and translators in the field of professional communication are as high as those to other language practitioners – they cannot afford to make mistakes because of the responsibility they have for their job performance and the quality of their translation.

Finally, while the degree of non-linguistic student's autonomy depends on their personal objectives, would-be interpreters and translators need complete autonomy in acquiring and developing new grammar skills. The latter must understand what exactly, where and how they may want to search, be aware of reliable authors and sources of information, grammar references, relevant websites, and know grammar terms. This implies such skills as ability to identify inaccuracies and errors as well.

At Lobachevsky University, English Grammar is taught as a practical course on the training program for translators and interpreters in the first semester. The

course is one semester long with 34 contact hours and an examination involving a test and several practical assignments. The tasks of the grammar course, determined by the professional standard, are

- to revise and systematize what the students know;
- to be able to recognize and identify structures and use them properly;
- to understand why a particular structure is used in a particular situation or context and select appropriate structures;
- become self-directed, independent learners [4].

Before joining the training program the applicants do a Placement Test (see [5]) and those who demonstrate at least Low Intermediate – B1 level of English language proficiency are enrolled.

To identify students' needs and learn more about their expectations of the course a number of semi-structured interviews were conducted (in autumn in 2021 and 2022). The findings are discussed below.

Our students want more than sets of exercises to revise and practice the verb forms and/or other structures. They are too cool to memorize the irregular verbs they failed to learn at school. They expect (a) miracle(s) to happen: some demonstrate 'I-will-master-everything-I've-never-had-time-for-within-this-semester' attitude, others expect the teacher(s) to unveil 'the great preposition mystery' and to show them the secret paths to mastering the language. Very few learners are prepared to perfect the skills and practice the structures they know. When offered to do some translation, though, even the experienced language learners rely mostly on their intuition and common sense ('I feel that's right/ correct') rather than knowledge – their approach is that of a layperson. Some students would prefer to work on their fossilized mistakes and deficient grammar skills. Nevertheless, the responses show that it is 'discovering' something new that most students look forward to.

The course is expected to provide a solid basis for further study. This is why the question "Shall we give remedial classes or provide an advanced course?" is crucial. Thus, while developing the course of English Grammar for Translators and Interpreters training program we are to find balance between the formal requirements stipulated by the professional standard, students' real needs and their expectations, as well as between providing ample theory and practical work within the course.

#### **Примечание**

\*ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ «Специалист в области перевода», утв. приказом №134н Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021.

## Литература

1. Телегина О.В., Ваганова Н.В., Архипова М.В. Обучение грамматике иностранного языка в рамках коммуникативного подхода // Проблемы современного педагогического образования. Сер. Педагогика и психология. – Сб. статей: – Ялта: 2023. Номер 79-4 – С. 227–229.
2. Кошелева И. Н. Оптимизация обучения английской грамматике: от правил к разумному осмыслению // Вестник Кемеровского государственного университета. 2018. № 1. С. 201–207. DOI:10.21603/2078-8975-2018-1-201-207
3. Левченко В.В., Мещерякова О.В. Стратегии формирования грамматической компетенции в профессионально ориентированном обучении иностранному языку бакалавров неязыкового вуза // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3(28) – С. 83-88.
4. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Формирование навыков автономного студента на занятиях по английскому языку в процессе проектной деятельности // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 35, 2016. С. 138–146.
5. Золотова М.В., Делягина Л.К., Каминская Н.В., Мартынова Т.В. Компьютерные адаптивные тесты и достоверность результатов тестирования по английскому языку // Вестник Нижегородского госуниверситета им. Н. И. Лобачевского. – №3–4. – 2014. С. 63–66.

*Г.К. Капышева, Д.Б. Сахариева, А. Толеубекова*  
*Восточно-Казахстанский университет им. С. Аманжолова*  
*gulnarkapysheva@mail.ru*

## **МНОГОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: КОМПОНЕНТЫ И ФАКТОРЫ ЕГО УСПЕШНОСТИ**

**Аннотация:** В статье рассматриваются основы полиязычного образования. Методика полиязычного образования раскрывает различные концепции и фокусирует внимание на культурном и национальном содержании языков.

**Ключевые слова:** сосуществование языков, полиязычное образование, родной язык

*G.K. Kapysheva, D.B. Sakhariyeva, A. Toleubekova*  
*Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University*

### **Multilingual Education: Components and Factors of Its Success**

**Abstract:** The basics of multilingual education are dealt with in the paper. Methods of multilingual education reveals different concepts and focuses on cultural and national content of the languages.

**Keywords:** coexistence of languages, multilingual education, native language

The concept of multilingual education has been widely discussed recently. It is interpreted in two ways in the European scientific literature. The first interpretation of the concept underlines the coexistence of different languages in a certain society. It can be noted that another interpretation of the concept describes the situation when as many foreign languages as possible are introduced into the school curriculum or higher educational system [1]. In the context of multilingual education, researchers speak about facilitating a person's language learning, developing their learning experience, broadening their cultural perspective, learning the languages of other nations used in the same environment in addition to one's native language. It is important to remember that mastering a foreign language requires initial mastering of the mother tongue. The native and foreign languages and the language culture can't be separated from each other in the mental framework as these categories together constitute communicative competence. Thus, language acquisition and speaking practice closely relate to each other and are of practical significance in teaching a foreign language.

Speech culture and language culture are closely linked to each other. When considering the term speech culture, it is important to distinguish between its narrow and broad meanings. Researchers argue that in the narrow meaning, it is defined as the degree of conformity of a word to literary standard. In its broad meaning it is determined not only as correctness of speech but also as art of speech. Language culture, in relation to the speaker, is a set of knowledge and skills ensuring that a person can use the language appropriately and without difficulty when communicating.

Linguistics studies the communicative properties of speech and speech culture, the problems of speech culture and its social significance which are determined by properties and functions of the language, its social and usage characteristics. The level of linguistic development is an indicator of the level of development of the society's material and spiritual culture. The importance of speech culture in using a language as a means of communication in various communicational situations arises here. However, a language is a social phenomenon by its nature which possesses individual characteristics expressed in the way it is used as the social mechanism implemented by each speaker individually, in their own way. Language is a communication tool, so a speaker should be able to master it like any other piece of equipment. Students should learn foreign languages to communicate with the representatives of other cultures and they should be prepared to learn them throughout their lives, thus showing the level of an individual speech culture.

Alongside with speech culture, scientists resort to the notion 'linguistic culture' which means the culture of learning a language, the culture of thinking in some language, the culture of communication [2]. In many cases, a foreign language becomes an instrument for a person's professional activity as language is not only an indicator of a nation's culture, but also one of the most important phenomena of culture. The state of the language, its condition, its purity are determined by the level of speech culture in each period of society. Therefore, improving the culture of speech in society is a very important task of the state.

The duality of language as an object of linguistics, the problem of relations of a language and a word are reflected in the fundamental works of such researchers as B.N. Golovin, M.N. Kozhina and V.V. Odintsov.

A human speech act is complex and diverse, it is sometimes considered as a process or a material result of this process. It also involves unity and integrity of linguistic expressions with non-linguistic expressions, uniqueness of the language from the point of view of life and the sphere of application. The dual communicative state of the language means:

- 1) the existence of linguistic units and rules of its organization in a state of communicative readiness, that is, ready for future use, outside of actual use;
- 2) the existence of these linguistic units as units included in oral communication and in academic language.

The simultaneous existence of language in two mutually conditioned states of communication is classified as language and speech in the theory of linguistics. The word designates the process of pronunciation and the material result of this process. Pronunciation and comprehension processes are determined by the act of speaking.

It is also necessary to distinguish between the terms ‘a word’ and ‘a text’. This is important for determining the boundaries of the subject matter of linguistics. A text is a piece of written or spoken material in its primary oral or written form complete in its structure and expressive content. A word is a unit of the language which can be described as a formant of a text for the reason that the information contained in each text is formed and conveyed by linguistic units organized in a certain system. The word itself assumes the unity of content and form, like any phenomenon of the environment.

Effective communication is not only a practical tool for the speaker to communicate with the listener in different situations. It should comply to certain rules, it is impossible to realize all the potential of some language through the text without knowing the rules. Conceptual information which is realized and actuated by the language prevails in its meaningful expression and thus determines the concept underlying semantics of linguistic units.

Linguistic literature analysis of recent decades shows that various researchers have been focusing on studying cultural and anthropocentric paradigms, shifting the researcher’s interests from the object of cognition to the subject of cognition [3–5]. The consciousness of an individual, which keeps changing and forming throughout their whole life, embraces language and cognition as similar matters, sculptured by genetic factors as well as environmental input and cultural learning. With this in mind, when teaching a foreign language, educators should take into consideration learners’ individual abilities and skills and apply systematic approach to recycling the material. Only systematicity is the key success factor when studying a foreign language.

Teaching foreign languages is a complex process including elements of a person's cognitive and cultural development, and taking into account that a student is a future specialist, implementing this process in the course of studying at university or taking steps to master it, will certainly be useful for every student and educator.

## References

1. Larionova I.Yu., Kapysheva G.K., Fedossova S.A., Chgan E.E., Rovnyakova I.V. Modelling of teaching Korean as a second foreign language in higher education using CLIL (on the example of the educational program disciplines)// International Journal of Society, Culture and Language, 2021. – С. 98-113 [http://www.ijscsl.net/article\\_246054.html](http://www.ijscsl.net/article_246054.html)
2. Kapysheva G.K., Fedossova S.A. Applying group psychological techniques for developing vocabulary and grammar habits// Вестник Казахского Национального Педагогического университета им. Абая, серия «Психология». Алматы, 2019. № 2 (59). С. 138-146.
3. Kapysheva G.K., Fedossova S.A. Learner-centered approach – the basic psychological strategy of modern language education// Вестник КазНПУ им. Абая. Серия «Психология». Алматы, №2 (59), 2019. С. 133-138.
4. Капышева Г.К., Кыдырбекова А.С., Камзина А.Е. Обучение когнитивной и культурной основе выражения // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, 19-20 апреля 2022 года / Под ред. М.В.Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н. И. Лобачевского, 2022. С. 113-116.
5. Robinson P, Ellis N.C. A Handbook of cognitive Linguistics and Second Language Acquisition / New York & London, Routledge. 2008. 576 p.



***Н.Ж. Караханян***

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
narine.80@list.ru*

## **ЗНАЧЕНИЕ ЛИНГВОГЕНЕАЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ФАМИЛИЙ В ФОРМИРОВАНИИ РЕЧЕВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

**Аннотация:** В последние годы понятие «фамилия» оказалось в центре внимания многочисленных антрополого-генеалогических и лингвистических исследований. В большинстве лингвистических работ фамилии анализируются на основе двух критериев: семантического и структурного. Данная работа посвящена анализу современных английских фамилий с этимологической точки зрения и влиянию этих исследований на речевые ситуации, в которых студент реализует себя как личность в общении с носителями языка. Будущие исследователи будут иметь возможность интерпретировать социальные ценности, заложенные в семантике фамилий.

**Ключевые слова:** оним, диахронический подход, антропонимы, экстралингвистические факторы, семантика, классификация

***N.G. Karakhanian***

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **The Importance of Linguogenealogical Research of Modern English Surnames to Form Speech Competences in L2 Teaching**

**Abstract:** In recent years, the notion «surname» has become the focus of numerous anthropological genealogical and linguistic researches. In the majority of linguistic works surnames are analyzed on the basis of two criteria: semantic and structural. This work is dedicated to the analysis of modern English surnames and the impact of these researches on speech situations in which a student realizes himself as a person when interacting with other people and, in particular, as a linguistic person communicating with native speakers. Future researches allow to interpret the social values reflected in the semantics of the surnames.

**Keywords:** onym, diachronic approach, anthroponyms, extralinguistic factors, semantics, classification

Contact with the interlocutor is established and maintained with the help of the address, ideas about the communication situation. Anthroponyms form a special, extremely important and interesting system of names. The proper name is the object of research in many sciences. From the perspective of linguistics, *onomastics* (from

the Greek “onomastik”), the science of “the art of giving names,” deals with the study of all varieties of proper names, issues of their origin, purpose of creation, norms and rules of use [1]. Onomastics is considered to be one of the main branches of linguistics, and like any other science, onomastics has its own subject of study – onym (proper name). Anthroponymy (from the Greek anthropos “man” + onym “name”) is one of the four main sections of onomastics, which is aimed at a thorough study of human names.

Anthroponyms, like any other lexical units, perform different functions, depending on the scope of use and a number of situational factors, characteristics of communicants, etc. Their main functions are nominative, dividing (distinctive), social, charismatic, evaluative-expressive, creative.

The science of anthroponymy cannot exist on its own; it must interact with other sciences, such as cultural studies, history of language, sociology, and psychology.

In order to explain the predominance of some etymons over others, it will be necessary to turn to extralinguistic factors that influenced the formation of the English language vocabulary and the word formation of family names, in particular. The main influences on the formation of the English surname are the following:

1. French conquest; thus, the sound [v] changed its designation in writing from the Old English letter “f” to the French letter “v”. The sound [tʃ] in writing was now indicated by the combination of letters “ch”. It has been used in many English words, such as child. For the voiced sound [dʒ], letters such as “g”, “j”, “dg” were introduced into the English language, for example, *courage*, *joy*, *bridge*.

2. Creation of a literary language: thus, Jonathan Swift created two personal names: Vanessa and Stella. Thanks to Shakespeare, such names as Silvia (“Two Gentlemen of Verona”), Celia (“As You Like”), Julia (“Two Gentlemen of Verona”), Juliet (“Romeo and Juliet”), Jessica (“Merchant of Venice”), Ophelia (Hamlet), Viola (Twelfth Night) became widely used.

3. New religion. At the birth of a child, clergy instructed parents to name their child after canonized saints and biblical figures.

Currently, the anthroponymic model of surnames for all residents of the British Isles looks like (Name) n + Surname, where n = 1, 2, 3... Most often n = 1 or 2 (Charles Brown, Mary Robinson or George Jonathan Carley, Henrietta Maria Andreus).

In terms of word-formation analysis, three groups of family anthroponyms can be distinguished. The first group includes surnames consisting of two simple stems. This model has two varieties: “Noun + Noun” (Acland, Banwell) or “Noun + Adjective” (Alderton, Aldham). The second group includes surnames that have only

one stem – Ball, Bare. The third group is rich in surnames – derivatives formed with the help of suffixes (Allington, Bacher). This formation of anthroponyms is called morphological, i.e. there is a process of changing the base of the word.

In surnames that describe a person's occupation or profession, there is often the suffix -er and its variants. Surnames ending in -wright also refer to people's professions, but only those who work in wood – Cartwright, Wainwright, Boatwright, Wheelwright. Another suffix -t indicates the historical origin of such a surname in the north of England (Johnston). There are surnames formed from diminutive names, with the addition of suffixes -kin, -ot, -cock (-cox) – Simpkin, Haycock, Wilcox. The formant -(e)s carries passive relations and is very similar in meaning to the possessive case suffix of common nouns. The suffixal formants -son and -(e)s form patronymics indicating relationship with the father: Dickson, Dicks, Hughson, Hughes, and matronyms indicating belonging to the mother (Ibson, Ibbs, Magson, Maggs).

There are many different semantic classifications of surnames [2]. Analysis of available theoretical sources made it possible to identify the following most significant types:

1. Ottoponymic units. Ottoponymic surnames make up approximately 32% of all surnames in English. Bearers of such surnames (London, Clinton) could either be the owners of one of the estates in a certain area, or come from them [3].

2. Oanthroponymous names. Formed from personal names and their derivatives, as well as from combinations of such personal names with terms that denoted family ties: son, granddaughter, brother, grandfather, daughter (Henry Fitzwillion, Adam O'Brion, Williamson). Genealogical surnames in English make up about 30%. Most of them are formed by their father's name: Adam, Atkins.

3. Figurative definitions that appeared on behalf of a common noun.

a) onyms that describe a person's appearance: Henry Bigge – large, full; Thomas Blac – black; Geoffrey Bunch – hump;

b) onyms indicating behavior, spiritual and mental qualities named, their vices and virtues: Henry Brag – braggart; Hugh Bullaur – deceiver, liar; Robert le Cureis – polite, compliant;

c) onyms that draw attention to the similarity of a person with all kinds of representatives of flora and fauna in mentality, character, behavior. (William Bulloc (– goby; Geoffrey Popy – poppy; Richard Starling – starling);

d) onyms that indicate type of activity, profession (William the Floutere – flutist; Richard le Sveivein – scribe, copyist).

Practical observations in England show that the teacher-student relationship, considered clearly as different status, is similar in the choice of addresses to the superior-subordinate relationship; when addressing a teacher, the most common are

title+surname; when addressing a student, address by name. Opposite choice of address (name to teacher, title+last name/first name to a student) is much less used and is possibly associated with the parameter of respectful attitude towards the addressee.

The value of the linguogenealogical approach to the study of English surnames (and surnames in general) lies precisely in the fact that in this way one can not only find out the deep meaning of an individual surname, but also reveal the culturally specific principles of forming entire groups of surnames at a certain stage of the development of society. Knowledge of peculiarities of functioning of surnames in the role of address, from the author's point of view, might be used in the process of teaching students.

### **Литература**

1. Леонович О.А. В мире английских имен. М.: Астрель АСТ, 2002. 160 с.
2. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А. В. Суперанская. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: Наука, 1988. 192 с.
3. Английские фамилии. Перевод. Происхождение [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://list-english.ru/articles/english-surnames.html> (дата обращения 20.02.2024).

УДК 372.881.111.1

*Ю.Н. Карпова, О.В. Гринченко*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского*

*mskarpova@inbox.ru*

## **КАК БОРОТЬСЯ С АКАДЕМИЧЕСКОЙ НЕЧЕСТНОСТЬЮ (СПИСЫВАНИЕМ) НА ОНЛАЙН ЗАНЯТИЯХ И ЭКЗАМЕНАХ**

**Аннотация.** В статье говорится о способах борьбы со списыванием на онлайн-занятиях и экзаменах. Авторы анализируют причины этого явления и предлагают способы его предотвращения посредством выполнения заданий, включающих творческие академические элементы, создания атмосферу доверия, в которой недопустима нечестность, объяснять студентам, что списывание лишает их возможности работать самостоятельно, убеждать их, что у них всегда есть второй шанс сделать контрольную работу в случае неудачи. Еще одна идея, предложенная авторами статьи, заключается в использовании бесплатных платформ электронного обучения для создания нескольких вариантов тестов, а также использовании системы прокторинга как одного из вариантов борьбы с академической нечестностью.

**Ключевые слова:** академическая нечестность, списывание, онлайн-занятия, платформы электронного обучения, мотивация, самостоятельное обучение.

*Yu.N. Karpova, O.V. Grinchenko*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **How to Counteract Academic Dishonesty (Cheating) in Online Classes and Exams**

**Abstract.** This article shows the ways of prevention cheating in on-line classes and exams. The authors analyze academic dishonesty and offer some ways to combat it by performing tasks that include creative academic elements, creating an atmosphere of trust in which dishonesty is not tolerated, explaining to students that cheating deprives them of the opportunity to work independently, reassuring them that they always have a second chance to do test work in case of failure. Another idea proposed by the authors of the article is to use free e-learning platforms to generate multiple versions of tests, as well as using a proctoring system as an option to combat academic dishonesty.

**Keywords:** academic dishonesty, cheating, on-line class, e-learning platforms, motivation, independent study.

Today cheating is a natural component and the most pressing educational issue, and it became widespread during the COVID-19 pandemic because in the majority of educational establishments classes were mostly conducted online. Thus, students actively used technologies that made it difficult to detect cheating.

Cheating in on-line classes and exams turns out to be a serious problem in many countries. In the Internet we found out that in most European universities “Honor codes” are used to combat cheating. They spell out what is regarded as cheating and plagiarism and what punishment the offender should get. One of the French Universities has a special Committee that controls the implementation of “Honor codes” and decides on punishment.

At the University of Miami, possible penalties for cheating include attending special lectures where students caught cheating are taught about the harmful consequences of academic dishonesty. The students are taught that the level of knowledge decreases due to cheating and the reputation of the University suffers. Moreover, the students must pay for the lectures they are forced to attend.

At the University of California-San Diego a student found guilty of violating a University's cheating policies can even face such sanctions as expulsion from the University. In minor instances, like copying a homework assignment, teachers may simply fail the student, who was caught cheating, for the work. However, major cases of cheating involving copying significant portions of papers or projects often result in referrals to college judiciary boards that make judgments and issue sanctions [1].

Speaking about Russian Universities none of them has got any administrative system used to fight cheating but still some measures must be taken to eliminate or at least minimize it.

There may be different reasons for cheating such as:

1. Students may feel pressured to get good grades at the exams and get a scholarship.

2. Some students may feel like they fall behind the class and need to cheat in order to catch up and not to look like a loser in the eyes of their study-buddies. Students stigmatize failure as an embarrassing encounter with destiny and resort to unacceptable means to pass exams.

3. Some students may believe that they are not good at passing exams, there is nothing wrong in being dishonest and they do hope they won't get caught.

4. Laziness and lack of desire to study can be considered as one of the most important reasons of cheating that can make one fail any test when given online.

A lazy student lacks the commitment to handle any situation that is ahead independently and uses the best companies to help him write an essay or pass a test or exam.

There is a wide range of fighting academic dishonesty (cheating) in online classes and exams but the most effective are the following:

1. Creating the atmosphere of trust where dishonesty will not be tolerated, explain the students that cheating increases ignorance, makes them unable to work independently, convince them that mistakes are a blessing because they provide an opportunity to develop and see their weaknesses. Here much depends on the teacher, relations between him and the students, teacher's desire to create a friendly environment that relieves anxiety and motivates students to learn the material and thus not to resort to cheating.

2. Making up questions that encourage students to analyze, synthesize, and evaluate information. This will stimulate their critical thinking skills and promote a deeper understanding of the subject instead of asking simple questions that can be easily answered by searching the Internet or skimming through textbooks.

3. Formulating questions and tasks in such a way as to make a search on the Internet difficult.

4. Generating several variants of the test with different order of questions and content, change the questions and format per class period or even within a class so that students cannot easily cheat by passing answers to one another. Whether that is some versions of multiple choice while others are long-form responses or even asking entirely different questions on each version, this method can help prevent and reduce cheating in your classroom [2; 3].

5. Utilizing anti-cheating tools such as Website blockers, Plagiarism detection software, Exam proctoring software, Browser locking software during online exams and assignments. Proctoring system where monitoring is done by a proctor – an administrator who monitors the process via a webcam can be a good example. Online proctoring eliminates cheating, and helps teachers assess knowledge objectively. There are many variants of Proctoring system software. One of them is “Examus”. More than 150 Universities have already introduced this system to counteract cheating in on-line exams and tests [4].

It is also a good idea to implement proctored exams and use advanced technology to know the students, attending online classes genuinely to prevent cheating during online classes. The only problem in this regard is the cost of software and not every educational establishment can afford it.

6. Using online services with anti-cheating protection.

One of them is “Class time” where several versions of one and the same test can be created simultaneously and time limit is set [5]. To ensure fair knowledge assessment, “Class time” also uses *gamification*.

In education, gamification is a way to boost learning through gaming mechanics. It capitalizes on the human desire to meet an objective, achieve a goal, outperform peers, and “level up” through a series of challenges. Education gamification adds an e-learning component that allows students to absorb and retain more information. Since it feels like gaming it can make your online courses more engaging and at the same time counteract cheating as the students get different assignments and there is a time-limit set [6].

The platform has game mechanics. For example, the work is arranged as a quiz show – answers are provided by the students after each question and time is limited so students have no chance to cheat.

7. Integrating plagiarism detection software, which prevents intentional or accidental plagiarism in your paper. If you are submitting a plagiarized content, the software will detect and reject it depending on the level of the percentage that your institution tolerates [7]. One way that institutions use to know if the final work is authentic is passing it through a plagiarism checker to establish if you used other people’s ideas or not. Nowadays many Russian universities and scientific journals widely use an antiplagiarism system called "ANTIPLAGIAT-VUZ" to combat plagiarism.

8. Managing the access to personal devices during exams, but our experience shows that it is not that easy when working online.

To conclude, there is a wide variety of methods to counteract cheating as cheating equals lying and stealing, kills trust, hampers progress and leads to failure but it is up to the teacher to decide what means to counteract it can be used.

### Литература

1. <https://www.vice.com/en/article/kzwmwgh/how-cheat-exams-school-university>
2. <https://www.icevonline.com/blog/prevent-cheating-online-curriculum>
3. Костин А.Ю. Осуществление контроля в процессе обучения студентов иностранному языку // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, 19-20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. С. 133-137.
4. <https://ru.examus.net/about>
5. <https://marinakurvits.com/classtime-dlja-uchitela/>
6. Ваганова Н.В., Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Геймификация как средство обучения иностранному языку при коммуникации в дистанционном формате // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. № 2(64). 2023. С. 83-88.
7. <https://learnpar.com/cheating-online-classes/>



*А.Ю. Костин*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
a.kostin@flf.unn.ru*

## **ВОСПИТАНИЕ ПАТРИОТИЗМА НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ЧЕРЕЗ РАЗВЕНЧИВАНИЕ ОБРАЗА «ЗЛОЙ РОССИИ», СОЗДАВАЕМОГО АНГЛОЯЗЫЧНЫМИ СМИ**

**Аннотация:** Цель данной статьи – рассмотреть важность воспитания патриотизма у студентов. Традиционно на занятиях английским языком принято использовать аутентичные тексты. Однако, в аутентичных текстах англоязычных СМИ активно создаётся образ «злой России», и использование таких текстов в учебных целях негативно влияет на неокрепшие умы современной молодёжи. В статье автор показывает, как этот образ создаётся на примере современных англоязычных СМИ. Делается вывод о важности роли преподавателя в воспитании патриотизма у студентов.

**Ключевые слова:** патриотизм, англоязычные СМИ, злая Россия, пропаганда, молодое поколение.

*A.Yu. Kostin*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Fostering Patriotism in English Classes by Debunking the Image of «Evil Russia» Created by Anglophone Media**

**Abstract:** The article is aimed at pointing out the special importance of fostering patriotism among students. Traditionally, authentic texts are used in English classes. However, authentic texts of English-language media create the image of «evil Russia», and using these texts for educational purposes negatively affects the impressionable minds of modern youth. In the article, the author shows how this image is created by modern English-language media. The conclusion is made about the importance of the teacher's role in fostering patriotism among students.

**Keywords:** patriotism, English-language media, evil Russia, propaganda, the younger generation

Fostering patriotism among students is of great importance, especially in today's Russia [1]. In modern English-language media, Russia is portrayed as an aggressor and a bloody tyrant. The Western propaganda deliberately creates the image of «evil Russia», and the role of the English-language media in creating this image is significant. This is especially important for the younger generation, who act

quite impulsively in many situations, often rising to provocations and absorbing all negativity that is vented on our country.

British and American media are widely used in classes with students, especially those studying translation. Authentic news articles in English are used primarily for translation into Russian. With biology students or future dentists, news articles are used – although not so intensively – to practice referencing, reading and vocabulary skills. Authentic texts «disseminate small parts of socio-cultural background knowledge and orientation towards the formation of socio-cultural competence» [2, c. 259].

English-language media in classes must be used very carefully. News articles often contain disrespect, or even aggression, towards our country. This manifests itself at different levels: from the graphic design and environment of the entire article or text fragments to lexical means, direct formulations insulting our president as a personification of the state, or other high-ranking officials. In addition to linguistic means, English-language media often distort facts and use outright slander and lies. This is done to denigrate Russia, to expose it as an aggressor, to prepare a foreign reader for a possible military clash with «evil Russia» and to justify this clash. Here are some examples from the most influential Western media:

1. Lexical means of creating a negative image of Russia:

“The Russian tyrant is all but certain to be elected for a fifth time after two brutal decades of his iron-fist rule” [3]. In general, insulting the President of Russia has become the most popular way to create a negative image of our country. Our president is shown as a tyrant, a dictator and the owner of a military machine. The Russian army is called “a crowd with rifles” [4], carrying out violent campaigns of rape and sexual harassment. The Western media claim that the special military operation conducted by Russia in Ukraine is nothing more than aggression, occupation and invasion; Russia steals gold from Sudan, kidnaps, tortures and executes civilians and soldiers; Russian drones kill Ukrainian children and mothers, etc. The list of this evil, which, according to the Western media, is allegedly being done by Russia, is endless. In fact, in every English-language media, you can find several examples when by using lexical means Russia is shown to the reader as a villain.

2. Graphic means:

“Russia **INTERRUPTS** minute's silence for victims of Ukraine: Moscow's UN representative churlishly taps on his microphone throughout – then demands Putin's fallen troops are also remembered” [5] (here, in the title of the article the text in bold is used; in addition, here the graphic method is combined with the lexical one – the

Russian representative to the UN «demands» something, knocks «churlishly», and Putin's troops are described as «fallen»).

“Patriotism – and cash” [4]. This is one of the article subheadings. Here the dash is used for stylistic purposes to emphasize the incompatibility of two concepts, patriotism and thirst for money. According to the author, nothing is sacred for Russia.

Photographs as a way of graphic influence on the reader must be particularly noted. In the British and American media, you can often see photos of the Russian president, in which he has a frowning and intimidating face, his entire appearance being quite unpleasant and threatening.

### 3. Falsification of facts, outright lies:

“Putin is suffering from a series of serious illnesses including cancer, Parkinson's disease and a schizoaffective disorder” [6];

“...after the fall of Mariupol, a Black Sea port city where troops and the Azov Regiment of the national guard famously held out against a monthslong Russian siege” [7] (Mariupol is not a Black Sea port, the city is located on the coast of the Sea of Azov, but who knows anything about the Sea of Azov among the Americans?).

4. Changing the focus of the narrative. In an article in «The Independent» [8] the subject changes dramatically in one of the paragraphs, which allows the journalist to link two unrelated events – the funeral of the opposition leader Alexei Navalny and the destruction in Odessa caused allegedly by a Russian drone.

All examples of how British and American journalists create the image of «evil Russia» cannot be given in one article. What should we, teachers, do with all this? The answer is very simple: we need to debunk all these myths. The following measures seem to prevent the harmful influence of these propaganda articles on the impressionable young minds:

1. Careful selection of the material. A teacher should not be guided only by the prestige or authenticity of a particular publication. We should carefully read the article to identify such cases of language manipulation. Some interesting cases can be discussed with students in the classroom, but the students' attention must also be drawn to the fact that this is manipulation. Perhaps this will cause a group discussion of the material, which will contribute to the development of speaking skills.

2. The use of additional printed, audio or video material that refutes provocative information from foreign media. Different means can be used – from geographical maps and atlases, where Mariupol is shown as a city on the Sea of Azov, to news publications from other publishers, primarily Russian ones. We do not want to disrespect foreign media – there are decent ones among them – but to foster a patriotic attitude to our country domestic media should be used. For example, Russia Today news agency, where students will be able to enjoy good English and will not

suffer from the Western propaganda. In fairness, it should be noted that the most popular news publishers in Australia, New Zealand and Canada have been reviewed, but no cases of creating a negative image of Russia have been found.

In conclusion, we would like to support Professor M.A. Ariyan's opinion that education is becoming a strategic area that ensures the national security of the country [9, p. 27]. Higher education is faced with the task not only to train a professional in a certain field, but also to form an ethical and patriotic individual who is able to act effectively and consciously in a changing world [*ibid.*, p. 28]. Debunking the image of «evil Russia» allows students to get a true picture of their country and develop critical thinking. Students to some extent become participants in the public life of the country, and the teacher's function is to help them and turn a whole generation of non-patriots who grew up after the 2000s and almost did not associate themselves with Russia into patriotic-minded people.

### Литература

1. Ариян М.А., Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Отечественный художественный фильм как средство формирования патриотических качеств у студентов на занятиях по иностранному языку // YAZYK I KULTURA-LANGUAGE AND CULTURE. № 63. 2023. С. 100-120.
2. Смирнова Е. В. Аутентичные тексты как средство формирования социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку студентов вуза // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VI Международной научно-практической конференции, 18-19 апреля 2023 года. / Под ред. М.В. Золотовой. – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2023. – С. 257-260.
3. <https://www.thesun.co.uk/news/26525572> (дата обращения 12.03.24)
4. <https://edition.cnn.com/2022/07/29/europe/russia-recruits-volunteer-battalions-ukraine-war-cmd-intl/index.html> (дата обращения 23.03.24)
5. <https://www.dailymail.co.uk/news/article-11790027> (дата обращения 27.02.23)
6. <https://www.dailymail.co.uk/news/article-11061625> (дата обращения 23.03.24)
7. <https://abcnews.go.com/International/wireStory/ukraine-russian-attacks-hit-kharkiv-mykolaiv-87670344> (дата обращения 30.07.22)
8. <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/alexei-navalny-death-drone-strikes-russia-ukraine-b2506001.html> (дата обращения 23.03.24)
9. Ариян М. А. Развитие российской гражданской идентичности средствами иностранного языка у студентов неязыкового вуза // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, 19-20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. – С. 25-28.

***А.Е. Красницкая***

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
alenakrass@gmail.com*

## **ВАЖНОСТЬ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ НА ОСНОВЕ АУТЕНТИЧНЫХ АУДИОМАТЕРИАЛОВ**

**Аннотация:** Статья рассматривает вопросы, связанные с развитием аудитивных навыков у учащихся неязыковых специальностей как на уроках английского языка, так и вне аудиторных занятий. Для всестороннего овладения иностранным языком, студентам необходимо вводить аутентичные материалы, которые отображают современное использование иностранного языка. Такие материалы позволяют эффективно взаимодействовать с языком в реальных ситуациях и расширяют сферу использования языка. В данной статье исследуется важность аутентичных материалов в контексте развития навыка аудирования, а также предлагаются практические стратегии их внедрения в образовательный процесс, основанные на личном опыте автора в университете им. Н.И. Лобачевского.

**Ключевые слова:** иностранный язык, английский как иностранный, образовательный процесс, аутентичные материалы, аудирование, аудитивные навыки, аудиоматериалы.

***A.E. Krasnitskaya***

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

### **Improving English Language Listening Skills**

**Abstract:** The article considers some issues related to listening skills development among students of non-linguistic specialties both during English classes and outside the classroom. Authentic materials are of great help to master foreign language in every way. They allow students to interact in real-life situations and expand the scope of language use. This article explores the importance of authentic materials in listening skills development and offers practical strategies for their introduction into the educational process based on the author's personal experience at Lobachevsky University.

**Keywords:** foreign language, English as a foreign language, educational process, authentic materials, listening, listening skills, audio materials.

In the era of serious political and economic transformations in the world community, the importance of English continues to grow intensively. The main purpose of English, defined as the main means of communication – oral (listening and speaking) and written (reading and writing) depends on the communicative

competence building. Not only does listening skill help learners in their studies but it also helps in their daily lives. Thanks to the Internet, learners now have access to a great variety of audio materials such as audiobooks, podcasts and audio recordings, which develop the listening skills even more effectively. Students are enabled to practise listening comprehension of different dialogues, speeches and accents, which enhance their language competence.

Technology has always played a significant role in the teaching and learning process. It is an important aspect of the teaching profession that teachers can use to help students learn. Given the prevalence of technology in our daily lives, it is time to reconsider the idea of incorporating technology into the curriculum and instead try to integrate technology into teaching to aid the learning process. That is to say, from the beginning of planning learning experiences to the teaching and learning process, technology becomes an intrinsic element of the learning experience and a key challenge for teachers [1].

There are fewer opportunities for meaningful engagement with fluent English speakers in a non-native English-speaking country, and students have limited confidence in their abilities. Achievement and confidence, as well as personal attitude and self-esteem, are key variables in increasing English speaking ability. That is why authentic listening materials might be the effective teaching tool used in lessons that can enhance their speaking skills [2; 3].

The following approaches and strategies can be identified:

- Active listening. Students should be offered a variety of audio materials such as recorded dialogues, audiobooks fragments, interviews and news in English. It is worth mentioning that the materials need to be available at different levels of difficulty in order to adopt the best option. Moreover, it is highly recommended to offer students some topics for stimulating discussions [4; 5].

- Script analysis and reading. Learners can read the script with the speaker in order to improve their pronunciation and intonation skills [2].

- Comprehension tasks. It would be of great value to give students some tasks on audio material understanding. These can be multiple-choice questions, completing missing words, filling in a table with information from the audio, etc. Gradually, the tasks should become more complicated so that students can develop their comprehension skills at more sophisticated levels [2].

- Audio recordings and dictations. Students can record themselves reading the script to check their pronunciation and intonation. Dictation is another obvious but sometimes neglected form of control to check comprehension and spelling ability [2; 3].

- Use of technology. Interactive online resources and applications offer a great range of audio exercises, games and other facilities to develop listening skills. Such resources can be both interesting and motivating for students [2; 3; 6].

This paper presents my personal experience as a university teacher displaying the application of the above methods and techniques. Although the English class period in non-linguistic specialties is gradually reduced, the requirements for students' language competence remain at the same level. Students feel the lack of practice especially in listening as it requires more time to be developed. Having analysed the test papers of the first-year students of a non-linguistic university at the beginning of the first semester, it was concluded that the greatest difficulties arise with the listening tasks. Therefore, it was decided to brush up listening skills during the first semester and to compare the results with the initial test.

In accordance with the placement test, the language level of students in my group was A2-B1 and the amount of work was four classroom hours per week. Each lesson included grammar, reading, speaking and listening tasks. Students were assigned to practise new vocabulary and grammar structures during the lesson. In addition, as homework, students received an audio with some written and oral assignments. As students progressed, the audio material became more complex: from educational podcasts taken from websites such as LearnEnglish-British Council and BBC Learning English to non-adapted programmes from the BBC, NPR and TED Talks. Students were given various written assignments based on the material they had listened to: retelling, writing a paragraph of text with a commentary on the problem raised and answering questions. Having processed the results, the following conclusions were made: the students have significantly improved their listening skills in comparison with their initial test, their vocabulary and outlook have expanded, which led to more well-reasoned and substantiated answers. In general, such results allow us to say that it would be advisable to include independent listening tasks in homework in the compulsory foreign language learning program [6; 7].

Thus, the inclusion of authentic materials in language teaching is not only crucial for listening skill development but also beneficial for students' outlook. By offering learners authentic materials, they acquire skills in understanding accents, cultural context and even idiomatic expressions. Integrating authentic materials ensures that language learning will be relevant and meaningful to learners on their language acquisition journey.

#### **Литература**

1. Ваганова Н.В., Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Совершенствование навыков аудирования в условиях компьютерно-опосредованной коммуникации // Проблемы

современного педагогического образования. – Сборник научных трудов: – Ялта: РИО ГПА, 2022. – Вып.74. Ч.3. – С.46–49.

2. Морозов Д.Л. Классификация видов аудирования в высшей школе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции 23-24 апреля 2019 г. Науч. ред. М.В. Золотова. 2019 г. С. 217–221

3. Kemp, Jeremy. The Listening Log: exploiting listening opportunities beyond the classroom URL: <https://web-archive.southampton.ac.uk/www.llas.ac.uk/resources/paper/3224.html> (accessed 20.03.2024)

4. Золотова М.В. Обучение аудированию аутентичных текстов аспирантов неязыковых вузов // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции 19-20 апреля 2022 г. Науч. ред. М.В. Золотова. 2022. С. 93–96

5. Новикова М. О. Формирование и развитие аудитивных навыков у учащихся на уроках английского языка // Актуальные исследования. 2023. №20 (150). Ч.II. С. 116–118.

6. Атамедова Г. М. Эффективность использования дневника аудирования в обучении иностранному языку // Воспитание и обучение: теория, методика и практика: материалы III Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 8 мая 2015 г.) / редкол.: О. Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 295–296.

7. Eady M. J., & Lockyer L. Tools for learning: technology and teaching strategies: Learning to teach in the primary school. Queensland University of Technology, Australia. 2013. P. 71–89. <https://scholars.uow.edu.au/display/publication76376>



**Н.А. Крупнова**

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского  
государственного университета им. Н.И. Лобачевского  
krupnova.n.a@yandex.ru*

## **БАХУВРИХИ И НЕ ТОЛЬКО СРЕДИ СЛОЖНЫХ СЛОВ (на примере немецкого языка)**

**Аннотация:** Цель исследования – раскрыть особенности семантической структуры сложных производных в составе словообразовательного гнезда. Материал для исследования – слова со сложными основами – был получен методом сплошной выборки из состава словообразовательного гнезда с глагольной вершиной *lieben* в немецком языке. При описании семантической структуры рассматриваемых слов мы прибегли к методу эпидигматического анализа. В ходе исследования автор пришел к выводу, что большинство композитов данного СГ обладают одним значением. При формировании внутренней структуры нескольких однозначных композитов наблюдается метафоризация значения. Двухзначных композитов в данном СГ обнаружено пять. Один композит *der Liebhaber* имеет 4 ЛСВ.

**Ключевые слова:** композиты, семантический аспект, внутренняя структура, значение слова, бахуврихи.

**N.A. Krupnova**

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas branch*

## **Bahuvrihis and Not Only among Complex Words (Using the Example of the German Language)**

**Abstract:** The purpose of the study is to reveal the features of the semantic structure of complex derivatives as part of a word-formation nest. The material for the study – words with complex stems – was obtained using a continuous sampling method from the composition of the word-formation nest with the verb vertex *lieben* in the German language. When describing the semantic structure of the words under consideration, we resorted to the method of epidigmatic analysis. During the study, the author came to the conclusion that most of the composites of this SG have the same value. When forming the internal structure of several unambiguous composites, metaphorization of meaning is observed. Five two-valued composites were found in this SG. One composite *der Liebhaber* has 4 LSVs.

**Keywords:** composites, semantic aspect, internal structure, meaning of the word, bahuvrihi

Сложные слова как производные единицы занимают доминирующее положение в составе почти любого словообразовательного гнезда (СГ) в

немецком языке. Еще М.Д. Степанова называла словосложение, в результате которого образуются рассматриваемые нами лексемы, «самым продуктивным способом словообразования немецкого языка» [1, с. 102] Под сложными словами, или композитами, мы понимаем слова, структура которых состоит из двух или более компонентов независимо от способов их образования.

Данное СГ в немецком языке является одним из самых больших и разветвленных. Оно имеет в своем составе более 200 композитов с первым компонентом «*liebe-*» и почти столько же сложных слов, где этот компонент выступает в качестве второго, главного компонента. Такое большое количество только сложных составляющих в этом СГ имеет, на наш взгляд, вполне логическое объяснение. Слова, входящие в его состав, обозначают жизненно важные, жизненно необходимые понятия. Ю.С. Степанов выделяет, исходя из этого, концепт «ЛЮБОВЬ», относя его к «апостериорным», то есть опытным, эмпирическим концептам, наряду с такими как «ВЕРА», «РАДОСТЬ», «РЕМЕСЛО» и другие [2, с. 23].

Большинство слов со сложными основами рассматриваемого СГ по своей внутренней структуре обладает одним лексическим значением, которое складывается из прямых значений составляющих их частей, например: *die Heimatsliebe* (любовь к родине), *der Liebesbrief* (любовное письмо), *die Liebeslyrik* (любовная лирика) и др.

Особое место среди однозначных композитов занимают слова, значения которых несколько переосмыслены, идиоматичны по своей семантической структуре. Композит *die Sandkastenliebe* обозначает любовь с младенчества, то есть как бы с песочницы (*der Sandkasten*). Другое слово *der Liebesknochen* переводится как пирожное эклер. Дословный перевод этого слова означает любовные кости, что ничего общего с пирожным не имеет. Слова, смысл которых не складывается из значения составляющих их частей, называют в лингвистике бахуврихи [1, с. 108]. На наш взгляд, *der Liebesknochen* – это бахуврихи, при формировании значения которого произошла метафоризация значения. Кости по своему внешнему виду очень похожи на форму эклеров, которые, как правило, делаются из заварного теста и выдавливаются кондитерским шприцом на пергамент. В духовке данные заготовки при определенной температуре разрастаются в размере и приобретают форму пирожных с полым содержанием, которое впоследствии заполняется кремом. Подобный процесс метафоризации значения можно отметить и в лексеме *der Liebesapfel* (дословно: любовное яблоко). Это слово имеет хоть и устаревшее уже значение *помидор*, которое также по внешнему виду очень похоже на яблоко. Значение композита *das Liebesstelldichein*, который переводится как

любовное свидание складывается из непростой формы второго компонента *das Stelldichein*. Она представляет собой застывшую форму повелительного наклонения второго лица единственного числа от глагола *sich einstellen* (*приготовиться, подготовиться*). Затем уже непосредственно к этой форме добавляется определяющий компонент *die Liebe*, который привносит свое значение к глагольному производному.

Небольшое количество лексем имеет два лексико-семантических варианта (ЛСВ) по данным словаря Мультитран, это *der Liebeskummer, das Liebesleid, die Tierliebe, die Selbstliebe, der Herzallerliebste*. По данным других словарей [3; 4] эти слова однозначны. Сложнопроизводное слово *der Liebhaber*, согласно Мультитран, имеет 4 ЛСВ. В словаре DUDEN у него отмечены два значения, но первый ЛСВ имеет 4 оттенка значений в своем составе. Словарь DWDS показывает, что это слово имеет три значения. Теперь рассмотрим более подробно эпидигмы в выявленных многозначных единицах, начиная с последнего.

Слово *der Liebhaber* имеет согласно словарю такие значения: 1. *общ.* любовник, возлюбленный; 2. *астр.* любитель, почитатель; 3. *кинотех.* кинолюбитель, фотолубитель; 4. *тех.* охотник, поклонник [5].

Первое значение этого слова является прямым, номинативным. От него образовано второе значение слова на основе общности функционального переноса «любить, почитать» что- или кого-либо. Третье и четвертое значения восходят по своему образованию ко второму ЛСВ также на основе общности функции «восхвалять, восхищаться чем-либо». Таким образом, это слово имеет смешанный тип полисемии, а именно: цепочечно-радиальный.

Сложные слова с двумя ЛСВ: *der Liebeskummer*: 1. Любовная тоска, любовное томление; 2. Мука неразделенной любви, любовные муки (5). *das Liebesleid*: 1. *общ.* любовное страдание; 2. *поэт.* сердечная кручина (5). *die Tierliebe*: 1. *мед.* Скотоложество 2. *психол.* Зоофилия (5). *die Selbstliebe*: 1. *общ.* себялюбие, самовлюбленность; 2. *психол.* нарциссизм (5). *der, die Herzallerliebste*: 1. *поэт.* любимая; душенька 2. *уст.* возлюбленный, возлюбленная (5).

Второе значение в семантической структуре последнего слова, на наш взгляд, является основным, так как имеет помету *уст.*, то есть оно возникло первоначально, а потом с течением времени утратило свою актуальность, стало устаревшим. Первое значение образовано на его основе на базе общности функционального переноса «любить, обожать» кого-либо. Другие сложные слова с двумя значениями в большинстве своем обязаны также функциональному переносу при производстве второго, переносного значения.

Таким образом, по своей семантической структуре большая часть композитов в составе СГ с вершиной *lieben* немецкого языка является моносемантами, значения которых формируются из значений составляющих их частей. При формировании внутренней структуры отдельных однозначных композитов наблюдается метафоризация значения. Двухзначных композитов в данном СГ обнаружено пять. Их семантическая структура в большинстве своем образована на основе общности функционального переноса при производстве второго, переносного значения. Один композит *der Liebhaber* имеет 4 ЛСВ, которые связаны между собой цепочечно-радиальным типом полисемии.

### Литература

1. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. Изд-во: Академия, 2-е изд., испр. М., 2005. 251 с.
2. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Изд. 2-е. М., 2001. 989 с.
3. DWDS: Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des Jahrhunderts. – Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. [Электронный ресурс]. URL.: [www.dwds.de](http://www.dwds.de) (дата обращения 10.01.2024).
4. Duden: Duden online. – Bibliografisches Institut, 2016. [Электронный ресурс]. URL : [www.duden.de](http://www.duden.de) (дата обращения 10.01.2024).
5. Немецко-русский словарь Мультитран. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=3&l2=2> (дата обращения 10.01.2024).

***М.А. Кушнырь***

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
marya.romanenko17@yandex.ru*

## **ГЕЙМИФИКАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ**

**Аннотация:** Геймификация является методом, используемым в обучении иностранным языкам, который способен решить проблему низкой учебной мотивации. В статье описан результат применения самостоятельно разработанной карточной игры для обучения лексике студентов неязыкового университета.

**Ключевые слова:** успешность обучения, мотивация, геймификация, обучение лексике, студенты неязыковых вузов

***M. A. Kushnyr***

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

### **Gamification in Teaching Lexis to Non-linguistic University Students**

**Abstract:** Gamification is a technique used in teaching foreign languages that is capable of solving a problem of low studying motivation. The paper describes the result of applying a self-developed card game for teaching lexis to students of a non-linguistic university.

**Keywords:** learning success, motivation, gamification, lexis teaching, non-linguistic university students

Foreign language teaching at a university has always been a challenge due to a variety of reasons. The success of students' education in higher educational institutions may be influenced by such factors as:

#### 1. External

- form of study (full-time, evening correspondence, distance learning, etc.) [1];
- availability of tuition fees and its amount;
- organization of the educational process;
- the material base of the university;

#### 2. Internal

- the level of qualification of teachers;
- the individual psychological characteristics of students;
- the level of pre-university training of students;

- the possession of skills of self-organization, planning and control of their activities (primarily educational) [2, p. 321].

Along with the above mentioned, the disruptive environment, the lack of resources, limited time and expectations being in flux are likewise capable of interfering and affecting the training process [3]. On top of this university teachers have to constantly struggle with the fading motivation to learn what is more noticeable in groups of students of non-linguistic faculties. Practical observation shows that decreasing students' interest in standard traditional ways and methods of teaching hinders successful learning and leads to the corresponding deterioration in quality of their knowledge and low academic results.

As we consider the problem of low motivation primarily requiring the solution, the search of new ways to increase it becomes especially relevant.

Modern educational researches identify several trends in teaching like personalization, digitalization, online- and mixed education etc. Gamification is one of the most rewarding ones.

Many definitions for this notion can be found. According to Oxford Learner's Dictionaries, gamification is the use of elements of game-playing in another activity, usually in order to make that activity more interesting [4]. Gamification benefits in teaching are the following:

- 1) increased motivation and engagement;
- 2) improved productivity: gamification can be used to encourage students to complete tasks more efficiently and effectively, resulting in improved productivity [5];
- 3) addiction to learning: gamification helps to cause positive emotions towards the taught material;
- 4) feeling of satisfaction as a result of receiving a reward is an important factor in reinforcing achievement [6, p. 61].

In the process of studying a foreign language students may face difficulties in mastering phonetics, vocabulary and grammar as well as developing listening and speaking skills. The decision to apply gamification in teaching lexis was made after noticing that students of a non-linguistic university have a serious lack of active vocabulary in English and poor knowledge of word forms and spelling rules. At the same time, they proved totally unwilling to learn and drill.

The English version of the famous board game "Tick Tack Boom!" developed by us was chosen to help students overcome their problems with lexis. Another aim was rising their motivation to learning. The game set includes a timer bomb, a dice with three types of faces, and a deck of cards with syllables and letter combinations (in the English version the number of cards is 50 pcs.).

First, the teacher tells the students the rules of the game, then shuffles the cards and puts them on the table face down. One of the students starts the game. He/she rolls the dice to find out where the letters from the upper card must be located in the word. If the dice shows “TICK”, the letters must be used in the beginning of the word; if “TICK-TACK” – in the middle; if “BOOM!” – at the end. Finally, the student presses the “START” button on the bomb and takes the upper card from the deck. The game is on!

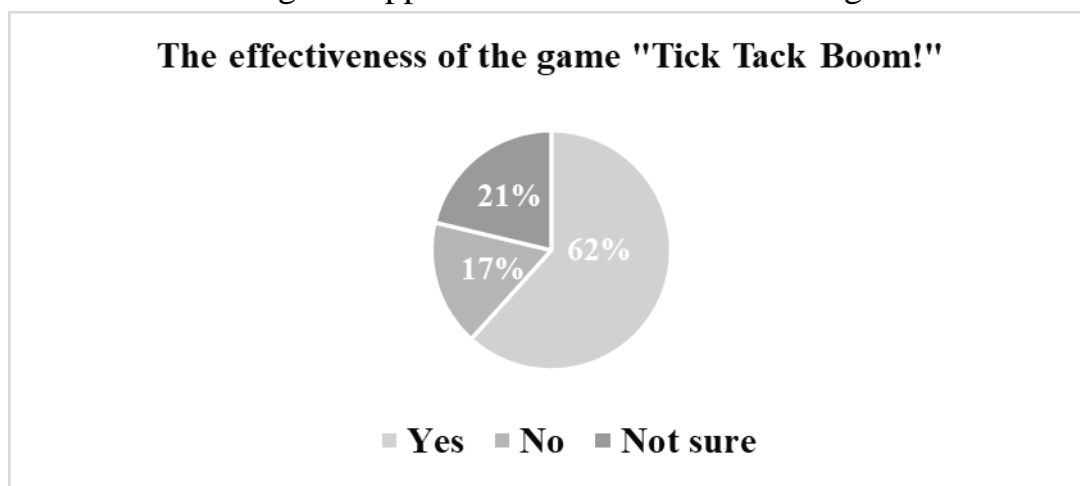
The first player’s task is to – as quickly as possible – recall and say a word, containing the letters from the card in the needed place and pass the bomb to the next player clockwise. Note! Before the game starts, the players agree on which words can be used during the game. Usually, all the existing words are accepted, including titles and names. A word cannot be called twice in the same round. Students take turns coming up with such words until, after a random time, the bomb “explodes”. The named words can be accompanied by translation if necessary. The student who is holding the exploding bomb leaves the card to himself/herself, and the next player starts a new round. The game ends after 30-45 minutes, as the players run out of cards in the deck. The winners of the game are students with no or the least number of cards in hand. As a reward they receive an excellent mark and the teacher's approval as well as feeling of satisfaction and joy.

The game “Tick Tack Boom!” was held in two study groups of students of the Institute of Economics and Entrepreneurship once a month from October to December, 2023. It was enthusiastically received by the students and had noticeable result. At the end of the test period, an anonymous survey among students was conducted.

Questionnaire for evaluating the effectiveness of the game “Tick Tack Boom!”

Name			
Group			
<b>Tick one answer ✓</b>	<b>Yes</b>	<b>No</b>	<b>Not sure</b>
1. I learnt new words			
2. I learnt new forms of already known words			
3. I learnt word-forming morphemes			
4. I learnt the spelling of words			
5. I learnt to analyze the structure of words			
6. I learnt to think fast			
7. I learnt to be attentive			
8. I like such way of learning			
9. I got fun and had a great time			
10. Now it is more interesting for me to study the English language			

The results of the game application are shown in the diagram.



It can be noted according to the findings of the survey, that the usage of the game "Tick Tack Boom!" in teaching lexis to students of non-linguistic specialties is successful and a number of positive results as the rise of motivation along with the growth of knowledge can be achieved through gamification. It is also recommended for the teachers of higher education establishments to apply gamification in different challenging situations.

#### Литература

1. Ваганова Н.В., Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Геймификация как средство обучения иностранному языку при коммуникации в дистанционном формате // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. №2(64). 2023. С.83-88.
2. Солянова С.А. Исследование и коррекция причин низкой успеваемости современных студентов // Профессиональное развитие педагога: сборник статей по материалам Второй Международной научно-практической конференции, 25–30 мая 2017 г. – Иркутск: Иркутский государственный университет, Педагогический институт, 2017. – С. 321-322.
3. Meador, Derrick. "7 Factors that Make Teaching So Challenging." ThoughtCo, Apr. 5, 2023, [thoughtco.com/factors-that-make-teaching-challenging-and-hard-4035989](https://www.thoughtco.com/factors-that-make-teaching-challenging-and-hard-4035989) (дата обращения: 15.03.2024).
4. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/gamification?q=gamification> (дата обращения: 18.03.2024)
5. <https://www.hurix.com/benefits-gamification-in-business/#what> (дата обращения: 20.03.2024)
6. Ваганова Н.В. Применение системы вознаграждения как способа повышения мотивации у студентов неязыкового вуза при изучении английского языка // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, 27 28 апреля 2021 года / Под ред. М.В. Золотовой. Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н. И. Лобачевского, 2021. С. 60–64.



*Н.В. Ланге*

*ФГБОУ ВО «Смоленский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения РФ  
boew67@mail.ru*

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ИГРЫ ДЛЯ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ПРОФИЛЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**Аннотация:** Игровые методики – неотъемлемая составляющая преподавания иностранных языков. Данное исследование – попытка описать (используя готовый методический материал, а также собственный опыт) профессионально ориентированные игры для занятий по РКИ с иностранными студентами-медиками. Данные игры помогают преподавателю оптимизировать процесс обучения русскому языку, иностранным студентам – выучить специальную лексику, закрепить трудные грамматические формы, расширить общий словарный запас. Коммуникативные профессиональные игры помогут иностранным студентам и в изучении медицинских предметов, и в том, чтобы чувствовать себя комфортно на практике в больницах.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, лексические игры, грамматические игры, коммуникативные игры, профессионально ориентированные игры.

*N.V. Lange*

*Smolensk State Medical University*

## **Professionally Oriented Games for Medical Students at the Lessons of Russian as a Foreign Language**

**Abstract:** Game techniques are an integral part of teaching foreign languages. This study is an attempt to describe (using ready-made methodological material, as well as our own experience) professionally oriented games for Russian as a foreign language classes with foreign medical students. These games help the teacher to optimize the process of learning the Russian language, and foreign students to learn special vocabulary, consolidate difficult grammatical forms, and expand their general vocabulary. Communicative professional games will help foreign students both in studying medical subjects and in feeling comfortable in practice in hospitals.

**Keywords:** Russian as a foreign language, lexical games, grammar games, communicative games, professionally oriented games.

Изучение русского языка как иностранного практически невозможно представить без применения игровых методик. Очень сложно запомнить и закрепить слова, грамматические модели и синтаксические конструкции, не

используя игры. Существуют различные классификации игровых методик (например, [1]), однако, на наш взгляд, наиболее оптимально разделить игры на фонетические (если цель отработки – звуки), лексические (закрепление звучания и значения слов), грамматические (закрепление новой грамматической формы), коммуникативные (развитие коммуникативных навыков). Традиционно проводят игры на начальном этапе обучения, однако на продвинутых этапах, когда появляется язык специальности, использование игр уходит на второй план. В данной работе мы предлагаем профессионально ориентированные варианты игр на развитие лексики, закрепление грамматики и развитие коммуникации для студентов-иностранцев медицинского профиля.

**Лексические игры.** 1) «Медицинские слова». Ведущий называет медицинское слово. Студенты по цепочке должны назвать слово, начинающееся с последней буквы предыдущего. Пример: нос – сосуд – доктор и т.д. 2) «Кто последний?» [2, с. 21]. Студенты по цепочке называют все известные им части тела. Выигрывает тот, кто назовёт последнее слово. 3) «Медицинский алфавит». Придумана нами по аналогии с игрой «Военный алфавит» [3, с. 7]. Студенты должны по цепочке назвать слова, связанные с медициной на каждую букву алфавита (можно дать это игровое задание на дом, и каждый студент должен составить свой алфавит). Пример: аптека – больница – врач – госпиталь – доктор – евстахиева труба – железа – зелёнка – икота – кашель – локоть – мышца – насморк – одышка – простуда – ринит – селезёнка – тахикардия – ухо – флюорография – хрип – цистит – череп – шея – щитовидная железа – эпидемия – югулярный – язык. 4) «Перемешанные буквы» [3, с. 12]. Студентам предлагается угадать медицинские термины, в которых «перепутаны» буквы. Кто отгадает первый, получает балл. Получивший наибольшее количество баллов студент поощряется хорошей оценкой. Пример: атапек (аптека), (оньцибла) больница, (кронамс) насморк и т.д. 5) «Назови врача». Студенты становятся в круг, ведущий (преподаватель) бросает студенту мяч с вопросом «Какой врач лечит горло?» (лечит кожные болезни; лечит глазные заболевания; делает рентген и пр.). Студент должен назвать специализацию врача (отоларинголог, дерматолог, офтальмолог (окулист), рентгенолог и т.д.) и вернуть мяч преподавателю. Если он не может ответить, он бросает мяч другому студенту. Преподаватель может отметить лучших в конце игры хорошей оценкой. 6) «Синонимы». Студенты делятся на две команды, каждая из которых получает карточки с синонимами. Это могут быть синонимы определённой медицинской тематики (в том числе научный и разговорный варианты). Например, название специалистов: окулист – офтальмолог, отоларинголог – лор, педиатр – детский врач, дерматолог –

кожник. Можно и использовать синонимы из различных тематических групп: воспаление лёгких – пневмония, градусник – термометр, температура – жар, аускультация – выстукивание и др. Студенты должны найти пары. Выигрывает группа студентов, которая быстрее найдет и составит правильные синонимические пары. 7) «Найди пару». Студенты делятся на две команды, каждая из которых получает карточки с существительными и прилагательными. Они должны составить пары по смыслу. Выигрывает команда, которая составила пары быстрее и правильнее. Пример карточек существительных: аптека, боль, нога, температура, желудок, сон, кашель, насморк. Пример карточек прилагательных: государственная, ноющая, правая, высокая, голодный, беспокойный, постоянный, сильный. 8) «Собери аптечку». Студенты делятся на две команды. Каждая получает карточки двух типов: название медицинской проблемы и средство решения. Пример карточки 1 типа: ОРВИ, зубная боль, аллергия, ожог, головная боль и пр. Карточки 2 типа: жаропонижающее средство, обезболивающее средство, антигистаминное средство, средство от ожогов и др. Студенты должны соединить две карточки. Выигрывает та команда, которая быстрее и правильнее соединит карточки.

**Грамматические игры.** Их немного, так как специфических грамматических тем, связанных с освоением языка специальности медицинского профиля, мало. Однако мы можем использовать игру, которую целесообразно проводить при изучении и закреплении форм повелительного наклонения глаголов, поскольку в практике врача такие глаголы используются часто. «Командир». Приглашаются два студента. Один называет медицинские команды: Откройте рот! Скажите «а»! Дышите! Не дышите! Повернитесь ко мне спиной! Сядьте на стул! Поднимите правую руку! и т.д. Второй студент должен эти команды выполнять. Называющий получает баллы за грамматически правильно названную команду, а исполняющий получает баллы за правильное выполнение команды.

**Коммуникативные игры.** 1) «Традиционная медицина или народная?». В Индии народная медицина очень распространена. Выбираются два «спикера». Они по очереди вытаскивают карточки с названием медицинских проблем. Один из студентов – «сторонник народной медицины»; другой – «традиционной». Каждый должен назвать средство для лечения проблемы. Проигрывает тот, кто не может назвать средства. Варианты карточек и ответов: кашель (сироп от кашля, молоко с мёдом (куркумой)); насморк (спрей от насморка, капли алоэ); солнечный ожог («Пантенол», йогурт) и т.д. 2) «Запись в медицинскую карту». Студенты делятся на две группы. Каждой предлагаются жалобы пациента, рассказанные им самим (это может быть как бумажный

вариант, так и аудиозапись. В речи пациента должна быть использована разговорная или просторечная лексика. Студенты должны сделать запись в медицинскую карту научным языком. Пример жалоб пациента: У меня ноет и режет в животе, боль отдает вниз спины, часто рвёт после еды, слабит каждое утро, ничего не хочу есть, нет сил ни на что, всё время хочется пить и пр. Преподаватель зачитывает оба варианта и выбирает наиболее точный. 3) «Медицинские дебаты». В формате практического занятия дебаты можно провести так: группа делится на две команды, в каждой выбирается спикер. Студенты достают карточку со спорным утверждением. Например: Чтобы не болеть, нужно по утрам обливаться холодной водой. Или: Народные средства – лучший способ вылечить любую болезнь. Затем любым способом выбирается, кто будет «за» и кто будет «против». Команды должны за определённое время подготовить речь, защищающую или опровергающую данное утверждение. Преподаватель выбирает победителя, обосновывая свой выбор. Можно усложнить игру, если участники каждой команды будут задавать провокационные вопросы спикеру противоположной команды. Например: Вы говорите, что народные средства помогают вылечить любую болезнь. Как вылечить аппендицит? И пр.

Данные игры помогают преподавателю оптимизировать процесс обучения русскому языку, иностранным студентам – выучить специальную лексику, закрепить трудные грамматические формы, расширить общий словарный запас. Коммуникативные профессиональные игры помогут и в изучении медицинских предметов и в том, чтобы чувствовать себя комфортно на практике в больницах.

### Литература

1. Дзюба Е.В., Массалова А.Э. Игровые интерактивные технологии на уроках РКИ в системе профессионально ориентированного обучения // Педагогическое образование в России. 2019. № 2. С. 46 – 55.
2. Лешутина И.А., Сенченкова Е.В., Малинкина Н.А., Алферова А.Н. Здоровый образ жизни: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных учащихся. Смоленск: Изд-во СГМУ, 2017. 58 с.
3. Дзюба Е.В., Массалова А.Э. Игры на уроках русского языка как иностранного. Учебно-методическое пособие для профессионально ориентированного обучения. Екатеринбург: Уральск. гос. пед. ун-т, 2019. 63 с.

***В.Г. Лаптенков***

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
laptenkov.post@mail.ru*

## **ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Аннотация:** В статье рассматриваются некоторые виды лексических единиц актуальные для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», даются практические рекомендации по обучению переводу данных лексических единиц.

**Ключевые слова:** лексические единицы, имена собственные, устойчивые словосочетания, перевод, лексические трансформации.

***V.G. Laptenkov***

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Lexical Aspect in Teaching Translators and Interpreters in the Field of Professional Communication**

**Abstract:** The article considers some types of lexical units topical to students studying on the program “Translator and Interpreter in the Field of Professional Communication”, offers some practical recommendations on teaching translation of these lexical units.

**Keywords:** lexical units, proper names, fixed phrases, translation, lexical transformations.

In the process of teaching translators and interpreters in the field of professional communication, as in teaching translation in general, it is highly important to give students the necessary knowledge and form their skills in translating various lexical units. This article considers some ways of rendering certain types of lexical units topical to students studying on this program, offers some recommendations on how to teach students to interpret them.

It is known that in the source and target languages (SL and TL respectively) there are words with identical meanings, which are called equivalents. These are proper names, numerals, names of weekdays and months. It is generally considered that they are easily translated. However, it is noteworthy that translation of proper names may cause students serious difficulties, especially at early stages of study. For instance, when translating texts on economic topics students often have problems in

translating names of companies and job titles (the latter can be referred to as terms). It seems necessary for the teacher to pay special attention to teaching students how to interpret such lexical units from the very first acquaintance with them. According to D. I. Ermolovich, names of companies are generally subject to practical transcription, placed in quotation marks and should not contain any translated elements; the English apostrophe is usually omitted [1]. Also quite often in newspapers and magazines, as well as in business correspondence they preserve names of companies in their original form, which is convenient and causes no difficulties or errors in translation [1]. In particular, it should be explained to students that abbreviated organizational and legal forms of firms and companies are not translated semantically but transliterated, informing them that despite the fact that by this time some rules of rendering names of organizations have been developed, some of the names have already got their translation equivalents which do not correspond with the rules. If it is the case, these variants should be used in translation. Translation of terms can also cause trouble because in some cases their interpretation in various fields of knowledge may be confusing. For instance, in English texts on economy terms have a lot of synonyms, 1-2 terms in Russian corresponding to 4-5 in English [2]. Even terms which are close in meaning and applied in the same sphere should be translated with great care [3].

It is worth bearing in mind that no guesswork is supposed in translation [4]. Thus during the course of practical translation some time should be allowed for introducing students to specialized publications, dictionaries, GOSTs, translation quality assessment criteria and systems of such assessment [5]. It is evident that in teaching translation there is a necessity that students' attention is paid to the linguistic-cultural aspect [2]. It is also important to remember that most often a proper name possesses an ethnic-lingual reference [1]. This fact should certainly be taken into consideration.

There also exist such words the meanings of which in the source and target languages are characterized by partial correspondences. They single out three variants within this group. To the first variant belong words characterized by a different volume of meanings in SL and TL. The second variant includes words, semantic relations between the meanings of which can be described as intersection. Words of this category have both identical and different meanings in the two languages. The third group of words is characterized by somewhat more complicated semantic relations of non-discrimination (e.g., кисть, рука – hand, часы – watch, clock) [4]. Besides in every language there are lexical units which do not have any correspondences in other languages for various reasons. Translation of words belonging to this category often cause difficulties to students and deserves special attention at practical lessons.

O.V. Petrova singles out five ways of rendering such lexical units [4].

Descriptive translation is used when other methods are either impossible or undesirable. They resort to this means to avoid ambiguity, unnecessary analogies and allusions, etc. The second way is to use approximate translation based on analogy. This method is applied to avoid making the resulting text too “bulky” because of excessive number of footnotes and explanations and its use is rather limited. Transcription is used to translate personal and geographical names, names of newspapers and magazines, names of organizations, firms and companies. Being a good way of translating proper names, transcription is not always suitable for rendering common names as simple preservation of the sound form of such a word does not make it understandable for the recipient. That is why transcription is often combined with explanations and notes added to the text by the translator [4]. It should be mentioned that in translating composite nouns it is possible and often recommended to use loans.

It is also important to pay attention to conveying the meanings of phrases of various types. Translation of free word combinations does not normally pose any difficulties to students. However, in the English language there are some types of phrases deserving special attention because of certain peculiarities of their semantic structure. To them belong, for instance, word combinations with attributes preceding nouns. To interpret such phrases it is possible to use: a) an attribute following the noun; b) an attribute preceding the noun; c) an apposition (the adjective used as an attribute in SL may be translated by an apposition in TL); d) descriptive translation.

Fixed word combinations can be divided into phrases with non-figurative and figurative meanings. The latter deserve special attention in translation. The peculiarity of these word combinations lies in the fact that their meanings cannot be deduced from the meanings of their components. The interpreter’s task is to convey the meaning of the whole phrase rather than its components. It is imagery that lies in the basis of such phrases. They make the text expressive and define its stylistic colouring [4]. There are several ways of rendering such lexical units: a) the image may be preserved completely; b) they may change the image partially; c) the image can be replaced by a completely different one; d) the translated variant of a phrase can bear no image at all [3]. All these ways should be explained to students and they should be supplied with a number of exercises to practice and form the skill to interpret such lexical units.

Speaking about translating lexical units one cannot but raise the topic of lexical transformations. At the moment it is possible to speak about the following types of lexical transformations (or contextual substitutions). The first type of contextual substitutions is applied to interpret words with non-differentiated wide meanings. The

basis of this transformation lies in rendering such words in SL with words with concrete specified meanings in TL. The next type being the opposite of the first one is called “generalization”. They resort to this transformation when it is undesirable or unnecessary to render all the particular things expressed in the original text. Lexical transformations of the third type are based on cause-and-effect type of connection between two phenomena, one of which being expressed in the original text and the other being used in the translated variant. The fourth type of contextual substitutions presupposes the use of antonyms. It may become necessary for several reasons. Firstly, it may be stipulated by contextual requirements. Secondly, the need to resort to this device can arise because of conventional norms of the target language. Finally, it may be stipulated by differences between the norms of the two languages [4]. The fifth type of lexical transformations is a peculiar one. Generally, they call it “compensation”.

Thus, in the process of study students should gain and sharpen their skills in translating various lexical units, in particular, proper names and terms, words and expressions having no correspondences in the target language, learn to distinguish equivalent words, words the meanings of which coincide partially, words being in relations of intersection and non-discrimination, get acquainted with some types of phrases which deserve special attention in translation. The main emphasis ought to be on lexical units topical to students depending on their specialization. The students are to be introduced to specialized publications, GOSTs, dictionaries and existing systems of translation quality assessment. The focus is on forming skills which will facilitate students’ future professional lives.

### Литература

1. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. - М.: Р.Валент, 2001. - с. 200 - ISBN 5-93439-046-5
2. Христолюбова А.А. Этнокультурный аспект языка в речи при обучении специальному переводу студентов экономических специальностей // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VI Международной научно-практической конференции, 18-19 апреля 2023 года / Под. ред. М.В. Золотовой. - Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2023. - 306 с.
3. Золотова М.В., Каминская Н.В. Обучение иностранных студентов основам перевода научного текста в неязыковом вузе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. – Материалы II международной научно-практической конференции. Симферополь, 2018. – С.187–191.
4. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). - 3-е изд. - М.: Издательство ВКН, 2016. - 96 с.
5. Белорукова М.В., Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Самостоятельная работа студентов над лексикой в неязыковом вузе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. №45. 2019. С.137-147.



*М.С. Левитская*

*Белорусский национальный технический университет*

*le.ma75@mail.ru*

## **РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ АВТОТРАКТОРНОГО ФАКУЛЬТЕТА БНТУ ПОСРЕДСТВОМ СЕРВИСА QUIZLET**

**Аннотация.** В данной работе делается акцент на преимуществах онлайн-платформы Quizlet, способствующей развитию профессиональной иноязычной компетенции у студентов автотракторного факультета БНТУ при обучении их английскому языку.

**Ключевые слова:** специализированная лексика, интерактивность, навыки запоминания, онлайн-сервис, платформа, Quizlet, самостоятельная работа.

*M.S. Levitskaya*

*Belarusian National Technical University*

## **Developing Professional Foreign Language Competence of BNTU Automobile Engineering Students through Quizlet Service**

**Abstract.** This paper focuses on advantages of the online platform Quizlet facilitating development of professional foreign language competence of automobile engineering students of BNTU when learning English.

**Keywords:** specialized vocabulary, interactivity, memorization skills, online service, platform, Quizlet, independent work.

Курс иностранного языка в вузах инженерного профиля нацелен на формирование профессионально ориентированных языковых навыков и навыков общения в рамках данной профессии, что, на практике, сводится к необходимости понимания терминов, технических понятий и аббревиатур по профилю; чтению и пониманию технической документации. В попытках обеспечить должную подготовку по иностранному языку будущим инженерам, преподаватели неязыковых вузов сталкиваются с рядом проблем, которые в совокупности приводят к тому, что у значительного числа выпускников недостаточно хорошо развита профессиональная иноязычная компетенция. Размышляя о причинах этого, И. Н. Табуева указывает на отсутствие у студентов качественной школьной подготовки; разный уровень владения иностранным языком; отсутствие интереса к дальнейшему освоению языка; недостаточную техническую базу вузов [1]. Т. Маркелова в своей научной

работе обращает внимание на ряд сложностей у студентов-технарей при запоминании новой лексики по причине отсутствия у них отработанного в школе навыка заучивания и запоминания новых слов и на сокращение часов в неязыковых вузах, отведенных на изучение иностранного языка [2]. Вышеупомянутые проблемы невозможно устранить быстро, без комплексных системных решений, однако преподаватели сами могут многое изменить, применяя при обучении иностранному языку эффективные методы активации памяти студентов для запоминания, сохранения и воспроизведения информации. На наш взгляд наиболее удобными и действенными для этих целей являются сервисы и приложения, основанные на технологиях искусственного интеллекта, в частности онлайн-платформа Quizlet.

Наш выбор в пользу этого сервиса был продиктован рядом его очевидных достоинств, среди них – наличие, помимо ПК, бесплатной мобильной версии, что избавляет и преподавателей, и студентов от необходимости быть зависимыми от полноценности технической инфраструктуры в нашем учебном заведении: достаточно иметь под рукой смартфон или планшет. Quizlet прост и интуитивно понятен в работе. В основу его методологии положен хорошо знакомый всем приём использования карточек для запоминания, с одной стороны которых записывают, например, термин, а с обратной стороны – его дефиницию или перевод. Мы создаем для наших студентов учебные модули с набором виртуальных «карточек» на любую из релевантных для них лексических тем, например: «Principle of Internal Combustion Engine», «Basic Features of an Engine», «What Can Go Wrong with an Engine» и так далее, а система сама генерирует задания на запоминание активных лексических единиц. Применительно к иностранным языкам, Quizlet, в основном, используют для запоминания и тренировки лексики и это, в нашем случае, особенно важно, так как к экзамену по иностранному языку, который предполагает перевод и краткий пересказ текста по специальности, а также высказывание по одной из изученных тем, студенты автомобильных специальностей должны овладеть значительной базой специализированной лексики. Ранее, до активного применения Quizlet в учебном процессе, это требование зачастую было для них непреодолимой преградой. Наблюдался значительный разрыв между нашими ожиданиями и реальным освоением этого пласта лексики студентами, ведь традиционные методы и приемы запоминания в среде современной молодежи уже не работают, а многие, к тому же, придерживаются ошибочного мнения, что в эпоху широкого применения цифровых технологий и их доступности, сделавших перевод предельно простым, нецелесообразно специально заучивать иностранные слова. Quizlet, с

помощью интерактивных учебных материалов и игр, помогает нам быстро вовлечь студентов в работу над запоминанием лексики, так как при первом же знакомстве с платформой они осознают, что их ожидает не скучное схоластическое зазубривание, а увлекательный процесс с бонусом в виде активации памяти, усвоенного материала и повышения успеваемости. Особую ценность в Quizlet представляет для нас его потенциал для самостоятельной работы, которая зачастую становится приоритетной при нехватке аудиторного времени и отсутствии должной школьной базы у студентов автотракторного факультета, ведь восполнение пробелов требует от них усиленной работы вне аудитории. Платформа, по сути, организует внеурочную работу студентов и максимально способствует формированию у них навыков запоминания иноязычной лексики без участия преподавателя. Известно, что без особого режима повторения, механизмы краткосрочной памяти не позволяют сохранять информацию надолго: чтобы выученная информация запомнилась, её надо либо активно применять на практике (что невозможно реализовать при одном аудиторном занятии в неделю), либо требуется многократное повторение. Quizlet предлагает особые режимы для эффективного повторения материала, что является ключом к закреплению информации в долгосрочной перспективе. В режиме "Заучивание" сервис создаёт индивидуальный для каждого пользователя план обучения по результатам того, как студент овладевает материалом, выполняя задания. Отталкиваясь от этого, платформа предлагает алгоритм интервального повторения слов с перерывами, оптимальными для запоминания, что служит лучшему усвоению слов и улучшает результаты обучения. Неоспоримым достоинством сервиса является создание иллюзии присутствия персонального помощника, всегда находящегося рядом, подстраивающегося под пользователя и осуществляющего интерактивное взаимодействие с ним: приложение общается через вопросы и комментарии, «требуется действий и принятия посильных решений, например, предлагает оценить свой уровень знаний (рассортировать учебные карточки по принципу «знаю-не знаю»), подобрать ответ, написать услышанное слово, выбрать из вариантов» [3]. Это взаимодействие не формально, так как сервис отслеживая прогресс, даёт мгновенный feed back там, где есть проблема, попутно корректируя тактику обучения: может предложить ещё раз изучить карточки, или «прогоняет» термин, в котором была допущена ошибка через определённые задания, пока она не будет исправлена. Платформа с успехом используется нами и для внесения разнообразия в аудиторные занятия, как способ, сменить обстановку через переключение внимания студентов, которые устали от рутинных форм работы, на лексические задания в Quizlet, дающие

возможность продуктивно отдохнуть, «не теряя эффективности занятия и учебного времени» [3]. Quizlet успешно задействует и психологический компонент в задании «Подбор» и игре «Quizlet live», добавляя элемент здоровой конкуренции, ведь это – задания-соревнования. В «Подборе», наиболее популярном у всех студентов, нужно как можно быстрее «избавиться» от карточек, соединив термин с его значением. Ребята с удовольствием снова и снова возвращаются к этому заданию, чтобы улучшить свой результат по времени, и, получая много положительных эмоций, незаметно для себя, работают над более прочным усвоением изучаемой лексики. Практика показывает, что большинство обучаемых охотно взаимодействуют с платформой несколько раз в неделю тем более, что приложение само уведомляет пользователей о необходимости позаниматься, и это можно сделать в любом месте в удобное для них время. Результаты не заставили себя долго ждать, и мы по прошествии недолгого времени уже наблюдаем устойчивый рост показателей по освоению активной лексики по курсу иностранный язык среди студентов, которые регулярно пользуются сервисом.

В заключение можно сказать, что очевидные достоинства онлайн-платформы Quizlet – её функционал, оптимизирующий процесс запоминания профессиональной иноязычной лексики, её интерактивность, доступность и простота в использовании – способствуют развитию профессиональной иноязычной компетенции студентов.

### Литература

1. Табуева И.Н. Специфика преподавания иностранного языка в техническом вузе // Известия Самарского научного центра РАН. 2012. №2-4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-prepodavaniya-inostrannogo-yazyka-v-tehnicheskom-vuze> (дата обращения: 21.03.2024)
2. Маркелова Т.А. Современная лингводидактика и мнемоника: из опыта обучения запоминанию иноязычной лексики // Вестник РГГУ. Серия «Психология. Педагогика. Образование». 2021. № 3. С. 109–119.
3. Голикова М.С. Приложение Quizlet как средство обучения студентов латинскому языку // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2020. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/prilozhenie-quizlet-kak-sredstvo-obucheniya-studentov-latinskomu-yazyku> (дата обращения: 23.03.2024).

*Л.Е. Левонюк*

*Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина*

*levonyuk.lilya@mail.ru*

## **ИНКЛЮЗИВНОЕ ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

**Аннотация:** В статье рассматриваются вопросы инклюзивного образования в высших учебных заведениях, а также создания соответствующей образовательной среды для более эффективной реализации процесса иноязычного обучения. Рассматриваются основные принципы практической реализации инклюзивного образования. Подчеркивается, что перед преподавателем стоит важная задача вовлечь студентов с ограниченными возможностями в образовательный процесс. Делается вывод, что инклюзивное образование обеспечивает решение психологических и предметно-дидактических задач.

**Ключевые слова:** инклюзивное образование, образовательная среда, социальная интеграция, принципы образования, смешанная группа, иноязычное обучение.

*L.E. Levonyuk*

*Brest State A.S. Pushkin University*

### **Inclusive Foreign Language Education at a Non-linguistic University**

**Abstract:** The article discusses the issues of inclusive education at universities, as well as the creation of an appropriate educational environment for more effective implementation of the process of foreign language learning. The basic principles of the practical implementation of inclusive education are considered. It is emphasized that the teacher has an important task to involve students with disabilities in the educational process. It is concluded that inclusive education provides solutions to psychological and subject-didactic problems.

**Keywords:** inclusive education, educational environment, social integration, principles of education, mixed group, foreign language education.

Инклюзивное обучение студентов с ограниченными возможностями развития в высших учебных заведениях является одной из главных проблем системы современного образования, т. к. преподаватели зачастую сталкиваются с трудностями в создании наиболее подходящих условий для включения обучающихся с особенностями развития в образовательный процесс.

В Беларуси развитие инклюзивного образования считается в настоящее время одним из приоритетных направлений национальной системы образования, т. к. согласно Конституции Республики Беларусь каждый

гражданин имеет право получить качественное образование в интересующей его сфере [1]. На наш взгляд, социальная интеграция людей с особенностями развития имеет первостепенное значение для устойчивого развития белорусского общества в целом.

В основе инклюзивного образования лежит принцип гуманного отношения к человеку как к личности, подразумевающий, что жизнь и свобода каждого представляют собой высшую общественную ценность. В отношении людей с ограниченными возможностями данный принцип подразумевает учет их особенностей и потребностей посредством создания «безбарьерной среды как в пространственном, так и в социокультурном смысле» и означает равные возможности для получения ими качественного образования [2]. Если прежде инклюзивное образование сводилось в основном к реализации права на получение дошкольного и школьного образования и последующую социальную интеграцию обучающихся с особенностями психофизического развития. Сегодня включенное образование предоставляет равные права, условия и возможности в получении также высшего образования всем без исключения гражданам страны, независимо от их культурного, экономического и социального статуса, а также разницы в их способностях и возможностях.

На наш взгляд, в контексте обучения иностранному языку инклюзивное высшее образование находит свою практическую актуализацию через реализацию нескольких основных принципов образования.

Так принцип деятельностного подхода находит свое выражение в совместной практической деятельности на занятиях по иностранному языку обычных студентов и студентов с особенностями развития, осуществляемую при постоянной поддержке и под руководством преподавателя.

Принцип индивидуального подхода предоставляет студентам с особенностями развития возможность раскрыть свою индивидуальность, имеющиеся у них таланты, создавая наиболее благоприятные условия для развития их личностных характеристик. Целью данного подхода является создание комфортных условий обучения для таких студентов с учетом их интересов, склонностей, уровня развития, показателей здоровья, что становится особенно важным при обучении в смешанных группах. Здесь важно подчеркнуть, что принцип индивидуального подхода обеспечивает создание таких образовательных условий на занятиях по иностранному языку, при которых становится возможным раскрыть потенциал всех студентов группы с учетом их реальных возможностей и способностей.

Еще одним важным принципом практической организации обучения студентов с особенностями развития следует также назвать принцип работы в

смешанных студенческих группах. Несомненно, что студенты в таких группах, в силу существенных различий в состоянии их здоровья, сильно отличаются умением концентрироваться на изучаемом материале и устанавливать логические связи, скоростью усвоения новой информации, что в результате обуславливает разноуровневое владение предлагаемыми знаниями по теме, неодинаковые способности при работе с иноязычными текстами по специальности и общении на иностранном языке. Например, у студентов с ограниченными возможностями больше времени может уходить на запись предлагаемой преподавателем информации, такие обучающиеся медленнее усваивают изучаемую грамматическую или разговорную тему. Более того, преподавателю необходимо учитывать, что данные студенты часто нуждаются в неоднократном пояснении и повторении уже изученного материала. Следовательно, работа с обучающимися с особенностями развития требует от преподавателя разработки особых форм введения нового материала. Также необходимо учитывать тот факт, что в смешанной группе может создаться нездоровая атмосфера психологического напряжения из-за раздражения со стороны обычных студентов, и проявиться нежелание учиться в одной группе со студентами с ограниченными возможностями [3, с. 91]. В данном случае огромное значение приобретает умение преподавателя эффективно организовать совместную учебную деятельность разных по своим возможностям студентов, их сотрудничество и взаимопомощь, но, ни в коем случае, не стараться привести обе категории студентов к одному уровню языковой подготовки.

Еще одним значимым принципом, по нашему мнению, является принцип педагогической поддержки, т. к. учебно-познавательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями существенно отличается от учебно-познавательной деятельности обычного студента, а, следовательно, требует постоянного внимания и направляющего руководства со стороны преподавателя. Поэтому на занятиях по иностранному языку перед преподавателем, работающим в смешанной группе, стоит задача, соблюдая интересы обычных студентов в получении качественного образования, включать, по мере возможностей, в образовательный процесс студентов с ограниченными возможностями. Решение данной задачи становится возможным в результате правильной организации образовательного процесса в смешанных группах, пересмотра и корректировки содержания учебного материала, поиска новых методов обучения, использования информационно-коммуникационных технологий. Кроме того, очень важно создать такую образовательную среду, которая предполагает прозрачность критериев оценки

приобретенных знаний и умений, высокую мотивацию студентов в изучении иностранного языка, благожелательную атмосферу взаимопомощи на занятиях, наличие постоянной обратной связи с преподавателем. И.Л. Бим подчеркивает, что создание благоприятной образовательной среды в процессе обучения иностранному языку достигается посредством взаимодействия мотивационного, ценностно-ориентированного и эмоционального аспектов «...с идеальным (темы, проблемы), материальным (единицы языка и речи) и процессуально-деятельностным (речевые действия с названными единицами) аспектами» [4, с. 47], составляющими содержание обучения иностранному языку. Занятия по иностранному языку в смешанной группе организуются по-особому. Сначала новая тема объясняется всем студентам. Далее идет этап закрепления нового материала, в ходе которого преподаватель предлагает обычным студентам выполнить самостоятельную работу по карточкам или учебнику, в то время как сам проверяет степень усвоения нового материала студентами с особенностями развития, еще раз объясняя непонятные моменты. Затем данным студентам предлагаются облегченные виды заданий. Пока студенты с ограниченными возможностями работают над выполнением этих заданий, преподаватель проверяет результаты работы остальных студентов группы. Важно заметить, что такое чередование деятельности преподавателя продолжается в течение всего занятия.

Таким образом, главной задачей инклюзивного образования является устранение психологических и физических барьеров и предоставление студентам с особенностями развития возможности жить в обществе и взаимодействовать со здоровыми людьми. Инклюзивное иноязычное образование требует постоянного внимания со стороны педагога и особой, очень тщательной организации образовательного процесса.

### Литература

1. Конституция Республики Беларусь 1994 года (с изменениями и дополнениями, принятыми на республиканских референдумах 24 ноября 1996 г. и 17 октября 2004 г.). Минск : Амалфея, 2005. 48 с.
2. Байрамов В.Д., Райдугин Д.С., Александрова Е.В. Теоретико-методологические основы «инклюзии обратного порядка»: опыт Московского государственного гуманитарно-экономического университета // Психологическая наука и образование. 2017. Т. 22. № 1. С. 18-22.
3. Байрамов В.Д., Бабанова Е.М. Социально-психологические барьеры в инклюзивном образовании // Среднерусский вестник общественных наук. 2016. Т.11. № 6. С. 90-96.
4. Бим И.Л. Содержание обучения иностранным языкам // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность. Обнинск: Титул, 2010. 464 с.



*С.П. Личевская*

*Белорусский национальный технический университет*

*lsp70@mail.ru*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

**Аннотация:** В статье рассматривается использование технологии кейсов, проектной технологии, а также информационно-коммуникационных технологий для обучения иноязычному общению студентов технического университета. Приводятся примеры заданий по английскому языку для студентов приборостроительного факультета Белорусского национального технического университета с использованием этих технологий.

**Ключевые слова:** проектная технология, технология кейсов, информационно-коммуникационные технологии, иноязычное образование.

*S.P. Licheuskaya*

*Belarusian National Technical University*

## **Innovative Technologies in Developing Foreign Language Speaking Skills of Engineering Students**

**Abstract:** The article is devoted to the use of case study, project work and information and communication technologies in developing foreign language speaking skills of technical students. Examples of tasks in English using these technologies for the students of instrumentation engineering faculty of the Belarusian National University of Technology are given.

**Keywords:** project work, case study, information and communication technologies, foreign language education.

Современной задачей иноязычного образования студентов технического университета является подготовка компетентных специалистов, владеющих иностранным языком для профессионального общения на высоком уровне. Сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию, которая может стать основой будущей профессиональной деятельности на практике оказывается сложно, если использовать лишь традиционную систему обучения. Современный инженер должен уметь участвовать в реальных иноязычных коммуникативных процессах. Хороший уровень владения иностранным языком позволяет аргументированно обосновывать собственное мнение в общении с зарубежными коллегами, получать, расширять и углублять системные знания

по специальности, а также самостоятельно повышать свою профессиональную квалификацию.

Одним из решений в сложившейся ситуации является использование в образовательном процессе инновационных технологий, с помощью которых студенты технического университета могут развивать умения иноязычного общения при решении проблемных ситуаций, что в свою очередь оптимизирует процесс обучения и повышает его качество.

Инновационные технологии находят широкое применение в процессе иноязычной подготовки инженеров-приборостроителей в Белорусском национальном техническом университете (БНТУ). Рассмотрим некоторые из них.

Популярная технология *case study* направлена на самореализацию личности в обучении иноязычному общению. Основу кейса составляет конкретная жизненная ситуация, с которой инженеры столкнутся в профессиональной среде. Постановка цели, подбор и анализ необходимой информации, рассмотрение нескольких вариантов решения проблемы, достижение необходимого результата требует активной и творческой работы. Как правило, ситуации не имеют однозначного решения, поэтому при поиске оптимального варианта студенты развивают критическое и логическое мышление, одновременно применяя теоретические знания и практические умения. Такой подход значительно повышает учебную мотивацию.

В качестве примера можно рассмотреть кейс для студентов приборостроительного факультета специальности «Техническое обеспечение безопасности» БНТУ. Инженером-проектировщиком представлен план спортивного комплекса, в котором нужно установить систему противопожарного извещения. Задача студентов – определить, какой тип пожарных извещателей и датчиков дыма следует установить в помещении. Для решения поставленной задачи студенты в парах или небольших группах обсуждают преимущества и недостатки отдельных систем противопожарной безопасности. Каждый участник должен тщательно изучить проблему, найти дополнительную информацию для того, чтобы предложить наиболее оптимальный вариант с точки зрения как технической целесообразности, так и экономической обоснованности. Выслушав разные точки зрения, студенты принимают окончательный вариант решения проблемы.

При решении кейса активизируется не только профессиональная лексика. «Обязательным для студентов при решении данных кейс-задач является использование языковых средств, выполняющих функции предложения (*How about ...?, Why don't we ...?*), понимания собеседника (*I can see your point of*

view), поиска решения и аргументирование (*Another possibility is .... Let's look at the pros and cons*), согласия и несогласия (*I quite agree with .... I don't think it's a good idea.*)» [1, с. 247].

Другой технологией, повышающей мотивацию и интерес к изучению иностранного языка студентами БНТУ, является проектная технология. В процессе работы над проектом совершенствуются не только речевые навыки иноязычного общения, но также развиваются творческие способности будущих инженеров. При самостоятельной, долгосрочной групповой работе для решения конкретной учебной задачи, составляющей суть проектной технологии, происходит сознательное осмысление иноязычного профессионального материала и способов его использования на практике, что способствует расширению системных знаний по специальности средствами иностранного языка. Создание комфортной психологической среды, в которой студенты с разным уровнем языковой подготовки активно общаются и взаимодействуют в группах, является необходимым условием успешного достижения поставленной цели проекта.

Использование проектной технологии на занятиях по английскому языку в БНТУ можно показать на примере проекта «Система контроля доступа на территорию университета» для студентов приборостроительного факультета, который они готовят на протяжении семестра. Преподаватели предоставляют план проекта, а студенты сами распределяют роли среди участников команды по его реализации. Примерный план включает следующие вопросы: 1) *What security system is the most suitable for university access control?* 2) *What are advantages and disadvantages of the suggested system?* 3) *Is it convenient to use?* 4) *What biometric technology is used in it?* 5) *What is the lifetime of the suggested biometric system for university access control?* 6) *Does this system/device provide a higher level of security?* 7) *What limitations does the system have?* 8) *Does the system require a lot of operators?*

Проделанная студентами работа в небольших группах оформляется в виде мультимедийной презентации PowerPoint, в которой должны отразиться изученные за учебный семестр темы («Системы безопасности», «Биометрия»), языковой материал (основная лексика в рамках тем, грамматические конструкции), и мнения студентов.

Подготовка проектов и их презентация используется преподавателями БНТУ не только как эффективное средство контроля сформированности иноязычных речевых умений, но и как способ формирования личных качеств студента, таких как ответственность, пунктуальность и умение работать в команде при выполнении общего задания.

Информационно-коммуникационные технологии давно стали неотъемлемой частью современного образовательного процесса, особенно при развитии умений иноязычной профессиональной речи инженеров. Привлечение таких ресурсов как аутентичные видео с профессиональных хостингов, сайты, содержащие описание принципов работы современных приборов, механизмов и устройств, электронные коллекции текстов по специальностям позволяет студентам не только необычно, творчески готовить устные и письменные сообщения на иностранном языке, но и повышать свою профессиональную компетентность, реализуя принцип междисциплинарной направленности инженерного образования.

Преподаватели БНТУ имеют значительный опыт использования информационно-коммуникационных технологий в иноязычном образовании будущих инженеров. Примером может служить задание на развитие умений устной речи у студентов специальности «Информационно-измерительная техника» приборостроительного факультета. Небольшим группам обучающихся (2-3 человека) предлагается записать короткое видео на английском языке (3-4 минуты), в котором они должны рассказать о преимуществах конкретного измерительного инструмента для продвижения его на белорусском рынке. Затем видео размещается на виртуальной доске группы (например, [padlet.com](http://padlet.com)), где его оценивают одноклассники, а затем выбирается лучшая видео презентация.

Таким образом, рассмотренные инновационные образовательные технологии имитируют ситуации реальной профессиональной деятельности инженеров и способствуют поиску нестандартных решений проблем, связанных с будущей работой. Они направлены не только на развитие умений иноязычного общения, повышения интереса к учебе у студентов технических университетов и улучшения их академических результатов. Образовательные инновации также способствуют формированию разносторонней личности специалиста, который может эффективно осуществлять межкультурную коммуникацию.

### Литература

1. Жавнер Т.В., Воног В.В., Адольф В.А. Использование инновационных технологий и методов обучения иностранному языку студентов технических специальностей // Вестник Брянского госуниверситета, №2 (28) (2016). – Брянск: РИО БГУ, 2016. – С. 245-249.

*А.А. Лукутин<sup>1</sup>, Д.В. Мурзаев<sup>2</sup>*

*<sup>1</sup>Волго-Вятский филиал ордена Трудового Красного Знамени ФГБОУ ВО  
«Московский технический университет связи и информатики»*

*<sup>2</sup>Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского*

*<sup>1</sup>vvfntuci@vvfntuci.ru, <sup>2</sup>ds7771@bk.ru*

## **ФИЛОСОФИЯ ЯЗЫКА КАК ФАКТОР ГАРМОНИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ**

**Аннотация.** В статье авторы обращаются к проблеме гармонизации иноязычного обучения, обосновывают ее актуализацию в современных условиях, доказывая тезис о том, что содержащиеся в смысловой структуре языка философские элементы имеют потенцию к повышению уровня оптимальности иноязычного обучения посредством включения в него дополнительных акцентов на практичность, креативность и мудрость.

**Ключевые слова:** иноязычного обучения, гармонизация, философия языка, мудрость, философия, язык, целостность

*A.A. Lukutin<sup>1</sup>, D.V. Murzaev<sup>2</sup>*

*<sup>1</sup>Volga-Vyatka branch of the Order of the Red Banner of Labor «Moscow Technical  
University of Communications and Informatics»*

*<sup>2</sup>National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Philosophy of Language as a Factor Harmonizing Foreign Language Teaching**

**Abstract:** In the article, the authors address the problem of harmonization of foreign language teaching, justify its actualization in modern conditions, proving the thesis that the philosophical elements contained in the semantic structure of the language have the potential to increase the level of optimality of foreign language teaching by including additional emphasis on practicality, creativity and wisdom.

**Keywords:** foreign language teaching, harmonization, philosophy of language, wisdom, philosophy, language, integrity.

Одним из ключевых вызовов XXI века рядом занимающихся изучением человека ученых и философов заслуженно считается усредняющий все и вся технократический разум [1]. Проблема состоит в том, что специфика последнего обусловлена так называемой фасеточностью и мозаичностью, клиповостью видения мира, принципиальной неспособностью собирать в единое целое рассеивающиеся образы действительности. Другими словами,

технократизация сознания современных людей сопряжена с визуализацией и виртуализацией их бытия [2]. Подобного рода глобальная тенденция не могла не сказаться негативным образом на дидактических процессах, имеющих место в области иноязычного обучения, и на образовании в целом. В чем манифестируются негативные эффекты выше зафиксированного тренда?

Общеизвестна популярность в иноязычном обучении заданий типа «множественный выбор» (multiple choice). Данные упражнения направлены на преимущественное развитие аналитической стороны интеллекта обучаемых. Французский мыслитель А. Бергсон в своих работах «Философская интуиция», «Творческая эволюция», «Введение в метафизику» обосновывал мысль о проблемности интеллекта и связанных с ним понятий (наука, язык, анализ, понятие и др.), заключающейся в том, что интеллект способен дать лишь комфорт, познание относительной реальности, но не способен выйти за пределы утилитарного и наполнить жизнь людей радостью [3]. С его точки зрения, только интуиция как бескорыстная симпатия оказывается в состоянии постигнуть абсолютную реальность.

В ходе своих многочисленных академических выступлений на конгрессах, конференциях и интервью в Интернете на тему экологии и развития человека профессор психологии Р. Стенберг неоднократно бил тревогу относительно бесперспективности дальнейшего движения современного образования в сторону исключительного привилегированного повышения интеллектуального уровня обучаемых, ссылаясь на так называемый эффект Флинна. Последний провел ряд исследований, продемонстрировавших факт увеличения на тридцать пунктов степени умственной развитости человечества за весь XX век. Согласно Р. Стенбергу, противоречие заключается в том, что управляемый выпускниками наипрестижнейших вузов мир находится в весьма печальном, мягко говоря, состоянии (войны, экологические катастрофы и т.д.) [4]. Иными словами, развитие посредством деятельности и обучения в современной образовательной системе такой стороны личности, как интеллект носит чрезмерный характер, в котором и заключается один из перекосов и дисбалансов во многих сферах деятельности человека, в том числе в области иноязычного обучения.

Нам представляется, что выходом из сложившегося положения дел может стать более широкое применение в лингводидактических практиках философских составляющих, хранящихся в языке. Как писал немецкий мыслитель Мартин Хайдеггер, «язык – дом Бытия», имея в виду то, что в языке живет непреходящее и вечное, делающее человека человеком и конституирующее человеческое в человеке [5]. К сожалению, на сегодняшний

день в силу преобладающих в посмодернистской «культуре» таких составляющих, как становление, временность, научность и капиталистичность, описываемая пародийностью на подлинность современность сталкивается с наисерьезнейшим вызовом расколотости сознания человека [6].

Академик Института философии РАН А.В. Смирнов в статье «Границы философии» убедительно доказал, что язык представляет собой не просто систему знаков, а, прежде всего, связность и целостность, способность к которым конституирует квинтэссенцию человеческого сознания. Более того, в универсальной для человека в своём неконкретизированном виде способности к целостности как восприятия мира в качестве упорядоченного множества вещей берет свое начало отличающая человека от животного речевая и мыслительная практика связности [7]. Понимание языка, речи и мышления как оперирование знаками необходимо расширить до их трактовки как разворачивания связности. Причем стоит иметь в виду, что подобного рода разворачивание способности к целостности имеет место при закладывании концептуализируемого в своей философской традиции базового фундамента большой культуры в её процессуальном варианте. Иными словами, в основании той или иной культуры лежит определённый тип связности, конкретизируемый и в каком-то смысле ограничиваемый исходным кругом категорий и логических законов философской традиции. Работа с логикой смысла, целостностью и связностью позволяет преодолеть вышеобозначенные границы.

Мы считаем, что вышеописанные идеи должны быть обязательно положены в основу иноязычного обучения с тем, чтобы придать всему дидактическому процессу большую цельность. Помимо методологических принципов профессора Смирнова А.В., схожего эффекта поможет достигнуть применение идей психолога Стенберга Р., писавшего о так называемой теории разума (intelligence theory), предполагающей равновесное развитие таких компонент ума, как аналитичность, креативность, практичность и мудрость [8]. Для каждой из составляющих общей ментальной способности существуют специальные упражнения и задания, применение которых в иноязычном обучении гарантированно обеспечит более сбалансированное оптимальное образовательное воздействие на обучаемых.

В заключении хотелось бы отметить, что философия представляет собой универсальное средство исцеления подлинностью всего атомизирующегося и несбалансированного благодаря имманентно присущей ей метафизической трансценденции. Язык в данном случае не является исключением. Нам представляется, что миссия философии языка состоит в возвышении последнего до его сущности, понятия, в возвращении интересующего нас

явления к самому себе [9]. Философ языка должен обеспечить соответствие языка своей природе, заключающейся в его глубинной и фундаментальной гуманитарности, в предназначении, служа культуре, созидать целостного и гармоничного человека, ум которого опускается в сердце и обретает небо [10]. Подобного рода парадигма баланса в современных условиях может во многом поспособствовать гармонизации всего процесса иноязычного обучения.

### Литература

1. Дискуссия "Этические вызовы изменения природы человека", 13 ноября 2018 г. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=MXDOc-aFO3c> (дата обращения: 03.03.2024).
2. Корякина А. П. Автореферат дис. ... канд. филос. наук. Киров: Вятский государственный гуманитарный университет, 2015. 20 с.
3. Черных, Е. М. Понимание интуиции в философии А.Бергсона / Е. М. Черных // Философские дескрипты. – 2020. – № 21. – С. 17.
4. Sternberg R. J. Why bad leaders? A perspective from WICS. In A. R. Örténblad (Ed.), *Debating bad leadership: Reasons and remedies*. New York: Springer. 2021. – P. 141-160.
5. Мартин Хайдеггер: «Язык есть дом бытия». Международный литературный клуб «Омилия». URL: <https://omiliya.org/article/martin-haydegger-yazyk-est-dom-bytiya> (дата обращения: 03.03.2024).
6. Мурзаев Д.В., Лукутин А.А. Традиция как решение проблемы пародийности современности // Культурные коды в процессе сохранения традиционных духовно-нравственных ценностей: Материалы научной конференции, посвященной памяти доктора философских наук, профессора, Заслуженного деятеля науки РФ Суханова Ивана Васильевича, Нижний Новгород, 24 октября 2023 года. – Нижний Новгород: «Издательский салон» ИП Гладкова О.В., 2023. – С. 108-115.
7. Смирнов А. Границы философии // Вопросы философии. 2023. Т. № 1. С. 15–28.
8. Sternberg R. J. Human intelligence: The history of theory, research, and measurement: Part I: Pre-twentieth century philosophical origins. In R. J. Sternberg (Ed.), *Cambridge handbook of intelligence*. 2nd ed. Vol. 1. – New York: Cambridge University Press. – 2020. – P. 18-30.
9. Касавин И.Т. Наука как общественное благо // Вестн. Том. гос. ун-та. Философия. Социология. Политология. 2021. №60. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nauka-kak-obschestvennoe-bлаго> (дата обращения: 03.03.2024).
10. Гарридо В.В. Историко-философское осмысление символа дракона в духовной культуре Китая: дис. ... канд. филос. наук: 05.07.02. – Рос. Университет дружбы народов имени П. Лумумбы, Москва, 2023. – 266 с.



*В.Л. Лунина, Е.В. Ганюшкина*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
matochkarodionovih@yandex.ru, elenaganyushkina@gmail.com*

## **ВОСПИТАНИЕ МОРАЛЬНО-ЭТИЧЕСКИХ ПРИНЦИПОВ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

**Аннотация.** Подготовка современных медицинских специалистов предполагает приобщение к принципам медицинской этики и деонтологии. В реальности эти принципы воспринимаются студентами как теоретические положения, не имеющие никакой связи с каждодневной врачебной практикой. Исправить эту ситуацию можно введением в программу иностранного языка уроков, посвященных прочтению и анализу с точки зрения проблем медицинской этики отрывков из произведений британских и американских писателей. В данной статье рассматривается возможность подобной работы с романом британского писателя Арчибальда Кронина «Цитадель».

**Ключевые слова:** морально-этические принципы, медицинские специальности, иностранный язык, А. Кронин, «Цитадель»

*V.L. Lunina, E.V. Ganyushkina*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Developing Moral and Ethical Principles in Foreign Language Lessons for Medical Students**

**Abstract.** Principles of medical ethics and deontology are included in training programmes of modern medical specialists. In fact, students perceive these principles as theoretical norms not connecting them with everyday medical practice. It can be improved by foreign language lessons devoted to reading and analyzing excerpts from the works by British and American writers in terms of medical ethics problems. This article examines the possibility of such work with the novel «The Citadel» by Archibald Cronin.

**Keywords:** moral and ethical principles, medical specialties, foreign language, A. Cronin, «Citadel»

Одним из важнейших направлений национального проекта «Образование» является подготовка медицинских специалистов различного профиля. Без высококвалифицированного персонала остальные направления (строительство медицинских центров, оснащенных новейшим оборудованием,

развитие фармацевтического производства и т.д.) окажутся бессмысленными. Однако подготовка специалистов медицинского профиля имеет ряд важных особенностей, одной из которых является воспитание врача-гуманиста, врача, чьи действия находятся в соответствии с морально-этическими принципами медицинского специалиста.

Одной из составляющих частей медицинского образования в нашей стране является курс медицинской этики и деонтологии. Согласно определению Д. П. Александровой, «медицинская (врачебная) этика – это отрасль прикладной профессиональной этики, выступающая составной частью биомедицинской этики и регулирующая человеческие отношения в медицине «по вертикали» (врач-больной) и «по горизонтали» (врач-врач) на основе традиционных установок медицинской деонтологии. Преобладающее внимание уделяется правам и обязанностям врача по отношению к пациентам, а также нормативному регулированию взаимоотношений внутри медицинской профессии» [1]. Однако, как показывает постоянно растущая статистика, связанная с недобросовестным и безответственным выполнением врачами своих обязанностей, этот курс в большинстве случаев так и остается теоретическим, а положения медицинской этики и деонтологии, определяющие отношения между врачом и пациентами, а также между врачом и медицинским сообществом, так и остаются не связанными с какими-либо практическими целями. Решением этой проблемы может стать включение в программу гуманитарных предметов, в частности иностранного языка, уроков, посвященных обсуждению вопросов медицинской этики. В качестве материала для обсуждения можно использовать отрывки из произведений британских и американских писателей [2].

Одним из таких произведений может стать роман британского писателя Арчибальда Кронина «Цитадель». Роман был написан в 1937 году и является самым известным произведением этого писателя. Главный действующий герой «Цитадели» – молодой врач Эндрю Мэнсон, приехавший после окончания медицинского колледжа в маленький городок, населенный рабочими угольной компании. В романе показана карьера, которую делает Эндрю, от помощника врача в маленьком городке, живущего в холодной комнате и работающего за себя и за своего начальника, до врача частной практики, имеющего собственный дом в Лондоне и разъезжающего по богатым клиентам в собственном автомобиле. Вместе с ростом благосостояния Эндрю меняется его отношение к выбранной профессии и к пациентам. В романе показана духовная деградация Эндрю от юного горящего энтузиазмом молодого специалиста, готового ездить в соседний город по выходным ради получения новых знаний,

до ленивого расчетливого светского врача, рассматривающего пациентов, прежде всего, с точки зрения их платежеспособности.

В зависимости от уровня владения студентами английским языком в конкретной группе можно использовать как оригинальный текст романа, так и его адаптированный вариант. Представляется целесообразным выстроить трехэтапную систему работы по каждому отрывку. На первом этапе студенты знакомятся с отрывком и выделяют его основную мысль. Второй этап предполагает традиционную лексико-грамматическую работу. Третий этап акцентирован на содержании текста, на затронутых проблемах медицинской этики и деонтологии. Заключением работы над каждым отрывком может стать обсуждение описанной ситуации с точки зрения врачебной этики, диспут, ролевая игра, монологическое высказывание и др.

Первым из отрывков, который может служить материалом для обсуждения проблем медицинской этики, может стать отрывок о взрыве канализационного коллектора в Дринеффи. Стоит отметить, что перед прочтением этого отрывка, целесообразно дать студентам некоторую предварительную информацию о Дринеффи, причине эпидемии тифа и попытках Эндрю довести до сведения региональных санитарных служб необходимость срочного ремонта канализационного коллектора, являющегося источником бактерий. В зависимости от уровня владения группой английским языком можно дать эту информацию устно, перед чтением отрывка, или же, если группа испытывает проблемы с аудированием, можно предварить отрывок своеобразным вступлением, письменно излагающим основные события, вынудившие Эндрю взорвать коллектор. После прочтения и выполнения лексико-грамматических заданий необходимо сосредоточить внимание студентов на обсуждении следующих вопросов: кто несет ответственность за эпидемию в Дринеффи; какие действия предпринял Эндрю и почему они оказались малоэффективными; как бы вы поступили на месте Эндрю. Подобная же работа может быть проведена на основе следующих эпизодов романа:

1) излечение Хьюза (проблема постановки правильного диагноза, зависимость судьбы целой семьи от равнодушия Эндрю);

2) спасение новорожденного ребенка (проблема борьбы за каждого пациента);

3) посещение ежегодного съезда Британского союза медиков и встреча с бывшим однокурсником Фредди Хэмсоном (проблема алчности медицинских работников, игнорирование всех принципов медицинской этики);

4) трагедия на шахте (проблема самопожертвования врача, готовность рискнуть своей жизнью ради спасения пациента);

5) конфликт Эндрю и Ченкина (проблема психологического давления на врача со стороны пациента с целью незаконного оформления больничного листа);

6) конфликт с доктором Луэлином (проблема взаимоотношений внутри врачебного сообщества);

7) исследовательская работа Эндрю о влиянии угольной пыли на здоровье работников (проблема врача-исследователя, проблема необходимости постоянного самосовершенствования);

8) работа в комитете патологии труда (проблема деятельности медицинских сообществ, комитетов и министерств, занимающихся маловажными делами, создающими лишь иллюзию полезной деятельности);

9) частная практика в Лондоне (проблема духовной деградации врача, мошеннических способов зарабатывания денег на богатых пациентах);

10) смерть пациента (проблема врачебной квалификации и ответственности врача за смерть пациента);

11) судебный процесс по делу Эндрю и Стилмена (проблема научного признания эффективных способов лечения, вопрос о выборе методов лечения).

Таким образом, роман Арчибальда Кронина «Цитадель» может стать хорошим материалом для работы со студентами медицинских специальностей с целью воспитания морально-этических и деонтологических норм.

### **Литература**

1. Александрова Д.П. Становление медицинской этики // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2015. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stanovlenie-m>.

2. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Использование англоязычной прозы при формировании профессионализма биомедиков на занятиях по иностранному языку // Смоленский медицинский альманах. № 4, 2022. С. 32-36.

**С.З. Мамедов**

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского  
государственного университета им. Н.И. Лобачевского  
saidmamedov@yandex.ru*

## **ТАКТИКА ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ**

**Аннотация.** Статья посвящена аспектам перевода текстов медицинской направленности. Рассматриваются вопросы перевода терминологии в данной сфере, а также использования необходимой переводческой стратегии – *стратегии коммуникативно-равноценного перевода* при переводе медицинских текстов. Приведены практические примеры, подтверждающие применимость вышеуказанной стратегии, а также тактики прагматической адаптации текста, направленной на ее реализацию.

**Ключевые слова:** тексты медицинской направленности, медицинская терминология, стратегии перевода, переводческие тактики.

**S.Z. Mamedov**

*National Research Lobachevsky State University  
of Nizhny Novgorod Arzamas branch*

## **Pragmatic Adaptation Tactics in Translating Medical Texts**

**Abstract.** The article deals with the aspects of translating medical texts. The questions of terminology translation, as well as the relevance of the necessary translation strategy – the strategy of communicatively equivalent translation in translating medical texts are considered. Practical examples confirming the applicability of the above-mentioned strategy, as well as the tactics of pragmatic adaptation of the text aimed at its implementation are given.

**Keywords:** medical texts, medical terminology, translation strategies, translation tactics.

В наше время перевод играет значительную роль во многих областях человеческой деятельности, особенно в научной сфере. Глобализация требует постоянного общения с иностранными учеными, например, на международных научных конференциях, а также при изучении иностранной научной литературы.

В данной работе остановимся на аспектах перевода таких типов научных текстов, как медицинские (с английского языка на русский). Как известно, научный стиль отличается тщательной организацией и объективностью при представлении новых знаний. Данный стиль позволяет организованно и

логично представлять научную информацию, изложение научных проблем, аргументацию теорий и оценку их правильности.

При обращении к переводу научных текстов необходимо учитывать специфику данной дисциплины, которая объединяет знания в области лингвистики, науки и техники, уделяя внимание как языковым, так и наудотехническим аспектам и терминологии [1, с. 25]. Для обеспечения связности между разными частями текста используются различные слова и выражения. Например, в случае необходимости противопоставления двух аспектов/идей, применимы такие варианты, как *although, however, despite, in contrast to*, и т. д. Причина и следствия выражаются посредством таких выражений, как *therefore, thus, as a result, due to*, и т. д. [2, с. 31]. В научных текстах также активно используется специальная терминология, перевод которой зачастую также вызывает определенные трудности. В некоторых случаях, помимо использования синонимов, возможно осуществление перевода посредством замены термина – «синдром Корсакова» – «амнестический синдром». Иногда возникают сложности в использовании имен собственных, например, «болезнь де Кервена» – «воспаление сухожильных влагалищ и дисфункция щитовидной железы»; в ряде случаев используются и аббревиатуры – *LK/RK*, применяемые для обозначения левой/правой почки [3, с. 131–141].

Рассмотрим пример: *Most organisms consist of many different types of cell, each with a specific role to play*. Говоря о термине *Cell*, словарь дает следующие варианты перевода: 1) секция; полость (особенно в кости); единица; 2) клетка организма 3) ячейка [4].

В указанном тексте речь идет о работе и строении организма, соответственно, наиболее применим вариант «клетка». Следовательно, один из вариантов перевода может выглядеть следующим образом: «Большинство организмов состоят из множества *клеток* различных типов, каждая из которых играет определенную роль в работе организма».

Одним из способов перевода научных терминов является эквивалентный перевод, к примеру, *infectious diseases* (англ.) – «инфекционные заболевания» (рус.). В ряде случаев применим также способ, известный как транслитерация – *EDTA – ethylene diamine tetra acetate* (англ.) – «этилендиаминтетраацетат – ЭДТА» (рус.). Еще один популярный способ перевода терминологии – использование заимствований, преимущественно из английского, греческого и латинского языков – «гиперэксплексия» (рус.) – *hyperekplexia* (греч.). Также известно, что в медицинской и биологической терминологии имеется большое количество приставок из греческого и латинского языков – «анти-», «амби-»,

«гипо-», «де-» и т.д., к примеру, «антитело» (*antibody*), «гипо-» – «гипоаллерген» (*hypoallergic*) или «им-/ин-» – «иммунитет» (*immunity*) (лат.)

Исходя из вышесказанного можно сделать вывод о необходимости использования правильной переводческой стратегии, реализуемой при помощи соответствующих тактик при осуществлении перевода текстов медицинской направленности. Поскольку очевидно, что в данном случае цели, преследуемые автором оригинала аналогичны целям создания текста на языке перевода – предоставить иностранным коллегам/студентам информацию, содержащуюся в том или ином научном тексте, при этом сохраняя научный стиль, применима стратегия коммуникативно-равноценного перевода, т.к. именно данная стратегия используется в случае необходимости создания функционального аналога тексту оригинала [5, с.145].

Рассмотрим еще один практический пример перевода текстов медицинской направленности с английского языка на русский: *Many pathogens cause infectious diseases. When you get infectious diseases, a colony of pathogens such as bacteria, viruses and fungi begins to grow inside your body* [6].

В переводе данного отрывка термин *pathogens* можно перевести при помощи транслитерации – «патогены», поскольку подобный термин используется в русском языке, однако, как и в предыдущем случае, ввиду возможной неизвестности данного понятия русскоязычным студентам (если текст перевода предназначен для них), необходимо также дать пояснение в виде эквивалента – «болезнетворные микроорганизмы» или же описательного перевода – «любой микроорганизм (включая грибы, вирусы, бактерии, и проч.), а также особый белок – прион, способный вызывать патологическое состояние (болезнь) другого живого существа»; что касается перевода терминов *infectious diseases, bacteria, viruses and fungi*, применим метод лексического эквивалента – «инфекционные заболевания, бактерии, вирусы и грибки».

Соответственно, вариант перевода вышеуказанного отрывка может выглядеть следующим образом: «Многие патогены (болезнетворные микроорганизмы) вызывают инфекционные заболевания. Когда человек заболевает инфекционными заболеваниями, в организме начинает расти колония подобных микроорганизмов, таких как бактерии, вирусы и грибки».

Как мы видим, в тексте перевода пояснение того, что такое «патогены», занесено в скобки; следует также обратить внимание на следующее: согласно нормам русского языка, в тексте перевода местоимение *you* заменено на «человек»; также, во втором предложении, с целью избежать возможного повторения слова «патогены», данный термин переведен как «подобные микроорганизмы» (применим и вариант «болезнетворные микроорганизмы»),

что позволяет выделить тактику прагматической адаптации под иностранного получателя, а также тактику правильного оформления информации.

На основании приведенных примеров и их анализа можно сделать следующие выводы: при переводе текстов медицинской направленности, ввиду аналогичности целей, преследуемых автором оригинала целям создания текста на языке перевода (предоставить иностранным коллегам/студентам информацию, содержащуюся в том или ином научном тексте, при этом сохраняя научный стиль), применима стратегия коммуникативно-равноценного перевода, поскольку именно данная стратегия используется в случае необходимости создания функционального аналога тексту оригинала. В рамках вышеуказанной стратегии необходимо использовать следующие тактики: тактика максимально полной и точной передачи информации о тех или иных явлениях в медицине, тактика прагматической адаптации текста под иностранного получателя, в соответствии с его национально-культурными особенностями и целями перевода, а также правильным употреблением лексики и грамматическими особенностями в соответствии с нормами языка перевода и тактика правильного оформления информации, направленная на недопущение проблем, связанных с стилистическим восприятием текста перевода получателем.

### Литература

1. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. – М.: Наука, 1965. 304 с.
2. Шимановская Л.А. Современные теории перевода и их использование в работе с англоязычной научной статьей биотехнологического профиля / Вестник Казанского технологического университета 2012, с. 253–259
3. Солнцев, Е. М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов / Е. М. Солнцев // Вестник МГЛУ. — 2010. — № 9., С. 131–141
4. Большой медицинский словарь. Медицинские термины, 2007 [Электронный ресурс]: URL: [www.medsiv.ru/](http://www.medsiv.ru/) (дата обращения 10.03.2024).
5. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. – М.: Флинта; Наука, 2015. 461 с.
6. <http://www.factmonster.com/science.html> (дата обращения 10.03.2024)



*Д.В. Марковников*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
gelio123@mail.ru*

## **РАССКАЗ РЭЙМОНДА КАРВЕРА «ЛОЖЬ»: ОПЫТ ЧТЕНИЯ, ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ**

**Аннотация:** в статье представлен пример использования художественного текста на занятии по английскому языку. Продемонстрирован дидактический потенциал рассказа американского писателя Рэймонда Карвера «Ложь», способного привлечь студентов к практике чтения, перевода и размышления.

**Ключевые слова:** малая проза, американская литература, язык, принципы чтения.

*D. V. Markovnikov*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Raymond Carver's Short Story "The Lie": Reading, Translation and Interpretation Experiences**

**Abstract:** The article takes the example of using a literary text at the English lesson. It demonstrates the didactic potential of the short story «The Lie» by the American writer Raymond Carver, which can attract students to the practice of reading, translation and reflection.

**Keywords:** short prose, American literature, language, principles of reading.

Использование материалов художественной литературы в рамках курса иностранного языка (ИЯ) является традиционным приёмом в преподавательской практике. Структурные особенности литературного текста позволяют с лёгкостью интегрировать произведения в содержание лингвистических дисциплин. Это касается как сугубо филологических направлений, так и занятий в неязыковых вузах. Простота внедрения литературы достигается путём её многообразия: индивидуального, событийного, дискурсивного и т.д. Ступая в пространство этой удивительной институции, мы имеем дело с обширным корпусом имён и текстов, каждый из которых обладает уникальными характеристиками. В условиях такого изобилия можно варьировать как сложность материала, так и затрагивать разные аспекты языка (от грамматики до лексики). Пожалуй, самое главное преимущество в использовании литературы заключается в её онтологическом статусе:

оригинальный взгляд на мир отдельного субъекта, синтезирующего путём творческого акта частное и общее. В этом смысле язык лишается своей структурной статики, переходя в сферу постоянно живого и меняющегося под воздействием акторов. По сути, стремление пребывать в движении является базовой интенцией искусства вообще, и литературы в частности. Художник преодолевает устоявшиеся паттерны, он разрушает старые формы, создаёт новые, которые реализуются в конечном счёте в языке. Именно язык позволяет творцу заявить об инновации в своём творении. Таким образом, когда мы говорим, например, «романы Франца Кафки» или «рассказы А.П. Чехова», мы имеем в виду стилистические особенности, выраженные авторами посредством собственного языка.

Учитывая, что изучение ИЯ заключается не только в осмыслении его правил, но и в овладении им, ориентация на литературу позволяет детально осознать эту технологию. Любой творец начинает осваивать прежде всего устоявшиеся принципы, и только затем переходит на разработку своих собственных. Аналогичная ситуация складывается и на занятиях по ИЯ: сначала студенты работают с правилами, а потом постепенно формируют собственные языковые компетенции. Этот процесс сопровождается повторением, имитацией и адаптацией. Литература – реконструкция этого опыта. Перефразируя словенского философа С. Жижека, можно сказать, что литература показывает нам не только что представляет собой язык, но и как на нём вообще говорить [1].

В качестве примера реализации этого опыта обратимся к некоторым рассказам американского писателя Рэймонда Карвера (Raymond Carver, 1938-1988) [2, p. 329-331].

Во-первых, рассмотрим рассказ «Ложь» («*The Lie*», 1985). Работа с любым произведением на языке оригинала подразумевает трёхуровневую композицию: чтение, перевод, обсуждение. На первом уровне студенты знакомятся с содержанием произведения и его языковой структурой. На втором – осуществляется попытка «настройки» текста путём его перевода, осмысление отдельных слов и фраз, а также схватывание семантики в контексте. И, наконец, на последнем уровне происходит монтаж прочитанного и переведённого, дополняющийся интерпретацией замысла произведения, в которой задействуются личные впечатления студентов, разбор эпизодов и примечательных деталей. Рассказ как жанр органично вписывается в данную модель, так как он обладает небольшим объёмом, что, в свою очередь, позволяет ухватить сразу и сюжет произведения, и его языковые и идейные особенности. Лаконичность высказывания концентрирует смысл в словах,

заставляя читателя подходить к тексту более внимательно. Рассказ требует активной работы с языком, провоцирует читателя на глубинное исследование сюжета и распознавание того, что находится «между строк». Ввиду этого можно сказать, что рассказ – это своего рода грамматика интерпретации как таковой, он развивает герменевтические способности читателя.

Итак, рассказ Рэймонда Карвера «Ложь» нарративно выглядит очень простым. Уже по первым строчкам мы можем сформулировать его сюжет: муж подозревает жену во лжи. Он не уверен в своих подозрениях, ссылается на разговор их общего друга, пытаясь в ходе разговора с женой выяснить, действительно ли обман имел место. Перед нами разворачивается очевидный бытовой конфликт супругов, который освещался в литературе множество раз (достаточно вспомнить «Кукольный дом» Г. Ибсена, «Богач, бедняк» И. Шоу, «Ты Лилит целовал» Ч. Буковски и т.д.) Особенностью изображения конфликта в этом рассказе является отсутствие каких-либо фактов касательно самой лжи. Мы не знаем, о чём именно могла солгать жена. Мы так же не знаем, о чём мог рассказать их общий друг. Вместо этого перспектива мужа, от лица которого ведётся повествование, направлена на размышление о лжи как таковой. Он обращается к своему опыту, вспоминает школьного товарища, который был патологическим лжецом, ищет ответы в искусстве, упоминая фильм Брайана де Пальмы «Прокол» («Blow-up») и биографию Л.Н. Толстого. Его волновал даже не сам факт возможного обмана со стороны жены, скорее вопрос о том, что представляет собой ложь, и каким образом её можно идентифицировать. Все эти детали лежат на поверхности рассказа и складываются в единую картину уже при первом прочтении. С точки зрения языка рассказ хорошо подходит для освоения временных модальностей Past Simple и Past Continuous, так как в основном повествование разворачивается в прошлом (за исключением диалоговых реплик) и типов условных предложений (как раз второй и третий типы позволяют передать сомнение и неуверенность мужа). Также рассказ подойдёт и для изучения лексики.

Практика показала, что студенты легко справились с этапами чтения, пересказа и перевода. При интерпретации рассказа начинается стадия активного обсуждения. Рассказы Рэймонда Карвера известны тем, что они привлекают внимание как критиков и теоретиков литературы, так и простых читателей. Его произведения можно прочитывать аналитически, а можно ограничиться сюжетной линией [3, р. 12]. Благодаря такой двойственной позиции, занятие может получиться содержательным на обсуждения и предположения.

Непосредственно по рассказу «Ложь» студентов больше всего интересовал вопрос, лгала ли жена мужу, или же весь разговор был её манипуляцией. В этом ключе учащимся была предложена творческая работа, в ходе которой им следовало заполнить нарративные лакуны рассказа: отрефлексировать историю с точки зрения разных героев и выдвинуть свои версии.

Если же обращаться к отдельным деталям рассказа, то можно выйти на более замысловатые уровни текста. К интерпретации произведения очень хорошо подходит мысль французского психоаналитика Жака Лакана, который утверждал, что женщину нельзя раздеть: её нагое тело, несмотря на всю видимость, продолжает излучать символы [4, с. 15]. В рамках рассказа образ женщины развивается в метапрозаической плоскости – рассказ представляет собой размышление о чтении художественной литературы. Так, главный герой буквально пытается прочитать свою жену, проанализировать её слова, её образ, включая ситуацию в контекст искусства и собственной теории лжи: «I began to think about my wife, about our life together, about truth versus fiction, honesty opposed to falsehood, illusion and reality» [2, p. 329]. Интересно и то, как лакановская метафора воплощается в жене главного героя: в начале рассказа она предстаёт в верхней одежде, а в финале начинает раздеваться. В этом смысле её образ обретает дополнительный смысл. Героиня становится воплощением искусства, в то время как ложь, вокруг которой строится весь рассказ, оказывается не бытовой, а художественной. Искусство вбирает в себя вымысел и факт, иллюзию и реальность, правду и ложь. Эта двойственность и определяет коммуникацию между произведением и его реципиентом. С одной стороны, фикция – есть необходимое условие творения, она представлена в художественных средствах, приёмах и вымышленных сюжетах, с другой стороны, фикция необходима, чтобы запустить процесс концептуального развёртывания текста, интерпретации. Поэтому в названии рассказа используется определённый артикль «the». Нам открывается перспектива не на бытовую ложь в браке, а на ложь художественного характера, которая всегда подвижна, динамична и зашифрована. В этом смысле рассказ позволяет поднять ряд интересных тем, посвящённых искусству, коммуникации между людьми, а также границе между вымыслом и правдой.

### Литература

1. Сергеева Ж. Стенд-ап философия. URL: <https://screenstage.ru/?p=978> (дата обращения 03.03.2024)
2. Carver R. Collected stories. – New York, 2009. – 1024 p.
3. A. Amir. The Visual Poetic of Raymond Carver. – Lanham, Maryland, 2010. – 198 p.
4. Гройс Б. Дневник философа. – Париж: «Беседа»-«Синтаксис», 1989. – 235 с.

*Н.С. Марушкина*

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского  
государственного университета им. Н.И. Лобачевского  
nmarushkina@bk.ru*

## **УЧЕТ СУБЪЕКТНОГО ОПЫТА СТУДЕНТА ПРИ ПЛАНИРОВАНИИ ЗАНЯТИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**Аннотация:** Методика преподавания иностранных языков находится в постоянном поиске эффективных приемов и технологий, позволяющих повысить качество обучения и поддержать мотивацию. При обучении в вузе в условиях реализации субъектно-деятельного подхода целесообразно выстраивать учебные модули с учетом субъективного опыта студента. Это может способствовать не только большей результативности обучения, но и формированию разносторонней личности обучающегося.

**Ключевые слова:** субъектно-деятельный подход, субъективный опыт, преподавание иностранного языка.

*N.S. Marushkina*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas  
branch*

## **Considering Students' Own Experience while Planning a Foreign Language Lesson at a Non-linguistic University**

**Abstract:** Methods of teaching foreign languages are constantly searching for effective techniques and technologies that can improve the quality of learning and maintain motivation. When studying at a university in the context of implementing a subject-active approach, it is advisable to build educational modules taking into account the student's subjective experience. This can contribute not only to the effectiveness of learning, but also to the formation of a student's personality.

**Keywords:** subject-active approach, subjective experience, teaching a foreign language.

Общеизвестным в педагогике и методике преподавания практически любого учебного предмета является тот факт, что усвоение материала является более успешным, когда он не обезличен, а перерабатывается студентом посредством принятия или его «присвоения». На данном положении строится очень много методик изучения иностранного языка. Коммуникативная методика, которая используется на сегодняшнем этапе обучения как в основной школе, так и в вузах также позволяет использовать данное положение. В

современных УМК, как правило, в каждой из тем есть раздел, посвященный проектной деятельности учеников, где нужно реализовать либо свой творческий потенциал, либо задействовать свой личный опыт.

Данное положение реализуется при применении субъектно-деятельностного подхода к обучению в вузе. Субъектно-деятельностный подход в высшем образовании представляет собой педагогическую концепцию, основанную на учете индивидуальных потребностей и возможностей каждого студента. Цель этого подхода заключается в том, чтобы развивать личность студента как активного субъекта образовательного процесса, способного самостоятельно организовывать свою учебную и исследовательскую деятельность.

Данная концепция детально представлена в работах Г.В. Сороковых [1; 2]. По ее представлению, реализация субъектно-деятельностного подхода к процессу становления личности в процессе педагогической деятельности предполагает соблюдение ряда условий, центральными из которых являются антропоцентрический подход, индивидуализация обучения, а также «использование субъективного опыта в интерпретации и оценке фактов, явлений, событий окружающей действительности на основе личностно-значимых ценностей и внутренних установок» [1, с. 20].

Как видно из основных положений данной концепции, в рамках субъектно-деятельностного подхода целесообразно говорить о субъективном опыте студента. Следует, однако отметить, что вопрос соотношения терминов «субъективный опыт» и «субъектный опыт» является дискуссионным. Мы опираемся на мнение Н.Н. Мироненковой, которая считает, что именно субъектный опыт является «ядром смысловой модели обучения» [3, с. 6].

Термин «субъектный опыт» по определению Ю.Г. Матвеевой, означает «опыт жизнедеятельности, приобретаемый учеником вне образовательного учреждения, в конкретных условиях семьи, социокультурного окружения, в процессе восприятия и понимания им мира людей и вещей... Он принадлежит конкретному человеку как геном» [4]. Важным представляется также и тот факт, что субъектный опыт не является статичным, его можно и нужно обогащать и развивать, а значит, и формировать личность обучающегося.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что при обучении студентов вуза учет субъектного опыта является важной частью работы преподавателя.

В неязыковом вузе на сегодняшний момент как правило применяется коммуникативная методика обучения иностранному языку. В отличие от основной общеобразовательной школы, где выбор учебного пособия

определяется стандартом, вуз вправе самостоятельно осуществлять выбор УМК. Преподаватель самостоятельно подбирает и разрабатывает учебные материалы, которые должны соответствовать темам рабочей программы. Иностранный язык в неязыковом вузе преподается в течении года или двух в зависимости от учебного плана и, как правило, студенты за это время должны освоить ряд универсальных учебных тем, которые соответствуют общепринятой классификации. Тематика обучения обычно представлена модулями «Я и моя семья», «Мой день и мои увлечения», «Одежда и молодежная мода», «Еда» и другими.

На наш взгляд, при планировании работы с учебным модулем, в условиях, когда преподаватель не использует единый УМК, нужно ответственно подходить к компоненту учета субъектного опыта студента. Рассмотрим данное положение на конкретных примерах.

По итогу изучения темы «Я и моя семья» можно попросить студентов сделать небольшую фото подборку с описанием свадьбы родителей, своих детских фото, школьных фото и поступления в институт. При изучении темы «Квартира» можно также задействовать свои фото или предложить разработать дом своей мечты. При изучении темы «Еда» студентам предлагается следить за своим рационом в течении нескольких дней, делать фото приемов пищи с последующим обсуждением в классе, а также представить пошаговый фото или видео рецепт приготовления своего любимого блюда. Работа с такими материалами предполагает массу вариантов в зависимости от цели урока, однако она подчиняется глобальной цели – прочно закрепить изученные лексические единицы и конструкции, а также повысить мотивацию к изучению иностранного языка.

Отдельно следует сказать об организации работы с праздничными датами. По нашему убеждению, праздничным датам необходимо уделять время в учебном процессе в вузе. Это не только реализация социокультурного компонента в обучении, но и важный момент в мотивации и реализации субъектно-деятельностного подхода. В качестве примера можно привести Новый год. Можно предложить студентам в группе выучить один тематический стих на иностранном языке, разбив его на строчки и снять свое выступление на видео. Такое простое задание дает очень много преимуществ в учебном и педагогическом процессе. Это и сплочение группы, и выступление на камеру, и, несомненно, работа над лексикой, грамматикой и фонетикой языка. Помимо субъектного опыта студента, здесь можно говорить о формировании творческой личности, о воспитательной функции языка и взаимосвязи языка и культуры.

Еще один фактор, который следует учитывать при такой форме работы является эстетичность предоставления материалов. Желательно заранее обговорить, что материалы должны предоставляться в качественном виде, оформленные должным образом. Нельзя допускать неопрятности или неорганизованности таких работ. Данное требование также хорошо соотносится с субъектно-деятельностным подходом, поскольку на основе субъектно-деятельностного подхода мы формируем творческую личность обучаемого, будущего профессионала.

Таким образом, преподаватель, работающий в рамках субъектно-деятельностного подхода к обучению иностранному языку в неязыковом вузе, опираясь на субъектный опыт обучающихся может не только разнообразить свои занятия, но и сделать их более эффективными.

### Литература

1. Сороковых Г.В. Субъектно-деятельностный подход в лингвистической подготовке студентов неязыковых вузов. – Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора педагогических наук. – Курск, 2004. 48 с.

2. Сороковых Г.В. Сущностная характеристика субъектно-деятельностного подхода в профессиональной подготовке специалистов в вузе. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/suschnostnaya-harakteristika-subektno-deyatelnostnogo-podhoda-v-professionalnoy-podgotovke-spetsialistov-v-vuze/viewer> (Дата обращения: 30.12.2023)

3. Н.Н. Мироненкова Многоуровневая структура опыта учащегося в контексте смыслообразования // Вестник АГУ. Вып. 2., 2015. с.48.

4. Матвеева Ю.Г. Использование субъектного опыта ученика при организации личностно-ориентированного обучения на уроках. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://infourok.ru/statya-ispolzovanie-subektnogo-opita-uchenika-pri-organizacii-lichnostnoorientirovannogo-obucheniya-na-urokah-1867335.html> (Дата обращения: 25.01.2024)



*О.А. Матусевич, Н.Ф. Ладутько*

*Белорусский национальный технический университет*

*lecturerbntu@gmail.com, n.ladutska@gmail.com*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-ПЛАТФОРМ НА ОСНОВЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ОБУЧЕНИИ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНО- ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ**

**Аннотация:** Данная статья посвящена вопросу обучения монологической речи студентов, изучающих английский язык в вузе инженерно-технологического профиля. Рассматривается использование преподавателем интернет-платформ на базе искусственного интеллекта для подбора и создания материалов при обучении иноязычному общению будущих специалистов.

**Ключевые слова:** монологическая речь, интернет-платформы, искусственный интеллект, технический университет, принцип индивидуализации, цифровая грамотность.

*О.А. Matusevich, N.F. Ladutska*

*Belarusian National Technical University*

### **Using Artificial Intelligence Based Internet Platforms in Teaching Monologue Skills to Engineering and Technology Students**

**Abstract:** This article is devoted to the issue of teaching monological speech to students studying English at an engineering and technological university. The use of artificial intelligence-based Internet platforms by teachers to select and create materials for teaching foreign language communication to future specialists is considered.

**Keywords:** monological speech, Internet platforms, artificial intelligence, technical university, individualization principle, digital literacy.

Ни для кого не секрет, что язык является средством общения. Поэтому на современном этапе функционирования системы образования обучение иностранному языку должно не только носить непрерывный характер, но и осуществляться на всех этапах образовательного процесса. В современном мире владение иностранным языком становится одним из условий востребованности выпускника вуза, будущего специалиста на современном рынке труда. Поэтому задача преподавателя – способствовать повышению уровня гуманитарного образования студентов, указывать наиболее рациональные пути к достижению цели.

При обучении говорению преподавателю необходимо смоделировать ситуацию общения, создать мотив для говорения, продумать коммуникативные задачи. Для формирования навыков монологической речи студентам предлагается выполнение следующих заданий:

- сделать описание какого-либо визуального материала (т.е. мы как бы сообщаем или подсказываем обучаемым содержание их будущих высказываний при помощи неязыковых средств);

- подготовить пересказ услышанного или прочитанного текста с помощью опор или без них (это вид репродуктивного упражнения, при котором обучаемый использует не только языковые средства, но и лексико-грамматический материал, который он усвоил ранее);

- выразить своё мнение по какому-либо вопросу (это могут быть ситуативные упражнения следующих разновидностей: а) дополняемые – закончить описание ситуации либо сделать вывод; б) проблемные – описать решение какого-либо насущного вопроса; в) воображаемые – спрогнозировать ситуацию и, задействовав фантазию, предопределить её финал);

- ответить на вопросы, оказавшись в различных жизненных ситуациях;

- отстаивать свою точку зрения по обсуждаемой теме (это могут быть учебная дискуссия или комментирование);

- составить свой собственный текст по аналогии;

- придумать монологическое высказывание по предложенной ситуации или сюжету, пословице или крылатому выражению.

Сегодня при обучении устной монологической речи студентов, изучающих иностранный язык, в современный образовательный процесс широко интегрируются интернет-платформы. Интерактивные задания набирают всё большую популярность, а инновационные технологии дают безграничные ресурсы как для преподавателей, так и для студентов. Особенно актуальным это является для преподавателей иностранных языков, которые часто имеют проблемы с нахождением текстового контента на изучаемом языке, особенно в своей профессиональной сфере. Процесс преподавания иностранного языка совершенствуется, а принцип индивидуализации выходит на первое место и именно искусственный интеллект помогает персонализировать материал.

В своей практической деятельности мы часто используем платформу Twee.com, которая предоставляет преподавателю уникальную возможность создавать и публиковать интерактивные задания в удобном и интуитивно понятном формате. Twee – это сочетание разнообразных возможностей искусственного интеллекта и обширной базы данных образовательного

контента, которая помогает преподавателю не только упростить подготовку к различному виду занятий, но и за доли секунды создать разнообразные задания для студентов, владеющих разным уровнем английского языка: A1–A2 (Simple), B1–B2 (Intermediate), C1–C2 (Advanced).

Если мы говорим про монологическую речь, то после процедуры регистрации, мы переходим в раздел говорения (Speaking). Мы можем предложить платформе небольшой текст, и она сгенерирует десять вопросов с автоматической проверкой ответов. Например, а) открытый вопрос (Open question), на который нужно дать развёрнутый ответ; б) вопрос с четырьмя вариантами ответа (ABCD question); в) истинное/ложное утверждение (True/False statement) [1]. Также платформа Twee при обучении монологической речи предлагает темы для обсуждения, основанные на предлагаемом тексте, видеоролике или аудиоматериале, которые побуждают студентов выразить свою точку зрения по данной проблеме, поучаствовать в дискуссии либо поделиться с одноклассниками своим опытом. Например, вы хотите сформировать у студентов коммуникативные навыки монологической речи и вам нужно подобрать подходящую цитату по теме. По поисковому запросу вы задаёте слово или словосочетание, и искусственный интеллект находит вам цитаты, имеющие отношение к данной теме. Созданные данной платформой задания преподаватель может сохранить в формате pdf, распечатать и использовать на своих занятиях. Кроме того, данный ресурс сразу же генерирует ответы на упражнения, что существенно сокращает время проверки заданий преподавателем.

Одним из путей развития умений говорения является обучение на основе монолога-образца, который может представлять собой устный или письменный текст [2]. При помощи инструмента Twee в кратчайшие сроки можно сгенерировать письменный текст по заданной теме и с заданной лексикой. А преобразовать данный текст в естественно звучащую речь поможет инструмент Murf AI [3], который привлекает широким спектром предоставляемых высококачественных аудиовозможностей с огромным выбором голосовых моделей. Также есть возможность подобрать нужный акцент. Для английского языка есть варианты британского, американского и австралийского акцентов, что является очень важным, так как позволяет обучаемым познакомиться с речью, с которой они могут столкнуться в реальности. Текст может содержать как знакомый, так и незнакомый языковой материал; он может быть как повествовательным, так и описательным, являясь основой для составления собственных речевых высказываний.

Инструмент ElevenLabs является аналогичным сервисом создания аудиозаписей с заданными параметрами, такими как скорость речи, интонация, эмоциональность. Как известно, при обучении говорению преподаватель использует опоры, на которые студенты опираются при порождении подготовленного или неподготовленного высказывания. Это словесные и изобразительные опоры, к последним относятся слайды, таблицы, картинки, плакаты [2], с созданием которых может помочь искусственный интеллект и при этом сэкономить время. По запросу преподавателя за считанные секунды будут сгенерированы необходимые изображения и картинки. Уже на многих интернет-платформах, которые преподаватели применяют в учебном процессе, установлены помощники искусственного интеллекта, например, на онлайн-сервисе Canva, где благодаря такому помощнику можно преобразовать текст в видео или рисунок. Необходимо всего лишь описать желаемое изображение, выбрать один из стилей и появятся четыре картинки.

Несомненно, использование искусственного интеллекта вызывает неподдельный интерес, но в то же время оно порождает и множество вопросов. С одной стороны, важным аспектом, влияющим на эффективность внедрения искусственного интеллекта в учебный процесс, является цифровая грамотность преподавателя. Высокая степень компетенции и владения цифровыми технологиями способствует более плавной интеграции инструментов искусственного интеллекта в процесс обучения. С другой стороны, без понимания возможностей и ограничений искусственного интеллекта преподаватели не смогут использовать весь его потенциал, либо будут слишком полагаться на системы искусственного интеллекта и игнорировать те области, где без человеческого вмешательства не обойтись. Кроме того, существует риск, что информация, генерируемая искусственным интеллектом, может быть необъективной и ошибочной. Поэтому необходимо помнить об этических проблемах и проблеме безопасности при использовании технологий искусственного интеллекта.

#### **Литература**

1. <https://twee.com> (дата обращения: 13.03.2024)
2. Леонтьева Т.П., Бudyко А.Ф., Пониматко А.П. Методика преподавания иностранного языка. Минск: Вышэйшая школа, 2015. 240 с.
3. <https://murf.ai> (дата обращения: 10.02.2024)

***К.Н. Молева***

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
k-moll89@yandex.ru*

## **ТВОРЧЕСКИЙ ПРОЕКТ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ**

**Аннотация:** Развитие иноязычной компетенции у студентов неязыковых специальностей – это вызов, с которым справляется реализация творческих проектов. Чем более креативно подходишь к выполнению задачи, тем легче усваиваются даже сложные навыки. В статье раскрывается опыт проведения творческого мероприятия на английском языке, которое привело студентов неязыкового вуза к академическим успехам.

**Ключевые слова:** английский язык, коммуникативная компетенция, творческий проект, студенты неязыковых вузов.

***K.N. Moleva***

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **A Creative Project as a Means of Developing Foreign Language Communicative Competence of Non-linguistic Students**

**Abstract.** Developing foreign language competence among non-linguistic students is a challenge that is coped with by implementing creative projects. The more creatively you approach a task, the easier it is to acquire even complex skills. The article describes the experience of holding a creative event in English that led to non-linguistic students' academic success.

**Keywords:** English language, communicative competence, a creative project, non-linguistic students.

Современный мир требует современных решений. Классические методы обучения иностранному языку не теряют своих позиций, но всё больше ценится индивидуальный подход и творческие задания, которые помогают студентам погрузиться во все аспекты языка без стресса и зубрёжки. Особенно актуальным такой подход оказывается для студентов неязыковых факультетов, которые, в отличие от студентов языковых специальностей, недостаточно глубоко погружены в языковую среду и не овладевают всеми аспектами иностранного языка профессионально.

Одним из проектов, успешно решающих проблему развития иноязычной коммуникативной компетенции на неязыковых специальностях, выступает международный конкурс видеороликов на английском языке, регулярно проводимый в Университете Лобачевского.

На занятии не все студенты могут полностью раскрыться как творческие личности. Этому может мешать несовершенное владение иностранным языком, застенчивость, боязнь низкой оценки, некое давление со стороны преподавателя. Благодаря внеаудиторной работе преподаватель обретает возможность осуществить личностно-ориентированный подход, принимая во внимание индивидуальные качества и интересы студента [1].

Пробудить искренний интерес к изучению языка эффективней всего через приобщение к культурным феноменам, вызывающим любопытство учащихся, вдохновляющим их узнать больше и копнуть глубже.

Язык и культура – понятия неделимые. Язык хранит и передаёт культуру последующим поколениям, отражая мир человека и его культуру. Язык не может существовать обособлено от культуры, как и культура не может быть вне языка [2].

Англосаксонское общество обладает огромным наследием и является неисчерпаемым источником вдохновляющих и образовательных образцов культуры – во всех сферах искусства.

В 2023 году темой видео эссе на конкурсе стала вечная истина «Знание – сила». Первый этап в начале любого творческого проекта, способствующий генерации новых и оригинальных идей, а также стимулирующий творческое мышление (благодаря отсутствию критики, логических выкладок и контраргументов), это мозговой штурм. В процессе мозгового штурма участники могут свободно высказывать свои мысли и идеи, а затем вместе анализировать их, находить способы их улучшения, дополнения и реализации.

У студентов-менеджеров Института Экономики и Предпринимательства возникла идея показать викторианскую Англию и современную, раскрывая мысль о том, что «Знание – сила» во все времена. Так в центре внимания оказался Шерлок Холмс – тот самый культурный феномен, актуальный и в XIX, и в XXI веке. Беспроигрышный вариант как для изучения британской культуры и психологии англичанина, так и для раскрытия всей красоты и возможностей английского языка.

Свой исследовательский интерес студенты начали реализовывать через просмотр сериала "Шерлок" BBC (2010-2017гг) в оригинале, подмечая особенности речи и произношения ведущих актёров (Бенедикта Камбербэтча и Мартина Фримана в ролях Шерлока Холмса и Джона Уотсона соответственно),

погружаясь в языковую среду с эффективностью, которой трудно достичь на парах при прослушивании упражнений на аудирование.

Углубившись в англоязычные реалии и вдохновившись кинолитературной Вселенной, студенты с энтузиазмом принялись за написание сценария, продумывая свой сюжет, попутно изучая оригинальные сценарии на английском языке, найденные на просторах Интернета. Навык чтения (а также поиска информации на англоязычных ресурсах) обогащает собственный лексический запас, а, учитывая, что язык в сценарии "Шерлока" хоть и литературный, но современный, студенты овладевают не устаревшими словами и выражениями, а актуальной лексикой, которую употребляют носители языка в XXI веке (а не книжные герои-викторианцы).

Также их словарный запас значительно пополнился интересными словами и распространёнными устойчивыми словосочетаниями при переводе сценария с русского на английский. Переводить и адаптировать текст на иностранном языке – настоящий вызов даже для профессионалов, у студентов эта задача заняла львиную долю времени, одновременно принеся море удовольствия и радости от преодоления сложностей. Ведь трудные, но выполнимые задачи способствуют выработке дофамина, который, в свою очередь, поддерживает энтузиазм в процессе обучения и ведёт учащихся к достижению новых успехов.

На этом этапе были регулярные встречи и созвоны в ZOOM, чтобы не только прорабатывать детали сценария, но и распределять роли и обязанности на съёмках, и, конечно же, репетировать. По признанию студентов, так много они не говорили на английском за все предыдущие года изучения языка.

Для отработки произношения одно из важнейших упражнений – shadowing («теневого повтор»), которое они выполняли и с преподавателем, и с героями сериала. Благодаря заученным и отрепетированным фразам тренируется память, возникает лучшее понимание грамматики, улучшается произношение (а значит, и понимание иностранной речи на слух).

Научное объяснение, почему этот метод работает, состоит в том, что, когда мы дублируем фразы с помощью shadowing, мы активируем те же нейронные связи в мозге, которые необходимы для реального общения на этом языке. Таким образом мы будто бы накидываем черновик языка в голове [3].

Подготовив реквизит и локации, отрепетировав роли, съёмочная группа собралась для реализации своего закадрового месячного труда. Съёмки заняли 9 часов, и фактически это был девятичасовой интенсив по английскому языку, с проработкой всех языковых компетенций и аспектов речевой деятельности – чтения, говорения, аудирования и письма. Монтаж отснятого материала занял

три дня, в течение которых погружение в языковую среду продолжалось (а кое-какие моменты и вовсе приходилось доснимать прямо в процессе).

Стоит отдельного упоминания тот факт, что у всех участников проекта улучшился как английский, так и межличностные отношения внутри группы, а также появилось желание участвовать и в других проектах и использовать язык не только на уроках, но и в жизни [4]. Все единодушно согласились, что участие в данном проекте — один из самых ярких эпизодов их университетской жизни и выразили желание «придумать и снять что-нибудь ещё».

Данный вид внеаудиторной деятельности готовит студентов к реальному миру, формирует не только практические языковые навыки, но и ряд социальных, таких как личная и социальная ответственность, планирование, критическое мышление, творчество и коммуникативные навыки [5].

Будучи не только преподавателем иностранных языков, но и педагогом, для которого воспитательная функция обучающего процесса не менее важна, чем образовательная, считаю, подобные проекты обладают огромным потенциалом раскрытия всего лучшего в учащихся — как в языковом плане, так и в общечеловеческом. А значит, творческая деятельность — неотъемлемая часть обучающего процесса, даже в академических дисциплинах.

### Литература

1. Золотова М.В. Воспитательный потенциал внеаудиторных мероприятий по английскому языку // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам VI Международной научно-практической конференции / под ред. М.В. Золотовой – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2023. – С. 85–88.
2. Безъязыкова Ю.А. Взаимосвязь языка и культуры при обучении иностранным языкам // Наука и образование сегодня. – 2018. – №1 (24). – С. 72–74
3. Яшонкова М.А. Техника теневого повтора как способ улучшения английского произношения // Вопросы студенческой науки. Вып.7 (83). – 2023. – С.189–192.
4. Золотова М.В., Каминская Н.В., Ганюшкина Е.В. Метод проекта на занятиях по английскому языку как средство командообразования // European Social Science Journal. – №1. – 2016. – С.136–141.
5. Ваганова Н.В., Карпова Ю.Н., Савицкая А.О. Видеопроект как вид массовой внеаудиторной деятельности студента для совершенствования иноязычной компетенции // Проблемы современного образования. Вып.3. – 2020. – С.228–236.



*Д.Л. Морозов*

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского  
государственного университета им. Н.И. Лобачевского  
morozoff10@rambler.ru*

## **СОЗДАНИЕ КОМФОРТНОЙ СРЕДЫ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

**Аннотация:** В статье рассматриваются различные стратегии создания комфортной среды для изучающих иностранный язык, описываются рациональные способы достижения результатов в овладении коммуникативной иноязычной компетенции и предлагаются средства для эффективного лингвообразования.

**Ключевые слова:** комфортная среда, благоприятная атмосфера, современные технологии обучения, электронная среда обучения, образовательная платформа.

*D.L. Morozov*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas branch*

### **Creating a Comfortable Environment for Learning a Foreign Language**

**Abstract:** The article discusses various strategies for creating a comfortable environment for foreign language learners, describes rational ways to achieve results in mastering communicative foreign language competence and suggests means for effective language education.

**Keywords:** comfortable environment, favorable atmosphere, modern learning technologies, electronic learning environment, educational platform.

Существует много способов создания комфортной среды для обучения иностранному языку (далее: ИЯ). Важно понимать, что каждый студент представляет собой личность со своими лингвистическими способностями и психологическими возможностями и может лучше усваивать знания в определённой обстановке и атмосфере.

Перечислим некоторые эффективные психологические способы и приёмы, которые помогут создать оптимальные условия для изучения ИЯ.

Важно создать комфортную физическую среду в аудитории: освещённость, температура, качество воздуха, акустика, уют, удобная мебель, условия для обучения и учения.

Необходимо создать эмоциональную поддержку для обучающихся. Преподавателю следует проявлять понимание, терпение, педагогическую деликатность и коммуникационную тактичность по отношению к слушателю.

Преподаватель должен уметь создавать доверительные отношения и вдохновлять ученика на достижение результата. Это поможет обучающемуся чувствовать себя комфортно и раскрывать свой потенциал в процессе изучения ИЯ и овладения им.

Целесообразно создать стимулирующую обучающую среду. Это можно сделать путем использования разных технологий обучения, разнообразия учебно-дидактических материалов и инновационных подходов. Учитель при этом должен быть мобильным и готовым адаптироваться к индивидуальным потребностям обучающихся, чтобы поддерживать их интерес и мотивацию к изучению ИЯ.

Стоит создавать социальную среду, где учащийся мог бы практиковать язык в реальных ситуациях иноязычной коммуникации. Это может быть организация групповых занятий, разговорных клубов или общения с носителями языка в сети Интернет. Такое взаимодействие поможет сформировать навыки и умения общения на ИЯ и повысить свою внутреннюю мотивацию.

Методически грамотно создать техническую среду, где обучающийся может эффективно использовать современные технологии в лингвообучении. Это использование интерактивных досок, компьютерных программ, онлайн-ресурсов и мобильных приложений, которые помогают погрузиться в языковую среду и имитировать реальные языковые ситуации.

Далее отметим создание мультимедийного учебно-методического комплекса, использование образовательных платформ с целью введения в языковую виртуальную реальность, виртуальное оснащение УМК, представляющее собой банк Интернет-ресурсов.

Перейдём к приёмам и методам, которые помогут овладеть ИЯ эффективно.

1. Драматизация, деловая и ролевая игра.

2. Использование клише к аннотированию и реферированию без подстановки из текста путём перефразирования.

3. Приём мышления 6 шляп (Эдвард де Боне). Стратегическое – синяя; аналитическое – белая; творческое – зеленая; эмоционально-интуитивное – красная; критическое – черная; оптимистическое – желтая. Преподаватель может рассмотреть любую проблему с различных сторон и информацию по теме: для этого надо поочередно надеть все шесть шляп мышления, записать, проанализировать все детали, обсудить и прийти к выводу. Белая шляпа рассматривает информацию, уже имеющуюся, например, доступную в Интернете. Красная шляпа включает интуицию и языковую догадку. Это

эмоциональный аспект в контексте языковой проблемы. Чёрная шляпа оценивает всё критично. Жёлтая шляпа – оптимист, даёт позитивный взгляд на проблему. Зелёная шляпа – самая креативная, она отвечает за необычные решения. Синяя шляпа – это модератор, руководящий процессом.

4. Организация обучения ИЯ в сотрудничестве.

5. Просмотр фильмов, видеороликов с последующим обсуждением.

6. Использование активных методов.

7. Применение межпредметных, метапредметных и эвристических моделей обучения коммуникации (обучение языку посредством других предметов, реальные жизненные ситуации, проблемные ситуации и т.д.) [1].

8. Метод погружения в иностранную культуру (культура, искусство, менталитет стран изучаемого языка).

9. Технологии искусственного интеллекта для овладения иностранными языками. Это связано с созданием «умных» учебных систем, которые упрощают освоение лексико-грамматических навыков и аудитивных умений. Они способны анализировать и обрабатывать данные, дают эффективную обратную связь о процессе усвоения иноязычного материала.

Второе направление включает разработку инструментов, которые помогают учащимся, например, переводить тексты или писать эссе на иностранном языке. Кроме того, существуют программы, которые могут выступить в роли помощника при создании различного рода презентаций, которые улучшают текст устного доклада.

Третье направление заключается в использовании в учебном процессе цифровых медиа как источника контента и идей. Интернет-доступ к иноязычным материалам открывает широкие возможности для работы с аутентичными материалами и лингвистическими реалиями.

Все эти направления меняют роль и деятельность преподавателей в современном лингвообразовательном процессе [2].

- Метод погружения в языковую среду в различных условиях (учебные занятия, индивидуальные занятия, самостоятельное обучение, тандем-метод, коммуникативный тренинг, коммуникация в социальных сетях, онлайн-видео с обратной связью).

- Подкастинговый способ. Существует большое множество разного вида видео- и аудиоподкастов от носителей языка, обучающих и аутентичных.

- Хотлист – набор ссылок, содержащих адреса сайтов по определённой теме.

- Мультимедийный альбом (Multimedia Scrapbook). Здесь создаются мультимедийные ресурсы, где можно ознакомиться с ссылками на текст, фото, аудио- и видеофайлы, графико-анимационные презентации, виртуальные туры.

- Поиск сокровищ (Treasure Hunt). Он предполагает поиск информации, позволяющей ответить на вопросы фактического характера по изучаемой теме. Этот приём состоит из таких блоков, как рекомендации, вопросы, список интернетных ссылок по определённой теме.

- Коллекция примеров (Subject Sampler). Это способ организации учебной работы, при которой, выполняя задания по изучаемой теме, обучающиеся должны продемонстрировать результаты своей работы материалами из Интернета.

- Виртуальные экскурсии. Обучающимся можно предлагать самостоятельно составлять и проводить интернет-экскурсии. Эта форма работы может быть индивидуальной и групповой. Это своего рода проект, продукт может разным (буклет, презентация, видео, коллаж и т.д.).

Наконец, важно помнить, что создание комфортной среды для обучения ИЯ – это процесс, который нужно постоянно совершенствовать и адаптировать к потребностям обучающегося. Для преподавателя необходимо быть готовым применять различные подходы, методы и приёмы в иноязычном лингвообразовании, чтобы обеспечить благоприятные условия для успешного изучения и овладения ИЯ.

### **Литература**

1. Зайцев В.С. Современный педагогические технологии: Учебное пособие в 2-х книгах. – книга 2. – Челябинск, ЧГПУ, 2012. – 496 с.
2. <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/spr/mag/24515785.html> – URL: (дата обращения: 10.04.2024.)

*В.А. Мухамеджанова<sup>1</sup>, Т. Аббасова<sup>2</sup>*

*<sup>1</sup>Университет Науки и Технологии, <sup>2</sup>школа «Методика»,  
г. Ташкент, Узбекистан  
<sup>1</sup>*muhamedjanvera@mail.ru**

## **ВЛИЯНИЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА НА ИНТЕГРАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ НАРОДОВ МИРА**

**Аннотация:** В статье исследуется интегрирующая роль узбекского языка для народов мира, поскольку именно он символизирует уважение к сообществу, которое он представляет. Это особенно явно, так как он объявлен государственным или официальным языком и лучше всего отражает душу народа. Авторы анализируют факторы, способствующие распространению узбекского языка в различных сферах международной жизни, таких как культура, бизнес, образование и общение. Основываясь на исследованиях и практическом опыте, в статье обсуждаются положительные аспекты интеграции узбекского языка, такие как укрепление культурного взаимопонимания и межкультурных связей, а также вызовы и препятствия, с которыми сталкиваются носители узбекского языка. В статье предлагаются рекомендации для улучшения процесса распространения узбекского языка среди иностранных граждан и повышения эффективности межкультурного взаимодействия и культурного бизнес-аспекта.

**Ключевые слова:** интеграция, узбекский язык, народы мира, сообщество, культура, связи, бизнес, образование, адаптация.

*V.A. Mukhamedzhanova<sup>1</sup>, T. Abbasova<sup>2</sup>*

*<sup>1</sup>University of Science and Technology  
<sup>2</sup>"Metodika" School  
Tashkent, Uzbekistan*

## **Uzbek Language Impact on Integration Processes of the Nations**

**Abstract:** The article explores the integrating role of the Uzbek language to the peoples of the world, as it is the language that symbolizes respect for the community it represents, especially when it is declared the state or official language which best reflects the soul of the people. The authors analyze the factors contributing to the spread of the Uzbek language in various spheres of international life, such as culture, business, education and communication. Based on research and practical experience, the article discusses the positive aspects of Uzbek language integration, such as strengthening cultural understanding and intercultural relations, as well as the challenges and obstacles faced by speakers of Uzbek. The article offers recommendations for improving the process of dissemination of the Uzbek language among foreign citizens and increasing the effectiveness of intercultural interaction and cultural business aspect.

**Keywords:** integration, Uzbek language, peoples of the world, community, culture, connections, business, education, adaptation.

Каждый из народов имеет свой уникальный и неповторимый язык, который отвечает предназначению человека и несет в себе целое наследие. И у узбекского народа есть свои уникальные черты, традиции, культура, а язык является их непосредственным отражением. Изучение иностранного языка позволяет понимать других людей, видеть мир другими глазами и замедляет процесс старения. Люди, которые говорят как минимум на двух языках, как правило, обладают более гибким мозгом, более способным адаптироваться к различным ситуациям. Изучение языка, который является «государственным языком» [1-4] страны, позволит легче познать культуру страны.

Свыше трех десятков современных языков относятся к тюркским народам. В поисках своей идентичности этнические группы подчеркивают одну или несколько общих характеристик, таких как: происхождение, территория, религия, история, культура и язык. Узбекский язык, входящий в большую семью тюркских языков, имеет свои особенности, графические, грамматические или словарные, и занимает совершенно особое место среди тюркских языков, являясь одним из крупнейших в Центрально-азиатском регионе. На сегодняшний день популяризация узбекского языка играет ключевую роль в интеграции народов мира и представляет собой актуальную проблему, вызванную не только миграционными процессами, но и расширением культурных и экономических связей между Узбекистаном и странами мира. На нем говорят почти 60 миллионов человек, а преподают в 60 странах в более чем 165 университетах мира. Для повышения престижа государственного языка на международном уровне поставлена следующая задача: к 2030 году увеличить количество центров по обучению узбекскому языку в зарубежных вузах.

Известный древнегреческий философ и математик Пифагор Самосский говорил: «Для познания нравов какого ни есть народа старайся прежде изучить его язык». В Узбекистане созданы благоприятные условия для изучения и продвижения узбекского языка, как в государственных, так и в частных организациях. Примером служит "Methodica" – лицензированная, аккредитованная языковая школа, действующая в Ташкенте с 2016 года, более чем с 8-летним опытом преподавания узбекского и русского языков иностранцам, представителям международных компаний, а также местным заинтересованным лицам. Школа знаменита своей уникальной методикой и авторской программой, созданной методистами "Methodica" – опытными преподавателями, много лет проработавшими в разных языковых структурах.

Ежегодно более тысячи учеников из стран Европы, России, Центрально-азиатского региона и США проходят обучение в этой школе. «Знание языков – это путь к мудрости» (Роджер Бэкон) [2].

Трудности интеграции касаются не только людей иностранного происхождения. Некоторые ученики, которые являются узбеками по происхождению, испытывают больше трудностей, и недостаточное владение узбекским языком создает препятствие, которое блокирует процесс интеграции в наше общество. А ведь язык – это инструмент и средство мышления и коммуникации, который создает социальную сплоченность. Именно узбекский, а не киргизский, казахский или каракалпакский, на которых говорят в Узбекистане, пользуется приоритетом, поскольку государство и гражданство выражаются на официальном языке – узбекском.

Десять причин, по которым иностранцы изучают узбекский язык:

- культурный интерес – изучение узбекского языка естественным образом заставит иностранных граждан проявлять интерес к культуре, с которой они столкнутся, открыть для себя другие привычки, другую гастрономию, лучше понять традиции, обычаи и историю этой страны;

- туризм – выучить узбекский язык и легко путешествовать по чужой стране, по древнейшим городам Узбекистана;

- бизнес и экономика – владение узбекским языком является неоспоримым преимуществом при поиске работы или развитии бизнеса, позволяя легко общаться с местными организациями;

- образование: «Намечено создание приложений и программ электронных словарей на узбекском языке, а также программ по обучению узбекскому языку для иностранных граждан» [3], предоставляя так возможность иностранцам повысить уровень владения узбекским языком и расширить свои знания об Узбекистане; у предмета "Узбекский язык" появляется новая функция – формирование человека международного сообщества, способного сотрудничать с представителями других культур;

- дипломатия и международные отношения: “Тот, кто изучает язык народа, не должен бояться его”, – гласит арабская пословица; преподавание узбекского языка иностранным гражданам, как правило, способствует формированию большей толерантности к “иностранцам”;

- личное развитие: знание языка – это уверенность в себе и чувство собственного достоинства, оно служит показателем уровня образованности человека и его перспектив для жизни;

- семья и личные связи: Узбекистан многонационален, и иностранцы, имеющие семейные или личные связи с узбекскими гражданами, могут изучать

узбекский язык, чтобы общаться с их семьями и друзьями, понять особенности, кухню, повседневные мелочи и бытовые вопросы;

- исследования и наука: Узбекистан имеет богатое научное наследие, иностранные ученые и исследователи могут изучать узбекский язык с доступом к местным книгохранилищам, содержащим широкий спектр документов (рукописи, географические карты, редкие книги) и аудиовизуальную продукцию (фильмы, звукозаписи и фотографии);

- гуманитарная помощь и волонтерство: культурно-гуманитарные связи традиционно формируют прочную основу международного сотрудничества в разрешении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера; иностранные граждане, при знании узбекского языка, могут успешно взаимодействовать с местным населением и организациями;

- развитие межкультурного диалога: для межкультурного диалога проходят творческие выставки, научные видеоконференции, которые будут способствовать сближению народов, в том числе путем активного вовлечения в такие проекты молодых специалистов.

В Концепции развития узбекского языка и совершенствования языковой политики запланировано поэтапное увеличение издания томов «Национальной энциклопедии Узбекистана» на алфавите, основанном на латинской графике, создание 15 лингвистических, отраслевых терминологических и толковых словарей, обогащающих лексику узбекского языка. Указом «О дальнейшем развитии узбекского языка...» [4] также предусмотрено создание компьютерной программы для перевода с узбекского языка на ведущие мировые языки и с иностранных языков на узбекский язык. Чтобы преуспеть в интеграционных процессах – главном вызове для нашего общества и нашей демократии – ей нужны партнеры, где каждый отвечает за свои действия.

### Литература

1. Конституция Республики Узбекистан. Т. 2023. 30 апреля. Статья 4.
2. Английские средневековые источники IX-XIII вв. М. Наука. 1979.
3. Концепция развития узбекского языка и совершенствования языковой политики в 2020–2030 годах: приложение № 1 к Указу Президента Республики Узбекистан от 20 октября 2020 года № УП-6084.
4. Указ Президента республики Узбекистан «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка»: от 21 октября 2019 года № УП-5850.



*Л.Н. Набилкина*

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского  
государственного университета им. Н.И. Лобачевского  
nabilkina@yandex.ru*

## **ОТРАЖЕНИЕ РУССКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА В ЖАНРЕ ФОЛЬКЛОР**

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности русского национального менталитета, под которым подразумевается образ мыслей, психологический склад ума, специфика мышления, присущие определенной нации. Он обусловлен культурными, цивилизационными и социально-психологическими условиями, формирующими нацию. В фольклорных произведениях словесной культуры эти особенности проявляются особенно ярко. В результате анализа делается вывод о том, что именно на русском народе лежит просветительская и примирительная миссия.

**Ключевые слова:** цивилизация, национальный менталитет, культура, фольклор, религиозное сознание, патриотизм

*L.N. Nabilkina*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas branch*

### **The Reflection of Russian National Mentality in Folklore**

**Abstract.** The article touches upon the specific features of national mentality which means the way of thinking, psychological mindset, and the specifics of thinking inherent in a particular nation. It is conditioned by the cultural, civilizational and socio-psychological conditions that shape a nation. In the folklore works of the verbal culture, these features are especially pronounced. As a result of the analysis, it is concluded that it is the Russian people who have an educational and conciliatory mission.

**Keywords:** civilization, national mentality, culture, folklore, religious consciousness, patriotism.

Одной из основополагающих характеристик, которая отличает один народ от другого, является национальный менталитет. Это понятие включает в себя образ мыслей и суждений, склад ума, специфические черты мышления. Менталитет народа всегда включает в себя национальный компонент и связан с такими понятиями как национальное самосознание, национальный характер, народный дух. «Полноценное знакомство с иной культурой предполагает не только изучение материальных составляющих, исторических, географических и

экономических особенностей, но и попытку проникновения в образ мышления нации, попытку взглянуть на мир глазами носителей этой культуры» [1, с. 553].

Менталитет обусловлен культурологическими, географическими и социально-политическими особенностями жизни людей. Выполняя коммуникативную функцию, язык отражает особенности мировосприятия, этических норм и культурных ценностей, а также эталонов поведения, характерных для данного языкового сообщества. Любая национальная культура проявляется и отражается в национальном менталитете, так как национальная культура является его неотъемлемой частью.

Стилистический анализ литературных произведений позволяет выделить основные признаки ментальности того или иного народа. Особенно ярко черты национального характера проявляются в фольклоре.

Основная, наиболее глубокая черта характера русского народа есть его стремление к религии и поиск справедливости. Русский человек чутко отличает подлинное добро и скрытое зло, он остро подмечает недостатки и отсутствие добродетели. Русский народ беспрекословно следует Заветам Божиим, осознает их значимость и не подвергает их сомнению. Заповедь «Чти Мать и Отца своего» мы неоднократно прослеживаем в былинах о русских богатырях, в частности, об Илье Муромце. Перед боем или сражением он просит благословения у своих родителей, так как только родительская молитва способна помочь ему в ратных подвигах в борьбе за добро и справедливость. Также он просит помощи у Бога: «Услыхал про то Илья Муромец – попросил себе Бога на помощь да пречистую Богородицу» [2, с. 65]. Посещение церковных служб является частью привычного уклада жизни русского человека: «Он заутреню стоял в Муроме, да к обедне-то поспешил в Киев-град» [2, с. 19].

Духовное, религиозное мировосприятие и мироощущение мы видим даже в восклицаниях типа «О Боже!», «Слава Богу!», «Господи, помилуй!», которые неоднократно встречаются в русских фольклорных произведениях. Это говорит о том, что русский человек настолько тесно связан с Богом, а его религиозная культура настолько высока, что он даже перестает обращать внимание на такие замечания и реплики.

Необходимо отметить, что религиозное сознание является отличительной особенностью всех слоев и классов русского народа, но особой душевной чистотой и силой отличались люди низших слоев населения (крестьяне, ремесленники и т.д.). Именно их воспевал былинный эпос, примером которого является Илья Муромец. Самым главным грехом считается поругание религии. Против этого и сражается былинный богатырь. Достаточно вспомнить былинку

«Бой Ильи Муромца с Сокольниковом»: «Церкви ваши я да на дым спущу, больши книги все да во грязь стопчу, а иконы ведь – на поплаву воды» [2, с. 14]. «Признав святость высшей ценностью, стремясь к абсолютному добру, русский народ не возводит земные ценности, например, частную собственность, в ранг священных принципов», – отмечает русский философ Н.О. Лосский в своей работе «Религиозность русского народа» [3, с. 84]. Все это мы прослеживаем в былине об Илье Муромце, где он неоднократно отказывается от земных наслаждений и удовольствий.

Можно сделать вывод, что религиозность – это одна из существенных отличительных черт русского народа, которую замечают и отмечают иностранцы, близко познакомившиеся с Россией, ее традициями и культурой. У русских крестьян религиозность проявлялась в паломничестве, надежде на чудо, в оберегании священного.

К числу главных качеств русских, наряду с религиозностью, поиском абсолютного добра и силой воли, принадлежит любовь к свободе вообще и к свободе духа в частности. И здесь следует обратить внимание на былинный эпос, в котором противопоставлены жертвенность и крайнее проявление зла. Илья Муромец храбро защищает христианскую веру и борется против злодеев. Именно свободомыслие и сила русского духа помогает Илье Муромцу в ратных подвигах.

Также к числу основных черт русского народа относится его доброта. Она поддерживается и углубляется поисками абсолютного добра и связанной с ней религиозностью. В своих лекциях в Изборском клубе культуролог В.В. Аверьянов замечает: «Доброта народа проявляется в отсутствии злопамятности. Нередко русский человек, будучи страстным и склонным к максимализму, испытывает неприязнь к определенному человеку, но в процессе общения сердце его смягчается, и проявляется душевная мягкость, даже если хорошее отношение является незаслуженным» [4, с. 8].

У русских чрезвычайно развито ценностное отношение не только к людям, но и к неодушевленным предметам. Такое явление как антропоморфизм можно наблюдать прежде всего в русских народных сказках. Герои не просто обращаются с предметами как с живыми существами, но получают от них реальную помощь, которую порой не в силах оказать люди. В языке это отражается в обилии уменьшительных и увеличительных имен, ласковых обращениях.

Таким образом, можно выявить наличие основных черт, присущих русскому национальному характеру: глубокий патриотизм и стойкая вера в свою страну, ее величие и неповторимость, желание совершать добрые дела и

подвиги во имя своей Родины, сострадание к людям и бескорыстное желание помочь.

Отражение в фольклоре народного менталитета показывает насколько давно люди начали думать о своей стране, своем народе. Однако, анализируя особенности ментальности того или иного народа на современном этапе целесообразно говорить о значительных изменениях в отношении людей, их сознании, и, следовательно, в национальном характере. Нельзя абсолютно утверждать, что исторически сформированные черты менталитета исчезли совсем, но многие из них потеряли былую значимость. Нельзя, например, утверждать, что народ стал менее патриотичным, просто такие черты как себялюбие и индивидуализм стали проявляться более ярко, нельзя говорить, что русские не религиозны, но они стали относиться к религии более утилитарно.

Несмотря на все видимые противоречия современности и прошлых лет, национальный характер русских не потерял свою первозданность. «Черты, зародившиеся в прошлом, продолжают жить в душе отдельно взятого человека и нации в целом. Но изменившиеся условия жизни приводят к изменению ментальности. Тем не менее, те свойства, которые определяют русский характер, не повторяются не в одном народе мира» [5, с. 125]. Вполне возможно, что именно на русском народе лежит особая миссия примирения других народов, потому что он обладает силой воли, крепким духом и религиозностью.

#### Литература

1. Шепель Ю.А. Менталитет при формировании национального характера // Ученые записки Таврического университета. Т.26(65), №1.
2. Анпилогов М.Н. Русские былины. Илья Муромец. М.: Вагриус, 1996. – 397 с.
3. Лосский Н.О. Религиозность русского народа. Л.: Вестник Ленинградской духовной академии, 1990, №2. – С. 112-124.
4. Аверьянов В.В. Русская мечта. Ментальная карта // Изборский клуб, 2017, № 6(52). – С. 16-33
5. Россия на пути централизации // Сборник статей. М.: Наука, 1982. – 296 с.

***О.А. Немцова***

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
nemtsovao@inbox.ru*

## **АКТУАЛИЗАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЗНАЧИМЫХ КАЧЕСТВ ЛИЧНОСТИ БУДУЩИХ МЕНЕДЖЕРОВ НА УРОКАХ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**Аннотация:** В статье рассматриваются способы преодоления демотивационных тенденций в учебно-познавательном процессе среди студентов высшей школы. Предлагаются варианты использования возможностей лексического материала учебника «Market Leader» на занятиях деловым английским для актуализации личностно- и профессионально-ориентированных качеств и способностей будущего менеджера. Вводится термин «неудобные вопросы» как средство неформального общения в рамках традиционного вузовского урока.

**Ключевые слова:** актуализация, мотивация, коммуникативный, менеджер, «неудобные вопросы», карьера, лексика, диалог.

***О.А. Nemtsova***

*National Research Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod*

## **Actualization of Professionally Significant Personality Traits of Future Managers at Business English Lessons in a Non-linguistic University**

**Abstract:** The article describes the ways of overcoming demotivational tendencies in the learning and cognitive process among students of higher education. It offers variants of using possibilities of the lexical material of the textbook «Market Leader» in business English classes for actualization of personally and professionally oriented qualities and abilities of a future manager. It introduces a term «uncomfortable questions» as a means of informal communication within the framework of a traditional university lesson.

**Keywords:** actualization, motivation, communicative, manager uncomfortable questions», career, vocabulary, dialogue.

Universal impact of foreign language communication on all spheres of personality is well known and does not need to be substantiated. English language teaching in higher education has a communicative orientation, where the student is an active participant in the process of communication [1], therefore, intensive methods,

situational modeling, role-playing games and other techniques of communicative speech activity have long been successfully used for educational purposes.

The purpose of this article is to examine in detail a specific example of actualization of professionally significant qualities of future managers in the process of speech communication in English.

Let's turn to the material of lesson 1 from the textbook «Market leader», which is used to study business English by second-year students of the Management Department of Lobachevsky University. The theme of the lesson – «Career» – includes a text about the connection between private publications in social networks and official reputation.

The text features a certain Peter Cullen from Microsoft [2]. The role of this manager in a business English class is played by a second-year student who tells the class that according to a recent survey, major companies in the UK, USA, Germany and France rejected candidates in 70% of cases because of their behavior on the Web. Survey of Facebook and Twitter pages are now as important in the job selection process as a resume or a job interview, so web users need to present themselves online as they would like their employers to see them.

At the end of the report, students ask questions. The teacher's task is to make at least one “uncomfortable” question among neutral (formal) questions. For example: “How do you feel, Mr. Cullen, about the fact that you posted a selfie on your Facebook page the other day in a tipsy company?”

The speaker formulates the answer, remaining in the role of a textbook character, but the next «uncomfortable question» should knock him out of the rut of a formal lesson: “Tell me honestly, Artyom, how long have you been viewing Facebook from the point of your own image?”

Such transition to the personal communicative level turns students into motivated subjects of the learning process, creates an atmosphere of friendly, trusting communication, allowing them to ask more and more «uncomfortable», i.e. personality-oriented questions related, for example, to the real history of Artyom's (Michael, Peter, Katerina) publications on their own pages in social networks.

We have given an example of actualization of the student's personality, using the traditional form of classes, relying on the usual material of the textbook, not involving special aids, using the specificity of the language as a subject of study. Foreign language, unlike other subjects, naturally includes elements of interactive communication. This advantage, however, is often leveled by the routine approach to teaching as such, as a result of which the learner perceives what is happening in the classroom formally. The motive of his behavior is also formal: to cope with the task as soon as possible, to get a positive evaluation and to be free.

So-called «uncomfortable», i.e. personality-oriented questions return the lesson to its communicative basis, activate the emotional sphere of the participants of the educational process. The consciousness of the «speaker», in which his own self instantly takes the place of the role mask, triggers the mechanism of reflection, extrapolates the momentary learning situation to the whole perspective of the future manager's career development.

Let us consider topic No. 2 of the textbook «Market Leader» and the new learning situation. It is about the largest Indian family company Tata: its chairman Mr. Tata is retiring, and a specially created committee is looking for a new candidate to fill the vacant position. Seems like a common thing but for the first time in the firm's history, instead of just selecting someone from the family, the committee is going to consider all the candidates. Tata family rejects the idea that an outsider, especially a foreigner, would be able to control a group of companies of such size and its reputation.

After studying and practicing the lexico-grammatical material on the topic, the students are given the task of making a presentation of their family firm. Since many of them actually live in families united by a common business, this would not be very difficult for students of management.

After listening to the report, the class asks questions on the topic «My Family Company», among which, as in the previous example of this article, there is a personality focused question: “How are you going to act, if your family firm had something similar to the Tata story, i.e. your companions decided to choose an outsider to take your father's place?”

The next «uncomfortable» question would be even more personal: “Imagine, Katya, that your father wants to hand over the management of the company to one of his sons, but you are sure that none of your brothers can cope with this task, but your future fiancé is the one who can and should take your father's place. How will you behave in this situation?”

Unlike other subjects, learning a foreign language, due to its communicative specificity, implies interactive personal communication, but this advantage is often offset by the routine approach to teaching, as a result of which the learner perceives what is happening in the classroom formally. The motive of his behavior is as formal as the class itself: to get through the task as quickly as possible, get a good grade and be free. So-called «uncomfortable», i.e. personality-oriented questions enrich the lesson with its communicative basis, activate the emotional sphere of the participants of the educational process. In the mind of the subject of interactive communication (in our case, the speaker), the place of the role mask will instantly take the place of

his own self, extrapolating the immediate situation to the entire career development prospect.

Unfortunately, in higher education there is a tendency to decrease the personal interest of future specialists in obtaining firmly mastered knowledge [3]. To activate the motivation of the classroom, the teacher should appeal to the student's personality, the teacher makes maximum use of the lexical material of the textbook, the opportunities of interpersonal communication inherent in it, creating learning situations that contribute to the actualization of professionally significant qualities of the student.

### **Литература**

1. Лазарева Л.В. Процесс обучения иностранному языку как средство развития коммуникативной компетентности студентов – будущих менеджеров / Казань: Молодой ученый, 2010. С. 202–205.
2. David Cotton, David Falvey, Simon Kent. Market Leader // Business English Course Book. Publishing house «Pearson», 2012. С. 4-17.
3. Гнездилова Л.Б. Обучение профессионально-ориентированному общению на уроках делового иностранного языка в техническом вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт», 2014. Т. 20. С. 4451–4455.



*И.С. Парина*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
parina@fsn.unn.ru*

## **КОРПУСЫ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ КАК СПРАВОЧНЫЙ ИСТОЧНИК НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИКЕ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА**

**Аннотация:** Статья посвящена анализу возможностей использования корпуса параллельных текстов на занятиях по практике перевода. Показано, что корпус может служить дополнением к словарю при подборе соответствий для формул этикета, определения различий между «ложными друзьями переводчика». Достоинство корпуса состоит в возможности поиска в нем не по лексемам, а по признакам. Это позволяет использовать его для подбора соответствий грамматическим конструкциям, у которых варьируется лексическое наполнение. Кроме того, корпус может применяться для изучения способов преодоления переводческих трудностей в работах опытных переводчиков.

**Ключевые слова:** корпус параллельных текстов, письменный перевод, ложные друзья переводчика, переводческие трудности

*I.S. Parina*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

### **Parallel Corpora as Reference Sources in Teaching Translation**

**Abstract:** The paper considers the use of a parallel corpus in teaching translation. It is shown that a parallel corpus can be helpful in finding correspondences for etiquette formulas as well as in determining the differences between “false friends”. A definite advantage of the corpus is the possibility to search not only for certain lexemes, but also for words or word combinations with specific features. Thus one can search for grammatical constructions and their correspondences in translation irrespective of their lexical content. In addition, the corpus can be used to identify ways of overcoming translation difficulties and to train translation criticism.

**Keywords:** parallel corpus, translation, false friends, translation difficulties

Текстовый корпус представляет собой собрание текстов, отобранных по определенным критериям и прошедших машинную обработку, которая состоит в снабжении их метаразметкой – такими сведениями, как название, автор, дата публикации, – и в аннотировании словоформ по морфологическим, синтаксическим и семантическим признакам. Благодаря разметке, в корпусе

может осуществляться поиск не только конкретных лемм или словоформ, но и любых лексем, обладающих определенным признаком, например, поиск по части речи, месту в предложении, наличию оценочной семантики. Результат поиска в корпусе представляет собой подборку контекстов, содержащих искомое слово или словосочетание.

Использование корпусов позволяет быстро получить аутентичные примеры употребления языковой единицы. Поэтому корпуса активно применяются составителями словарей. Как отмечает П. Хэнкс, все авторитетные словари английского языка, изданные после 1987 года, основаны на корпусных данных [1, р. 219]. В России корпуса служат в качестве источника для словарных примеров – например, изданный в 2014 году «Активный словарь русского языка» [2] снабжен примерами из Национального корпуса русского языка (НКРЯ) [3].

Особый тип корпуса представляют собой корпуса параллельных текстов. В них тексту на определенном языке сопоставлен перевод на иностранный язык. Поиск может осуществляться как в оригинале, так и в переводе, а результатом является подборка контекстов на языке оригинала с соответствующими им фрагментами перевода.

На материале англо-русского корпуса в составе НКРЯ [3] рассмотрим несколько примеров использования корпуса параллельных текстов на занятиях по переводу.

Во-первых, корпус может использоваться как дополнение к двуязычному словарю при подборе соответствий для слов и словосочетаний, которым в лексикографических источниках уделяется мало внимания – например, для формул этикета. Использование корпуса позволяет найти большее количество соответствий, чем указано в словаре. Например, в текстах НКРЯ в качестве эквивалентов для формулы *не за что* переводчики используют словосочетания *no problem, you're welcome, don't mention it, not at all, my pleasure, that's all right, no need to thank* [3]. Необходимо, однако, учитывать, что переводчики применяют трансформации (в том числе, опущение), так что не к каждой лексеме из оригинала обязательно найдется эквивалент в переводе.

Анализ контекстов из корпуса позволяет учащимся установить различия между «ложными друзьями переводчика». Так, анализ контекстов с леммой «перспективный» (в значении ‘подающий надежды’) в оригинале и соответствующих переводов позволяет убедиться, что эквивалент – не *perspective* (как в первую очередь предлагает часто используемый студентами ресурс Яндекс.Переводчик [4]), а *promising* или *with great prospects*.

Кроме того, благодаря возможности поиска по признакам, с помощью корпуса можно вместе со студентами проверять, каким образом передаются при переводе с английского на русский язык некоторые конструкции. Так, в английском языке достаточно распространена конструкция *with + Adjective + Noun* в начале предложения. В русском языке также встречается конструкция «с + прилагательное + существительное», и студенты нередко используют ее в переводе. Анализ контекстов из корпуса [3] показывает, что контексты в целом можно разделить на два типа:

1. Конструкция в функции обстоятельства образа действия, которая в некоторых переводах передается конструкцией «с + прилагательное + существительное»

*With impossible speed, he tossed one heavy rock after another at the beast.*

*И он с невероятной скоростью стал забрасывать зверя камнями [3].*

2. Конструкция в функции обстоятельства причины, которая в переводе не передается конструкцией «с + прилагательное + существительное». В переводах часто используются лексемы *поскольку, благодаря, учитывая, приводит к чему-либо*.

*With national attention, celebrity was no longer a by-product of success, it became a thing to achieve itself.*

*Благодаря вниманию общества, популярность перестала быть побочным продуктом успеха и стала самоцелью [3].*

Также использование корпусов позволяет оценить, как переводчики поступают с определенными типами переводческих трудностей. Примером может служить перевод реалий. Так, для лексемы *Нарзан* в двуязычном словаре [5] указано соответствие *Narzan (kind of mineral water)*. Анализ контекстов из русско-английского корпуса позволяет убедиться, что в девяти случаях из 19 переводчики используют генерализацию (*mineral water*), в шести контекстах – замену (*soda water, seltzer* – вода, искусственно насыщенная углекислым газом [6]), в трех случаях – транскрипцию (*Narzan*) и в одном случае добавление (*narzan mineral water*) [3]. На занятии может быть подробно рассмотрена зависимость выбранного приёма перевода от контекста. Так, приём транскрипции используется в переводах произведения М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени», когда речь идет не только о минеральной воде, но и об источнике, а также, в одном случае, в переводе произведения А. Ильфа и Е. П. Петрова «Двенадцать стульев», когда герои находятся в Пятигорске и пьют именно нарзан. В переводе того же произведения встречается и добавление. Замена и генерализация используется в переводе контекстов, где

речь идет о продаже различных напитков, и название *нарзан* в оригинале служит, фактически, для обозначения любой несладкой газированной воды.

Заметим, что у корпусов параллельных текстов в составе НКРЯ есть ряд недостатков, значимых с точки зрения использования на занятиях, например, ограниченность объема каждого из контекстов одним-двумя предложениями (что, однако, в большинстве случаев не препятствует пониманию) и присутствие в корпусах художественных произведений с грубой лексикой – что требует от преподавателя тщательной подготовки к занятию и предварительного отбора материала. В качестве достоинств корпуса параллельных текстов можно отметить его постоянное развитие. В настоящее время объем англо-русского параллельного корпуса составляет более 45 миллионов словоформ, и он регулярно пополняется современными текстами. Так, новейший текст датируется декабрем 2022 года [3].

Возможности использования корпуса параллельных текстов на занятиях по переводу не исчерпываются описанными в статье случаями. Без сомнения, корпуса не являются заменой словарям, но могут применяться как дополнение к ним, для анализа решений, принятых опытными переводчиками, и в целом для повышения интереса учащихся к лингвистическому поиску и переводческой критике.

### Литература

1. Hanks P. English Dictionaries and Corpus Linguistics // Ogilvie S. (ed.) The Cambridge Companion to English Dictionaries. Cambridge: Cambridge University Press, 2020. P. 219-239.
2. Активный словарь русского языка. Т. 2. В—Г / Отв. ред. акад. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянской культуры, 2014. Т. 2. 736 с.
3. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 07.03.2024)
4. Яндекс Переводчик. URL: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 07.03.2024)
5. Универсальный русско-английский словарь. URL: [https://universal\\_ru\\_en.academic.ru/](https://universal_ru_en.academic.ru/) (дата обращения: 07.03.2024)
6. Vocabulary.com. URL: <https://www.vocabulary.com> (дата обращения: 07.03.2024).

***Е.Н. Пушкина***

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
enpushkina@mail.ru*

## **ПЕРЕВОД СЛОВ-ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ В ТЕКСТАХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ (*THAT/ THOSE*)**

**Аннотация:** Замещение существительных местоимениями *that/those* относится к числу специфических признаков грамматического строя английского языка, не имеющих аналога в русском языке и, в связи с этим, представляющих определённую трудность при переводе. Распространённость замещения и отсутствие у студентов неязыковых вузов фоновых лингвистических знаний диктует необходимость разработки доступных практических рекомендаций по переводу, основанных на анализе моделей употребления данных местоимений в англоязычных текстах естественнонаучной направленности.

**Ключевые слова:** замещающие формы *that/those*, основные модели употребления, отличительные признаки, способы перевода

***E.N. Pushkina***

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Translation of Substituting Words in Texts of Professional Orientation (*that/those*)**

**Abstract:** Substitution of nouns by the pronouns *that/those* is one of the specific features of English grammar that has no analogue in the Russian language and, hence, presents a certain difficulty to students of non-linguistic universities in translating professionally-oriented texts. Frequent occurrence of the substituting pronouns and inadequate linguistic background of the students make it necessary to work out translation recommendations based on the analysis of their use in English speciality texts.

**Keywords:** substituting forms *that/those*, major usage patterns, distinctive features, translation techniques

Лингвистический статус слов *that/those* в функции замещения существительного на настоящий момент не имеет однозначного определения. В имеющейся учебно-методической литературе они называются местоимениями [1, с. 43], словами-заменителями [2, с. 152], словами-заместителями [3, с. 168], рассматриваются как многозначные формы [4, с. 72], а также как указательные местоимения-существительные, которые употребляются для замены

существительного в единственном и множественном числе [5, с. 77-78]. А. Л. Пумпянский в одной работе, но в разных разделах, называет их и местоимениями, и словами-заменителями [1].

Отсутствие общепринятого термина объясняется двойственной природой данной языковой формы. Внешне она совпадает с указательными местоимениями, но отличается от них по выполняемой ею функции. Она не выделяется в отдельную группу наряду с личными, притяжательными, возвратными, взаимными, указательными, вопросительными, относительными и неопределёнными местоимениями. Но она явно оправдывает название местоимения, поскольку употребляется вместо имени существительного. Данное обстоятельство, на наш взгляд, позволяет использовать для обозначения вышеупомянутых слов-заместителей термин *замещающие местоимения that/those*.

Несмотря на то, что данные местоимения встречаются практически во всех научных текстах, информацию о них можно найти далеко не в каждом учебном пособии. Так, базовый учебник М.М. Глушко, А.В. Введенской, С.А. Шаншиевой содержит лишь краткое упоминание о словах-заменителях *that/those* наряду с *one* в плане перевода на русский язык [2, с. 152]. В учебнике для математиков С.А. Шаншиевой [6], так же, как и в учебнике М.М. Глушко, Л.Н. Выгонской, Т.К. Перекальской [7], предназначенном для студентов-математиков старших курсов, какое-либо упоминание о них отсутствует вообще. В работе И.В. Резник и др. [8], посвященной, в основном, переводу служебных слов, подробно рассматривается местоимение/числительное *one*, но остаются без внимания местоимения *that/those*.

Можно предположить, что вопрос о замещающих местоимениях *that/those* не получает более детального рассмотрения в силу своей кажущейся несложности, в частности, в простых, нераспространённых синтаксических структурах. Трудности возникают в более сложных случаях, когда могла бы помочь дополнительная информация и предварительная тренировка в анализе предложения и снятии грамматических трудностей перевода.

Приступая к переводу, студент должен, в первую очередь, выявить, с какой формой он имеет дело: с указательным, замещающим местоимением *that*, или одноименным союзом, вводящим придаточное предложение. Для этого ему необходимо знать, что указательное местоимение предшествует существительному (1), замещающее местоимение следует за ним (2), а союз или относительное местоимение *that* вводит придаточное предложение, определить которое помогает синтаксический анализ предложения (3):

(1) *The consequences of **that** discovery were yet to be seen.* – Последствия этого открытия ещё предстояло увидеть.

(2) *The **sine** of 0 is equal to 0, and **that** of 90 is equal to 1.* – Синус нуля равен нулю, а синус 90 равен единице.

(3) *Calculating devices have a history **that** goes back to the ancient Greeks.* – Счётные устройства имеют свою историю, *которая* восходит к древней Греции.

Следующий шаг связан с выбором варианта перевода замещающего местоимения: с помощью его опущения или замены замещаемым словом:

1. *The method used was **that** originated by Mitra* [1, с. 518] – Использовался метод, предложенный Митрой (*приём опущения*).

2. *The first period of Celestial Mechanics was **that** of the ancient Greek scientists* [8, с. 163] – Первый *период* небесной механики был *периодом* древнегреческих учёных (*перевод с восстановлением замещаемого слова*).

Эти два известных способа перевода, на первый взгляд, несложны и снимают все трудности перевода данных местоимений, но на самом деле их перевод имеет более сложный характер. Повтор не отдельного слова, а довольно распространённого словосочетания, небезупречен с точки зрения стилистических норм, и наряду с полным восстановлением может иметь место частичное восстановление замещаемого сегмента предложения:

*Thus the problem of studying a figure in four-dimensional space is reduced to **that** of studying figures in three- and two-dimensional space* [9, с. 151]:

(1) *Проблема изучения геометрических фигур в четырёхмерном пространстве сводится к проблеме изучения геометрических фигур в трёх- и двухмерном пространстве (полное воспроизведение замещаемой формы).*

(2) *Проблема изучения геометрических фигур в четырёхмерном пространстве сводится к проблеме их изучения в трёх- и двухмерном пространстве (воспроизведение с опущением части замещаемой формы).*

Воспроизведение замещаемого сегмента возможно и благодаря использованию приёма добавления: *a complicated **problem** like **that** of solar energy* - такая сложная проблема, как *использование* солнечной энергии.

Возможен и перевод с помощью указательного местоимения *that/this*, который в норме считается ошибочным:

*Of the temperatures and pressures occurring in an internal combustion engine, **those** that are likely to be of most interest to the designer or research worker occur immediately after combustion* [1, с. 274]. – Что касается показателей температуры и давления в двигателе внутреннего сгорания, наибольший интерес для

конструкторов и учёных представляют те из них, которые следуют непосредственно за сгоранием.

Перевод замещающих местоимений является частью более сложного процесса перевода предложения в целом, и для облегчения поиска наиболее приемлемого эквивалента требуется специальная и целенаправленная тренировка.

Анализ языкового материала исследования свидетельствует в пользу того, что замещающие местоимения представляют интерес как с точки зрения обучения языку и переводу, так и в плане изучения особенностей субстантивного замещения, столь характерного и важного для функционирования современного английского языка.

#### Литература

1. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения / Худ. обл. М. В. Драко. – Мн.: ООО "Попурри", 1997. – 608 с. – ил.
2. Глушко М.М., Введенская А.В., Шаншиева С.А. Английский язык для математиков. – М.: Издательство Московского университета, 1971. – 208 с.
3. Михельсон Т.М., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка. - СПб: Специальная литература, 1995. – 255 с.
4. Белякова Е.И. Английский язык для аспирантов: Учебное пособие. СПб.: Антология, 2007. – 224 с.
5. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. – СПб.: Базис, Каро, 2008. – 608 с.
6. Шаншиева С.А. Английский язык для математиков. Учебник. – М.: Изд-во МГУ, 1991. – 400 с.
7. Глушко М.М., Выгонская Л.Н., Перекальская Т.К. Учебник английского языка для студентов-математиков старших курсов. – М.: Изд-во МГУ, 1992. – 176 с.
8. Резник И.В. и др. Английский язык для юристов (трудности письменного перевода): учебное пособие. – М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2005. – 80 с.
9. Дорожкина В.П. Английский язык для математиков: учебник. Издание 2-е, доп. и перераб. – М.: Издательство Московского университета, 1986. – 344 с.



***Н.В. Пыхина***

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
natali.pykhina@yandex.ru*

## **РЕАЛИЗАЦИЯ АКТИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

**Аннотация:** В статье рассматриваются особенности использования активных методов обучения, направленных на повышение учебной мотивации студентов вуза. Раскрывается содержание активных методов, обладающих наибольшим мотивационным потенциалом в обучении иностранному языку. Приводятся примеры использования активных методов на занятиях по английскому языку.

**Ключевые слова:** активные методы, обучение, мотивация, иностранный язык, студент, личностно-ориентированный подход.

***N. V. Pykhina***

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

### **Implementation of Active Methods of Teaching English to Students**

**Abstract:** The article considers the peculiarities of active methods usage for increasing university students' learning motivation. The content of the active methods with the highest motivational potential in teaching a foreign language is revealed. The examples of active methods usage in English classes are provided.

**Keywords:** active methods, teaching, motivation, foreign language, student, person-centered approach.

Современная образовательная ситуация актуализирует использование активных методов обучения в связи с необходимостью соответствовать вызовам времени. Развитие у обучающихся способности к межкультурной коммуникации выступает в качестве основной целевой установки в обучении иностранным языкам. Успешному решению данной задачи способствует создание комфортной среды обучения, учитывающей основные образовательные потребности обучающихся. При этом следует признать, что современного студентов достаточно трудно мотивировать к самостоятельной познавательной деятельности в изменяющемся информационно-коммуникативном пространстве. Студенты, в особенности обучающиеся на младших курсах, часто испытывают серьёзные затруднения в восприятии

учебного материала из-за отсутствия познавательной мотивации и недостаточного развития навыков критического мышления.

Решением данной проблемы является использование активных методов, предполагающих максимальный учет интересов и склонностей студентов, слаженную работу в команде. Активные методы сосредоточены, в основном, на умении решать проблемы и на навыках совместной работы и позволяют задействовать различные виды мотивов: коммуникативные, игровые, социальные и профессиональные.

Активные методы обучения обладают значительным потенциалом развития и поддержания положительной учебной мотивации студентов, способствуя развитию коммуникативно-эмоциональной сферы личности в образовательной среде с преобладанием личностно-ориентированного подхода.

Под современными активными методами Б. З. Зельдович понимает «...такие способы и приемы педагогического воздействия, которые побуждают обучаемых к мыслительной активности, к проявлению творческого и исследовательского подхода и поиску новых идей для решения разнообразных задач...» [1, с. 9].

А. И. Жук и Н. Н. Кошель отмечают следующие особенности активных методов обучения:

- «вынужденная» активность мышления обучающихся;
- обеспечение постоянной вовлеченности обучающихся в учебный процесс;
- взаимодействие обучающихся и преподавателя в процессе диалоговой и полилоговой формы организации учебного процесса;
- проявление рефлексивной самоорганизации деятельности педагога и обучающихся в учебной коммуникации [2].

На основании анализа теоретических источников по проблеме и результатов практического применения активных методов в обучении иностранному языку студентов считаем возможным выдвинуть следующее предположение. Если систематично и последовательно использовать активные методы обучения, отражающие личностно-ориентированный характер ролевого взаимодействия, то процесс изучения иностранного языка студентами будет более продуктивным, а именно: объем высказывания будет соответствовать заявленному стандарту, а речь будет носить более эмоциональный характер; обучающиеся будут более заинтересованы в учебном процессе; обучение будет более результативным.

В ходе теоретического исследования были определены особенности активных методов, характеризующихся высокой степенью включенности

обучающихся в учебный процесс, побуждающих студентов к активной мыслительной и практической деятельности в процессе овладения учебным материалом.

Анализ особенностей учебной мотивации студентов вузов показал, что мотивационная сфера обучающихся на младших курсах характеризуется ростом избирательного отношения к учебным дисциплинам на фоне общей тенденции снижения познавательной активности.

Применительно к обучению студентов иностранному языку наибольшим мотивационным потенциалом, как позволил установить анализ, обладают такие активные методы, как: «мозговой штурм», создание кластеров, ролевая игра, кейс-метод. Успешной реализации данных методов способствует их наглядный характер, высокий уровень интерактивности и возможность творческого воплощения.

Рассмотрим практическую реализацию активных методов, направленных на повышение мотивации студентов и развитие их творческого потенциала в процессе коммуникативной деятельности.

Нами было проведено занятие по английскому языку со студентами первого курса на тему «Money Talks» с применением метода «мозгового штурма» и последовательным заполнением кластера с ассоциациями. В дальнейшем полученные данные были использованы в качестве содержательной основы дискуссии «Student Life: Talking about Money».

Проведение занятия на тему «A New Beginning» предполагало использование кейс-метода. На основании анализа конкретной жизненной ситуации студенты помогали персонажу сделать окончательный профессиональный и личностный выбор, оценив преимущества и недостатки жизни в мегаполисе и небольшом городе.

Активные методы обучения, предусматривающие использование технологии развития критического мышления «Шесть думающих шляп», создание кластеров и метода «мозгового штурма», были использованы нами в ходе занятия «We Are What We Eat» при обсуждении проблемы, связанной с организацией питания и здорового образа жизни.

Также нами была проведена ролевая игра «Travelling in Russia» с элементами дискуссии и «мозгового штурма». На завершающем этапе работы над темой «Путешествие» студентам предлагается сыграть в ролевую игру, в которой имитируется деятельность турагентства. Задача - составить рекламную брошюру. Необходимо выбрать и описать место в России, которое стоит посетить во время каникул или отпуска и сделать так, чтобы клиенты заинтересовались данным предложением.

После изучения новых лексических единиц по теме «Транспорт» и фраз-клише студенты приняли участие в дискуссии «What makes a journey memorable?». Каждый участник дискуссии на свое усмотрение выбирает вид транспорта и место путешествия. Цель дискуссии: развитие умений студентов высказывать свое мнение «за» и «против» различных видов путешествий; аргументировать свою позицию, уважительно слушать собеседника, оценивать его точку зрения.

При подготовке к дискуссии был использован онлайн-инструмент для создания интерактивных материалов – Wordwall, а именно шаблон – «Случайное колесо». Студенты раскручивают колесо, при этом выпадают наводящие вопросы. Приведем примеры вопросов: «Когда вы любите путешествовать?»; «Какой вид транспорта вы предпочитаете для путешествий?»; «Что мы можем делать во время путешествий?»; «С кем бы вы предпочли путешествовать?».

В ходе исследования было выявлено, что процесс изучения английского языка студентами с использованием активных методов стал более продуктивным, а именно:

- монологические высказывания студентов стали более содержательными;
- речь обучающихся перестала быть монотонной;
- зафиксирован рост показателей сформированности иноязычных монологических умений в аспекте аргументированности речи;
- было выявлено повышение мотивации к изучению английского языка.

Таким образом, целесообразность использования активных методов, направленных на повышение продуктивности процесса изучения английского языка студентами вуза, получила практическое подтверждение.

### Литература

1. Зельдович Б. З. Активные методы обучения: учебное пособие для вузов / Б.З. Зельдович, Н. М. Сперанская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 199 с.
2. Жук А. И. Активные методы обучения в системе повышения квалификации педагогов: Учеб.-метод. пособие / А. И. Жук, Н. Н. Кошель. — 2-е изд. — Минск: Аверсэв, 2004. — 336 с.

*А.О. Савицкая*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет имени Н. И. Лобачевского  
qwerty131014@gmail.com*

## **МОТИВАЦИЯ, ОБУЧЕНИЕ, ВОСПИТАНИЕ: РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ**

**Аннотация:** В статье подчеркивается важность вклада учителей в развитие общества в связи с их обязанностями по обучению, мотивации и воспитанию подрастающего поколения. Рассматриваются некоторые роли, которые учитель английского языка играет в классе, ориентированном на учащихся.

**Ключевые слова:** молодое поколение, ценности, иностранный язык, образование, личностно-ориентированный подход, фасилитатор, организатор, менеджер, мотивация, патриотическое воспитание

*A.O. Savitskaya*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Motivating, Educating, Upbringing: the Role of an English Language Teacher in Modern Russia**

**Abstract:** The article emphasizes the importance of teachers' contribution to the development of society in connection with their responsibilities for teaching, motivating and educating the younger generation. Some of the roles that an English language teacher plays in a student-centered classroom are considered.

**Keywords:** young generation, values, foreign language, education, learner-centered approach, facilitator, organizer, manager, motivation, patriotic upbringing

At all times, teachers have enjoyed a high level of trust and respect in society due to their unique humanistic mission of shaping the future of society by developing the young generation's personal and professional abilities, their moral values and worldview. The famous Russian teacher and writer Konstantin Dmitrievich Ushinsky called the teacher a living link between the past and the future [1]. Indeed, the teacher preserves the values created by past generations and transmits the accumulated experience to his students, citizens of the present and future societies.

Currently, the role of an English language teacher is of great importance, since English is in demand for communication in the fields of international relations, business, education, tourism, etc. The main purpose of teaching English at

universities is not only to educate students by cultivating their language competence and integrating their professional knowledge with knowledge of the English language, but also to bring up students, that is, to develop their personality, to form a civil position of a person based on the spiritual and moral values of Russia.

In the classroom, the role of the English language teacher is evolving due to the appearance of different types of new technology and new theories of education. Traditional methods of teaching foreign languages have given way to new methodologies which place motivation and students' interests and needs in the centre of learning. In fact, leaning has moved from a teacher-centered to a learner-centered approach. The teacher is no longer an only source of information and transmitter of knowledge, he becomes a facilitator of the educational process. A facilitator is someone who makes a process easier, or helps people reach a solution or agreement, without getting directly involved in the process or discussion [2]. As a facilitator, the teacher provides a friendly comfortable atmosphere for students' active learning mainly through cooperative activities. The students engage in various discussions and teamwork tasks during which they gain knowledge themselves. Here are some examples of student-centered activities: brainstorming – an open discussion, during which students share their thoughts, ideas and solutions to a single problem; debate competition – students choose a topic to debate, set the basic rules, form pro and con debate teams, choose judges and prepare for the competition; peer assistance – more advanced students work in pairs with weaker students to help them in fulfilling tasks; project work – students work in teams when completing projects; role-play – students take on a role and argue from that person's perspective; blended learning – as an example, students watch a video for their homework and discuss it in the classroom.

The teacher is also a participant of these activities. He starts and closes activities, gives feedback, helps by guiding communication between the students and providing them with the necessary language tools to carry out the conversation [3]. Direct instruction, or passive learning, can also be required in learner-centered learning. The teacher directly explains information in front of the class to present basic knowledge before involving students into active learning.

Another aspect of the teacher's performance in the learner-centered classroom is that of the organizer. This role is extremely important as the outcome of many learning activities largely depends on their proper organization. However, preparing for the student-centered lesson can take a lot of time. Teachers have to think over the strategies how to implement the approach, prepare materials for their class and identify resources. The teacher should always have additional activities ready in case the ones he has prepared do not work or are completed quicker than expected.

Undoubtedly, nothing in class is of such significance as class management. If the teacher cannot control the class, students will not work. Every minute in class should be used wisely and students must always be occupied. Once students finished their work, they should know exactly what to do next and what is expected from them. So being well-prepared plays an important role in class management. The teacher, as a manager, should occupy the position of the strongest leader in the class, which depends on his pedagogical training and the development of personal qualities.

Whatever learning approach the teacher uses, one of the most challenging missions of the teacher is improving students' motivation to study not only right now but all their lives. There are various things that can give students motivation to learn. One of the most important is creating a positive supportive classroom environment in which students feel respected and cared for. Friendly relationships can be established if the teacher addresses his students by names and asks about their lives, interests and needs. Students' hobbies, interests and experiences can be involved in the content of classroom activities. In this case they will see that they are not indifferent, their experiences are valued and it will motivate them to work harder.

Next, the teacher should set clear achievable goals so that the students know exactly what is expected from them and how to reach these aims. Start by giving them easy goals, then increase the difficulty to help them gain confidence and competence. Then, teachers should apply positive competition through group games, debates, etc. and make sure that all students get a chance to participate and feel included and valued. Efforts of each student should be praised. So, a good source of motivation is a positive and useful feedback.

Finally, the teacher himself can be an inspirational figure for his students. Teachers themselves are lifelong learners in mastering advanced knowledge and skills. Teachers who are knowledgeable, devoted to their vocation, enthusiastic, kind but firm, fair and patient, eager to develop themselves are trusted and respected by students and can make them feel inspired through their learning process.

Whatever subject the teacher gives lessons in, his greatest responsibility is cultivation of moral and patriotic values in the younger generation. These involve socio-cultural and spiritual values and rules and norms of behavior accepted in Russian society in the interests of a person, family, society and the state, the formation of students' feelings of patriotism, citizenship, respect for the memory of defenders of the Motherland, mutual respect, careful attitude to the cultural heritage and traditions of the multinational people of the Russian Federation. Not so long ago, the words "patriot" and "patriotic" seemed to be disappearing from the content of higher education. Young people mainly sought to acquire and use knowledge for personal success, career building, earning money and working abroad. They did not

seem to be interested in such issues as willingness to serve the people and responsibility for the fate of their native land. However, due to certain global political and economic changes, Russia has begun to feel an urgent need for patriotic people, who, as Vladimir Putin said, bear great responsibility for preserving Russia's sovereignty [4]. Due to its communicative nature, the English language opens up good opportunities for patriotic upbringing of young people. Practically any topic in the curriculum can be viewed from this perspective. It is the teacher's duty to involve students into different classroom and extra-curricular activities aimed at forming their patriotic consciousness. Students should be aware of not only advances and achievements that inspire a sense of pride for the country. They should know the flaws and failures that need to be overcome. Graduates should strive to work for the benefit of their country, for the preservation of its history, traditions, culture and sovereignty. In this respect, an English language teacher's part cannot be overstated.

Overall, teachers' role in society is of utmost significance. In a modern student-oriented classroom, an English teacher not only instills knowledge in students, forming their linguistic and communicative competence, but also inspires them to study all their lives. English language teachers are not just educators who create knowledgeable generations. They perform an important role in shaping the future of society by upbringing responsible and dedicated citizens who can positively contribute to the development and prosperity of the country.

### **Литература**

1. <https://infourok.ru/user/rilskaya-yuliya-leonidovna/blog/podborka-citat-na-temu-kd-ushinskiy-o-trude-i-lichnosti-uchitelya-94284.html> (дата обращения 19.12.2023)
2. Cambridge Dictionary. Cambridge University Press & Assessment. 2024. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/facilitator> (дата обращения 15.12.2023)
3. Ваганова Н.В. Фасилитативная функция преподавателя иностранного языка в неязыковом вузе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сборник статей по материалам VI Международной научно-практической конференции, 18-19 апреля 2023 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2023. – С. 41-44
4. <https://ren.tv/longread/1166682-vystuplenie-putina-na-vsemirnom-russkom-narodnom-sobore-glavnoe> (дата обращения 10.12.2023)



*Д.А. Саитова*

*Тюменское высшее военно-инженерное командное ордена Кутузова  
училище имени маршала инженерных войск А.И. Прошлякова  
dsaitova@mail.ru*

**КРЕАТИВНОЕ ПИСЬМО В ОБУЧЕНИИ  
НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ  
(на материале научно-педагогической печати ФРГ)**

**Аннотация.** Данная статья посвящена особенностям применения креативного письма на занятии по немецкому языку с целью развития навыков письменной речи. На основе опыта практической работы немецких методистов показаны преимущества данных упражнений, а именно творческое взаимодействие с языковым материалом, личностный подход в обучении языкам, эффект новизны, работа в команде.

**Ключевые слова:** обучение немецкому языку, креативное письмо, развитие навыков письма, иностранный язык, активные методы.

*D.A. Saitova*

*Tyumen Higher Military Engineering Command School named after A.I. Proshlyakov*

**Creative Writing in Teaching German as a Foreign Language  
(Based on the Material of the Scientific and Pedagogical Press of Germany)**

**Abstract.** This article is devoted to the peculiarities of using creative writing in German language classes in order to develop writing skills. Based on the practical experience of German methodologists, the advantages of this type of exercises are shown, namely creative interaction with language material, a personal approach to language teaching, the effect of novelty, teamwork.

**Keywords:** German language teaching, creative writing, writing skills development, foreign language, active methods.

Как известно, основополагающая цель в обучении иностранным языкам (далее: ИЯ) заключается в формировании коммуникативной компетенции, которая предполагает способность и готовность осуществлять межличностное и межкультурное общение с носителями языка. Данное целеполагание может быть реализовано также развитием у обучающихся навыков креативного письма. Креативное письмо способствует поиску способов выражения мыслей на ИЯ, создает условия для творческого взаимодействия с языковым материалом, выполняет познавательную и воспитательную функции. В данном контексте работа с текстами позволяет проявить индивидуальность каждого и

осознать различия относительно межкультурности в овладении ИЯ. С методической точки зрения использование креативного письма на занятиях положительно сказывается на повышении мотивации к учебному предмету, в том числе и за счет новизны в деятельности и удовольствия от творчества. Не стоит умалять и социальный аспект креативного письма, обучающиеся получают возможность сообща разбирать предлагаемые задания, знакомиться с мировосприятием других, обмениваясь различными мнениями и приобретая навыки дискуссии по тем или иным вопросам. Работа в группе помогает освободиться от неуверенности, при возникновении сложных учебных задач можно опираться на опыт успевающих товарищей. Положительным моментом также является переход обучаемого из роли «получателя знаний» в активную позицию самостоятельного субъекта, что несомненно улучшает учебную автономию каждого участника учебного процесса.

При изучении немецкоязычной литературы, посвященной роли креативного письма в обучении ИЯ, обращаем внимание на различия в трактовке понятия «креативность». В частности, К.Шпинер указывает на тот факт, что в 1970-х гг. данный термин имел отношение к «нестандартному мышлению, к поиску новых инновативных путей». В следующем десятилетии речь идет о самовыражении, отображении внутреннего мира. В 1990-х гг. креативность определялась как «новизна направлений, продуктов и восприятия». Приведем формулировку О.Райта данного понятия в настоящее время: «Креативность относится к мышлению и действию. Они могут быть обозначены как креативные, если продукт (их производное) отличается новизной и ценностью; если происхождение продукта можно расценивать как новое направление; если процессы восприятия, мышления, познания в отношении чего-либо имеют черты нового» [1]. Определение Шиндлера заключается в том, что креативность есть свойство личности, которое у всех людей может быть сформировано. Гизелин дает следующую характеристику: «Способность мыслить и действовать креативно проявляется у личности как показатель понимания себя и окружающего мира». В практике преподавания ИЯ креативное письмо предполагает отработку навыков учащихся в создании новых текстовых форм, нового смыслового целого, даже если им присущ субъективизм.

В этой связи следует упомянуть характеристики творческой личности, описанные в методической литературе ФРГ. Различают осознание существующих проблем: открытость к переменам, осознание противоречий, готовность к улучшениям; оперативность в отношении идей: способность формулировать за короткое время множество идей; гибкость: способность

рассмотреть проблему с разных точек зрения; оригинальность: способность предлагать необычные решения; способность к изменению структуры, видение проблем в новом свете; способность к конкретной реализации идеи [2].

Для продуктивного использования креативного письма на занятиях по иностранному языку необходимо соблюдать ряд условий: 1) задания должны быть продуманы так, чтобы они затрагивали интересы соответствующей ступени обучения, включали в себя проблему, решаемую при наличии нестандартных подходов, вызывали эмоции для неравнодушного рассмотрения; 2) условия учебного процесса должны способствовать созданию микроклимата в группе, положительно влияющего на творчество, кроме того, располагающая рабочая атмосфера должна дополняться подходящим стилем педагога; 3) процесс написания креативной работы по художественным произведениям должен состоят из подпроцессов: планирования, формулирования, переработки [3].

Процесс планирования активизирует деятельность обучаемых по развитию творческих навыков (например, для формулирования нестандартных идей применяются «мозговой штурм», иллюстрации в качестве наглядности, начало текстов для тренировки). Предусмотрены следующие действия: высказывание и обсуждение идей, отработка лексического материала, упражнения на перевод, тренировка знакомых знаний, работа со словарями и т.д. Второй этап готовит к формулировке текста в письменном виде путем проработки языкового материала (попытка свободного письма без заданных параметров). Например, предлагаются слова, из которых необходимо составить взаимосвязанный текст. Третий этап предполагает дальнейшую проработку текста на предмет наличия грамматических и лексических ошибок. Затем происходит сверка содержания с той целью, насколько точно решены поставленные задачи. Например, описание полученного впечатления после прослушивания отрывка из музыкального произведения, в данном случае как ожидаемую форму текста можно предложить на выбор: представления, которые вызывает музыка, стихотворение или маленькая история.

Немецкие методисты различают следующие типы заданий на развитие креативного письма: задания на ассоциации, игровые техники, письмо по конкретным правилам и образцам, письмо по художественным произведениям, дальнейшая проработка составленных креативных писем.

Художественные произведения представляют собой образец «живого языка», в отличие от учебных текстов. Они как правило многозначны, не содержат однозначной интерпретации, дают простор для развития фантазии, имеют так называемые пустоты, которые читатель легко заполняет исходя из

собственного опыта, эмоций и мировосприятия. В них заложен также воспитательный эффект, т.е. в ходе креативного письма раскрывается личность человека. Предлагаются следующие формы креативного письма: дописать конец текста, заполнить недостающую информацию, разработать диалоги, написать текст с точки зрения другого персонажа, написать внутренний монолог действующего лица. При выборе исходных текстов обращаем внимание на наличие интереса обучаемых к предложенным темам, с тем чтобы возникло желание обсудить ту или иную проблему, соотнести свое поведение с поступками литературных героев. Вместе с тем данный вид работы требует тщательной подготовки со стороны педагога, каждый этап должен быть продуман с целью привлечения участников к творческому процессу.

В качестве вводного упражнения можно попросить участников к каждой букве своего имени подобрать слова, которые соотносятся с личностными характеристиками. Классическим упражнением по развитию навыков креативного письма является всем известный Mindmapping, позволяющий закрепить лексический материал изучаемой темы в форме ассоциограммы. Среди типичных заданий в рамках использования креативного письма на занятиях по иностранному языку можно выделить рассказ героя от первого лица, дневниковые записи героя, введение элементов фэнтези в реальную историю, предыстория героя, характеристика героя с точки зрения адвоката или следователя, реплики двойника героя и т.д. Текст в том случае имеет творческую составляющую, если обучаемые после знакомства с героями дорабатывают или изменяют историю, добавляя свои мысли, эмоции, мнения, взгляды, по сути становясь соавтором литературного произведения. Можно также раздать различные репродукции картин, фотографии и предложить обучающимся описать мысли и чувства представленных персонажей (например, о чем может рассказать Мона Лиза с картины да Винчи, наблюдая за людьми в Лувре)

### Литература

1. Spinner, K. H. Anstöße zum kreativen Schreiben. URL:<https://core.ac.uk/download/pdf/35098163.pdf> (дата обращения 24.03.2024)
2. Beno, E. Kreatives Schreiben im DaF-Unterricht. Schreiben zu und nach literarischen Texten. In: Neue Didaktik (2011) 1, S. 79-96. URL: [https://www.pedocs.de/volltexte/2013/7477/pdf/NeueDidaktik\\_1\\_2011\\_Beno\\_Kreatives\\_Schreiben\\_im\\_DaF\\_Unterricht.pdf](https://www.pedocs.de/volltexte/2013/7477/pdf/NeueDidaktik_1_2011_Beno_Kreatives_Schreiben_im_DaF_Unterricht.pdf) (дата обращения 24.03.2024)
3. Hinrichs, B. Kreatives Schreiben – ein Weg zur Förderung der Schreibkompetenz von Schülern mit Deutsch als Zweitsprache im Deutschunterricht. URL: [https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/kreatives\\_schreiben.pdf](https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/kreatives_schreiben.pdf) (дата обращения 24.03.2024)

*A.C. Самусевич*

*Белорусский национальный технический университет*

*samusevich2000@mail.ru*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНСТАГРАМ ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ В ОБУЧЕНИИ ИНЖЕНЕРОВ**

**Аннотация:** Инстаграм – это не только визуальный контент или социальная платформа. Сегодня мы можем утверждать, что Инстаграм – это ценный инструмент для образовательных целей. Платформа предлагает множество возможностей для обучения английскому языку студентов инженерных специальностей, сочетая изучение языка с реальными приложениями и визуальными материалами.

**Ключевые слова:** Инстаграм, инженерные специальности, визуальный, обучение, мультимедиа, контент, пост, видео

*A.S. Samusevich*

*Belarusian National Technical University*

### **Building Bridges: Enhancing Language Skills through Instagram in Engineering Education**

**Abstract:** Instagram is not only visual content or social platform. Today we can state that Instagram is a valuable tool for educational purposes. The platform offers so many opportunities for teaching English to engineering students, combining language learning with real-world applications and visual materials.

**Keywords:** Instagram, engineering, visual, learning, multimedia, content, post, video

What is Instagram? It's not just photo storage. It's not just a social media. It's much more than that. Instagram has become a versatile tool in various fields. It just so happens that people perceive it as entertainment content. But the world doesn't stand still and we are constantly looking for solutions on how to use it in different ways.

Today, more and more people consider this platform educational. Surprisingly, it is also suitable for teaching English. Instagram as an educational platform for teaching English to engineering students has a lot of advantages. The first one is engagement. With the help of visual content, Instagram can be used in an efficient way. Engineering students, in comparison with others, learn better based on visuality. Teachers can use Instagram to share content related to engineering topics like photos, videos, and infographics. By incorporating visual content related to engineering

topics, teachers can create a more immersive learning experience that students value the most.

What other tools can you find valuable for teaching English on Instagram? These are stories, live videos, and polls. They can be applied to encourage student to participate in discussions. By using these tools, you can make simple interactive quizzes, live Q&A sessions, or even create collaborative projects that foster students to practice their English language skills in an agile and innovative environment. By applying these interactive tools into their lessons, teachers can make language learning more engaging and enjoyable for engineering students. Taking into account the fact that Instagram is an addiction and we go there every hour, we can state that students will be immersed in this content not only in class, but also outside of lecture hours, which makes sense if we want to get a high-quality assimilation of knowledge.

Instagram connects people across the world, offering this way a great opportunity for engineering students to communicate with other English language learners. On Instagram you can find a lot of language learning accounts, teachers of English who share resources, offer topics for discussion, etc. Instagram allows students to practice their language skills in a real-world context, to learn about other cultures and traditions, and immerse in the field of engineering. Students can even create communities. It's a new format that isn't discovered yet, but it certainly has sense [1].

We can see Instagram as a multimedia platform. With its capabilities teachers can incorporate authentic materials into English language lessons for engineering students. Why is it an ideal platform? It transmits life, so we can use the platform to provide students with real-world examples of English language usage in the engineering context. As we know, learning a language through a live environment is the best thing ever. So, Instagram creates such an environment, and you have the illusion that you are communicating with the locals. By providing students with authentic materials, teachers can help them prepare for future careers in the engineering field, as they will understand how to apply the acquired knowledge in practice [2].

Now let's have a look where students can get knowledge of engineering. Here is the list of accounts that students can follow:

- @mechanical\_engineer – a mixed bag of cool facts, historical events, information, memes and conundrums in the mechanical engineering niche;
- @engineering\_republic – the account examines various engineering aspects, ranging from infrastructure software to how to shoot like Stephen Curry;
- @civilengineering – here you can take a look at some amazing feats of engineering;

- @electrical.\_.engineering – following this channel you can explore more about engineering;
- @engineeringg\_marvel – a lot of videos with different engineering tools;
- @technologyreview – the official page of the MIT Technology Review magazine, created to keep followers up to date with the latest technology trends, news and new concepts. For instance, you can learn about advantages and disadvantages of new technologies, like ChatGPT, and looks at why, 20 years after the first one, drone strikes have failed.

All these accounts provide a huge number of ideas to use in the discussion on English lessons, materials for learning, etc. They can also encourage students to study engineering solutions and create their own accounts where they can post their opinions and their own discoveries of different engineering tools.

Now let's have a look at a practical usage of Instagram as a learning platform:

1. For language practice teachers can use posts or stories creating language learning challenges or prompts for engineering students to respond to. Teachers can suggest their students doing such exercises as writing captions in English, describing engineering concepts in English, or even creating short videos on technical topics in English [3].

2. We can consider Instagram as a virtual journey. Students can go on virtual field trips to engineering sites, laboratories, or conferences. They can take photos and videos of these trips, thus learning about the real application of engineering concepts.

3. Students can make collaborative projects on Instagram working together to create content related to engineering topics. They can make a video in English or take a series of photos of some electrical device or the construction with the explanation of how it was made or how it can be applied, they can also collaborate on a research project [4].

4. Teachers can address to people working in engineering industry with the idea to exchange their experiences, share insights and some tips. You can even suggest your students working on the account of an enterprise company, making post on the related topics for its industry. This can provide students with an opportunity to touch to the work of such professionals in the industry while practicing English language skills.

5. Teachers can create vocabulary and grammar exercises on Instagram by uploading such stories: “Word-of-the-day”, “Grammar quiz”, “5 most common verbs in construction industry”, “Let's pronounce it correctly”. Students can also engage leaving comments or taking part in polls, or recording themselves and mentioning in their stories how they learn by showing their achievements [5].

6. To create a separate environment for teaching English teachers can create their own hashtag for one group and foster students to share their photos, videos with that hashtag. It's a great solution and chance for students to showcase their work, interact with other learners, and get feedback on their work or project from both teachers and groupmates.

7. Teachers can help to bridge the gap between other countries by promoting language exchange partnerships between engineering students and English language learners from other countries through Instagram. Students can gain valuable experience by collaborating with overseas countries, observing what technical devices they use in the production industry, construction, etc.

If teachers introduce these practical ideas into their classes, then education will reach a new level. People will look at Instagram as a powerful learning platform for teaching English to engineering students, where they are engaged in engineering context, collaborate with other English learners, apply acquired knowledge into the context of engineering.

It should be noted that Instagram cannot be the only means of supporting educational activities. It does not replace, but complements and expands the capabilities of the University's existing learning system.

To sum up, Instagram offers so many possibilities for teaching English to engineering students, mixing up interactivity, engagement, visual content, global connections, and authentic materials to create a favorable learning environment for engineering students. Using the power of social media and technology, teachers can enhance their language learning and provide undergraduates with valuable opportunities to develop their English language skills in the context of engineering.

### References

1. Kabilan, M. K., Ahmad, N., & Abidin, M. J. Z. (2010). Facebook: An online environment for learning of English in institutions of higher education? *The Internet and Higher Education*, 13(4), 179-187.
2. Hsieh, S. W., & Tseng, F. C. (2017). Using Instagram to enhance the learning engagement of undergraduate students in a tourism and hospitality management course. *Educational Technology & Society*, 20(1), 233-246.
3. Al-Rahmi, W. M., Othman, M. S., Yusuf, L. M., & Musa, N. M. (2019). The impact of Instagram usage on students' academic performance: A case study of a private university in Malaysia. *Computers & Education*, 128, 63-72.
4. Hsu, Y. C., Ching, Y. H., & Grabowski, B. L. (2014). Web 2.0 applications and practices for learning through collaboration: A review of the literature. *Interactive Learning Environments*, 22(2), 161-176.
5. Thorne, S. L., Black, R. W., & Sykes, J. M. (2009). Second language use, socialization, and learning in Internet interest communities and online gaming. *The Modern Language Journal*, 93(s1), 802-821.



**Н.А. Скурихин**

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
skurikhin-nick@yandex.ru*

## **ТЕМАТИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ПОВЫШЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются преимущества использования тематических словарей для повышения лексической компетенции студентов неязыковых специальностей. Особое внимание уделяется дидактико-технологическому блоку словаря, задачами которого являются обучение работы со словарем, развитие и совершенствование лексических навыков, а также оптимизация умений работы с иноязычной информацией. Автор приходит к выводу, что тематические словари являются эффективным инструментом, который может помочь студентам неязыковых специальностей повысить свою лексическую компетенцию и улучшить навыки владения иностранным языком.

**Ключевые слова:** тематический словарь, обучение иноязычной лексике, лексическая компетенция, расширение словарного запаса, специальная лексика, дидактико-технологический блок словаря.

**N.A. Skurikhin**

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Thematic Dictionaries as an Effective Tool to Improve Lexical Competence of Non-linguists**

**Abstract:** This article discusses the advantages of using thematic dictionaries to improve the lexical competence of students of non-language specialties. Special attention in the article is paid to the didactic-technological block of the dictionary, the tasks of which are work with dictionaries, development, and perfection of lexical skills, as well as skills optimization of working with foreign information. The author concludes that thematic dictionaries are an effective tool that can help students of non-language specialties to improve their lexical competence and foreign language skills.

**Keywords:** thematic dictionary, teaching foreign language vocabulary, lexical competence, vocabulary expansion, special vocabulary, didactic-technological block of the dictionary.

Обучение иноязычной лексике в неязыковом вузе является одним из сложных процессов. С одной стороны, студенты, изучающие иностранный язык, сталкиваются с необходимостью изучения огромного количества

лексического материала, который необходимо осмыслить, закрепить и использовать на практике. С другой стороны, перед преподавателями стоят такие непростые задачи, как: выбор оптимальных методов и приемов обучения для развития и совершенствования лексической компетенции, в частности организация и отбор соответствующего лексического материала и формы его подачи.

По мнению преподавателей-практиков, одним из ключевых элементов, способных повысить лексическую компетенцию студентов, является составление и использование тематических словарей [1].

Обращение к созданию иноязычных тематических словарей обусловлено рядом причин дидактического и психологического характера. Во-первых, словарь составлен на основе тематического принципа, суть которого заключается в структурировании лексики в соответствии с определенными темами или областями знаний. Его основная цель – облегчить усвоение и запоминание новых слов, сделать процесс изучения более систематизированным и целенаправленным. Во-вторых, фокусировка на конкретных темах помогает упростить и ускорить процесс запоминания новых слов за счет ассоциаций с определенной тематикой. Кроме того, тематический отбор способствует созданию взаимосвязей между новыми словами, что помогает студентам лучше усваивать лексику и применять ее в различных контекстах. В-третьих, выбор и изучение лексического материала по темам, связанным с профессиональными интересами студентов, делает изучение более практичным и непосредственно применимым в будущей профессиональной деятельности.

В этой связи, благодаря регулярному использованию тематических словарей за счет систематизированного изучения лексики по определенным темам в процессе изучения иностранного языка возможно достичь определенных результатов. К ним относятся: когнитивные результаты (расширение словарного запаса и кругозора, развитие аналитического мышления, формирование навыков работы с информацией, развитие критического мышления), лингвистические результаты (повышение лингвистической компетенции, развитие навыков правильного использования слов в контексте, понимание тонкостей и нюансов языка), мотивационные результаты (повышение мотивации к учебе, формирование навыков самообразования, междисциплинарные результаты (развитие навыков межпредметных связей).

Несмотря на огромное количество преимуществ тематических словарей в обучении иностранным языкам [2; 3; 4], в методической литературе весьма

скромно описываются возможности по использованию словарей для практического использования и редко представляются технологии для тренировки лексического материала, а также, как отбирать и подбирать материал для изучения и пр. В классическом понимании словарь — это лингвистический источник информации, содержание которого составляют сгруппированные по определенным принципам и целям слова. В зависимости от цели словари дополняются различными разделами. В этой связи представляется логичным дополнить словарь дидактико-технологическим блоком по изучению и тренировке слов, иначе теряется методическая целостность идеи по обучению лексике, то есть, с одной стороны, словарь — это источник представления и введения языкового материала, а с другой, — обучающая среда, которая реализуется как в классическом исполнении (книга, учебное пособие), так и в нетрадиционной форме (например, элемент «Задание» в электронном курсе, система упражнений).

Методика составления словаря и его использования включает несколько этапов, которые помогают обеспечить его структурированность, полноту и соответствие целям использования. Основные этапы методики составления словаря могут включать следующие шаги:

1. Определение целей и аудитории: необходимо четко определить цели и задачи словаря, а также целевую аудиторию (например, студенты экономических направлений подготовки).

2. Выбор тематики: решить, какая тематика будет охвачена словарем (например, лингвострановедческая тематика профессиональной области, тематика туризма, деловой коммуникации, медицинский словарь и т. п.).

3. Сбор материала: провести исследования и собрать лексический материал, соответствующий выбранной тематике.

4. Систематизация лексики: систематизировать слова и выражения по определенным критериям (например, по частям речи, уровню сложности, тематическим подразделениям и т. д.).

5. Разработка дидактико-технологического блока: включить методические рекомендации и тренировочные материалы, а также контрольные задания.

6. Оформление словаря: разработать удобный и понятный формат словаря: определения слов, контексты использования, примеры фраз и предложений (в виде книги или электронного пособия). Использовать мультимедиа технологии для семантизации лексики.

7. Проверка и корректировка: проанализировать и проверить собранный материал на корректность и достоверность, а также провести редактирование и корректировку словаря.

8. Тестирование: провести тестирование словаря на целевой аудитории для оценки его эффективности и дальнейшей доработки.

Таким образом, использование тематических словарей в курсе иностранного языка в неязыковом вузе должен выполнять функцию практики для развития иноязычных навыков и умений. Грамотное и продуманное применение тематических словарей будет способствовать качественному усвоению знаний, а также формированию прочных иноязычных навыков и умений.

### Литература

1. Трубина З.И. Методика использования тематического словаря как эффективного способа запоминания иноязычной лексики // Нижневартровский филологический вестник. 2019. № 2. С. 44–55.

2. Орлова Е.В. Электронный учебный словарь коллокаций для специалистов МЧС России как средство развития учебной иноязычной лексической компетенции // Пожарная и аварийная безопасность. 2019. № 3 (14). С. 32–35.

3. Чайникова Г.Р. Разработка учебного электронного словаря тезаурусного типа как средства формирования внутреннего иноязычного лексикона // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2014. № 9. С. 70–84.

4. Шакирова К.Г.М. Особенности и сложности составления учебного терминологического словаря для слушателей курса “Технический английский язык” // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе. № 35. С. 55–63.

*С.А. Соболев*

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова*

*sergej\_sobolev@mail.ru*

**О НЕКОТОРЫХ ПРИНЦИПАХ ОТБОРА ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА  
ДЛЯ ИНТЕНСИВНОГО И КОМФОРТНОГО ОБУЧЕНИЯ  
РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ  
НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

**Аннотация:** В статье описываются некоторые принципы отбора языкового материала для интенсивного и комфортного обучения разговорной речи студентов неязыковых специальностей. Предлагаемый на занятиях учебный материал должен быть максимально приближен к реальным ситуациям общения и содержать большое количество творческих заданий, которые будут способствовать быстрому запоминанию соответствующих лексических единиц и грамматических конструкций. Немалую роль играет также и психологическая атмосфера на занятиях, т.к. научиться говорить на иностранном языке можно только в комфортных условиях.

**Ключевые слова:** языковой материал, разговорная речь, творческие задания, психологическая атмосфера, комфортное обучение

*S.A. Sobolev*

*Lomonosov Moscow State University*

**Intensive Learning of Conversational German in a Supportive Setting:  
Principles of Selecting Appropriate Teaching Materials for LSP Students**

**Abstract:** The article focuses on the principles underlying the language material selection for the intensive courses of conversational German taught to LSP students. The material should not be too challenging and aim to create a supportive atmosphere in the classroom. The material offered in class should be aligned with the real life situations as much as possible. Providing the students with creative tasks will serve the aim of faster acquisition of grammar and vocabulary. A relaxed and supportive ambience in class is also key to success in acquiring a foreign language.

**Keywords:** language material, conversation, creative tasks, supportive learning setting

Одна из основных задач при обучении любому иностранному языку – это обучение говорению. Устная коммуникация весьма многообразна, она включает в себя как обсуждение повседневных вопросов (обиходно-бытовой стиль речи), так и решение сложных профессиональных задач (официально-

деловой стиль речи). На начальном этапе обучения языку (уровень А) следует выработать и автоматизировать навык говорения в простых каждодневных ситуациях общения. Это непростая задача, т.к. от успешности ее решения зависит желание учащихся говорить на том или ином иностранном языке, а также мотивация к дальнейшему его изучению.

Для оптимизации преподавания разговорной речи студентам неязыковых специальностей необходимо предложить такой языковой материал, который был бы приближен к совершенно различным реальным ситуациям общения, с одной стороны, и содержал ограниченное количество наиболее частотных и доступных для освоения в течение короткого промежутка времени лексических единиц и грамматических конструкций, с другой стороны. Было бы желательно, чтобы учебный материал был снабжен иллюстрациями к соответствующим темам – например, 1) увеличенная фотография автомата по продаже билетов или банкомата, чтобы обучающийся знал, что написано на кнопках или экране, 2) сканы некоторых наиболее распространенных документов: выписка со счета в банке, рецепт для покупки лекарств, бланки для регистрации по месту жительства и т.д., а также 3) фрагменты договоров купли-продажи, аренды жилья или наиболее важных для жизни в стране правил: некоторые правила дорожного движения, нахождения в общественных местах и т.п. Визуализация языкового материала способствует как активизации тех или иных лексических единиц, так и быстрой социокультурной и психологической адаптации к реалиям страны изучаемого языка. Такой материал всегда вызывает живой интерес у студентов, т.к. с его помощью можно проследить реальное использование языка для повседневного общения, выявить и быстро запомнить наиболее употребительные слова.

В современном мире едва ли возможно обойтись без Интернета, поэтому на занятиях по разговорной речи необходимо обучать студентов пользоваться некоторыми официальными сайтами для быстрого получения актуальной информации по тем или иным бытовым вопросам: например, сайты железной дороги или авиакомпании для бронирования, покупки или возврата билета онлайн, сайты гостиниц, ресторанов или для онлайн шопинга, а также официальные сайты городов, где предлагаются различные экскурсии или другие культурно-массовые мероприятия. Работа с Интернет-ресурсами в последнее время приобретает все большее значение на занятиях по иностранному языку, т.к. молодежь предпочитает совершать многие действия в сети, а не в непосредственном общении «лицом к лицу». Опыт показывает, что в учебных группах, в которых в качестве учебного материала используются

различные Интернет-ресурсы, освоение и активизация лексического материала идет быстрее, а сами занятия становятся для студентов более увлекательными.

Безусловно, описанный выше материал достаточно объемный, поэтому очень трудно оценить степень усвоения полученных знаний. Для этих целей желательно использовать «классические» приемы преподавания разговорной речи: 1) необходимо выделить лексический минимум (nützliche Wörter und Sätze), который позволит минимизировать материал и выделить наиболее частотные и значимые для коммуникации единицы, 2) желательно предложить студентам диалог-образец (Musterdialog), который будет своего рода ориентиром для построения собственных фраз и содержать те конструкции и слова, которые наиболее реалистично симулируют ту или иную повседневную ситуацию – разговорные частицы, усеченные (эллиптические) конструкции, различного рода штампы и клише, а также 3) разнообразные ситуации, которые можно разыграть по ролям (Rollenspiele) [ср.: 2; 3 (для обучения профессиональной коммуникации)]. Грамотное построение собственных спонтанных реплик в диалогической речи с использованием изучаемых единиц и конструкций в соответствии с той или иной коммуникативной задачей – это и есть тот образовательный результат, к которому нужно стремиться.

После изучения и активизации базовой разговорной лексики можно использовать на занятиях материал, который будет способствовать развитию собственной (экспрессивной) речи. Учебный материал должен быть также хорошо иллюстрирован, содержать достаточно простые комментарии, а также побуждать обучающихся высказать свои мысли по поводу увиденного и / или прочитанного. Для этих целей хорошо подходят сборники, содержащие различные статистические данные [ср.: 1]. Так, например, анализируя статистические данные по различным бытовым вопросам: что (в Германии) едят на ужин, какие культурно-массовые мероприятия посещают, какие продукты покупают в магазинах, на чем экономят, как проводят свой отпуск и т.д., можно легко организовать в учебной группе дискуссию на ту или иную тему или попросить сравнить ситуацию в разных странах. С дидактической точки зрения ценно то, что подобный материал не содержит длинных и подробных описаний, в нем используются лишь ключевые слова. Это побуждает студентов самостоятельно строить предложения с использованием изученных лексических единиц и грамматических конструкций. Для того чтобы обучающиеся могли согласиться с собеседником или возразить ему, необходимо заранее проработать соответствующие выражения [3, S. 192-197]. Как правило, такого рода задания помогают преодолеть ученикам языковой барьер и активно участвовать в занятии, т.к. обсуждаемые повседневные

вопросы касаются жизни каждого человека. Это позволяет создать на занятиях комфортную атмосферу, в которой каждый не боится и желает высказать свое мнение.

На более продвинутом этапе обучения вышеописанный материал также можно использовать для проектной работы. Данный вид работы не только активизирует языковые навыки и способствует преодолению языкового барьера, но и развивает умение работать в команде, т.е. способность выполнять свои задачи в рамках общего проекта. Задание выглядит следующим образом: каждая группа получает определенную тему, в рамках которой она проводит свое исследование – собирает свои статистические данные, потом представляет результаты (делает презентацию) и отвечает на вопросы слушателей. Такого рода обучающие проекты позволяют в непринужденной и комфортной обстановке закрепить навыки устной коммуникации, развить чувство товарищества, а также выработать эффективные и подходящие для каждого участника способы взаимодействия с рабочей группой и аудиторией.

Обобщая вышеизложенное, хотелось бы еще раз подчеркнуть, что обучение разговорному языку – это длительный и сложный процесс, который должен сочетать в себе языковой материал из разных источников, включая информацию официальных сайтов сети Интернет. Материал должен быть максимально визуализирован и отражать современные реалии, в нем также следует выделить наиболее частотные в устной коммуникации лексические единицы и грамматические конструкции, с использованием которых необходимо составить диалоги-образцы. Активизация языкового материала возможна с помощью описанных выше творческих заданий. Немаловажную роль играет непринужденная обстановка на занятиях, т.к. преодолеть языковой барьер и научиться говорить можно только в комфортных условиях. Психологический комфорт на занятиях будет способствовать продуктивному образовательному процессу и эффективному усвоению учебного материала, а также побуждать студентов к дальнейшему изучению иностранного языка и его использованию в устной коммуникации.

### **Литература**

1. Drösser Ch. Wie wir Deutschen ticken. Wer wir sind. Wie wir denken. Was wir fühlen. Hrsg. von Geißler H. Hamburg: Edel Books, 2015. 192 S.
2. Plisch de Vega S., Schurig C. Alltag in Deutschland. Materialien mit Übungen. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2009. 88 S.
3. Sobolev S. Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation. Moskau: Statut, 2016. 208 S.



*К.В. Татарская*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
rysalka.kuznetsowa@yandex.ru*

## **К ВОПРОСУ О ВАЖНОСТИ РАЗВИТИЯ *SOFT SKILLS* ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ЭКОЛОГОВ**

**Аннотация:** В статье рассматривается существенная роль развития и совершенствования гибких навыков для профессиональной успешности будущих специалистов. В работе также приводятся примеры заданий, направленных на развитие данных навыков у обучающихся направления подготовки «экология и природопользование».

**Ключевые слова:** гибкие навыки, универсальные компетенции, деловое взаимодействие, иностранный язык.

*K.V. Tatarskaya*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **The Importance of Soft Skills Development while Teaching a Foreign Language to Ecology Students**

**Abstract:** The article discusses the essential role of developing and improving soft skills for the professional success of future specialists. The work also provides examples of tasks aimed at developing these skills for students in the field of study “ecology and environmental management”.

**Keywords:** soft skills, universal competencies, professional interaction, foreign language.

В современных реалиях образование всё более сосредотачивает свои усилия на всестороннем развитии будущих специалистов в различных областях деятельности общества. Для обеспечения их конкурентоспособности необходимы не только сугубо профессиональные навыки, так как технический прогресс не стоит на месте и многие задачи могут быть решены без непосредственного участия человека, но и обладание навыками межкультурной профессиональной коммуникации, творческого и стратегического мышления.

Согласно некоторым исследованиям именно от уровня развития «soft skills» (гибких навыков) во многом зависит успешность в работе современных специалистов [1]. Основы так называемых гибких навыков закладываются ещё в школе. На вузовском же этапе образования необходимо сделать акцент на их дальнейшем развитии и совершенствовании, а также добавление новых

наиболее актуальных для каждого конкретного направления профессиональной подготовки. Обучение иностранному языку позволяет осуществить этот процесс с большей опорой на личностные качества обучающихся. Примерами универсальных навыков soft skills, широкую возможность для развития которых представляет обучение иностранному языку, могут быть: умение работать в команде, навыки критического мышления, творческого мышления, навыки деловой межкультурной коммуникации, умение решать комплексные задачи, умение ведения дискуссии, умение планирования своих действий. Следовательно, особое значение для развития данной группы навыков приобретает обучение деловому ситуативному взаимодействию на иностранном языке [2; 3].

Рассмотрим это на примере обучения иностранному языку студентов направления подготовки «Экология и природопользование». Согласно ФГОС, в перечень универсальных компетенций для данной специальности входят: способность осуществлять поиск информации, её синтез и критический анализ, с применением системного подхода для решения поставленных задач; способность, исходя из поставленной цели, определять круг задач и выбирать решение с использованием оптимальных инструментов, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ограничений и ресурсов; способность реализовывать свою роль в команде, осуществляя социальное взаимодействие; способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в философском, этическом и социально-историческом аспектах; способность в устной и письменной формах вести деловую коммуникацию на иностранном (иностраннных) языке (языках) и государственном языке Российской Федерации; способность реализовывать и выстраивать траекторию саморазвития [4] на основе принципов образования в течение всей жизни; способность использовать базовые дефектологические знания в профессиональной и социальной сферах; способность создавать и поддерживать в профессиональной деятельности и повседневной жизни безопасные условия жизнедеятельности для сохранения окружающей среды, устойчивого развития общества, в том числе при угрозе возникновения военных конфликтов и чрезвычайных ситуаций; способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной профессиональной и социальной деятельности; способность принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности; способность формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению [5].

Приведём примеры заданий, которые могут способствовать развитию soft skills у обучающихся данного направления подготовки.

Попросите своих коллег о помощи в организации экологического проекта по сбору материалов для последующей вторичной переработки.

Представьте проект улучшений в деятельности мусороперерабатывающего завода его правлению. Одна группа студентов разрабатывает и представляет проект изменений, другая группа студентов принимает на себя роль правления завода и в их задачу входит рассмотрение представленного проекта и аргументированная оценка по возможности его внедрения в работу предприятия. Необходимо вносить комментарии, используя чёткую и последовательную аргументацию, какие из предложений действительно могут помочь работать предприятию эффективно и почему.

Сделать ролик для проекта социальной рекламы, убеждающей жителей города в преимуществах сортировки бытовых отходов для улучшения экологической ситуации данного населённого пункта. Данное задание может выполняться в группах, впоследствии можно представить данные ролики для аргументированной оценки и выбора лучшей работы другой группе данного направления подготовки.

На городском конкурсе проектов по реновации старого городского парка необходимо выбрать наиболее удачный вариант. Студенты делятся на несколько групп, одна группа представляет собой жюри городского конкурса проектов, остальные группы должны подготовить свои версии реновации городского парка. В задачи групп, готовящих проекты, входит разработка и аргументированная презентация их идей. В задачи группы, представляющей городскую комиссию, входит аргументированная оценка каждого из проектов по заранее разработанным данной группой критериям и окончательное решение о приёме в работу одного из проектов по итогам данной оценки.

Разыграйте ситуацию при приёме на работу на должность лаборанта-исследователя в новый экологический проект. Предварительно необходимо обсудить со студентами, какие качества следует проявить претенденту, чтобы пройти конкурс на эту должность.

Представьте на международной молодёжной конференции проект своего исследования. За основу содержания выступления может быть взято исследование из курсовой или выпускной квалификационной работы обучающихся. Каждый из студентов по очереди выступает со своим проектом, а аудитории необходимо задавать предметные вопросы по исследованию.

В заключение следует сказать, что soft skills (гибкие навыки) являются сложной личностной характеристикой, которая во многом определяет будущую

успешность профессиональной деятельности обучающихся. Обучение иностранному языку, с его сильной личностной ориентированностью, представляет прекрасную возможность для развития и совершенствования данных навыков у каждого из обучающихся на разных этапах их личностного и профессионального развития.

### Литература

1. Самарская, С. В. Развитие soft skills в процессе обучения иностранным языкам на основе игровых технологий / С. В. Самарская // Международный научно-исследовательский журнал. – 2022. – № 2-3(116). – С. 102-105.

2. Жигалев, Б. А. Технологии успешного формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции в группах аспирантов / Б. А. Жигалев, М. В. Белорукова, Е. В. Ганюшкина, М. В. Золотова // Язык и культура. – 2022. – № 59. – С. 202-226.

3. Платова, Е. Д. Возможности иностранного языка в развитии Soft Skills будущих специалистов / Е. Д. Платова // Вестник Томского государственного университета. – 2021. – № 468. – С. 219-225.

4. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Формирование навыков автономного студента на занятиях по английскому языку в процессе проектной деятельности//Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. № Выпуск 35. 2016. С.138-146.

5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 05.03.06 Экология и природопользование (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sgau.ru/sveden/files/FGOS.05.03.06.pdf>.

*А.В. Фролова, М.В. Ковалькова*

*ФГБОУ ВО «Смоленский государственный медицинский университет»*

*Министерства здравоохранения РФ*

*nastasya-davydova@yandex.ru, marina-kov@list.ru*

## **ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РАЗНОУРОВНЕВЫХ ГРУППАХ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ**

**Аннотация:** Статья посвящена обучению иностранного языка в разноуровневых группах среди студентов неязыковых вузов. Рассмотрены проблемы, возникающие в учебном процессе, условия, влияющие на формирование мотивации и познавательного интереса, а также роль преподавателя в учебном процессе.

**Ключевые слова:** иностранный язык, разноуровневые группы, мотивация, познавательный интерес

*A.V. Frolova, M.V. Kovalkova*

*Smolensk State Medical University*

## **Teaching a Foreign Language in Mixed Ability Groups at Non-linguistic Universities**

**Abstract:** The article is devoted to teaching a foreign language in mixed ability groups among students of non-linguistic universities. It considers problems arising in the educational process, conditionals affecting forming motivation and cognitive interest, as well as the teacher's role in the educational process.

**Keywords:** foreign language, mixed ability groups, motivation, cognitive interest

It is common knowledge that in the modern world the ability to speak a foreign language, especially English, has gained vital importance in the context of globalization and international relations. It is a fairly recent trend to lay special emphasis on the study of a foreign (English) language, as it either creates or enhances competitiveness of a modern person on the labour market. To ensure the process of mastering a foreign language it is essential to create the artificial language environment highly approximated to a natural one. Naturally, the language teacher assumes responsibility for administering conditions welcoming the rapid, effective and high-quality development of all speech activities. At non-linguistic universities, though, teachers need to consider students' different proficiency levels.

Traditionally, artificial and natural language environments are distinguished in methodology with regard to teaching a foreign language. The natural language environment may be defined as a set of speech and non-speech conditions, reflecting the history, culture and traditions of native speakers. An artificial (educational) language environment is viewed as a set of simulated communication situations that make students.

The teacher needs to create the effective learning atmosphere. They should take into account such conditions for a successful educational process as visual aids, updates to the curriculum. They also should introduce new techniques and methods of teaching, use a variety of information and communication tools. It is highly advisable to conduct classes in English, lay special emphasis on the sociocultural component of training, knowledge of national and cultural linguistic features, and variability of language units which constitute students' linguistic competence.

In non-linguistic universities teachers encounter certain difficulties. The most classic are the following. Not all students speak the same level of English, many of them are not motivated to learn a second language. Majoring in other subjects, some students do not consider English important. Therefore, they do not allocate proper time and attention to mastering the subject of English. Consequently, their language level does not improve significantly. The gap between what students actually learn in class and what their after-university professional experience requires is huge. Still, it is necessary for the training to enter into life, so that it has a vital meaning for the student [1, c. 378].

The main objective of the university teacher is seen by the authors as forming cognitive interest to learning a second language. This will become a meaningful contribution to forming students' professional identity and forge development of their personality. It is proven that cognitive interest sparks research and aids in solving problems. With it, such personal qualities as independent thinking, determination, persistence are developed more effectively. In the classroom, one can notice that students are eager to actively participate in activities and try to learn as much as possible.

Students' motivation is a multifaceted phenomenon, and forming it depends on many factors. The content and format of the learning environment influence the level of interest. The teacher's personal attitude to the subject also matters. A.E. Seliverstova considers the educational environment as one of the leading conditions for motivation to learn foreign languages [2].

As far as non-linguistic universities environment is concerned, motivation to master a foreign language is powered by a possibility of future professional achievements and the desire to establish oneself as a specialist. The last but not the

least, potential perks which a good knowledge of English could bring at work are a welcome treat.

To make the motivation driver work most effectively, teachers should view their students as active participants in educational activities, and not as a listener [3]. In addition, it is important to provide equally comfortable atmosphere for students with different levels of a foreign language. Streaming student groups according to their language abilities in non-linguistic universities is not always possible, which becomes challenging for teachers.

This way, teachers at non-linguistic universities have to work out effective strategies. On the one hand, the level of a foreign language must be maintained in high achievers. On the other hand, less capable students need to be supported, trained, and their motivation must be kept high. On conducting classroom observation, students who have good language skills were discovered to be eager to help their groupmates.

Group interaction turns out to be effective as obviously, students act effectively in the role of teachers. It may be observed, for example, when they familiarize themselves with vocabulary, do dictionary activities, read and translate the text and make up questions based on it.

It is also advisable for teachers working at non-linguistic universities with students having different levels of English, to carefully select teaching tools used in multi-level groups.

There are many educational Internet resources currently available which allow teachers to modify the difficulty of texts. Some of them are Breaking News English, News in Levels, British Council. With the help of these resources it becomes possible to change the same text to offer different levels of difficulty. This will enable students of different language levels with the opportunity to work effectively together. High achievers get the opportunity to upgrade their skills, identify a variety of linguistic features, practice complex lexical and grammatical constructions. They may also analyze common and highly specialized vocabulary. Group work becomes possible for lower achievers with the same learning matter. They may discover new lexical and grammatical constructions, learning to deal with texts and a dictionary.

Another factor adding up to students' motivation is the teacher's personality. The teacher must obviously be interested in their subject and act as an assistant for students in the learning process.

Psychological and personal capabilities of students must be taken into account. The learner's personality is activated by the joint creative efforts of the student and the teacher.

At the Department of Linguistics in Smolensk State Medical University (SSMU) the authors have developed and applied a number of methods. They have become part of the assessment tools for practical classes and extracurricular independent work. For the discipline “Foreign (English) language” they are a set of topics for writing an essay and for conducting a business game and case-methods on the section “Medical education in Russia and the UK”, “Medical institutions” and a set of topics for designing presentations and on the section “Smolensk State Medical University”. Creative activities are more preferred by medical students than traditional ones. Thus, in heterogeneous groups it is possible to arrange group work. Formation of cognitive interest through students’ independent work is observed.

To conclude, the teacher’s role in the learning process is indispensable. Together with forming cognitive interest and motivation for mastering a foreign language it contributes to a successful learning process.

#### **Литература**

1. Леонтьев А.Н. Психологические вопросы сознательности учения / А. Н. Леонтьев // Избранные психологические произведения. – М.: Педагогика, 1983. – Т. 1. – 392 с.
2. Селиверстова А.Е. Мотивация школьников к изучению иностранных языков в условиях современной образовательной среды / А. Е. Селиверстова // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 2. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=8702> (дата обращения: 20.11.2021)
3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: АРКТИ, 2000. – 165 с.



*И.Е. Хантурова*

*Российский университет транспорта*

*hanturova@bk.ru*

## **ЯЗЫКОВАЯ КУЛЬТУРА В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВОЙ СОЦИАЛЬНОСТИ**

**Аннотация:** Автор статьи рассматривает языковую культуру в условиях цифровой социальности, анализирует причины формирования цифрового поколения, цифровой культуры и их взаимодействие с традиционной культурой, определяя язык как культурный код, отражающий традиции, нравственные аспекты и ментальность народа носителя языка.

**Ключевые слова:** языковая культура, цифровая социализация, языковые коммуникации, языковой код, цифровое пространство, языковой глобализм

*I.E. Khanturova*

*Russian University of Transport*

### **Language Culture in the Context of Digital Sociality**

**Abstract** The author of the article examines linguistic culture in the context of digital sociality, analyzes the reasons for the formation of the digital generation, digital culture and their interaction with traditional culture, defining language as a cultural code reflecting the traditions, moral aspects and mentality of the native speaker's people.

**Keywords** language culture, digital socialization, language communication, language code, digital space, linguistic globalism

Обобщив дефиниции понятия «языковая культура», приходим к выводу, что коммуникации – это насущная необходимость, которая привела к возникновению языка. А так как языки народов мира имеют разный строй, синтаксис, то и мышление народов оказывается зависимым от своего языка. Следовательно, каждый отдельно взятый язык наделен культурным кодом, отражающим традиции, нравственные аспекты и ментальность народа носителя языка [1, с. 2-5]. Каждый язык имеет свою историю развития, тесно связанную с исторической памятью народа – носителя языка. Именно в этой функциональной языковой особенности и скрывается основная сложность изучения и преподавания чужого языка. Тонкие грани традиционной морали, закодированные в буквенных символах и языковых единицах разного уровня, становятся доступными только при изучении культурно-исторического прошлого, без передачи которого, язык как инструмент межкультурного обмена, перестает выполнять свою главную функцию – сохранение

национальной исторической памяти. В этом контексте и стоит строить обучающие методики, в основе которых должно быть заложено осмысление языка как средства общения с одной стороны и как инструмента межкультурного взаимодействия – с другой. Возникает вопрос: «Можно ли изучать иностранный язык, абстрагируясь от культурно-этнических особенностей? И какова тогда главная тенденция развития национальных языков в информационном обществе?» На современном этапе общественного развития роль языка как носителя традиционных ценностей отдельно взятой нации вступает в противоречие с концепцией глобальной картины мира. Языковая глобализация формируется не на основе разделения языков по национальному признаку, а по профессиональному: административный, финансовый, нефтегазовый, компьютерный, юридический языки [2, с. 19-30]. Цифровое пространство становится основной площадкой функционирования языков. Английский язык в этой структуре является связующим звеном и вынужден соответствовать требованиям мирового языка: он перестает быть языком только тех народов, для которых является родным, а становится, так называемым, универсальным «кодом доступа»: легким для усвоения большим количеством людей, в связи с чем язык постоянно упрощается, становится более компактным и предметным, информационным. Цифровое общество является неотъемлемым фактом современности. Компьютерные, виртуальные технологии трансформируют традиционную языковую архитектуру. Это означает, что термин «языковая культура» («культура коммуникации») стал понятием, которое включает и все виды специфических цифровых культур: информационная культура, цифровая культура, сетевая культура, медиакультура – как средства выражения цифровой социальности наряду с речевой культурой и культурой общения. Причины новой коммуникационной ситуации связаны с цифровой глобализацией. Бурное развитие Интернета, технологии мобильной связи, боты с использованием искусственного интеллекта, социальные блоги – все эти информационные инструменты радикально меняют конфигурацию коммуникационных процессов на всех уровнях языкового взаимодействия, включая национальный и транснациональный. Новые коммуникационные практики оказывают огромное влияние на языковую культуру, которая вынуждена принять вызов цифровой цивилизации. Цифровая социализация актуализирует потребность человека жить в ритме общественных изменений, которые постоянно транслируются через Интернет, быть частью цифровой культуры и принимать ее ценности и нормы. Цифровизация – явление многогранное, основанное на преобразовании информации в цифровую форму [3, с. 11-15]. Современные исследователи считают, что цифровизация оказывает

психологическое воздействие на личность и прежде всего на языковое (коммуникативное) поле, формируя современное цифровое поколение. Эти психологические особенности включают транснациональные черты: стиль жизни, систему моральных и нравственных ценностей, манеру поведения, языковую культуру [4, с. 153-184]. Цифровая социализация проявляется в онлайн-обучении, в доступных электронных информационных ресурсах, активном использовании мобильной связи, преобладании визуального контента, изменении вектора ценностных ориентиров в сторону социальных сетей и блогерства, в появлении цифрового этикета и электронного рынка услуг. Идет активный процесс подмены национальных культур транснациональной в глобальном понимании. Технический прогресс создает предпосылки к изменению способов коммуникации, а, следовательно, и языковой культуры. Цифровые коммуникации сводятся к общению в рамках социальной сети, проведению встреч в онлайн формате, поиску информации по заданным темам, продвижению продукта, обучению. Осваивая виртуальный мир, человек оказывается в социокультурном пространстве, в котором установлена система социальных норм, ценностей, информационной грамотности или цифровая культура, в основе которой лежат правила цифровой коммуникации. Цифровая активность в данном контексте может выступать маркером цифровой социализации. «Национальная стратегия образования в РФ до 2025 года» предусматривает разработку и реализацию программ, с использованием информационных цифровых технологий [5]. Федеральным государственным стандартом определены требования к результатам освоения иностранного языка в Высших учебных заведениях: формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление и систематизация знаний об изучаемом языке, увеличение словарного запаса и лингвистической картины мира, развитие языковой культуры [6]. Эффективным способом осуществления поставленных задач является формирование иноязычной языковой культуры средствами цифровых технологий. Социокультурный подход подразумевает обучение языку посредством культуры и культуре при помощи языка [4, с. 14]. Для осуществления планов программы предлагается ряд языковых платформ и ресурсов. Дистанционные онлайн-ресурсы Lingualeo, Puzzleenglish, SkyEng и Duolingo, Grammarly.com [4, с. 120]. Основной формой взаимодействия является вебинар в режиме прямой трансляции [4, с. 108]. Активно используются методики с применением инструмента «Skype» как одного из способов практики языка со студентами из разных стран в аутентичной обстановке. На платформе SlideShare преподаватель может воспользоваться готовыми презентациями [4, с. 118-119]. В условиях всеобщей глобализации, сможет ли

человечество сохранить национальные культурно-ценностные ориентиры, собранные и накопленные в родном языке, а значит свою историческую память? Выходом из сложившейся ситуации стал вариативный компонент. Сторонники вариативного компонента предлагают методы, базирующиеся на обучении иностранному языку с учетом специфики культурного компонента страны изучаемого языка, формируя межкультурные коммуникации на основе традиций и языковых особенностей, используя цифровое пространство.

### Литература

1. Стернин И.А. Язык и мышление. – Изд. 7. – Воронеж: издательство «Истоки», 2022. – 172 с.
2. Борейко В., Петров Д., Магия слова. Диалог о языке и языках, 2021, ПрозаиК. 208 с. ISBN: 978-5-91631-105-1
3. Дзялошинский И.М., Лободенко Л.К., Пильгун М.А. Социальные сообщества и коммуникационные сервисы в эпоху цифровой цивилизации. Челябинск: издательский центр ЮУрГУ, 2020. 770 с.
4. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. Обучение иностранному языку: учебные интернет-ресурсы, блок-технология, вики-технология, подкасты, сервис «Твиттер» / П.В. Сысоев. – М.: Либроком, 2020. – 264 с.
5. Национальная стратегия образования в РФ до 2025 года/ Официальный сайт. – 2023. – Режим доступа: <http://static.government.ru/media/files/> (дата обращения 20.03.2024).
6. Федеральный государственный стандарт РФ / Официальный сайт. – 2023. – Режим доступа: <http://fgos.ru/> (дата обращения 20.03.2024).

*Ю.В. Храмова*

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского  
khramova4@yandex.ru*

## **РОЛЬ КУЛЬТУРЫ В ИЗУЧЕНИИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА**

**Аннотация.** В статье рассматривается взаимосвязь изучения японского языка и японской культуры. Ставится вопрос, насколько важно включать в образовательный процесс культурно-социальные аспекты Японии при обучении японскому языку, особенно на начальных этапах изучения этого языка. Рассматриваются частые ошибки русскоговорящих обучающихся на начальном этапе изучения японского языка и возможности устранения этих ошибок при должном обучении культурным аспектам изучаемого региона.

**Ключевые слова:** Япония, японский язык, японская культура, межкультурная коммуникация, обучение японскому языку

*Yu.V. Khramova*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **Cultural Significance in Learning Japanese**

**Abstract.** The article examines the relationship between the study of the Japanese language and Japanese culture. The question is raised as to how important it is to include cultural and social aspects of Japan in the educational process when teaching Japanese, especially at the initial stages of learning this language. The article examines the frequent mistakes of Russian-speaking students at the initial stage of learning Japanese and the possibility of eliminating these mistakes with proper training in the cultural aspects of the studied region.

**Keywords:** Japan, Japanese language, Japanese culture, intercultural communication, teaching the Japanese language

Язык является важной частью культуры и играет важную роль в культурном развитии. Культура влияет на язык, в то время как язык отражает культуру, и ни один язык не может существовать без своей культуры. Не понимая культуру изучаемого языка и ее различие с культурой родного языка успешная межкультурная коммуникация невозможна [1, с. 97]. На начальных этапах изучения иностранного языка нужно внедрять социальную культуру в изучение языка. При изучении японского языка внедрение культурных аспектов развивает и улучшает языковые навыки обучающихся, что в свою очередь способствует построению межкультурной коммуникации.

Традиционное преподавание японского языка на начальном этапе делает большой упор на изучении грамматических конструкций и тренировке лексических единиц, что приводит к недостаточному пониманию межкультурной коммуникации.

Таким образом, обучающиеся переносят обычаи и традиции своей страны на культуру изучаемого региона. Типичными ошибками русскоговорящих студентов могут быть следующие примеры:

1) употребление конструкции “Будь здоров” при разговоре с носителем японского языка. В японской культуре считается невежливым указывать на физические проявления организма;

2) пренебрежение «культурой поклонов». В Японии поклоны используются не только в знак благодарности и при приветствии, но и в качестве способа показать уважение к социальному статусу собеседника. Глубина поклона будет отличаться в зависимости от возраста, общественного положения и пола собеседника. Более того, японцы часто кланяются, отвечая на телефонные звонки;

3) скрещивание ладоней при поклоне – ошибочное мнение, что при знакомстве с японцами нужно складывать ладони вместе – такой жест уместен только на похоронных церемониях;

4) рукопожатия или любой другой телесный контакт при встрече считаются недопустимыми в японской культуре и рассматриваются как нарушение личных границ собеседника;

5) при отказе от приглашения напрямую говорить “нет, я не могу”, тогда как японцы уклонятся от ответа и заменяют категоричный отказ на уклончивое *ちよつと*。 。 。 (тётто...), часто даже не указывая конкретной причины.

Профессор Кэролайн Махони обращает внимание, что в учебниках японского языка на начальном уровне информация по культуре Японии обычно определяется изучаемой в данный момент темой, например, заказ еды или покупка билетов на поезд [2, с. 108], что может быть недостаточной мотивацией для обучающихся к более детальному изучению японского языка и культуры.

При первом знакомстве японцы используют конструкцию *初めまして* (ха-дзи-мэ-ма-си-тэ), что дословно на русский язык переводится как “разрешите представиться”. Использование “здравствуйте” при первом знакомстве с человеком нетипично для японцев, что часто ставит в тупик начинающих изучать японский язык.

Активное использование в русском языке слов “ты” также может вызвать трудности понимания и общения с носителями языка. В японском языке

использование местоимения “ты” あなた (а-на-та) крайне ограничено и употребляется в редком наборе случаев [3, с. 67]. Многие начинающие изучать язык используют это местоимение, не задумываясь о культурно-социальном оттенке этого слова. Такую же ситуацию можно заметить с употреблением местоимения “я” わたし (ва-та-си). В японской культуре не принято использовать это личное местоимение. Чрезмерное использование этого слова считается у японцев признаком чрезмерной самоуверенности и самолюбия.

Просмотр телепрограмм и шоу на японском языке играет важную роль в развитии межкультурной коммуникации. Отмечается, что обучающиеся, увлекающиеся просмотром передач на японском языке, не только приобретают навыки разговорной речи, но и лучше разбираются в японских нравах, традициях и стиле общения.

Профессор Арата Морияма выделяет 4 способа познакомиться с японской культурой [4, с. 3]:

- путешествие в Японию;
- чтение литературы о Японии;
- знакомство с культурой через чтение манги и просмотр дорам;
- контакты с носителями языка.

При изучении иероглифов студентам также важно понимать культурные и исторические особенности японского языка. Японское иероглифическое письмо во многом заимствовано из Китая, преобразованное и дополненное в традиционной японской манере. Сначала обратимся к технической стороне вопроса. При написании иероглифов важно соблюдать порядок и последовательность черт. Обучающиеся задаются вопросом, с чем связана необходимость написания иероглифов слева направо и сверху вниз. Культурно-исторический экскурс в культуру традиционных одеяний древней Японии помогает понять причину установившихся норм каллиграфии. Теперь обратимся к примеру, связанному непосредственно с иероглифами. На начальном этапе студенты изучают написание иероглифов 日 (ни-ти) и 本 (хон). В учебниках японского языка для начальных уровней эти иероглифы переводятся как “день” и “книга”. При сложении этих иероглифов получается слово Япония. Таким образом, у студентов возникает диссонанс, ведь все знают, что Япония – страна восходящего солнца. Но в учебниках часто опускается еще одно значение иероглифа 本 – источник, которое изучается на более продвинутом уровне.

Использовать японский язык правильно, не зная особенностей изменения и развития японского общества и культуры невозможно. Внедрение культуры

при преподавании японского языка может помочь понять обучающимся культуру языка при изучении лексической и грамматической составляющих и улучшить их межкультурную коммуникацию.

В то же время профессор Университета Конан (Япония) Ю. Морикава указывает на то, что преподаватели японского языка часто пытаются отказаться от смешивания культуры Японии и преподавания японского языка. Свой выбор они объясняют тем, что японская культура – это отдельный предмет для изучения, который должен вести специалист в этом вопросе, и поверхностное преподавание такого важного аспекта японского общества как культура видится им невозможным [5, с. 63].

Конечной целью при изучении японского языка является успешная межкультурная коммуникация. При обучении японскому языку видится необходимым уделять внимание культурным, историческим и социальным аспектам японского языка как важным инструментам в понимании современного японского общества.

#### Литература

1. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: КИОРУС, 2014. 254 с.
2. Mahoney C. Teaching culture in the Japanese language classroom: A NSW case study // *New Voices Volume 3*, 2009. P. 104-125.
3. Алпатов В.М. Япония: язык и культура // *Языки славянской культуры*, 2008. 208 с.
4. 森山新 日本語教育における文化の重要性 /お茶の水女子大学/  
<https://www.li.ocha.ac.jp/ug/global/mrs/pdf/moriyama2004j-culture.pdf> (Морияма А. Важность культуры в обучении японскому языку // Отяномидзудайгаку // <https://www.li.ocha.ac.jp/ug/global/mrs/pdf/moriyama2004j-culture.pdf>)
5. 森川結花  
日本語教育における伝統文化をテーマとした異文化理解プログラム開発の可能性 //甲南大学 国際交流センター, 2019. ページ 12. (Морикава Ю. Возможность разработки программ межкультурной коммуникации на основе традиционной культуры в обучении японскому языку // Центр международного обмена Университета Конан, 2019, с. 53-64).



*А.А. Христюлова*

*Национальный исследовательский Нижегородский  
государственный университет им. Н.И. Лобачевского  
alinakhristolyubova@yandex.ru*

## **ЗНАЧИМОСТЬ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ**

**Аннотация:** Статья посвящена одному из эффективных способов обучения английскому языку в неязыковых ВУЗах, внеаудиторной работе. В качестве примера описывается англоязычная группа Dreaming Albion в социальной сети ВКонтакте. С помощью конкурсов, проводимых в группе, достигаются такие цели преподавателя как повышение мотивации студентов университета им. Н.И. Лобачевского к изучению английского языка, развитие и совершенствование их коммуникативной компетенции на иностранном языке.

**Ключевые слова:** неязыковой ВУЗ, внеаудиторная работа, мотивация студентов, коммуникативная компетенция.

*A.A. Khristolyubova*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

## **The Importance of Extracurricular Activities for Teaching English at Non-linguistic Universities**

**Abstract:** The article is devoted to one of the effective ways of teaching English at non-linguistic universities – extracurricular activities. As an example, the English-language group Dreaming Albion on the social network VKontakte is described. With the help of competitions held in the group, teachers can achieve such goals as increasing motivation, developing and improving the communicative competence of Lobachevsky university students.

**Keywords:** non-linguistic university, extracurricular activities, students' motivation, communicative competence.

Nowadays the aim of teaching English at non-linguistic Universities based on the communicative approach is to develop and improve a foreign language communicative competence. At Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod (UNN) at the Institute of Economics and Entrepreneurship, academics try to do their best in a class to perfect students' speaking, listening, writing, reading skills and abilities. The point is that according to Lobachevsky University programmes students should pass exams at the end of the 1<sup>st</sup> (General English) and 2<sup>nd</sup> (English for Special

Purposes) courses actively demonstrating all the acquired skills and abilities in English.

Moreover, teaching foreign language communication requires from the educational audience to be an active participant and co-author of the educational process, in which students strive not only to perceive information, but also to produce it independently. The search for effective communicative methods of teaching English always remains relevant for academics of a non-linguistic university [1, p. 100].

The department of the English language for Humanities at Lobachevsky University offers a number of extracurricular activities, the most remarkable of which are the English language festival “Spring Breeze”, a musical and poetic contest and competitions on a social networking site VK, the group Dreaming Albion. These extracurricular activities present effective communicative creative ways of working out of a classroom [2].

In the article, we'd like to focus on contests on a social networking site VK, the group Dreaming Albion. Dreaming Albion is the English language VK group developed by the Department of the English Language for Humanities. The group was registered in 2015. It is creating the virtual English language environment for UNN students and staff. Students or members of the UNN staff may join in. At the moment there are about three thousand subscribers to the group, in fact it is very popular with students and teachers. The motto of the group is “Don't stop dreaming, never stop believing” which should encourage students to take part in activities of the group [3].

The department of English constantly organizes contests in VK group during the academic year taking into consideration students' interests, their age particularities [4].

The most significant contest, one of students' videos, takes place every year in November, in 2023 it was held for the 6<sup>th</sup> time. This is a university-wide qualifying round for The International Online Video Competition that is held by the department and takes place after choosing the best work in Dreaming Albion. Consequently, the best video made by students from VK group represents UNN in The International Online Video Competition in which learners from different cities of Russia and other countries participate. Every year the contest is dedicated to the topic given by the department. This studying year the competition was called “Knowledge is Power”. Students had the chance to tell VK community in detail that knowledge they get during their studies at school, at university or in other different optional courses is their power. The task was to create a 4-minute video about students' understanding why knowledge is power, they could work in a team from 6 to 8 students. It was necessary to describe their impressions about the statement in the most expressive

and creative way. In particular participants of the group had to find some interesting facts or information which were important from their point of view, to prove the statement “Knowledge is Power” using their experience in studies at school or at university, to describe what they like in this important area of our life “Knowledge”.

Besides, in Dreaming Albion students are offered to watch other participants' videos and give a 'Like' to the one they like best, they are welcome with reasonable comments on other participants' works.

According to the rules of the group, students publish their works by clicking on 'Comment' below a post with the information about a contest. A work might be not approved for participation if it does not meet the requirements. In this case it might be deleted. Assessment criteria are always the same for every contest: the originality of the ideas, authenticity, the mastery of the language. The jury which consists of the staff of the department uses them and choose the 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>d</sup> places. After announcing results of a competition in a post of the group all the participants receive a certificate of participation, winners are honored with the Laureate Diplomas. The certificates and diplomas as well as prizes from Lobachevsky University trade union committee are presented in a festive atmosphere in a class to other students' applause. During a victory ceremony academics take winners' and participants' photos and post them on VK group that is the pride for students and their parents.

This extracurricular activity is similar to real life students' communication on the Internet as social networking site VK is extremely respected by students in their everyday converses with friends. As a result, contests in Dreaming Albion are included in their style of living in the most natural manner. Due to these actions they start using English not only in class, which is very dull and useless from students' point of view, but for some exciting challenges. This way helps teachers to gain the aim of teaching English because here students start speaking, reading, watching, writing in a foreign language. For instance, in The International Online Video Competition for searching information for their works students needed to read many sources on the Internet or in books or articles – in this way their reading ability was improved. To create a script for their video clips our students perfected writing skills.

Also students developed their speaking skills when they created videos and had to express their ideas about the topic given, thus broadening their horizons and the range of topics to discuss in English. They had to watch and listen to other works of students who posted their videos earlier to have examples and to give a 'Like' , as a consequence their listening skills were also trained. Hence all four types of speech activities in English were touched out of a classroom with students' desire and enthusiasm. But they continue to discuss contests, other students' works and results with a teacher in a class.

Moreover, during the examination teachers can give preferences and privileges to students who took part in VK contests [4], Diplomas and certificates from Dreaming Albion give students the possibility to get higher grades for their answers in an English exam as a reward. The certificates and diplomas are taken into consideration in the rating of the Lobachevsky State University under which the best students may get rewards and bursaries. 'Reward can play an essential part in motivating students to study a foreign language. It is regarded as an educational technique which can be used to acknowledge effort or achievement' [5, p. 60].

In conclusion, it can be noted that extracurricular activities help to achieve a lot of teachers' goals: to solve a problem of students' motivation as students studying for their economic, juridical or any other speciality often don't understand the importance of learning a foreign language. Rewarding system of taking part in extracurricular activities can be an efficient instrument of raising intrinsic motivation, creating a favorable classroom environment and increasing the level of communicative competence [5, p. 62-63]. Finally, what is the most important point about teaching English at non-linguistic universities is that extracurricular activities present a variety of creative and efficient methods to develop students' foreign language communicative competence.

#### Литература

1. Золотова М.В., Скурихин Н.А. Storytelling as a motivational tool for language teaching // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сб. Статей по материалам IV Международной научно-практической конференции – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – 268 с.

2. Золотова М.В. Воспитательный потенциал внеаудиторных мероприятий по английскому языку // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сб. Статей по материалам VI Международной научно-практической конференции – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2023. – С. 85-88.

3. Dreaming Albion [Электронный ресурс] // <https://vk.com/dreamingalbion> (дата обращения 04.02.2024).

4. Христюлова А.А. Different ways of motivation to learning English for students majoring in economics // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сб. статей по материалам II Международной научно-практической конференции – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. – 326 с.

5. Ваганова Н.В. Применение системы вознаграждения как способа повышения мотивации у студентов неязыкового вуза при изучении английского языка // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, 27-28 апреля 2021 года / Под ред. М.В. Золотовой – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 60-63.

**Чень Сяочжэн**

*Хучжоуский педагогический университет*

*Конфуцианский институт Азербайджанского университета языков*

*Хучжоу, Китай – Баку, Азербайджан*

*qingke421@163.com*

## **ИННОВАЦИИ И ВЛИЯНИЕ РАЗВИТИЯ ТЕХНОЛОГИЙ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА НА СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Аннотация:** Появление и быстрое развитие технологий искусственного интеллекта в различных сферах деятельности вызвало волну дискуссий о приложениях и отраслевых инновациях. Поступившее в начале текущего года предложение «нового качества производительности» сигнализирует о том, что страна полностью поддерживает развитие искусственного интеллекта. Как специалисты по обучению национальному языку, мы должны признать ограниченность традиционной лингвистической модели обучения и начать не только активно изучать новые технологии искусственного интеллекта и прикладные услуги, но и способствовать их развитию и использованию на практике, – это позволит методике преподавания китайского языка идти в ногу со временем.

**Ключевые слова:** искусственный интеллект, навыки искусственного интеллекта, методы обучения, преподавание китайского языка.

**Chen Xiaozhen**

*Huzhou University of Teacher Education*

*The Confucian Institute at the Azerbaijan University of Languages*

*Huzhou, China – Baku, Azerbaijan*

## **The Innovation and Impact of Artificial Intelligence Technology Development on Modern Chinese Language Teaching Methods**

**Abstract:** With the emergence and rapid development of artificial intelligence (AI) technology, various industries have set off a wave of discussions on applications and industry innovation. At the beginning of the new year, the proposal of «new quality productivity» is a signal that the country fully supports the development of artificial intelligence. As practitioners of national language education, we must recognize the limitations of the traditional Chinese teaching model and get down to active acquisition of new AI technologies and application services, promoting their development and usage in practical language training, – it can facilitate the advancement of Chinese teaching with the times.

**Keywords:** artificial intelligence, artificial intelligence skills, teaching methods, Chinese teaching.

With the development of Internet information technology, artificial intelligence (AI) technology represented by such as image classification, speech recognition, and drones develops rapidly, ushering in a new climax of explosive growth. A classic definition of AI is «the ability of an intelligent subject to understand data and learn from it, and to utilize the knowledge to achieve specific goals and tasks» [1]. In November 2022, OpenAI, an artificial intelligence company, launched ChatGPT 3.5, a generative artificial intelligence, which quickly caught fire globally and has now been evolved to version GPT-4. Google's Gemini and Anthropic's Claude2 are the second largest models after GPT-4, while Baidu's ERNIE Bot and Ali's Tongyi Qianwen are also the most popular models in China. Baidu's ERNIE Bot and Ali's Tongyi Qianwen are also the best of the domestic big models [2]. At the beginning of 2024, AI became a hot topic of discussion in the National People's Congress and the Chinese People's Political Consultative Conference.

Today many Chinese language teachers have tried to use AI technology to facilitate teaching and enhance students' learning efficiency, adopted the extracurricular teaching forms represented by ChatGPT 3.5 Dialogue and ERNIE Bot. Cloud resources and cloud storage based on cloud computing and big data, such as Baidu Cloud and 360 NetDisk, have also become interactive forms of efficient teaching resources [3]. We also try to discuss the practice and innovation of Chinese language teaching methods with the support of AI [4].

Taking the course design and teaching practice of Chinese language majors in 2023-2024 semester of the higher education institutions in Baku as an example, we try to introduce AI software into the classroom based on maintaining traditional teaching content, guiding the students to complete the target scenarios of learning using the AI tools by setting the level of the questions and to further understand and explore the knowledge of Chinese language and its cultural background, to form a complete knowledge chain. In this process, teachers need to pay attention to the intrinsic connection between the teaching contents, take the point to bring out the whole picture, and at the same time guide students to keep their attention to the teaching contents. We must ensure the representativeness of the information sources and insist on using two different types of AI tools, ChatGPT 3.5 and Baidu's ERNIE Bot, as the main teaching aids in our training.

At first, we set exclusive AI aids according to the type of course.

As we all know, the difficulty of teaching Chinese lies in the Chinese characters and the logic mind behind them. If the importance of learning Chinese characters is not quickly recognized at the introductory stage, the motivation for Chinese learning will be reduced. At the same time, the fear of Chinese characters will block the communication between teachers and students to a great extent, which

will further affect the learning effectiveness of the learners. Therefore, we added the AI work show in the Chinese reading course. By simplifying and refining the themes of the semester texts, we set different difficulty assignments for Chinese character tracing. Students only need to submit one writing assignment on the theme with the help of AI tools every two weeks to get the corresponding grade. At the end of the semester, teacher summarizes all the works and completes a review and discussion of the semester's AI works show due to the HSK words, and the students can also inspire each other. For example, in last semester's reading course, based on ChatGPT 3.5 and Baidu's ERNIE Bot's statement of Chinese surnames, students discovered the oracle bone writing method of the corresponding Chinese characters with the relevant videos and textual knowledge pushed by Big Data, to complete the comprehension and acceptance of the culture of Chinese surnames, and successfully designed their posters of Chinese surnames. Of course, Chinese teachers need to identify the authenticity of the subject knowledge provided by the AI tool.

Secondly, adjust the AI usage and evaluation mechanism according to students' personalities.

Most Chinese language learners of international Chinese language education institutions are unable to immerse themselves in the Chinese language environment and lack sufficient language practice and contextual support. At the same time, the popular small-class teaching model overseas makes it difficult to provide competitive incentives among students. Therefore, we set up a cultural messenger session in the Chinese-speaking course and give different semester tasks to the students by mapping their personality tests. Students can choose different forms such as singing, recitation, speech, stage script, etc., select corresponding cultural topics, design different speeches for themselves using ChatGPT 3.5 and Baidu's ERNIE Bot, and complete the corresponding expressive works and upload them to WeChat and other platforms with the number of likes and comments on the works determining the final grades. Those students who insist on following the practice are often the ones who make the most progress.

Finally, analyze the teaching effect and effectiveness, and formulate the direction of AI program assistance.

Given that AI technology is still in the process of development, and only for the results of classroom practice mentioned in this paper, we believe that the application of AI tools to the process of Chinese language teaching still needs to wait for further technological development and openness, the applicability, convenience and accuracy of tools such as ChatGPT 3.5 and Baidu's ERNIE Bot have yet to be developed.

For example, based on different cultural values and data collection modes, ChatGPT 3.5 and Baidu's ERNIE Bot gave different answers to the same questions when

doing information analysis. This is not very helpful for beginners but rather triggers classroom arguments, deviates from the teaching goal and affects the teaching progress.

Again, the fee system of the AI tool limits what learners can learn. Based on the experience of using the free version, we observed that the software has higher requirements for users to master the appropriate knowledge and culture. As a result, beginner learners could not better experience the fun of inquiry. However, we also found that ChatGPT 3.5, which is more technologically mature, outperforms Baidu's ERNIE Bot in terms of the experience of using the free interface.

Finally, we are concerned that the AI vendor determines the user experience: ChatGPT 3.5 is more compatible with Western thinking and behavior, while Baidu's ERNIE Bot is more compatible with Chinese thinking and behavior. Therefore, ChatGPT 3.5 lacks Chinese cultural interpretation when dealing with Chinese knowledge. For example, in the "Dialogue with the Ancients" section of our classroom, the simulated dialogues given by ChatGPT 3.5 do not fit the character traits of the characters well, which is not very friendly to beginners [5].

Therefore, AI tools motivate learners and expand their horizons in international Chinese language education and teaching activities. However, how to be more suitable for Chinese language teaching practice still requires the joint efforts of Chinese language teachers and technicians.

To summarize, the development of AI nowadays has provided Chinese teachers with great technological assistance and raised higher teaching ability requirements. In our future teaching planning, we must face the challenges it brings with a lifelong learning attitude, keep up with the trends of the times and improve our teaching level and sense of technological innovation.

### **Литература**

1. Yu Jianfeng, Zhang Zhenyu. Discussion on the relationship and development trends of big data and cloud computing // *Science and Technology Communication*. – 2014. – № 1. – P. 79-83.
2. He Miao. Practical research on inquiry-based teaching in core courses of artificial intelligence major // *Computer Knowledge and Technology*. – 2023. – № 19 (22). – P. 144-145+1.
3. Liu Ruifang, Sun Yong. Problem-oriented artificial intelligence application case-based teaching // *Computer Education*. – 2023. – № 6.
4. Wu Zhenghua. Application of “problem-guided teaching” in information technology classrooms // *Gansu Education*. – 2022. – № 4. – P. 79-81.
5. ChatGPT 3.5 dialogue recording 03.20. URL.: <https://chat.openai.com/share/a86551c9-4aa6-49e5-88db-dc5e86b866ef> (access date: 15.03.2024).



*С.И. Шампарова*

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского  
государственного университета им. Н.И. Лобачевского  
sv\_original@mail.ru*

## **НЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

**Аннотация.** Английский язык активно обогащается новой лексикой. Такие слова не просто стихийно возникают в речи говорящих, но закрепляются в языке и требуют закрепления норм употребления. В данной статье рассматриваются неологизмы английского языка, зафиксированные в словаре Oxford Lerner's Dictionary в марте 2024 года. Автор проводит анализ данных неологизмов и распределяет по темам, что дает возможность рассмотреть культурные факторы, способствующие их возникновению, и какая сфера жизни больше всего обогащает англоязычную речь новыми словами.

**Ключевые слова:** язык, культура, лексика, неологизмы, Оксфордский словарь, культурный фактор.

*S.I. Shamparova*

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas branch*

### **Neologisms in the English Language: Linguistic and Cultural Analysis**

**Abstract.** The English language is being actively enriched with new vocabulary. This article examines the neologisms of the English language recorded in the Oxford Lerner's Dictionary in March 2024. Such words do not just spontaneously arise in the speech, but are fixed in the language and require fixing the norms of use. The author analyzes these neologisms and distributes them by topic, which makes it possible to consider the cultural factors contributing to their occurrence, and which sphere of life enriches English language with new words the most.

**Keywords:** language, culture, vocabulary, neologisms, Oxford Dictionary, cultural factor.

Прогресс обогащает не только техническую, социальную и культурную сферу общества, но и словарный состав современных языков. Ежегодно речь среднестатистического человека пополняется несколькими неологизмами, будь то носитель русского, английского, немецкого или других языков. Однако если обратиться к словарям, количество новых слов будет насчитываться десятками.

Словарный состав является самым подвижным пластом языка по сравнению с фонетикой и грамматикой, которые, хотя и претерпевают несомненные изменения, но более стабильны, чем лексика. В ответ на появление каждого нового гаджета, новой профессии, нового культурного концепта речь

носителя языка обогащается неологизмом. Неологизмы – это «слова или фразеологические обороты, входящие в язык в связи с ростом культуры и техники, развитием или изменениями в общественных отношениях и изменениями в быту и условиях жизни людей...» [1, с. 232]. Потенциал интернета дал возможность неологизмам распространяться по всему миру еще активнее, внедряясь в речь носителей разных языков практически одновременно. Такие слова, как Гугл, смартфон, киднеппинг, мы уже не воспринимаем как неологизмы, настолько они ассимилировались в русском языке [2].

Так как со временем неологизмы укрепляются в языке, необходимо закрепить их семантику и грамматические признаки в словарях. Поэтому некоторые авторитетные словари периодически вносят дополнения с учетом новых слов. Стоит отметить, что неологизмы в речи человека появляются гораздо чаще, чем выпускается новое издание любого словаря. Печатные издания не успевают за скоростью пополнения лексикона. Поэтому проще и актуальнее обращаться к онлайн словарям. Например, известные английские университеты, такие как Oxford University и Cambridge University имеют свои онлайн платформы – словари: Oxford Learner's Dictionary и Cambridge Dictionary, в которых присутствует раздел New words (новые слова), содержащий неологизмы английского языка. В данной статье мы будем рассматривать неологизмы в английском языке, закрепленные в онлайн словаре Oxford Advanced Learner's Dictionary, и то, какой культурный бэкграунд они имеют.

В исследовании А.А. Замяткиной и Н.А. Беловой «Неологизмы как отражение изменений социально-коммуникативной системы современного английского языка» авторы называют некоторые семантические сферы, в которых появляются неологизмы. Среди таких сфер выделяются информационные технологии, социальные сети, социально-экономическая [3, с. 78-79]. Однако при количественном рассмотрении можно назвать гораздо большее число областей, обогатившихся новыми словами.

Рассмотрим на примере списка новых слов, закрепленных в Oxford Advanced Learner's Dictionary в марте 2024 года. Учитывая, что предыдущая партия неологизмов была добавлена в словарь в сентябре 2023 года, за последующие 6 месяцев в английский язык вошли и закрепились 139 новых слов. Именно такое количество насчитывает последний на данный момент список. Большинство слов отнесены самим словарем к той или иной категории, некоторые не имеют никакой пометки. Среди категорий-топиков выделяются: Sport, Business, Society, Crime and Punishment, Clothes and Fashion, Film and Theatre, Family and Relationship, Healthcare, Fitness and Beauty, Internet and Computing и многие другие, всего около двадцати сфер общения. При подсчете

и рассмотрении каждого неологизма, все слова из последнего обновления были разделены нами на группы в соответствии с тематикой для того, чтобы проанализировать, какая сфера жизни является наиболее «приветливой» для неологизмов. Вершина рейтинга выглядит следующим образом: Sport – 85 новых слов; Internet/Computing – 18 новых слов; No topic/ Everyday English – 17 новых слов; Healthcare/ Fitness/ Beauty – 7 новых слов; Society – 6 новых слов.

Так мы видим, что более половины неологизмов, закрепленных в словаре Оксфорда в марте 2024 года, принадлежат к сфере спорта. Сам словарь комментирует такое обилие тем, что приближаются летние Олимпийские игры, поэтому в последнем выпуске основное внимание уделяется миру спорта. Среди неологизмов данной сферы можно назвать *back four* – четверка защитников; *six-pointer* – шестичковый матч за вылет; *blue-liner* – игрок команды, который не должен дать забить противнику гол.

Несмотря на популярность новейшей спортивной лексики, как уже было сказано, лексика, связанная со сферой IT и Интернетом, является лидером по появлению неологизмов. Например, в связи с популярностью подобного вида деятельности в последнее время, в словаре закрепилось слово *livestreamer* – человек, который транслирует свое видео через Интернет, как правило, играя в игру, занимаясь повседневными делами и т.д., а также общаясь с людьми онлайн. И это действительно является отражением реальности, так как в настоящее время стримеры становятся невероятно популярны, и люди с большим удовольствием наблюдают за компьютерной игрой другого человека, нежели играют сами. Если верить пользователям Интернета, то дело может быть в нехватке мощности компьютера. Другие же утверждают, что причиной может быть одиночество. В отличие от игры поодиночке, зрители стримов получают иллюзию общения.

Очевиден огромный разрыв в количестве между первыми двумя категориями в рейтинге. Однако даже среди оставшихся тематик ежедневная лексика, судя по количеству неологизмов, пополняется также весьма активно. В данной сфере добавлены такие слова, как *airbrush* – описывать что-то неточным образом, чтобы это казалось лучше, чем есть на самом деле; *fungible* – что-то, что может быть заменено чем-то другим, точно таким же. В ответ на мировые конфликты и на повышение общего уровня тревожности появился неологизм *ASMR (autonomous sensory meridian response)* – приятное ощущение, которое некоторые люди испытывают в ответ на что-либо, особенно на нежный звук. Его популярность связана с тем, что во время просмотра роликов ASMR снижается уровень тревоги и паники, зритель получает удовольствие и это помогает ему легче заснуть. И, если в науке уже говорилось об инфантилизации общества, то в своем исследовании А.П. Пырикова связывает популярность ASMR-контента с

«инфантилизмом наблюдателя» – закладываемым в раннем детстве, подсознательным интересом человека к деструктивизму, конструктивизму, и изучению на их фундаменте окружающего мира [4, с. 1431].

Также интересно отметить, какой неологизм стал словом 2023 года по версии Oxford Dictionary. По результатам прошлого года этим словом стало “rizz”, этимологически восходящее к “charisma” и имеющим следующее значение: «разговорное существительное, определяемое как стиль, обаяние или привлекательность; способность привлечь романтического или сексуального партнера». По словам редакторов словаря, это слово часто ассоциируется с молодым поколением, особенно подростками, и возникло из игровой и интернет-культуры. Языковые эксперты Oxford Dictionary выбрали *rizz* в качестве интересного примера того, как язык может формироваться и использоваться совместно в сообществах, прежде чем он получит более широкое распространение в обществе. Это говорит о том, что у молодых поколений есть возможности, онлайн или иным образом, владеть языком, которым они пользуются, и определять его. От активизма до знакомств и культуры в целом, по мере того как новое поколение начинает оказывать все большее влияние на общество, различия во взглядах и образе жизни проявляются и в языке [5].

Таким образом, мы видим не только скорость проникновения неологизмов в речь носителей языка, но и то, как они отвечают культуре, духу времени и потребностям общества.

### Литература

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
2. Прохорова Н. В., Храмова Е. Б. Неологизмы как отражение культуры. Неологизмы как индикаторы изменений семейных ценностей в современной Америке. Иностранные языки: теория и практика. 2015. № 23. С. 44-52.
3. Замяткина А. А., Белова Н. А. Неологизмы как отражение изменений социально-коммуникативной системы современного английского языка // Современные исследования социальных проблем. – 2022. – Т. 14, № 4. – С. 72-84.
4. Пырикова У. П. Инфантилизм наблюдателя. Феномен ASMR и Oddly Satisfying рекламы // Вестник науки. – 2023. – Т. 3, № 12(69). – С. 1427-1439.
5. Rizz crowned Oxford Word of the Year 2023. [Электронный ресурс]. URL: [https://corp.oup.com/news/rizz-crowned-oxford-word-of-the-year-2023/#:~:text='rizz'%20is%20a%20colloquial%20noun,a%20romantic%20or%20sexual%20partner'](https://corp.oup.com/news/rizz-crowned-oxford-word-of-the-year-2023/#:~:text='rizz'%20is%20a%20colloquial%20noun,a%20romantic%20or%20sexual%20partner). Дата обращения 01.03.2024
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

*Н.А. Шаталова*

*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова*

*n.a.shatalov@inbox.ru*

## **ОБРАЩЕНИЕ К АНГЛИЙСКОЙ КЛАССИКЕ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ**

**Аннотация:** В статье рассматривается проблема подбора материала для начальных этапов обучения студентов-юристов. В качестве дополнительных, но не менее значимых ресурсов предлагается обратиться к текстам классической английской литературы и таким авторам, как Ч. Диккенс и У. Шекспир. Небольшие отрывки из этих произведений способны дать обучающимся представление о том синтаксически и лексически сложном языке, с которым им предстоит столкнуться на старших курсах и в процессе работы. Юридический английский – язык договоров, завещаний и судебных решений – во многом традиционен, сохраняет «формульность» и другие черты, пришедшие в современный язык из глубины веков. Языковые особенности английской классической литературы могут решить дидактическую задачу подготовки студентов к работе с настоящими юридическими текстами.

**Ключевые слова:** английская классическая литература, юридический английский, языковые особенности, начальные этапы обучения, дидактическая задача.

*N.A. Shatalova*

*Lomonosov Moscow State University*

### **Using Classic English Literature in Teaching ELP/ESP**

**Abstract:** The article focuses on the problem of selecting the materials for teaching first and second-year law students. It is argued that excerpts from English classics, such as Dickens or Shakespeare, may offer a good source of lexically and syntactically complex texts that have linguistic similarity with the texts of contracts, wills, judgments – a true legal content to be faced in their careers. Legal English is believed to retain many clichés and idiom of its earlier versions. Therefore, linguistic features of classic English literature may serve a purpose of laying the ground for future tasks facing lawyers to-be.

**Keywords:** classic English literature, Legal English, linguistic features, introductory courses, instruction purpose.

The idea of drawing on the resources of the English literature in teaching ESP may appear controversial. One may doubt the “utility” of such authors as Dickens or Shakespeare in the classroom designed for future doctors or engineers, since their language instruction is bound to cater to their very specific needs in a limited

timeframe of their curricula. However, in this respect the instruction of law students stands as a class of its own. Certainly, the language of law is often regarded as possessing a most extensive terminology that needs in-depth researching. It is especially challenging for legal professionals practicing in a completely different law system. Hence, a lot of attention in and outside classroom is devoted to English law terms. Undergraduates first encounter English law terms mostly in two types of materials: popular academic texts introducing them to basic legal concepts and fiction (usually about law cases and lawyers) – both predominantly contemporary. Some of these are also a good source of conversational vocabulary, suitable for teaching first and second-year bachelor students.

However, in senior undergraduate years and on master programmes, students start dealing with more specialized texts, such as contracts, judgments, legislation, and face a different sort of English, and a different sort of challenge – the language not only becomes more technical, but also more “archaic” in both vocabulary and structure. More specifically, the language of contracts is formulaic, its clichés date back to the 18<sup>th</sup> or 19<sup>th</sup> centuries (at times even the Middle Ages). They often have complex syntax and use words with broad semantics or obsolete vocabulary (hereinafter, thereof etc.). This excerpt from a force majeure clause may serve as a typical example: “*Neither party shall be liable in damages or have the right to terminate this Agreement for any delay or default in performing hereunder if such delay or default is caused by conditions beyond its control including, but not limited to, acts of God...*”. Judgments and statutes, on the other hand, tend to have many subordinate clauses and formal, often uncommon vocabulary. Here's an example: “*It followed that the only basis on which the companies could be ordered to convey the seven disputed properties to the wife was that they belonged beneficially to the husband, by virtue of the particular circumstances in which the properties came to be vested in them*” [1]. Therefore, it seems only reasonable that law students should be exposed to a variety of language with similar features, but not legal texts per se, which are too challenging at this stage of instruction. The exposure in question should take place as early as their first and second years and could give them an idea of the language they are bound to be concerned with later without making them plunge into the depth of real legal English, since they do not have appropriate law background.

The question, then, arises as to the source of the texts capable of meeting these criteria. And the answer lies in some less obvious quarters – English authors of the 19<sup>th</sup> century offer the desired blend of entertaining content and necessary linguistic features.

While the choice of such authors appears almost unlimited, Charles Dickens may take the cake for, at least, three reasons. Firstly, Dickens is a recognized master of compelling plots. Secondly, all his works offer a panoramic depiction of public life in England, focusing on law and lawyers among other topics. Dickens's connection with law has long been established: "*formally speaking, for a lengthy part of his writing career, he was a law student*" [2]. And, most importantly, his language has the necessary "archaic" flair. The apparent limitation is, of course, the volume of his novels that does not align with the curriculum. However, even short excerpts from Dickens' novels will serve the purpose of exposing undergraduates to more challenging language structures. The excerpts may come from such novels as "David Copperfield" and "Oliver Twist or the parish boy's progress", while the plot summaries may well be introduced by watching film adaptations of the novels. The excerpts do not have to relate to legal matters only, since the classroom focus is the language complexity rather than discussing legal issues.

Another option is reading what Dickens has to say about law directly. And in that case one may choose a trial scene, which Dickens's novels abound with, for example one from "The Pickwick papers" – that is, the Chancery court case *Bardell v. Pickwick*, described in detail in Chapter 34. Both the dialogue and narration are perfect examples of the language and style used in today's judgments and statutes: "*The letters, too, bespeak the character of the man. They are not open, fervent, eloquent epistles, breathing nothing but the language of affectionate attachment. They are covert, sly, underhanded communications, but, fortunately, far more conclusive than if couched in the most glowing language and the most poetic imagery – letters that must be viewed with a cautious and suspicious eye – letters that were evidently intended at the time, by Pickwick, to mislead and delude any third parties into whose hands they might fall*" [3, p. 476]. Apart from *learning* the words used now as law terms – *mislead, delude, conclusive* – the mere challenge of the style is good practice for lawyers to-be.

The choice of English classics that may come in handy in teaching law students, while their primary focus should be on less technical matters, is by no means limited to Charles Dickens. William Shakespeare is not the first author one would turn to, as his language is considered challenging even by native speakers. However, the interlocking of language and law in Shakespeare's play may prove to be informative, as law terms, so eloquently used in his writing, point to the origin of many law concepts. For example, in *Hamlet* the dialogue between Ophelia and Polonius in Act I, scene iii explains both the meaning and the etymology of legal tender (anything recognized by law as a means to settle a public or private debt or meet a financial obligation):

### ***Ophelia***

*He hath, my lord, of late made many **tenders***

*Of his affection to me.*

### ***Lord Polonius***

*Marry, I'll teach you: think yourself a baby;*

*That you have taken these **tenders** for true pay,*

*Which are not sterling. **Tender** yourself more dearly [4, p. 127].*

Shakespeare's use of law terms may also serve as testament to the literacy of Elizabethan and Jacobean society in all things legal – the fact to be drawn on while teaching English law history.

Apart from training future lawyers in decoding and interpreting challenging yet exciting texts, English authors throw light on the evolution of English law in general, which contributes to mastering complex law concepts the students are due to come across in their professional life. Certainly, the English classical literature will never form the basis in ESP instruction – for obvious reasons. However, Dickens or Shakespeare may be able to bridge the gap between modern, mostly conversational or academic, varieties of English students are taught in a typical language class, and real Legal English, retaining many features of its predecessors dating back to “time immemorial”. Thus, language instruction will only benefit from incorporating some brilliant pieces of writing produced two or even four centuries ago.

### **Литература**

1. Judgment <https://www.supremecourt.uk/cases/docs/uksc-2013-0004-judgment.pdf> (дата обращения: 20.03.2024).
2. Parker D., ‘Dickens, the Inns of Court, and the Inns of Chancery’. Literary London: Interdisciplinary Studies in the Representation of London, Volume 8 Number 1 (March 2010). Online at <http://www.literarylondon.org/london-journal/march2010/parker.html> (дата обращения: 20.03.2024).
3. Dickens Ch. The posthumous papers of the Pickwick club. London, The Amalgamated press LTD., 1905. 790 p.
4. Shakespeare W. Hamlet. Complete Pelican Shakespeare. The tragedies. Penguin books LTD., England, 1981. 442 p.



*Шамбхави Шукла*

*Университет Джавахарлала Неру*

*г. Дели, Индия*

## **КУЛЬТУРНЫЕ БАРЬЕРЫ И СТЕРЕОТИПЫ В ОБЩЕНИИ: НАРРАТИВЫ В ОБРАЗОВАНИИ**

**Аннотация:** В каждой культуре имеются приемлемые именно для нее типы поведения, мышления, правил, установленных обычаев и верований. Эти факторы являются неотъемлемой частью данной культуры. Культура оказывает влияние и на то, как человек общается с окружающими. Уникальность каждой культуры и особенности именно ее цивилизации необходимо сохранять и передавать из поколения в поколение независимо от повышения уровня образованности. В нашем исследовании дается анализ культурных барьеров, прежде всего языковых, возникающих в ходе учебного процесса. Обсуждаются также стереотипы относительно изучения иностранных языков, в частности, английского как языка-посредника в образовании. Обсуждается роль общения и особенности его влияния на процесс обучения, а также то, в какой степени нарратив способен стать мощным орудием создания эффективной стратегии общения. Затрагивается также растущее разнообразие элементов стратегии общения и их роль в образовательном процессе.

**Ключевые слова:** культура, поведение, общение, стратегия, язык, стереотип

*Shambhavi Shukla*

*Jawaharlal Nehru University*

*New Delhi, India*

## **Cultural Barriers and Stereotypes in Communication: Study of Narratives in Education**

**Abstract:** Every culture has its own set of accepted behaviors, thoughts, rules, standards, and beliefs that are accepted. These factors make up part of a culture's identity. How one communicates is also affected by their culture. Cultural uniqueness and civilizational identity should be maintained and transferred from generation to generation without compromising educational upliftment. This study contains an analysis of cultural barriers, especially language barriers in the education process. It also discusses the stereotype related to the learning of foreign languages especially English as a medium of education across the world. It also discusses the role of communication and its implications in education. Also, how narrative can be a powerful tool in crafting an effective communication strategy. It talks about the growth of various elements of communication strategy and its importance in education.

**Keywords:** culture, behaviour, communication, strategy, language, stereotype

**Cultural Barrier.** Every culture has its own set of accepted behaviors, thoughts, rules, standards, and beliefs that are accepted. These factors make up part of a culture's identity. How one communicates is also affected by their culture. Therefore, it varies among people from different cultural backgrounds. Therefore, when people from different cultures interact, there is bound to be miscommunication because of cultural barriers. Cultural barriers prevent people from different cultures from effectively communicating and working with each other. Cultural barriers can be caused by differences in languages, beliefs, or values.

As humans, we grow with a certain mindset and have an understanding of the world around us. It's mostly our surroundings and the people we surround ourselves with that teach us their thoughts and beliefs. Therefore, people have different ways of thinking and understanding, owing to their cultural influences. It can give rise to communication barriers between people from different cultures. As it is one's culture that gives rise to the communicational barrier, they are known as cultural barriers of communication. The main issue with cultural barriers is the language discrimination and especially with foreign language.

Language Barriers:

- Not being able to fluently speak and understand a team's language can be frustrating. The ones that cannot understand might feel like they are missing out on things. Not being able to communicate well in a foreign language can also make them feel different and make them hesitant to participate in conversations or voice their opinions.

- In such cases, the native speakers must make it a point to communicate in a manner that accommodates the non-native speakers. It involves talking slower and using more recognizable words instead of local slang.

**Stereotyping.** People have preconceived notions about others based on their nationalities. It is the belief that people from a country or region will behave a certain way. But people tend to forget that every individual is different and may not or will not behave the way we would expect them to, based on our limited knowledge and judgments. Stereotyping a person can be insulting and unhealthy in a working environment. The person can feel unfairly judged, making them unnecessarily conscious. Such situations also act as communication barriers. Like own language should be an essential mode of communication in basic primary education. Foreign language fluency should not be a parameter for knowledge. Because of this one started focusing on learning of language fluency and denied the subject.

**Role of Communication in Education.** There are a variety of reasons why integrating communications into education institutions is important. Several of them

are noted in the following paragraphs and discussed further in the text. Good information and efficient communication might be argued to be beneficial:

- enable communities and civil society to engage with educational issues at the school level, raise issues with educational providers and promote accountability of provision and promote public engagement with educational reform programmes;
- increase public awareness of educational rights and make the uptake of educational services more likely, both for children and adults;
- provide evidence to support decision-making processes;
- improve the quality of policy formulation;
- build shared understandings which may lead to social change;
- improve educational service delivery and policy implementation;
- involve the voices of the marginalized groups, to make educational provision relevant to their needs;
- empower people to make decisions and develop ownership of educational processes;
- improve the quality of learning and educational outcomes.

Communication is undeniably important in our existence. It not only aids in the exchange of information and knowledge, but it also aids in the development of interpersonal connections. As a result, communication is critical. We contact with a variety of individuals on a daily basis, including our family, friends, coworkers, and even strangers. To improve our life, we need to improve our communication skills. It is highly advised that communication studies education studies, particularly teacher education, be developed. Communication education should be taught as a complement to teacher education rather than as a separate subject.

***Narratives in Communication*** especially in transferring thoughts in education. Narrative is the storytelling aspect of communication that helps to connect the audience with the message being conveyed. It can be an effective tool for crafting a compelling and engaging communication strategy, as it allows the audience to relate to the content on a personal level and better understand the purpose and value of the message.

There are several ways that narrative can be effectively utilized in a communication strategy. One common approach is to use storytelling to illustrate a point or convey an idea. This can be done through the use of anecdotes, case studies, or examples that demonstrate the relevance of the message. By using real-life examples, the audience can better understand the concept being presented and how it relates to their own lives or experiences.

Another way that narrative can be used in communication is through the use of storytelling to build emotional connections with the audience. By creating a story that

evokes strong emotions, such as happiness, sadness, or excitement, the audience is more likely to remember and be moved by the message. This can be especially effective when trying to convey a message that is focused on social or environmental issues, as it allows the audience to connect with the message on a deeper level and feel a sense of responsibility to take action.

Narrative can also be used to create a sense of unity and shared purpose within a group or organization. By sharing stories and experiences, individuals can feel a sense of belonging and connection to a larger cause. This can be especially important in the workplace, where employees may be more likely to feel motivated and engaged if they feel a sense of purpose and belonging within the company.

In conclusion, narrative can be a powerful tool in crafting an effective communication strategy. By using storytelling to illustrate points, create emotional connections, and build unity, organizations can effectively engage their audience and convey their message in a way that resonates with the audience on a personal level.

**Conclusion.** Language barriers are the most crucial part of the cultural barrier which has been an essential tool affecting the whole communication strategy in the education process. Along with this the stereotype never allows for the new learning techniques in education. But the mother tongue should be the essential mode of education to convey all the information because foreign languages should not be the parameter of knowledge. To convey our thoughts from one to another, this process is communication. The process of learning is not possible without communicating thoughts. Several narratives evolving regarding this can be an effective tool for crafting a compelling and engaging communication strategy but this should include the uniqueness of civilisation and cultural sustainability along with educational development.

### References

1. Wimmer and Dominick, 1983, *Mass Media Research: An Introduction*; Michael Rosenberg.
2. Linje Manyozo, 2012, *Media Communication and Development Three Approaches*; Sage India.
3. Marshall McLuhan, 1964, *Understanding Media: The Extension of Man*; The MIT Press.

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

**Аббасова** Татьяна – основатель и Генеральный директор школы «Методика», г. Ташкент, Узбекистан

**Ангел** Анастасия Валерьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Аринова** Байрта Николаевна – старший преподаватель, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия

**Астафьева** Инна Сергеевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков, Кузбасский гуманитарно-педагогический институт федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», г. Кемерово, Россия

**Баженова** Екатерина Владимировна – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Байтурсынова** Нургуль – магистрант, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

**Балыкина** Мария Игоревна – кандидат исторических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Баронова** Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур, Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

**Белорукова** Мария Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Беляева** Елена Геннадьевна – кандидат педагогических наук, магистр прикладной лингвистики, доцент кафедры английского языка в сфере экономики и права Факультета Иностранных Языков, Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), г. Санкт-Петербург, Россия

**Бинштейн** Маргарита Михайловна – аспирант, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Бирхан** Алем Мекьянинт (Эфиопия) – аспирант, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

*Birhan Alem Mequanint (Ethiopia) – PhD student, Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

**Болсуновская** Людмила Михайловна – кандидат филологических наук, доцент, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия

**Борщевская** Юлия Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Булдакова** Раиса Петровна – старший преподаватель кафедры «Английский язык», Ижевский государственный технический университет имени М.Т. Калашникова, г. Ижевск, Удмуртская Республика, Россия

**Буркатовская** Юлия Борисовна – кандидат физико-математических наук, доцент Отделения информационных технологий, Инженерная школа информационных технологий и робототехники, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия

**Бурченкова** Александра Александровна – кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Смоленский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения РФ, г. Смоленск, Россия

**Ваганова** Наталья Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Ваник** Ирина Юрьевна – старший преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

**Васильева** Татьяна Иосифовна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра «Английский язык» № 1, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

**Вешаева** Ирина Андреевна – старший преподаватель, Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева, г. Нижний Новгород, Россия

**Виноградова** Елена Владиславовна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных и латинского языков, ФГБОУ ВО Тверской государственной медицинской университет Минздрава РФ, г. Тверь, Россия

**Власова** Каринэ Абрамовна – кандидат филологических наук, доцент, Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

**Волгина** Ольга Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур, Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

**Ганюшкина** Елена Валентиновна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Гринченко** Ольга Викторовна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Дадзи** Исаак (Гана) – аспирант, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

*Dadzie Isaac (Ghana) – PhD student, Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

**Дубинко** Светлана Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка международной профессиональной деятельности (экономическая секция), Факультет международных отношений, Белорусский государственный университет, г. Минск, Республика Беларусь

**Дятлова** Ксения Дмитриевна – доктор педагогических наук, доцент, профессор Института аспирантуры и докторантуры, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Жулидов** Сергей Борисович – кандидат филологических наук, профессор, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Журавлева** Ольга Михайловна – кандидат исторических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, заместитель заведующего кафедрой иностранных языков по научной работе, заместитель декана гуманитарного

факультета по учебной работе со студентами Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина), г. Санкт-Петербург, Россия

**Золотова** Марина Вианоровна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Иванов** Сергей Сайярович – кандидат филологических наук, доцент, кафедра АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Ильина** Екатерина Вячеславовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и культур, Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

**Иманова** Севда Рафик – доктор философии по педагогике, доцент, Заведующий научного отдела Университета Языков Азербайджана (Head of the Scientific Department of Azerbaijan University of Languages), г. Баку, Азербайджан

**Калелова** Айдынай Куандыковна – магистрант, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

**Каминская** Наталья Викторовна – старший преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Капышева** Гулнар Кыдырбековна – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, заведующий кафедрой иностранных языков и переводческого дела, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

**Караханян** Нарине Жораевна – ассистент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Карпова** Юлия Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Ковалькова** Марина Валерьевна – старший преподаватель, ФГБОУ ВО «Смоленский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения РФ, г. Смоленск, Россия



**Костин** Алексей Юрьевич – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Красницкая** Алена Евгеньевна – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Крупнова** Наталия Александровна – доцент кафедры иностранных языков и культур, Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

**Кушнырь** Мария Андреевна – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Кыдырбекова** Айгерим Сериковна – магистр, преподаватель кафедры иностранных языков и переводческого дела, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

**Ладутько** Наталия Фёдоровна – старший преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

**Ланге** Нина Витальевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «Смоленский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения РФ, г. Смоленск, Россия

**Лаптенков** Владимир Геннадьевич – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Левитская** Марина Сергеевна – старший преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

**Левонюк** Лилия Евгеньевна – старший преподаватель, Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина, г. Брест, Республика Беларусь

**Личевская** Светлана Петровна – старший преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

**Лукутин** Анатолий Анатольевич – кандидат педагогических наук, доцент, профессор Академии военных наук РФ, замдиректора Волго-Вятского филиала ордена Трудового Красного Знамени Московского технического университета связи и информатики, г. Нижний Новгород, Россия

**Лунина** Вера Леонтьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский

государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Мамедов** Саид Заур оглы – преподаватель кафедры иностранных языков и культур, Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

**Марковненок** Дмитрий Викторович – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, младший научный сотрудник кафедры зарубежной литературы, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Мартьянова** Татьяна Валентиновна – старший преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Марушкина** Надежда Сергеевна – кандидат культурологии, доцент, кафедра иностранных языков и культур, Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

**Матусевич** Ольга Александровна – старший преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

**Молева** Ксения Николаевна – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Морозов** Дмитрий Леонидович – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур, Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

**Мурзаев** Дмитрий Владимирович – кандидат философских наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Мухамеджанова** Вера Авроровна – кандидат исторических наук, доцент, Университет науки и технологий (*University of Science and Technology*), г. Ташкент, Узбекистан

**Муханова** Жанна Еркиновна – магистрант, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

**Набилкина** Лариса Николаевна – доктор культурологии, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и культур, Арзамасский филиал

Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

**Немцова** Ольга Анатольевна – кандидат психологических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Парина** Ирина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Полякова** Татьяна Александровна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель, Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

**Пушкина** Елена Николаевна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка для естественнонаучных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Пыхина** Наталья Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент, старший преподаватель кафедры английского языка для естественнонаучных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Рахметбаева** Асель Мырзашкызы – магистрант, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

**Савицкая** Александра Октябревна – старший преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Саитова** Диля Адегамовна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Тюменское высшее военно-инженерное командное ордена Кутузова училище имени маршала инженерных войск А.И.Прошлякова, г. Тюмень, Россия

**Самусевич** Алина Сергеевна – преподаватель английского языка, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

**Сахариева** Дария Балшатовна – магистрант, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

**Скурихин** Николай Андреевич – кандидат педагогических наук, доцент кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Слесаренко** Инга Валерьевна – кандидат педагогических наук, доцент, Отделение иностранных языков; руководитель Ресурсного центра языковой и методической подготовки Школы общественных наук, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия

**Соболев** Сергей Александрович – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков юридического факультета, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия

**Татарская** Ксения Валерьевна – преподаватель кафедры АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Толеубекова** Асель – магистрант, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

**Фролова** Анастасия Владимировна – старший преподаватель, ФГБОУ ВО «Смоленский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения РФ, г. Смоленск, Россия

**Хайбулина** Дина Равильевна – старший преподаватель, Высшая школа общей и прикладной физики, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского; старший преподаватель, Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева, г. Нижний Новгород, Россия

**Хантурова** Ирина Евгеньевна – старший преподаватель, Российский университет транспорта, г. Москва, Россия

**Хоменко** Екатерина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой Английского языка №1, Белорусский национальный технический университет, Республика Беларусь, г. Минск

**Храмова** Юлия Вадимовна – аспирант, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Христолюбова** Алина Александровна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра АЯЗГУМ, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

**Чень Сяочжэн/ CHEN XIAOZHEN** – магистр, преподаватель Института Конфуция, Азербайджанский лингвистический университет, г. Баку,

Азербайджан – Международный колледж, Хучжоуский нормальный университет Хучжоу, провинция Чжэцзян, Китай

**CHEN XIAOZHEN/** Чень Сяочжэн – Master's degree (MSc), Lecturer in Linguistics; The Confucian Institute at the Azerbaijan University of Language, Baku, Azerbaijan – International School, Huzhou University, Huzhou, Zhejiang Province, China

**Шампарова** Светлана Игоревна – преподаватель кафедры иностранных языков и культур, Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас, Россия

**Шаталова** Наталья Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков юридического факультета, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия

**Шукла Шамбхави** – докторант университета Джавахарлала Неру, г. Дели, Индия

**Shukla Shambhavi** – PhD student, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

**Щербакова** Елена Евгеньевна – доктор педагогических наук, профессор, кафедра культуры и психологии предпринимательства, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

*Научное издание*

**ВАРИАТИВНОСТЬ И СТАНДАРТИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

*Сборник статей*

*по материалам VII Международной научно-практической конференции*

*23–24 апреля 2024 года*

*Организационный комитет конференции*

**Золотова Марина Вианоровна** (председатель) – зав. кафедрой английского языка  
для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

**Набилкина Лариса Николаевна** – зав. кафедрой иностранных языков и культур  
историко-филологического факультета Арзамасского филиала ННГУ им. Н. И. Лобачевского

**Ваганова Наталья Вячеславовна** – доцент кафедры английского языка для гуманитарных  
специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

**Золотов Сергей Александрович** – директор российского общества «Знание»  
в Нижегородской области

**Иванов Сергей Сайярович** – доцент, кафедра английского языка  
для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

**Лабутова Ирина Владимировна** – доцент, педагог дополнительного образования  
МБОУ «Гимназия №13», г. Нижний Новгород

**Скурихин Николай Андреевич** – доцент кафедры английского языка  
для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

**Каминская Наталья Викторовна** (секретарь организационного комитета) – старший преподаватель  
кафедры английского языка для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н. И. Лобачевского

*Печатается в авторской редакции*

Подписано в печать 02.07.2024 г. Формат 60×84/16.

Усл. п. л. 18,1. Тираж 300 экз. Заказ № 827.

Издательство Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского  
603022, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии  
Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского  
603000, г. Нижний Новгород, ул. Б. Покровская, 37